MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03743 8728

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761037438728

Ф. Бузони

КОНЦЕРТНЫЕ ОБРАБОТКИ ОРГАННЫХ СОЧИНЕНИЙ И. С. БАХА

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

ВТОРАЯ ТЕТРАДЬ

МУЗЫКА · 1968

Ф. Бузони

КОНЦЕРТНЫЕ ОБРАБОТКИ ОРГАННЫХ СОЧИНЕНИЙ И. С. БАХА

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

Вторая тетрадь

Составитель К. СОРОКИН

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1968

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Государственное издательство «Музыка» выпускает серию сборников пьес иностранных композиторов.

Основная задача предлагаемой серии — пополнение педагогического репертуара музыкальных училищ и консерваторий, а также концертного репертуара пианистов художественно ценными музыкальными произведениями. В серию входят монографические сборники фортепианных пьес иностранных композиторов второй половины XIX и начала XX веков, малоизвестных у нас или давно не издававшихся. В сборниках авторский текст, как правило, не подвергается дополнительным исполнительским правкам и изменениям.

В 1967 году намечены к выпуску в свет два сборника:

Ф. Бузони. *Концертные обработки для фортепиано.* Вторая тетрадь.

И. Турина. *Пьесы.* Первая тетрадь.

Публикуемые фортепианные концертные обработки и транскрипции крупнейшего пианиста-композитора Ф. Бузони давно пользуются заслуженной популярностью у исполнителей.

Во второй тетради публикуются переложения и обработки органных сочинений И. С. Баха.

К. СОРОКИН

Сделать переложение для фортепиано избранных хоральных прелюдий Баха издателя побудило не столько намерение испробовать свои силы в искусстве переложения, сколько желание заинтересовать более широкую публику этими, богатыми фантазией и чувствами, произведениями искусства большого мастера и тем самым постепенно пробудить в кругах любителей музыки желание познакомиться также и с остальными (числом свыше ста) сочинениями такого рода[1].

Стиль переложений, которые мы в противоположность «концертным обработкам» назвали переложениями «в камерном стиле», предъявляет к исполнителю лишь изредка самые высокие требования, если к последним не причислять искусства звукоизвлечения, которое при исполнении этих хоральных прелюдий требуется в самой высокой мере.

В ряду своих изданий баховских сочинений[2], которые издатель предусмотрел в плане школы высшего фортепианного мастерства, эта тетрадь занимает место между «Хорошо темперированным клавиром» и транскрипциями органных фуг.

Ферруччио БУЗОНИ

Перевод с немецкого В. Струкова

---

[1] Еще шесть хоральных прелюдий появились в переложении Таузига, которое несмотря на свою новизну и добросовестность не получило большого распространения.

[2] Их порядок следующий:

15 двухголосных инвенций } с примечаниями, касающимися
15 трехголосных инвенций } исполнения и формы.

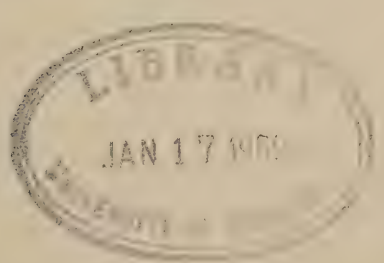
«Хорошо темперированный клавир», изданный с пояснениями, примыкающими к ним примерами и указаниями к овладению современной фортепианной техникой.

Органные хоральные прелюдии в переложении для фортепиано в камерном стиле.

Прелюдия и фуга *Ре мажор* для органа в концертной обработке для фортепиано.

Прелюдия и фуга *Ми-бемоль мажор* для органа в свободной обработке для концертного исполнения на фортепиано.

Чакона из IV скрипичной сонаты в концертной обработке для фортепиано.



ОРГАННЫЕ ХОРАЛЬНЫЕ ПРЕЛЮДИИ

Тетрадь I

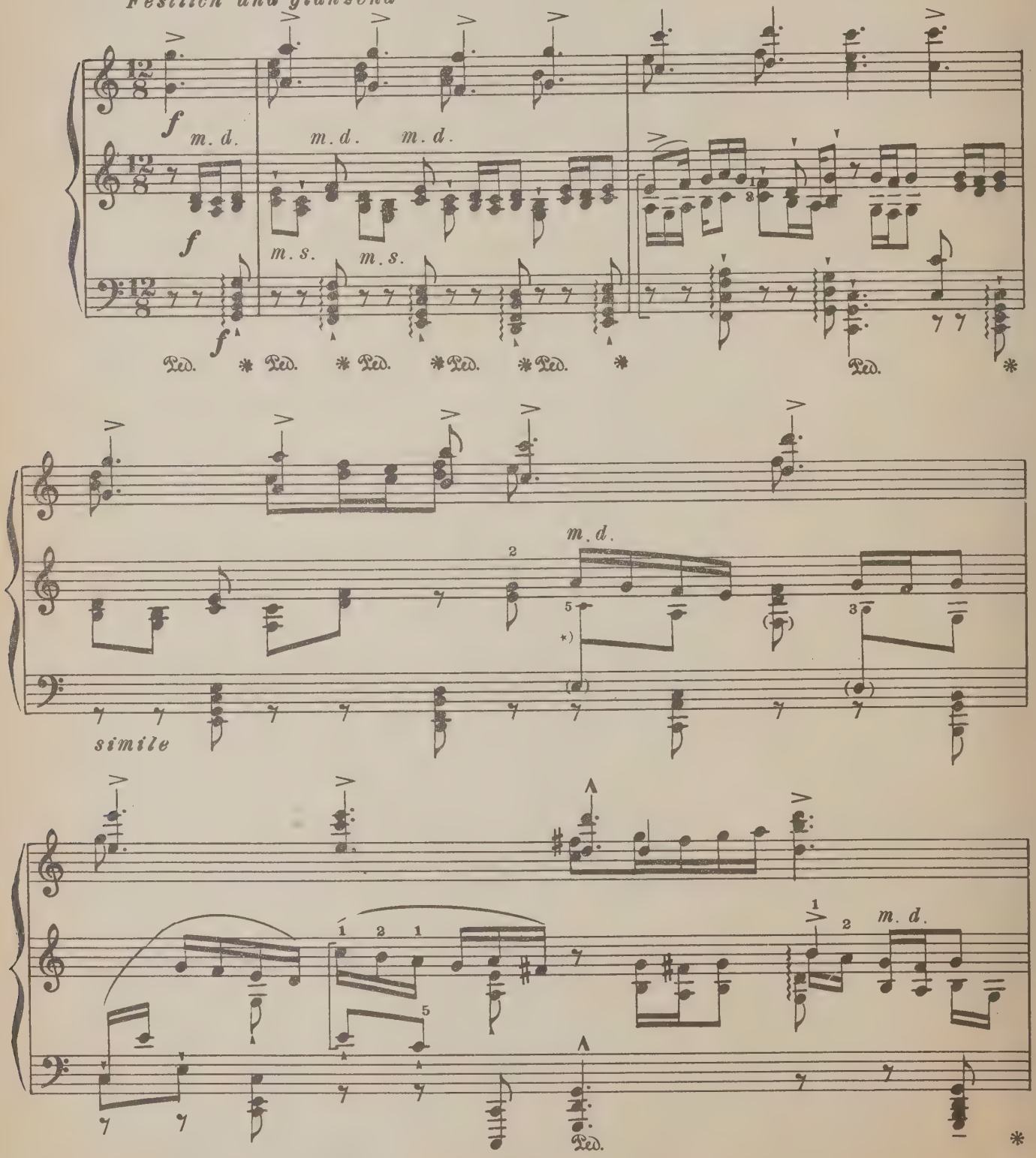
I. KOMM, GOTT, SCHÖPFER!

Переложение в камерном стиле
для фортепиано Ф. Бузони.

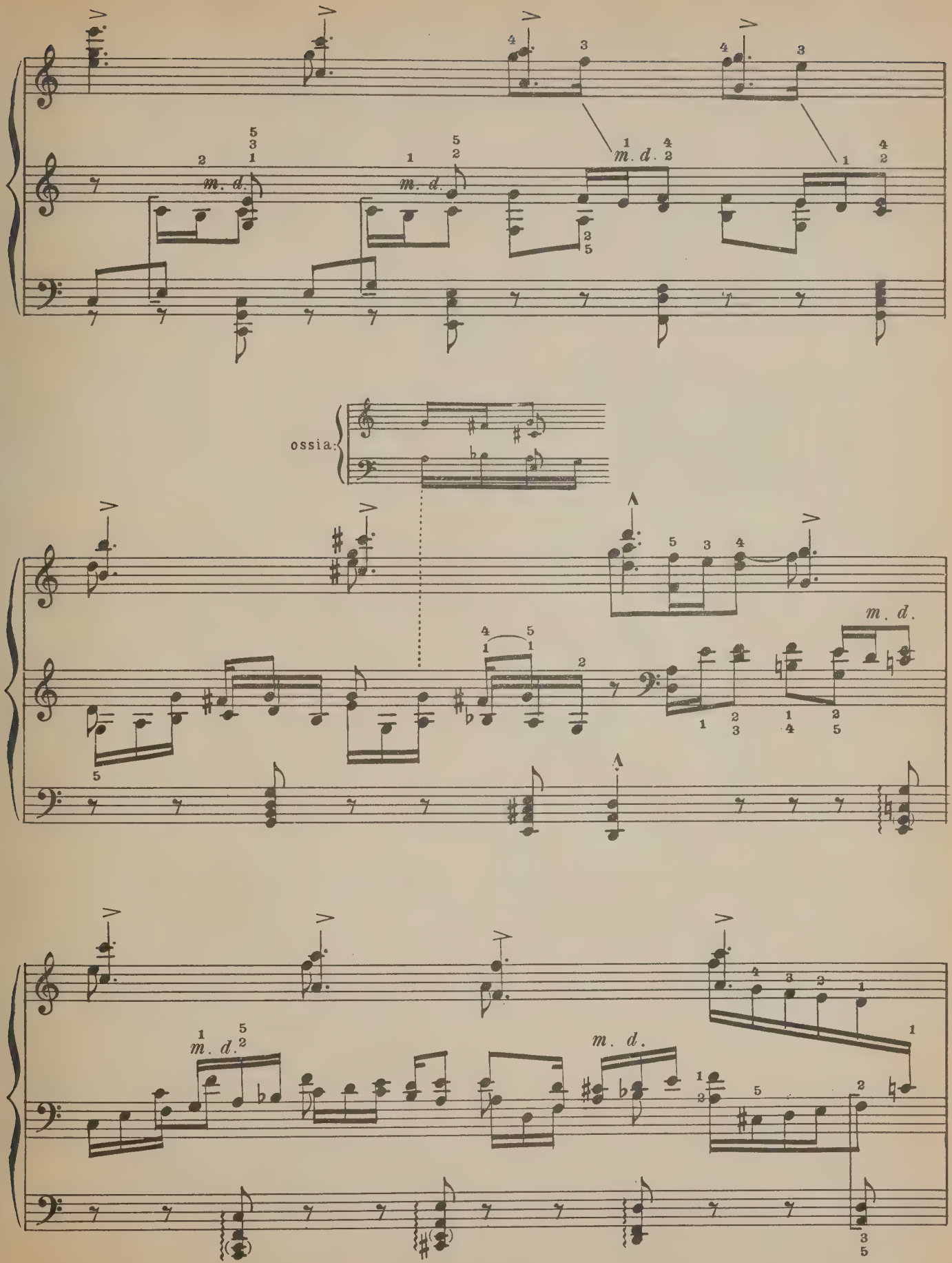
И. С. БАХ

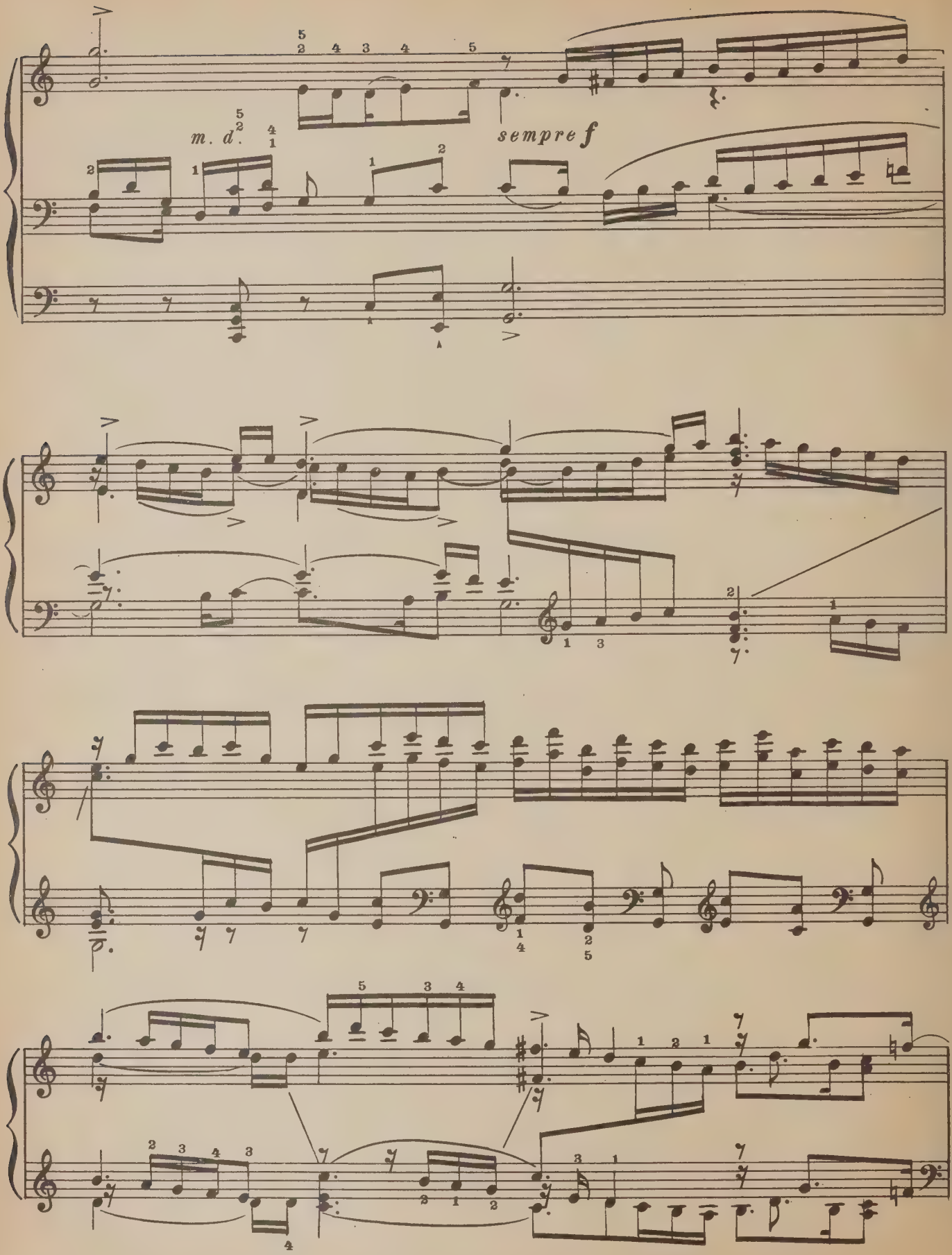
Vivace maestoso

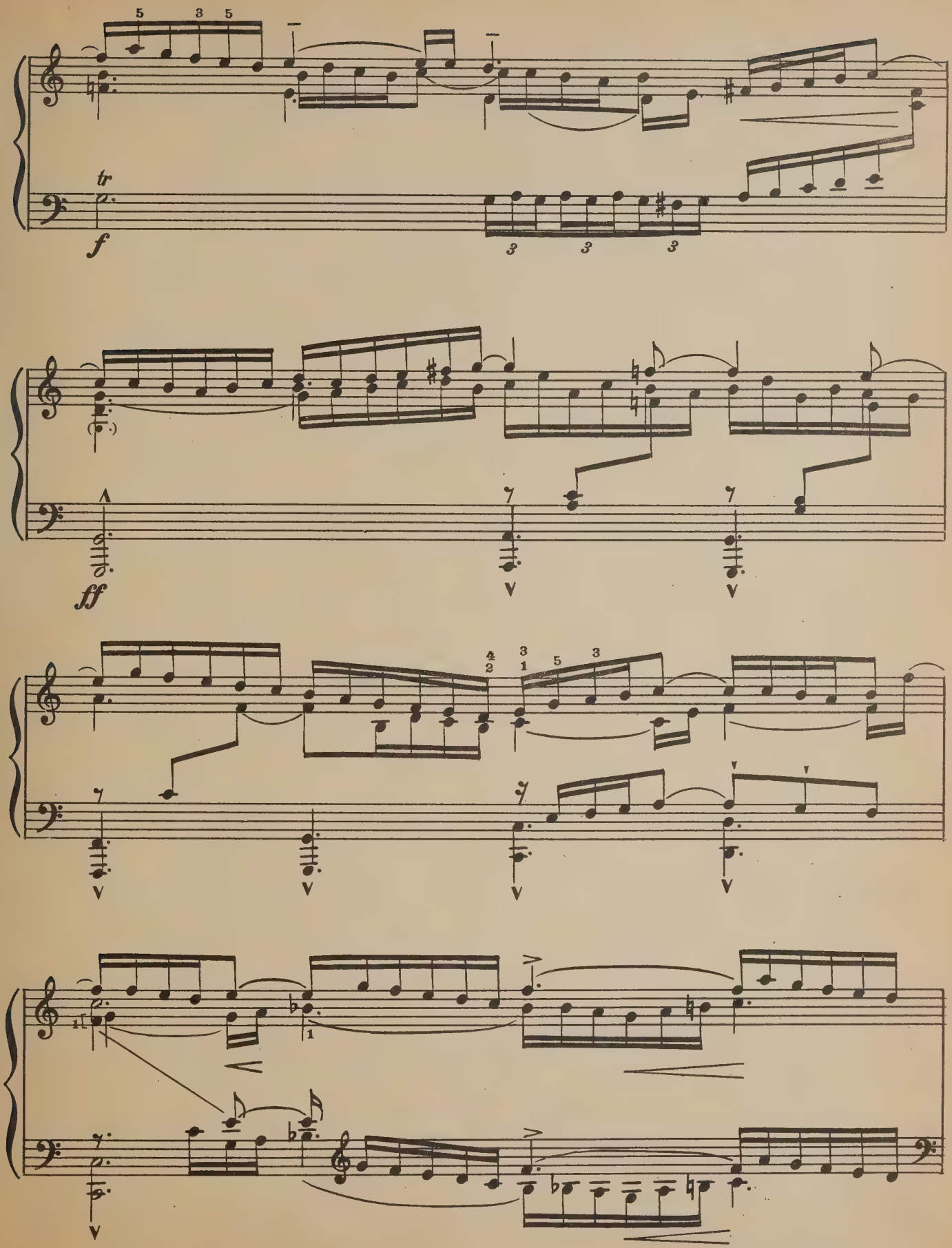
Festlich und glänzend

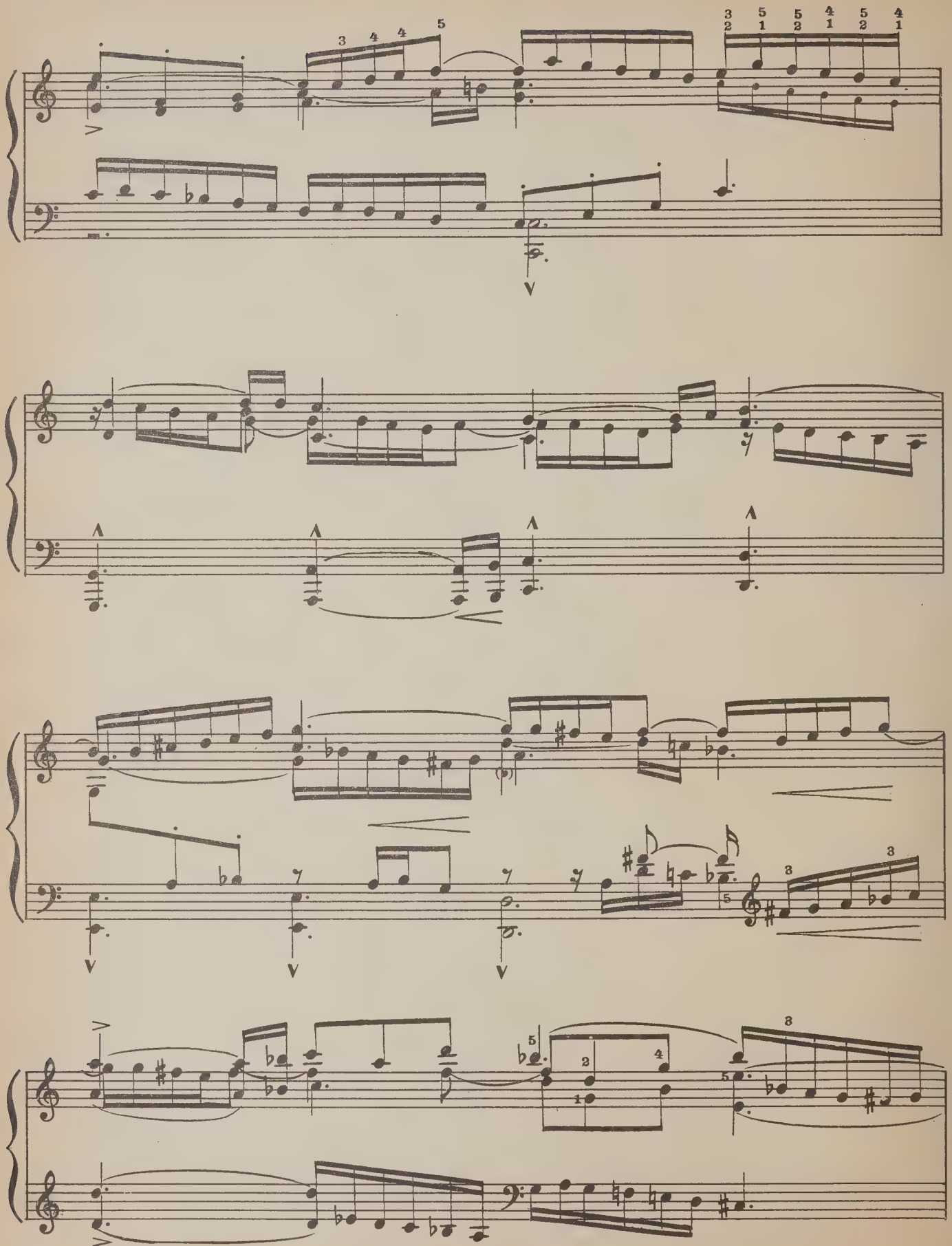


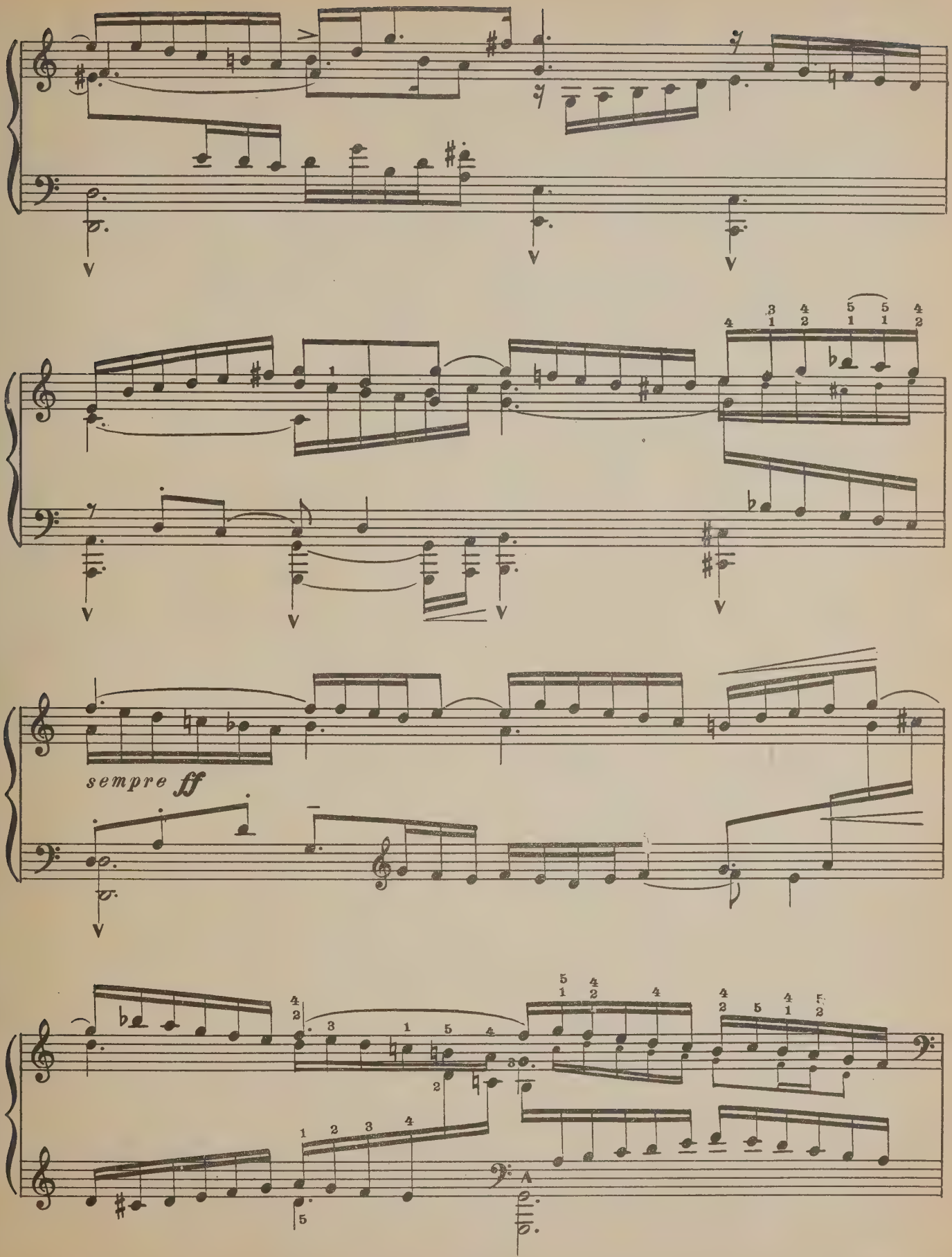
*) При исполнении мелких нот, ноты, взятые в скобки не играть.


m. d.
m. d.
m. d.
ossia:
m. d.
m. d.


m. d.
sempre f


tr
f
ff




sempre ff

ossia

ff

allarg.

II

WACHET AUF, RUFT UNS DIE STIMME

Allegretto tranquillo

Mit dem einfachen Ausdruck naiver Frömmigkeit

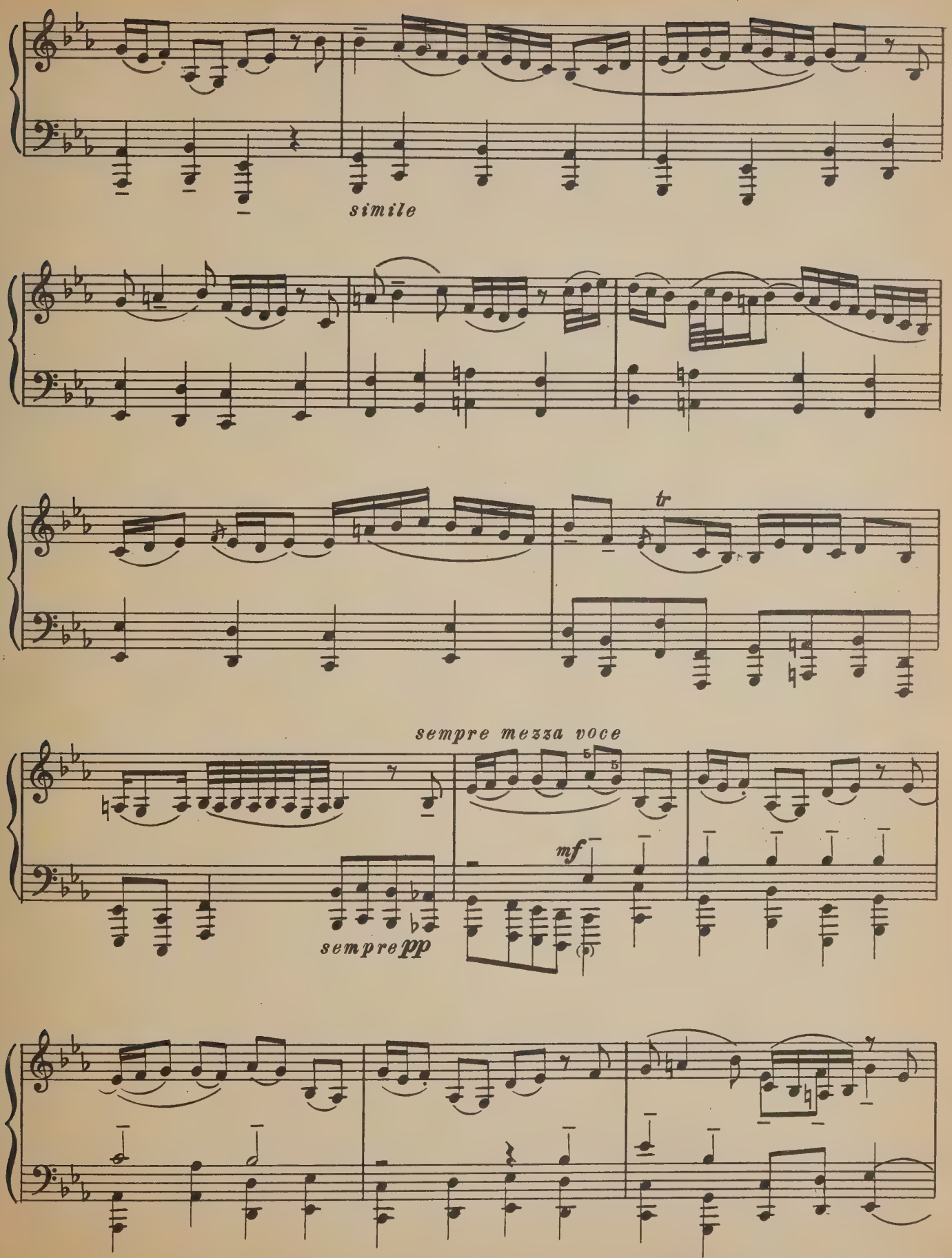
Con semplicità devota

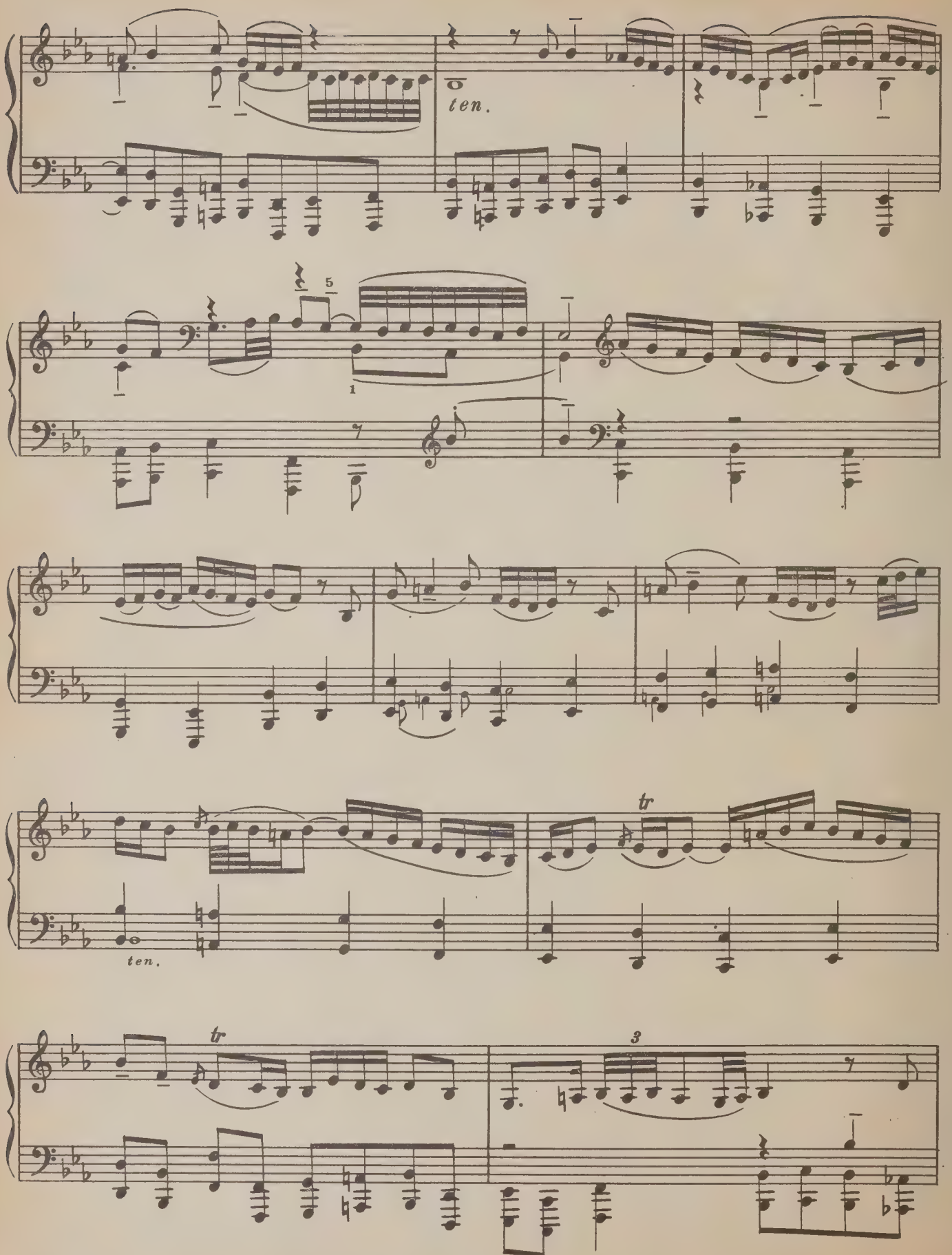
mezza voce, egualmente

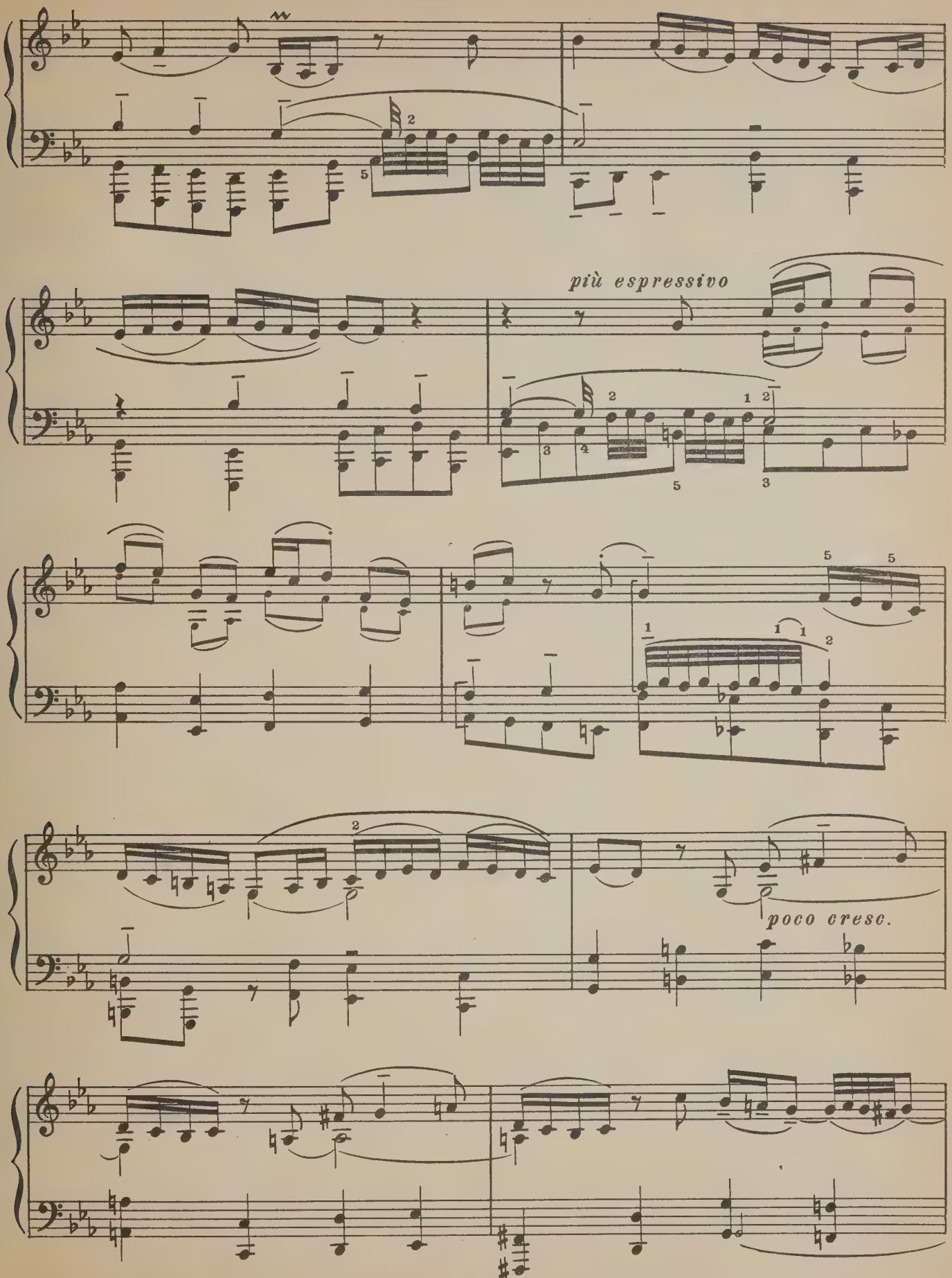
pp

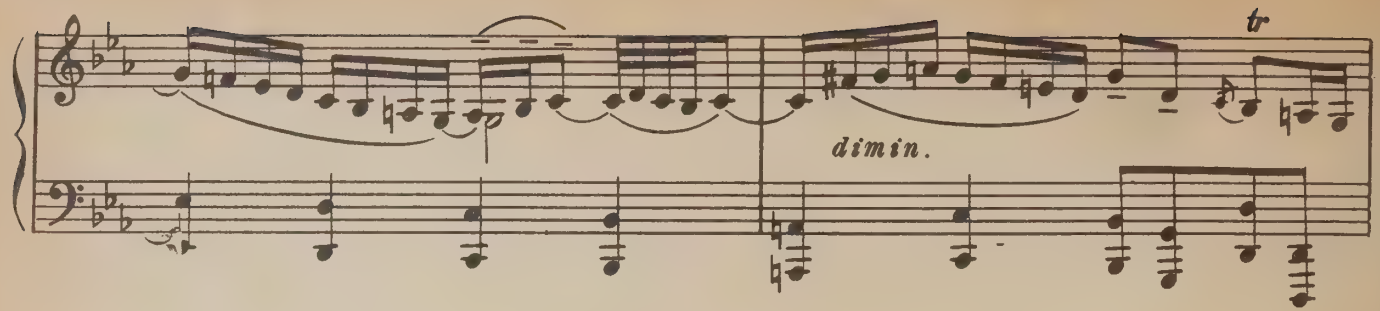
Pedalgebrauch sehr diskret

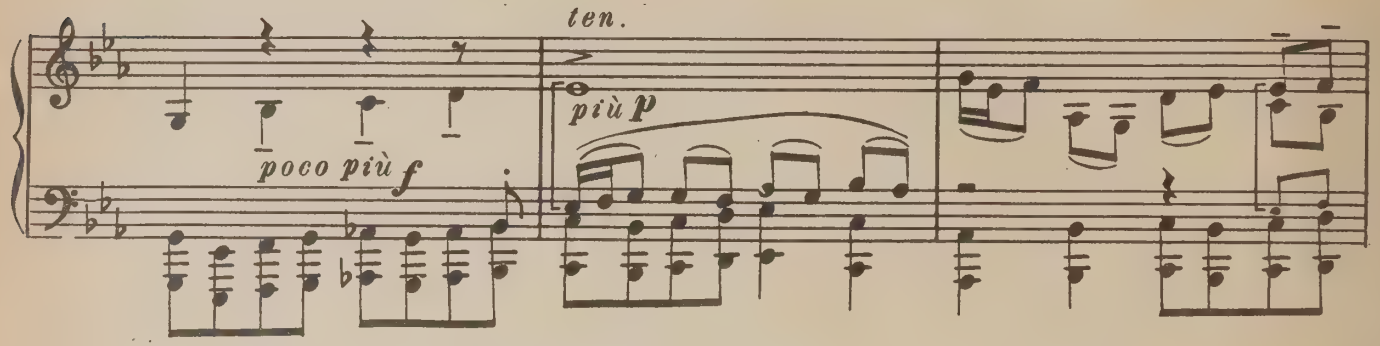
Si usi del pedale con molta riservatezza


simile
tr
sempre mezza voce
mf
sempre pp

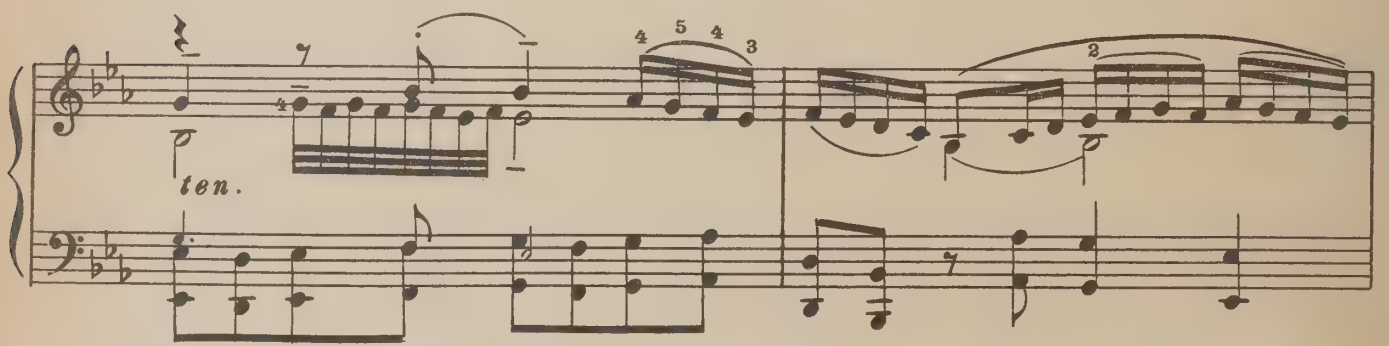

ten.
5
1
tr
ten.
tr
3

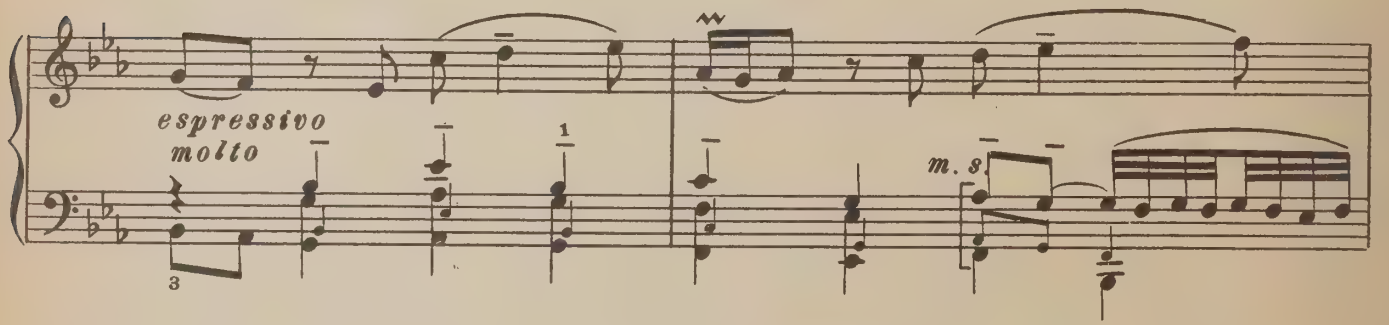

più espressivo
poco cresc.

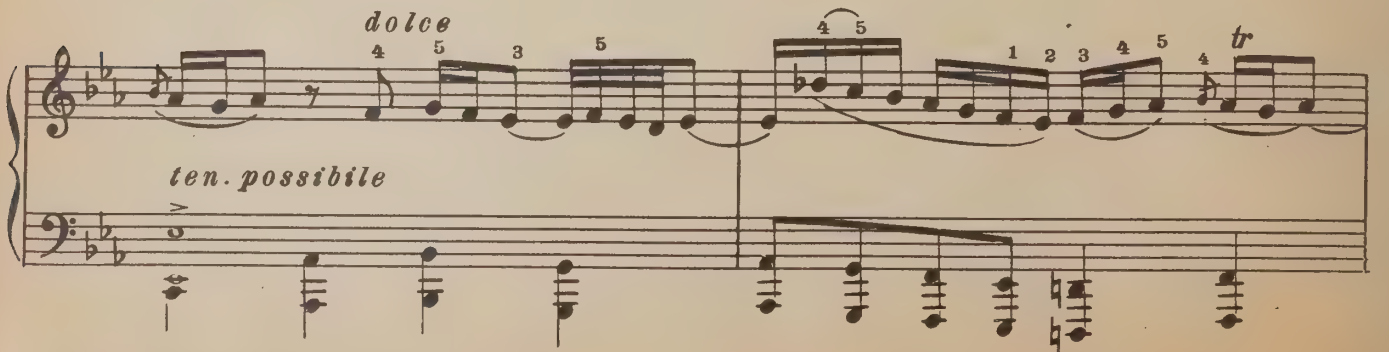


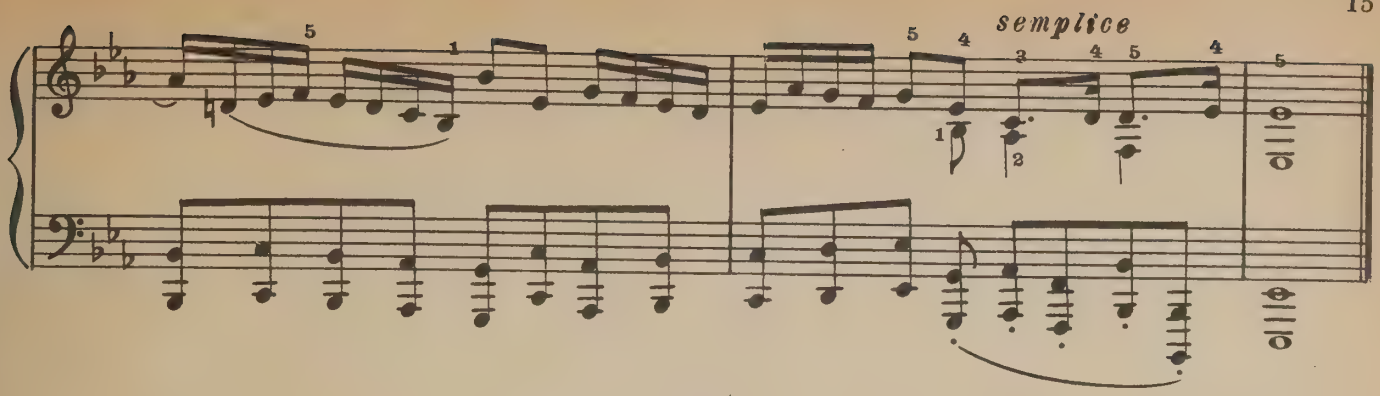


Der Bass etwas mit Bedeutung
Il basso con un poco di rilievo



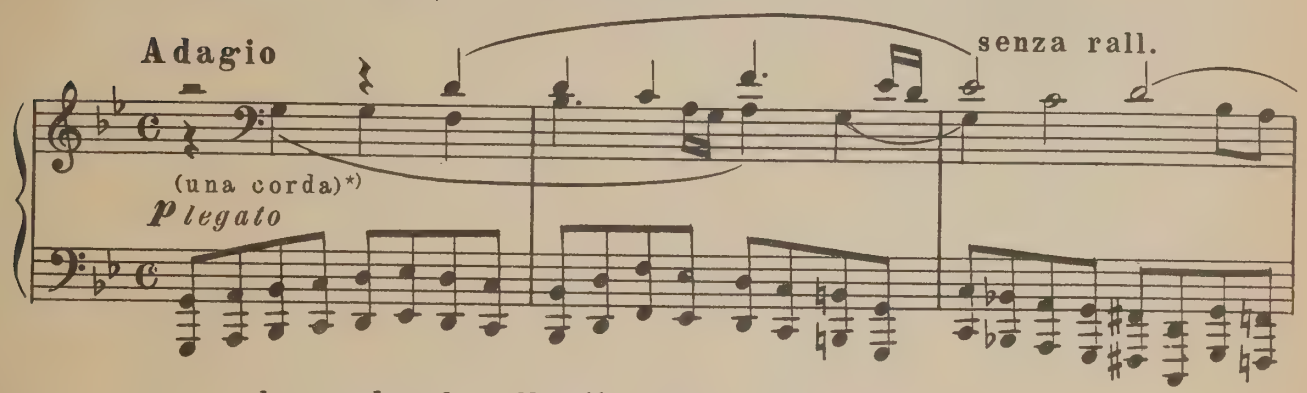


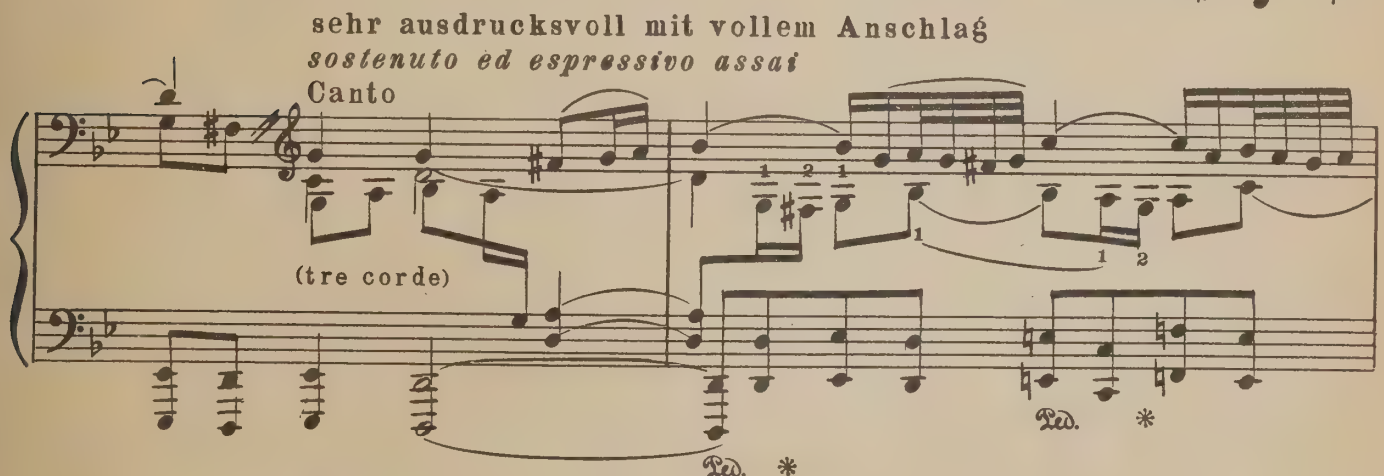


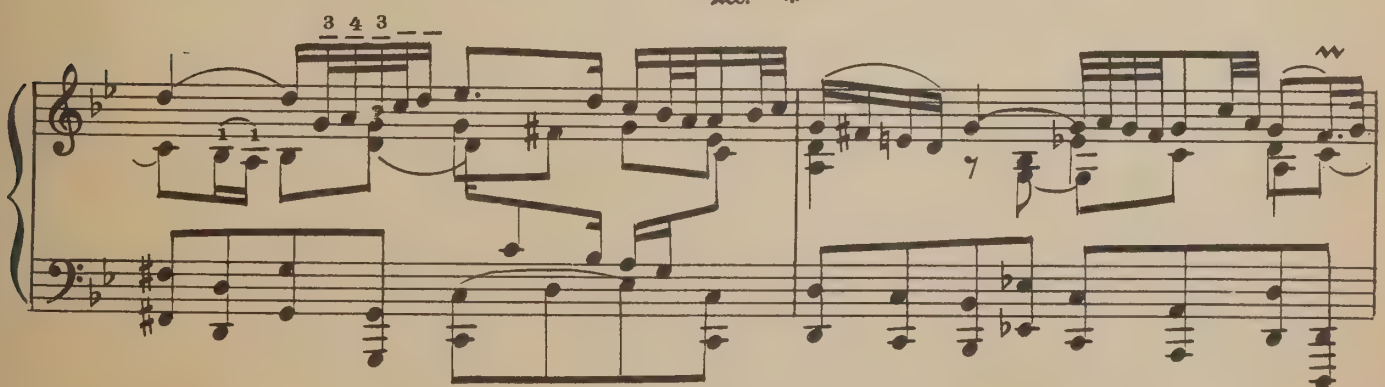


III

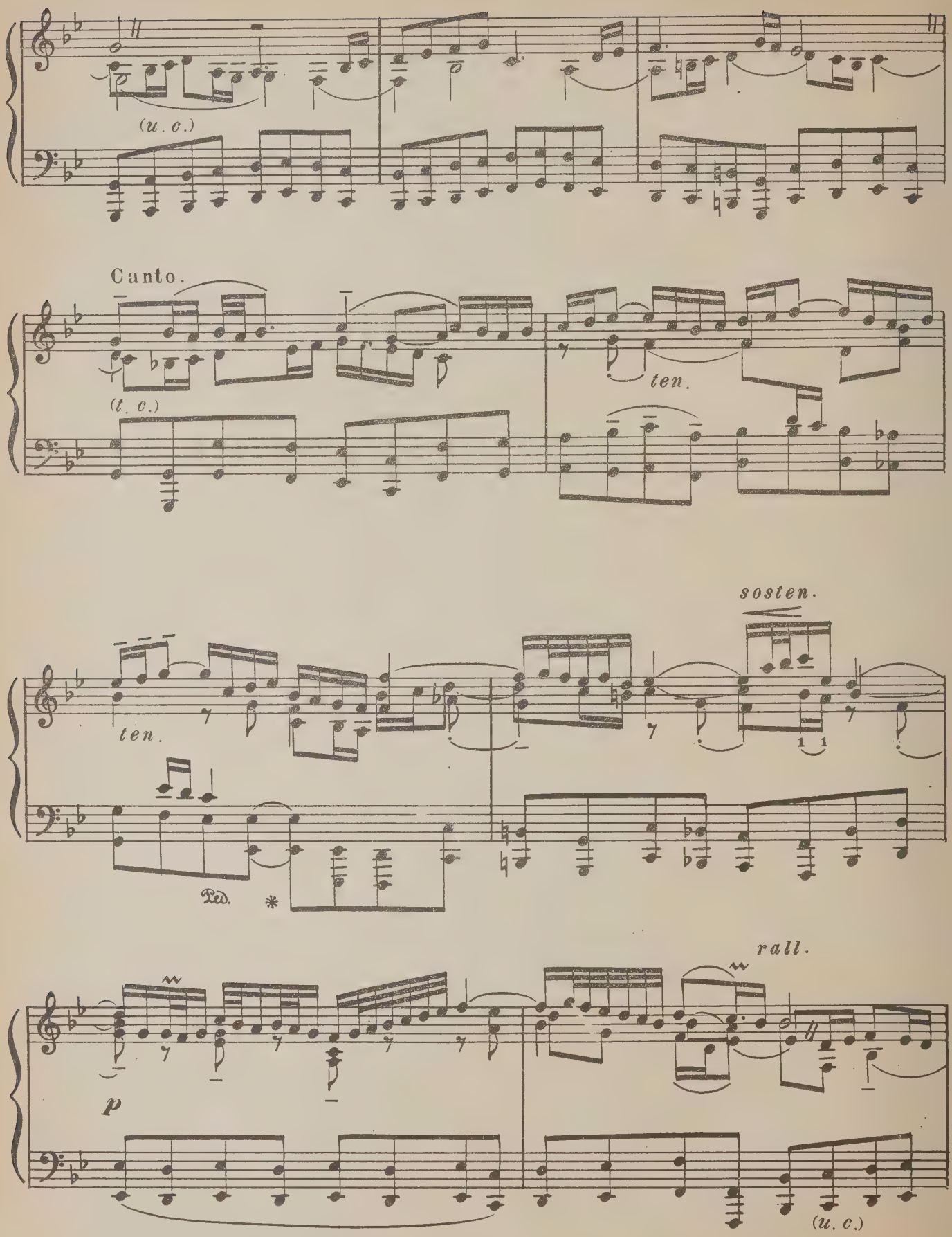
NUN KOMM' DER HEIDEN HEILAND

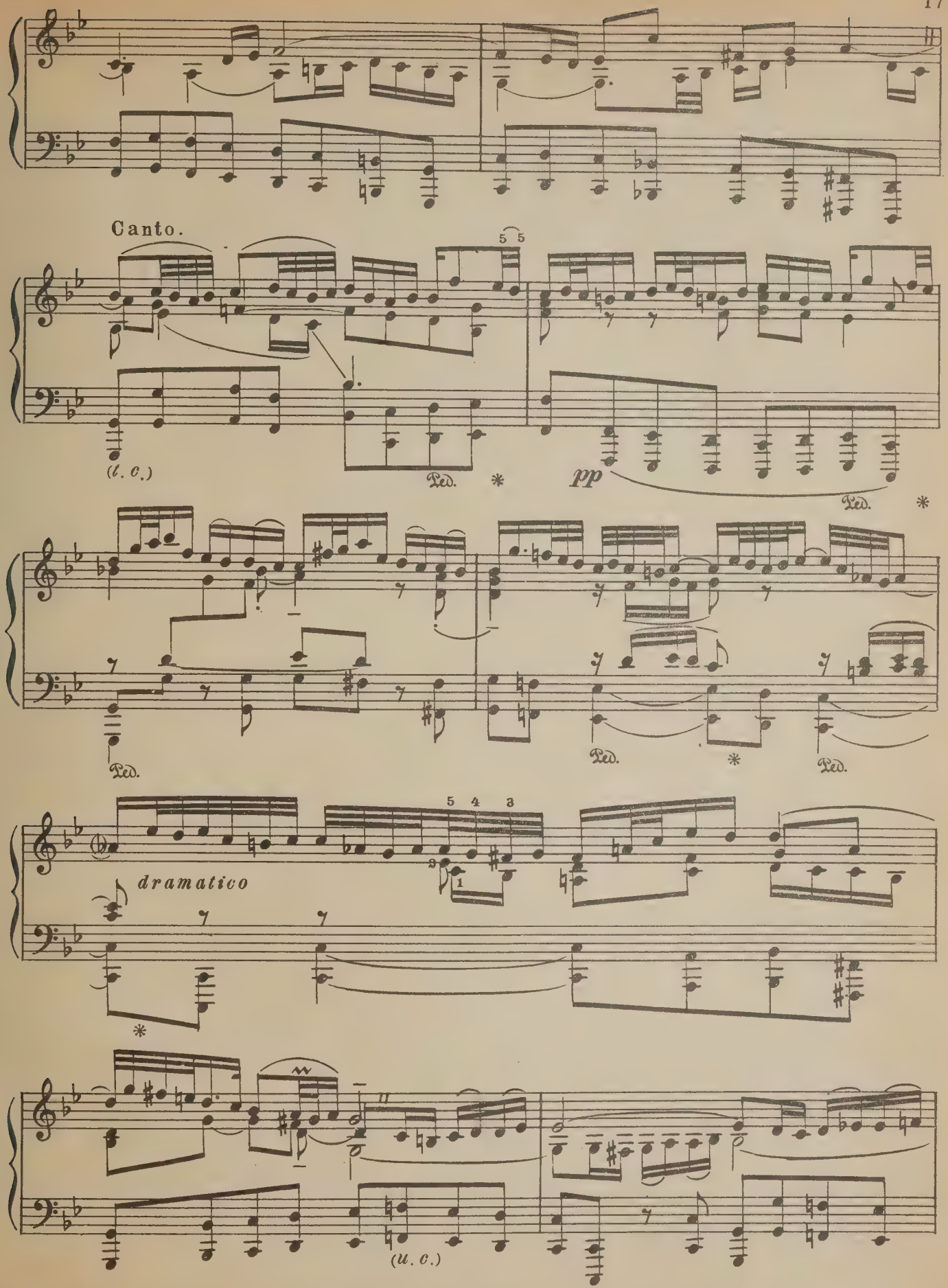


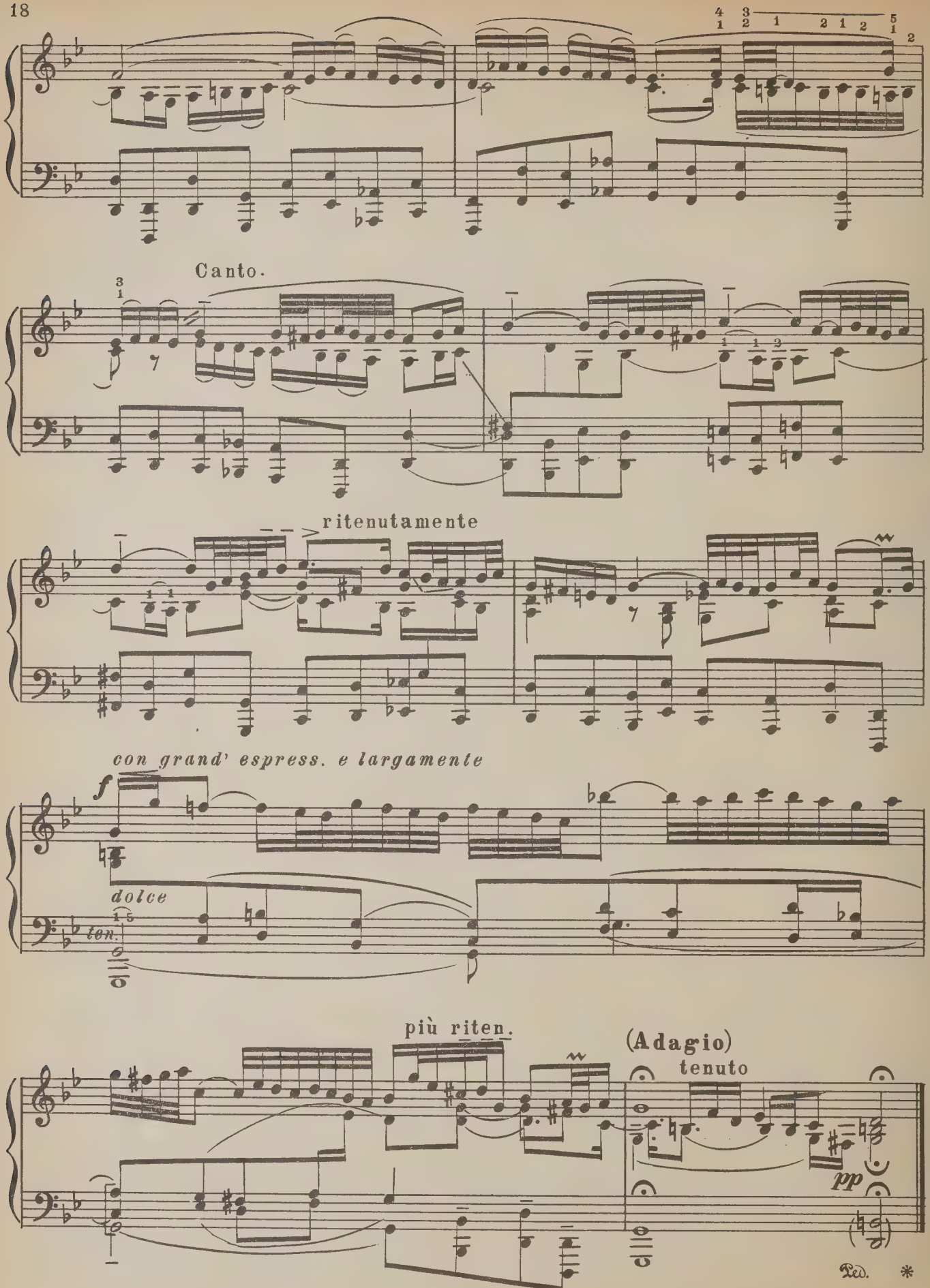




*) Вступление, интермедии и сопровождающие голоса должны исполняться значительно тише голоса (Canto), приглушенно и размеренно.


(u. c.)
Canto.
(t. c.)
ten.
ten.
sosten.
Ped.
*
rall.
p
(u. c.)


Canto.
(l. c.)
Ped.
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
dramatico
(u. c.)

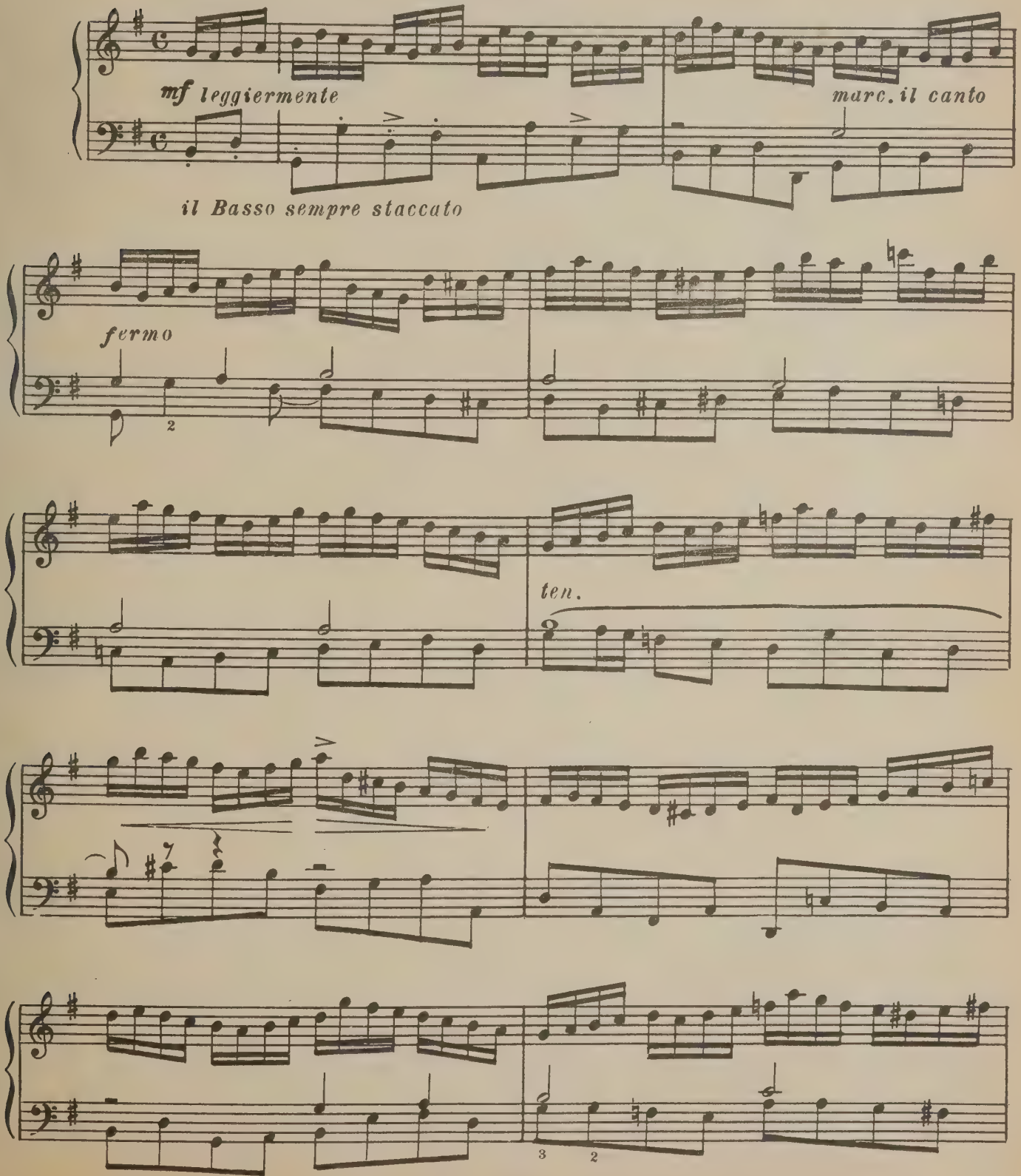

Canto.
ritenutamente
con grand' espress. e largamente
f
dolce
ten.
più riten.
(Adagio)
tenuto
pp
Ped. *

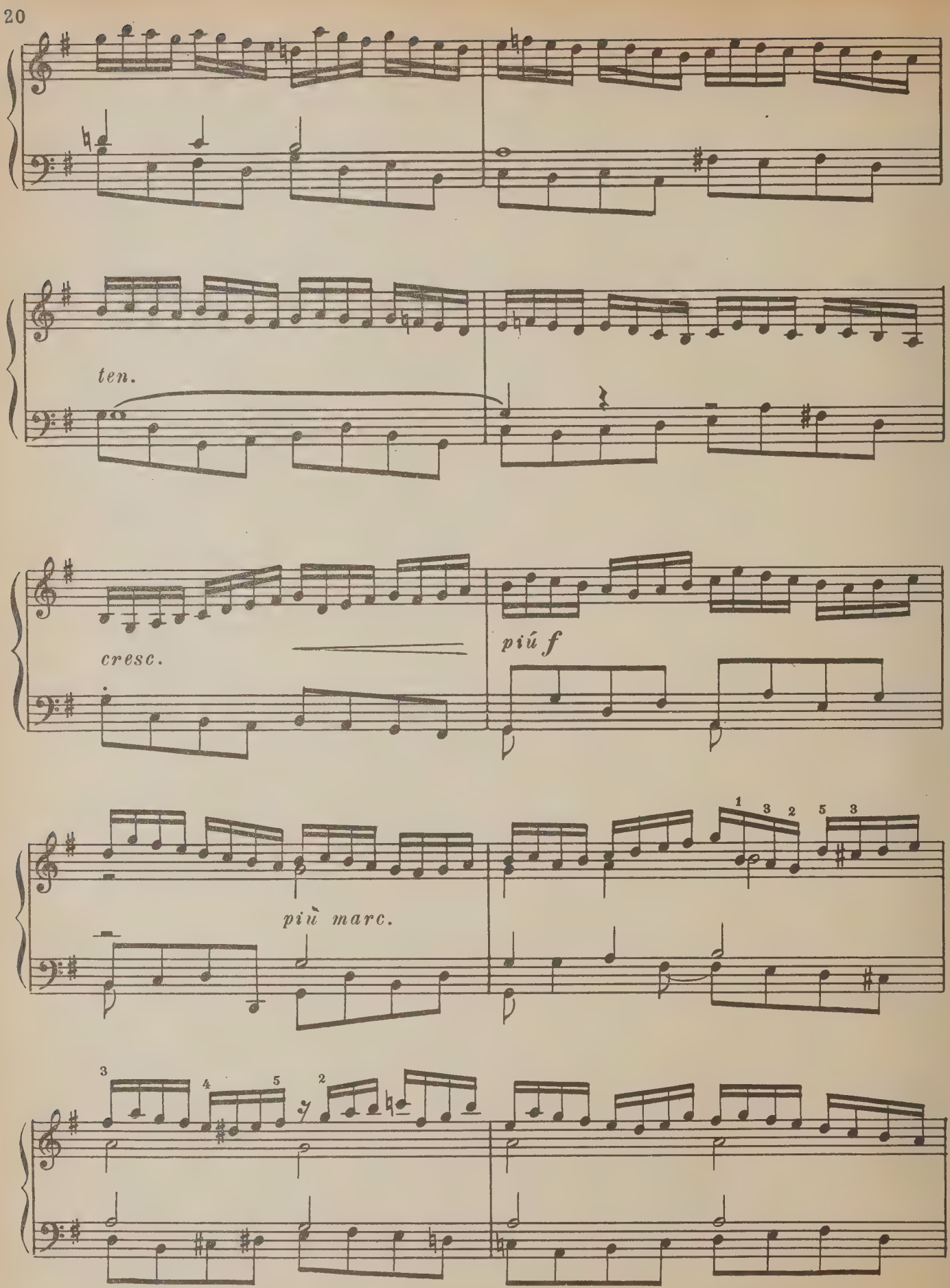
IV

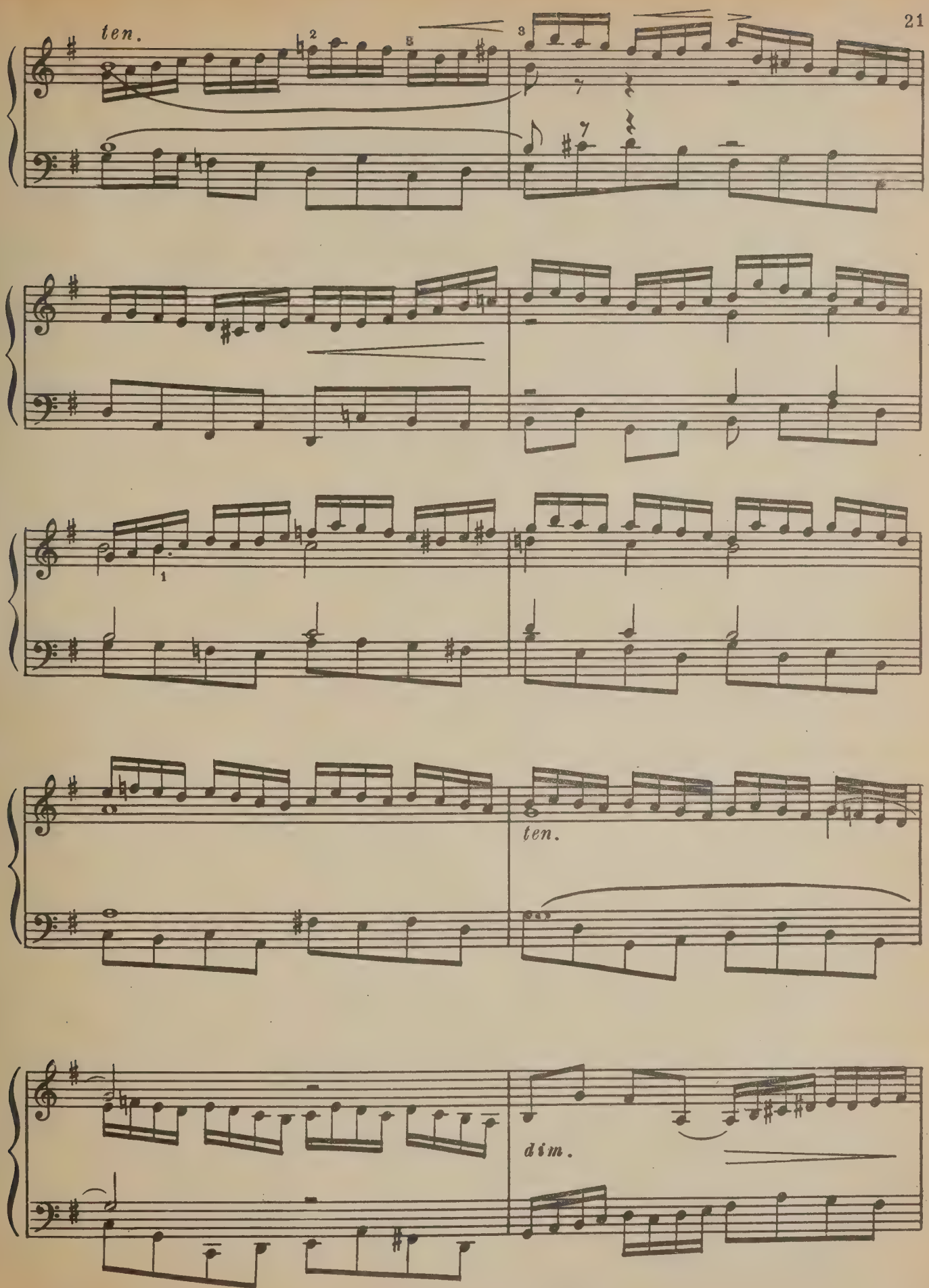
NUN FREUT EUCH, LIEBEN CHRISTEN

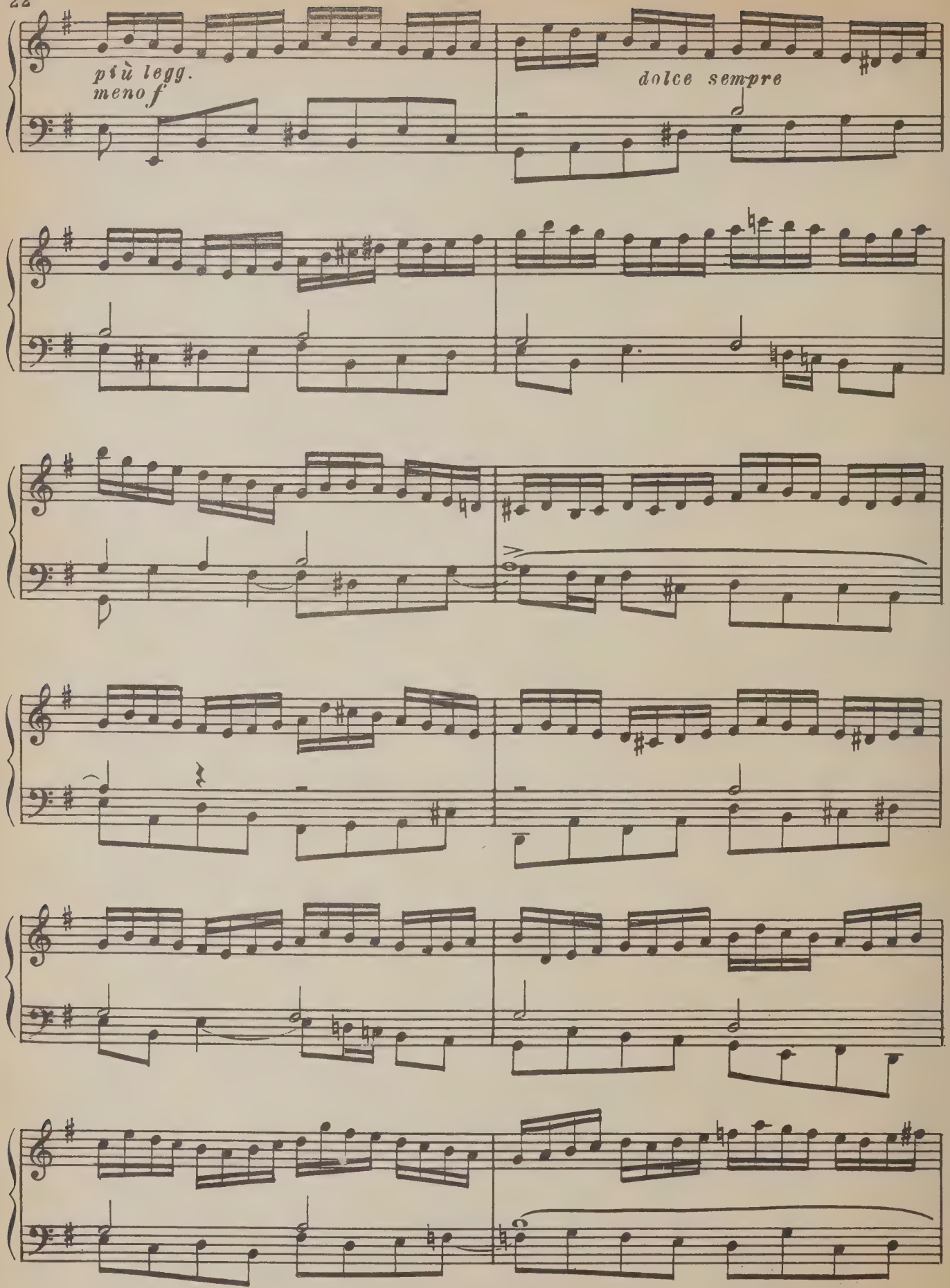
Allegro

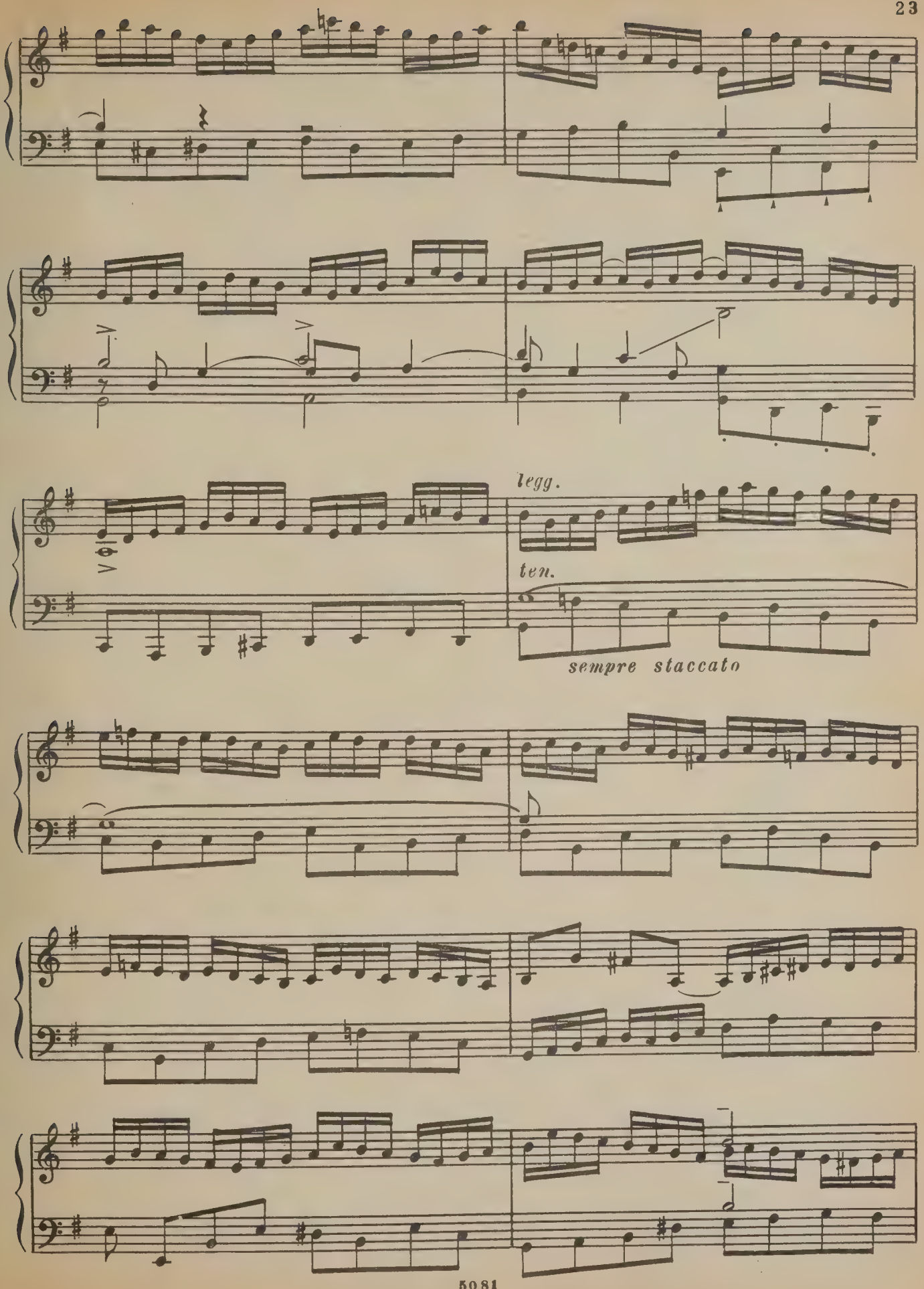
Lebhaft und heiter. Die Figuration sehr fliessend bei grosser Getrenntheit
Molto scorrevole. ma distintamente

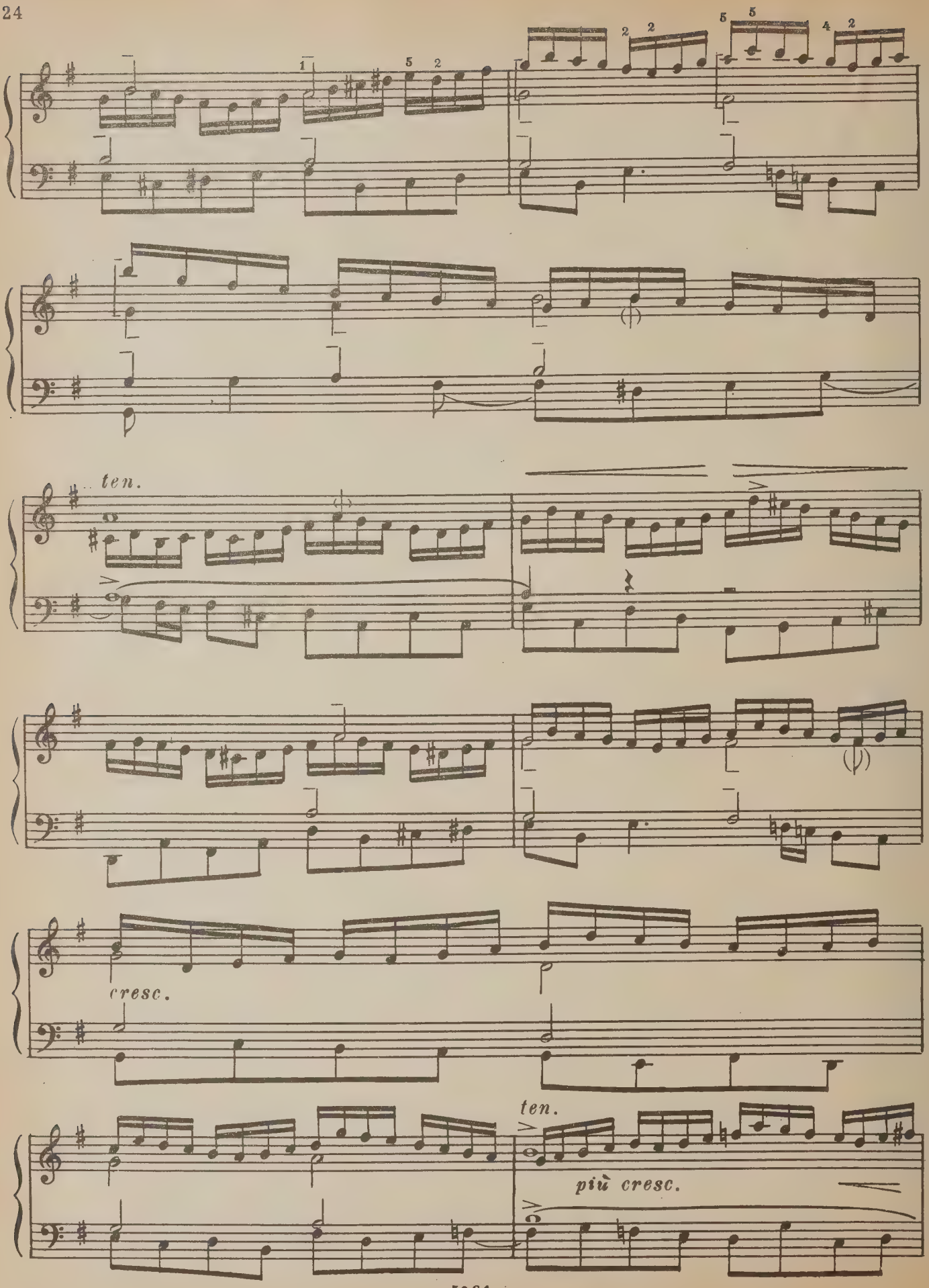


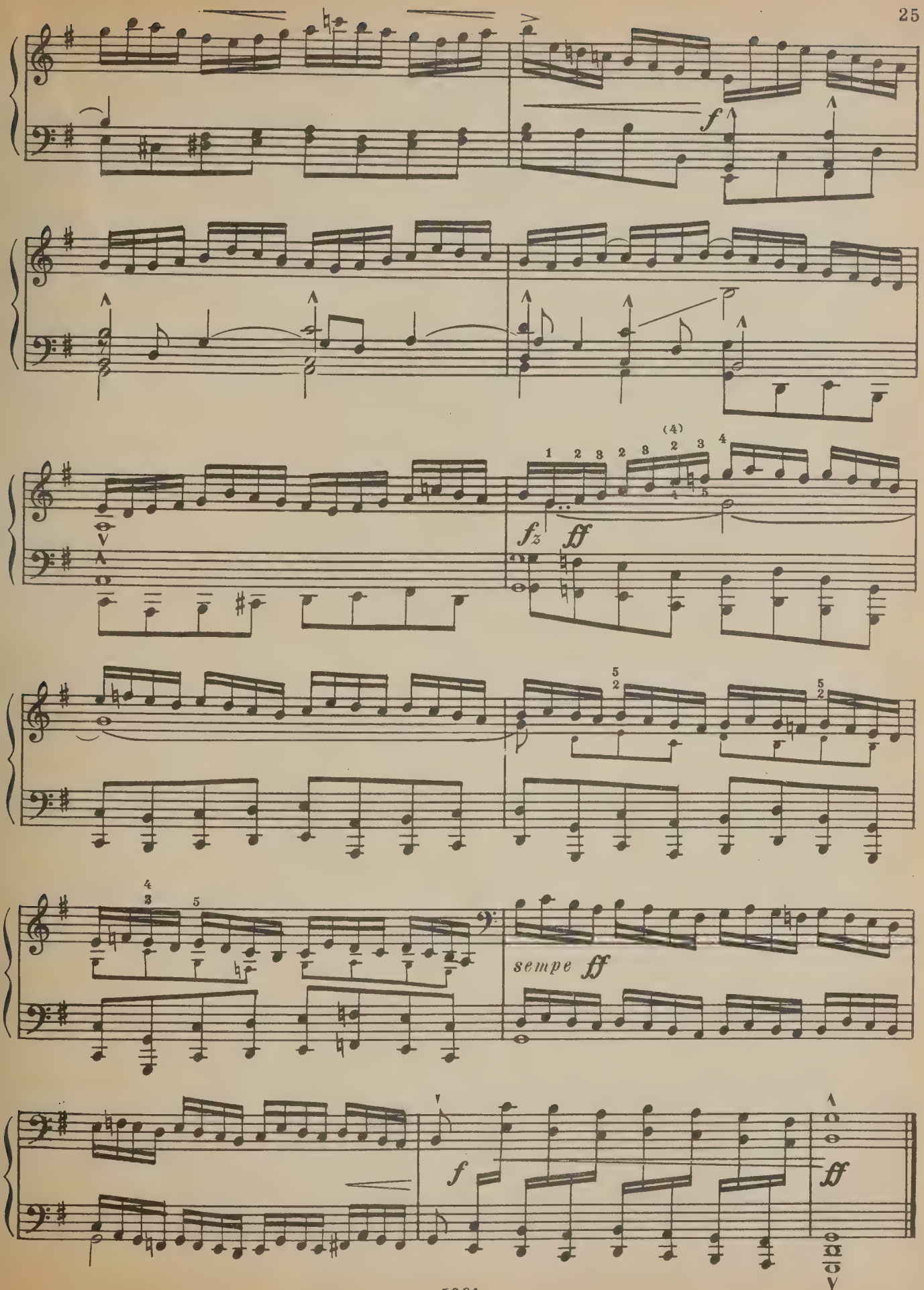

ten.
cresc.
più f
più marc.


ten.
ten.
dim.


più legg.
meno f
dolce sempre


legg.
ten.
sempre staccato


ten.
cresc.
ten.
più cresc.


f
fz
ff
sempe ff
f
ff

V

ICH RUF' ZU DIR, HERR

Andante

Mit Andacht

Die Oberstimme sehr ausdrucksvoll und gehalten

Molto espressivo e tenuto il canto

leise und gebunden

sotto voce e legato

Con Pedale

Der Bass weich und getragen

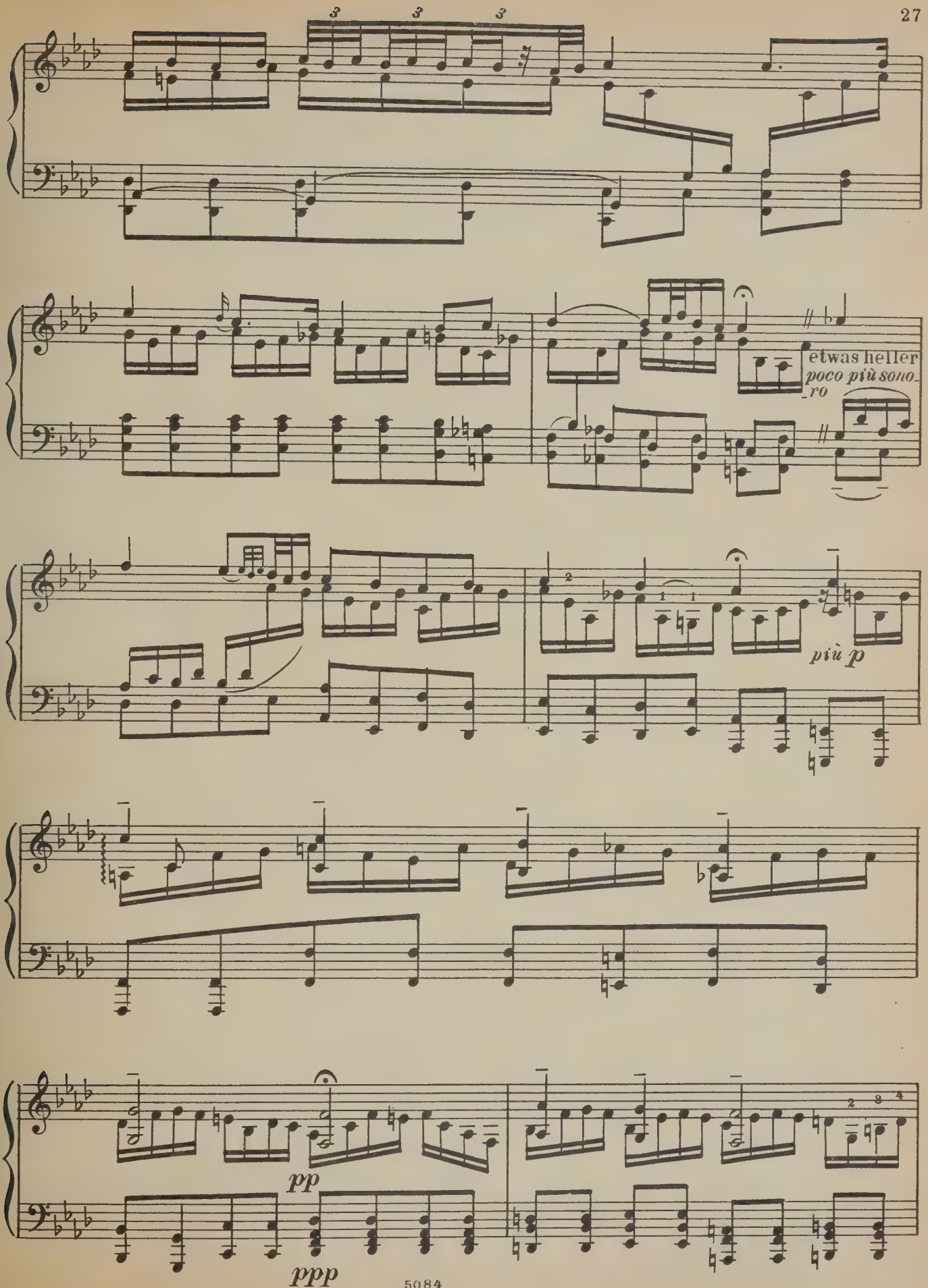
Il basso dolce e sostenuto

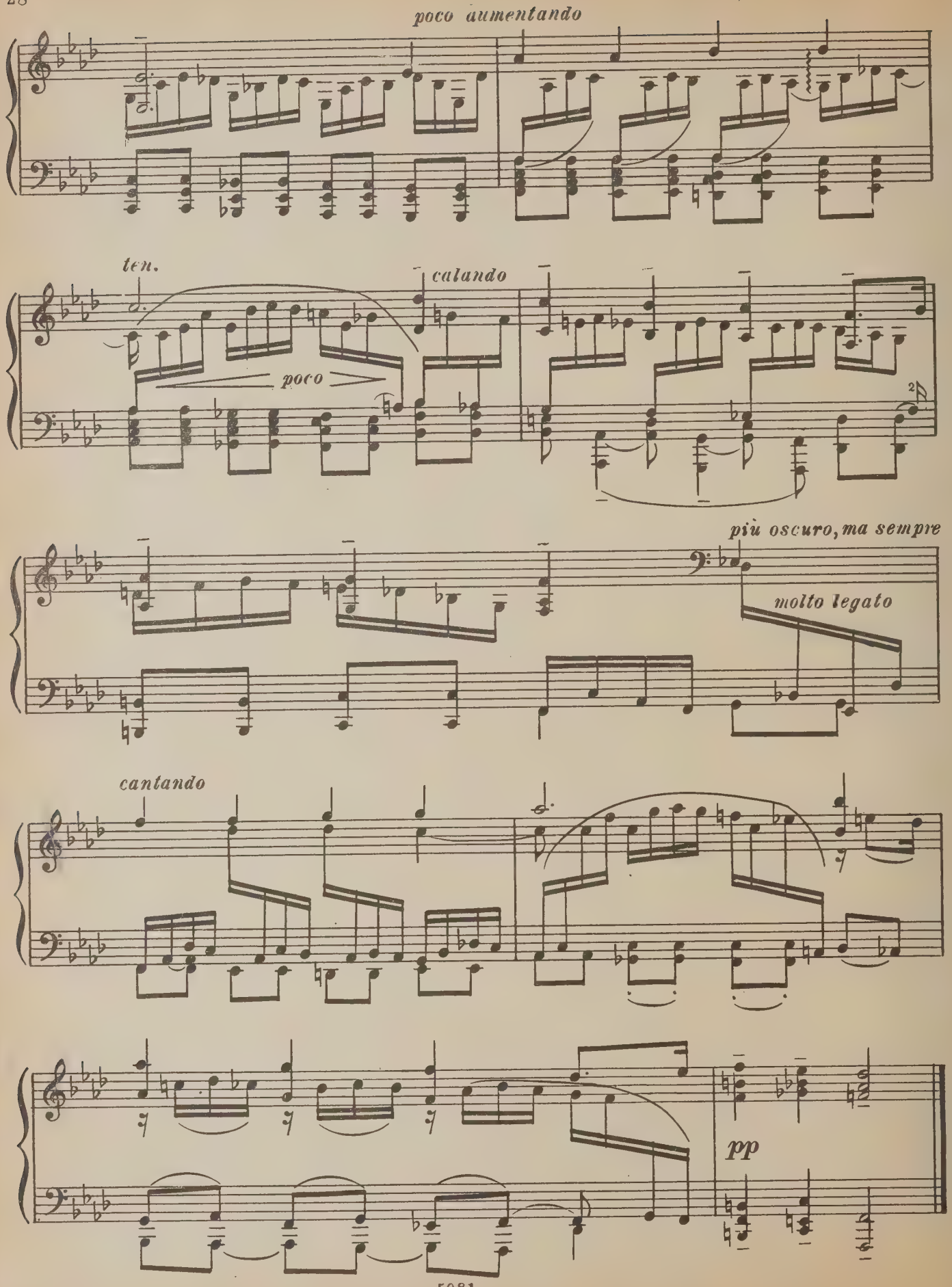
Ped. *

poco slentando

più dolce

sehr weich


etwas heller
poco più sono-
-ro
più p
pp
ppp


poco aumentando
ten.
calando
poco
più oscuro, ma sempre
molto legato
cantando
pp

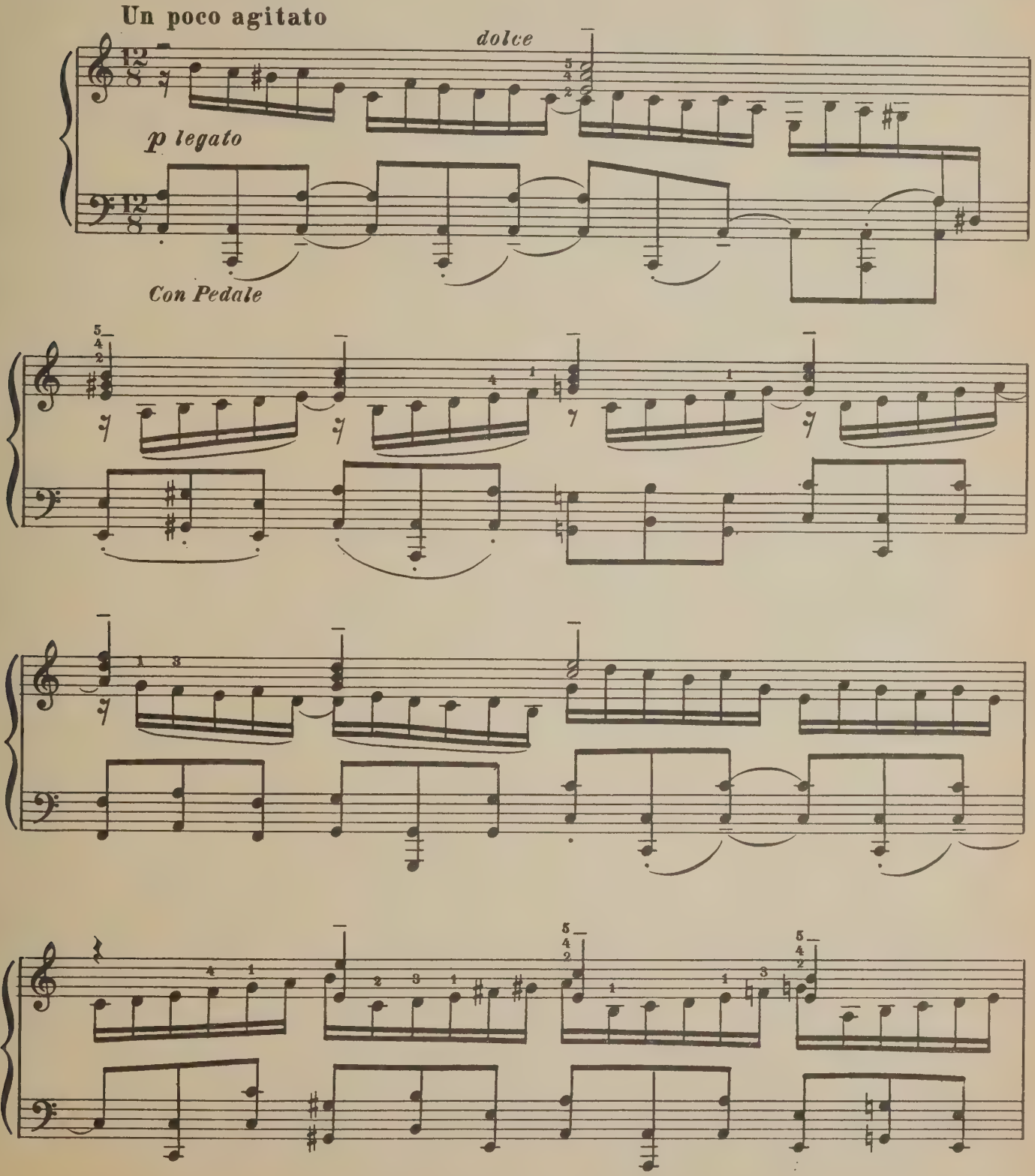
ОРГАННЫЕ ХОРАЛЬНЫЕ ПРЕЛЮДИИ

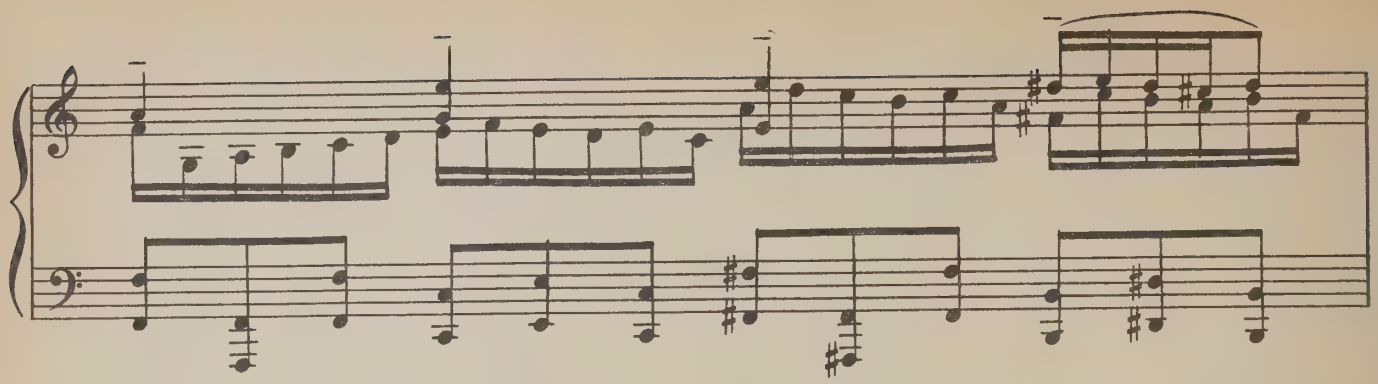
Тетрадь II

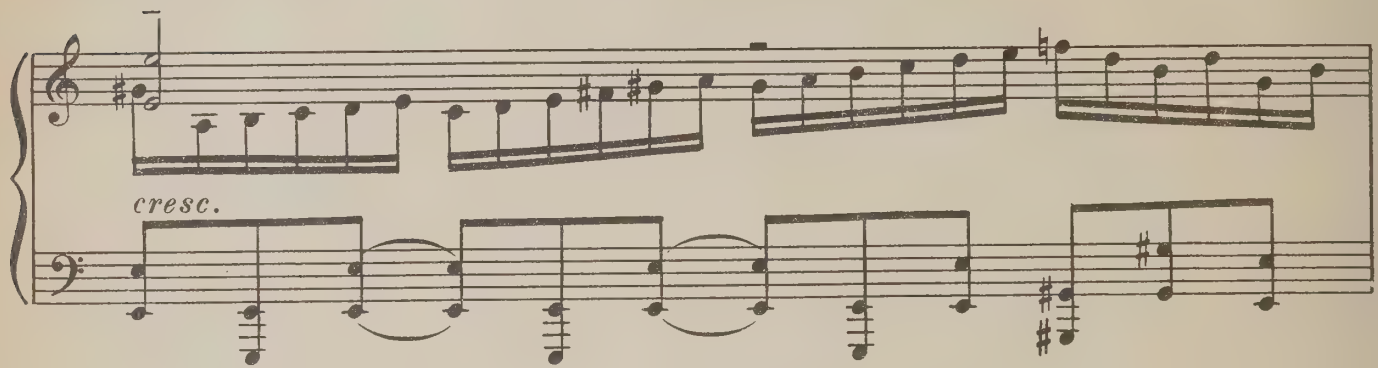
VI. HERR GOTT, NUN SCHLEUSS DEN HIMMEL AUF!

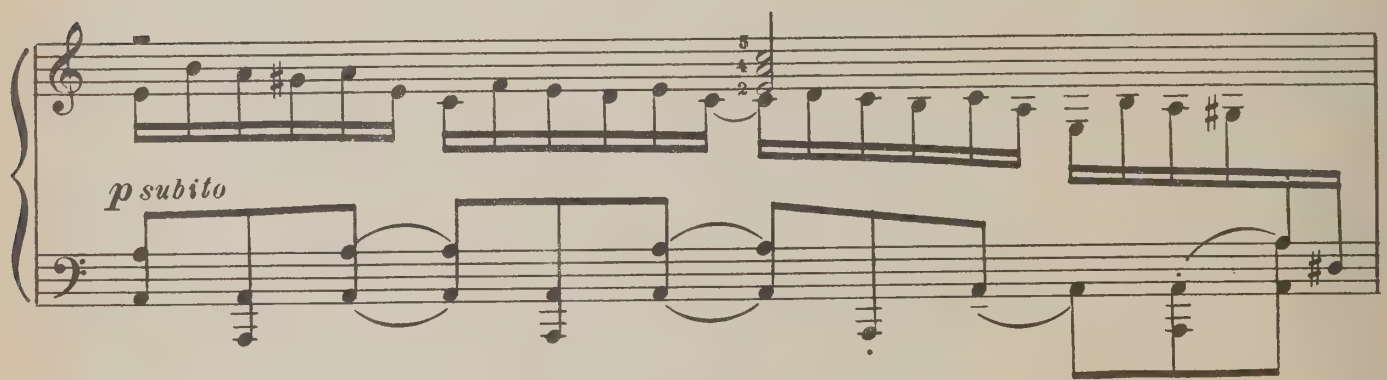
Переложение в камерном стиле
для фортепиано Ф. Бузони

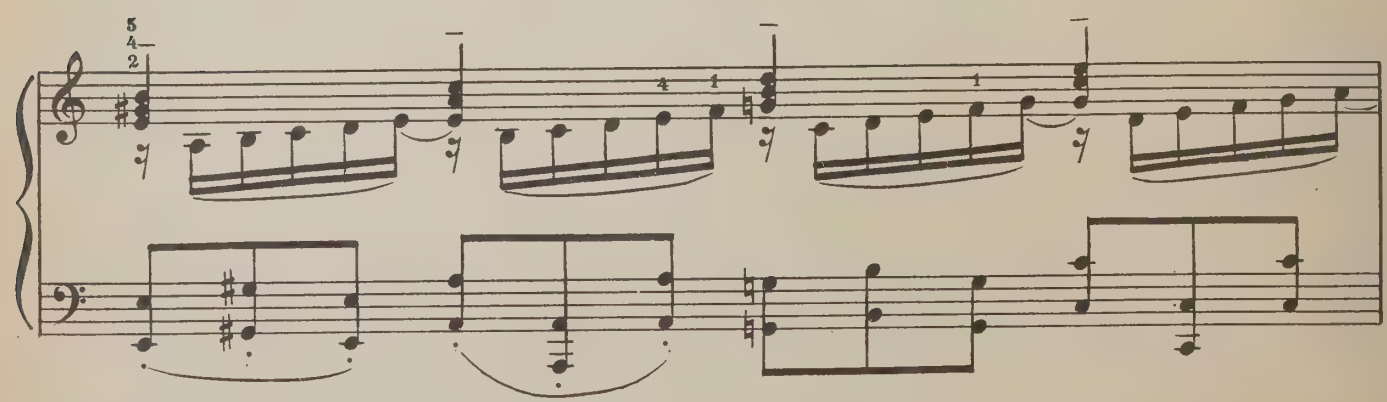
И.С. БАХ

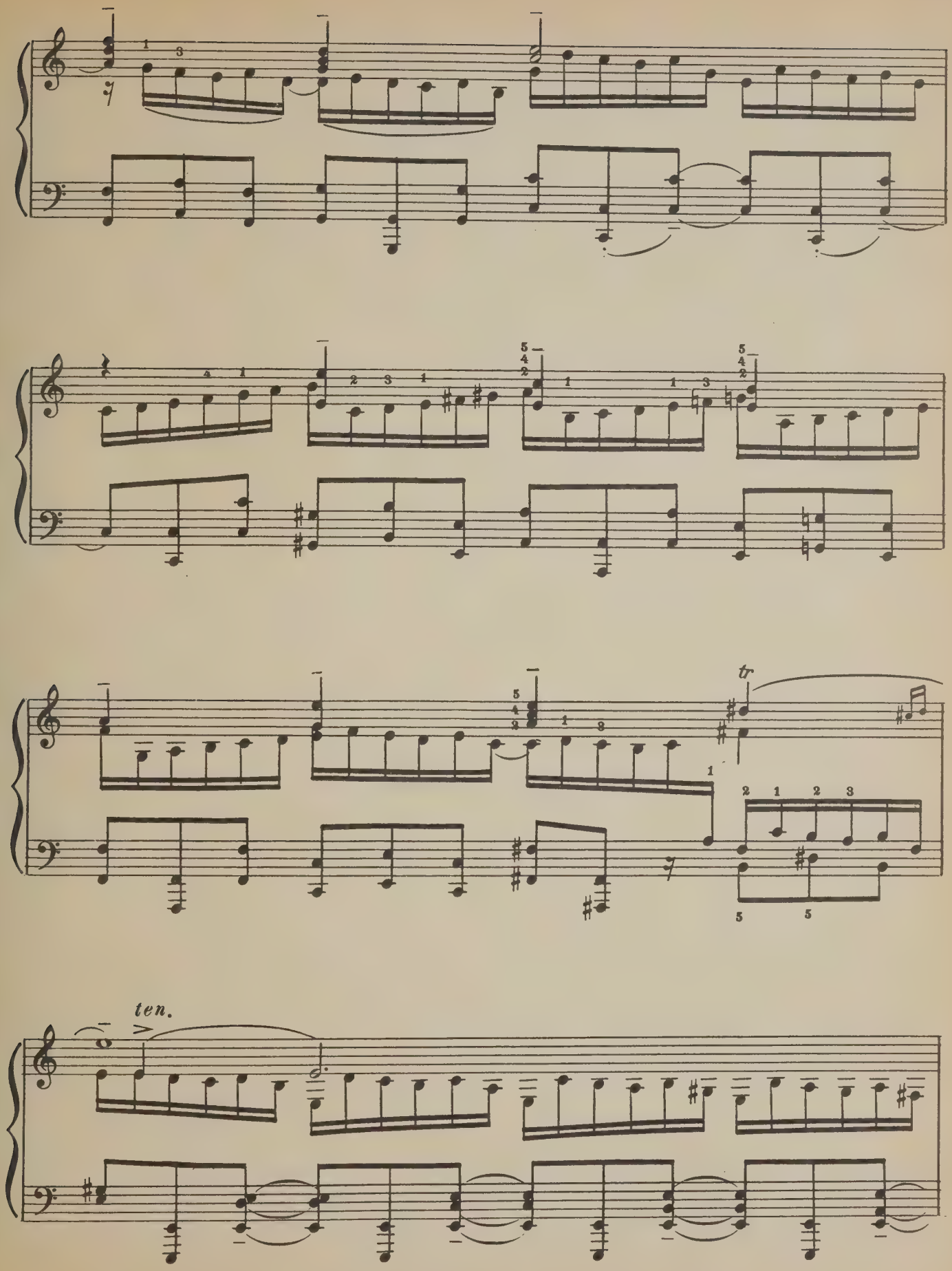


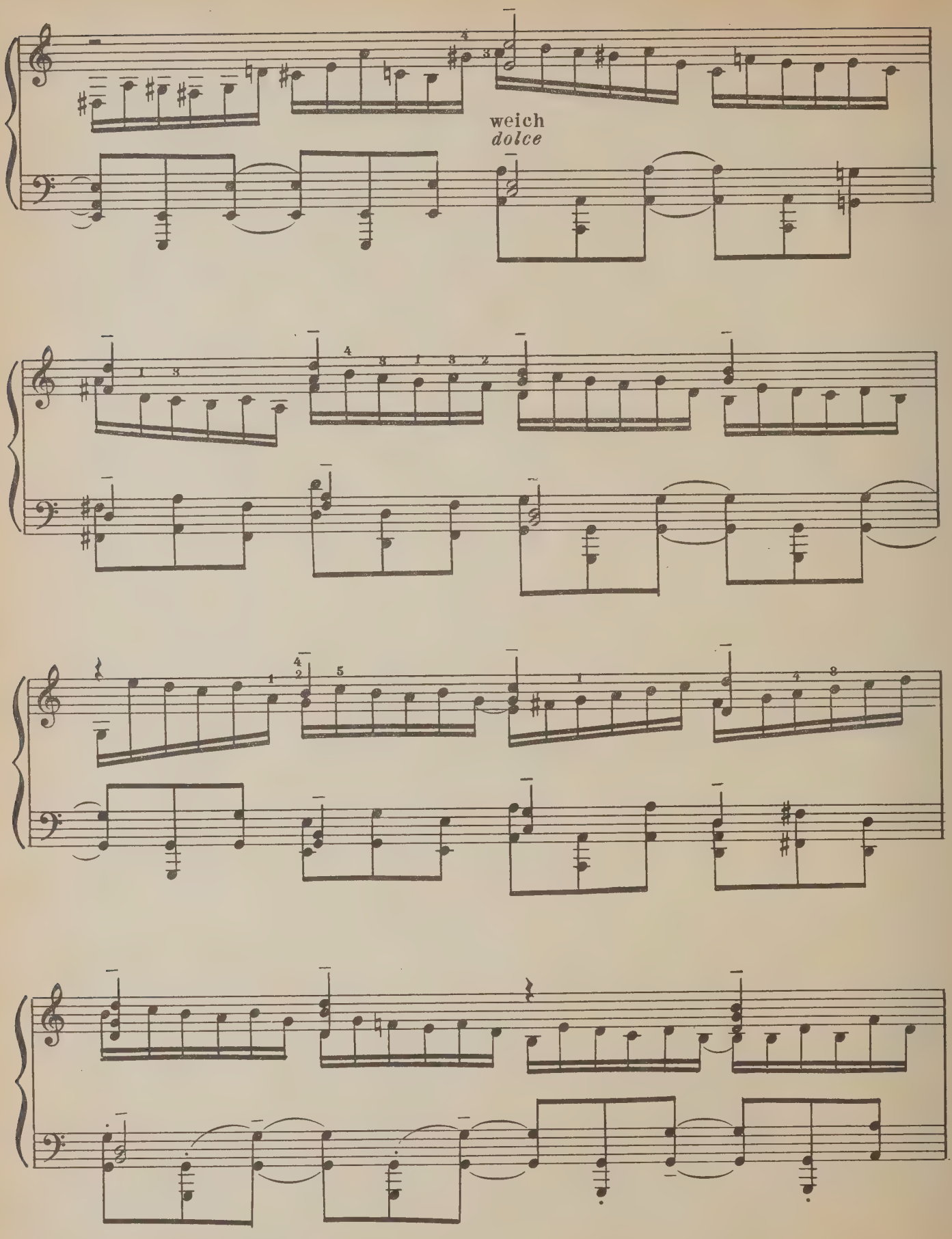


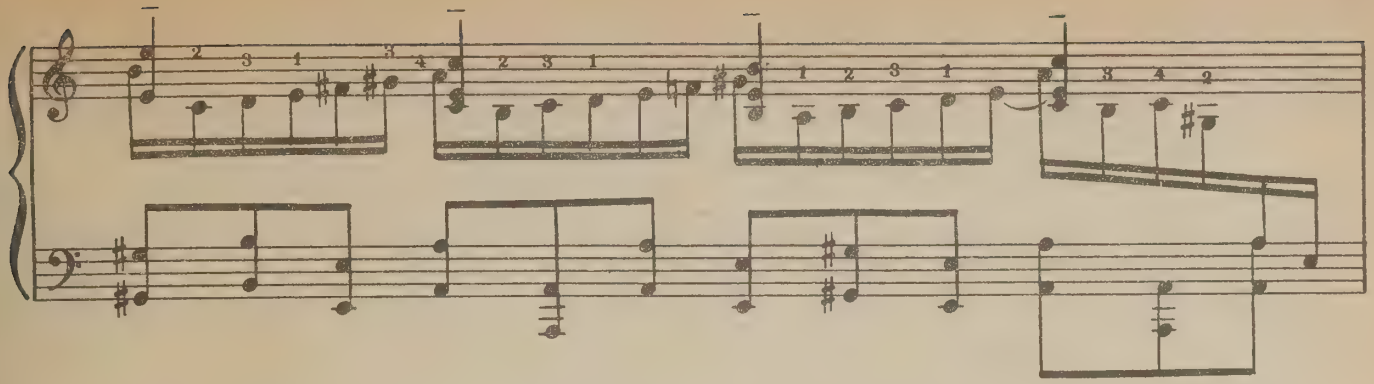

cresc.

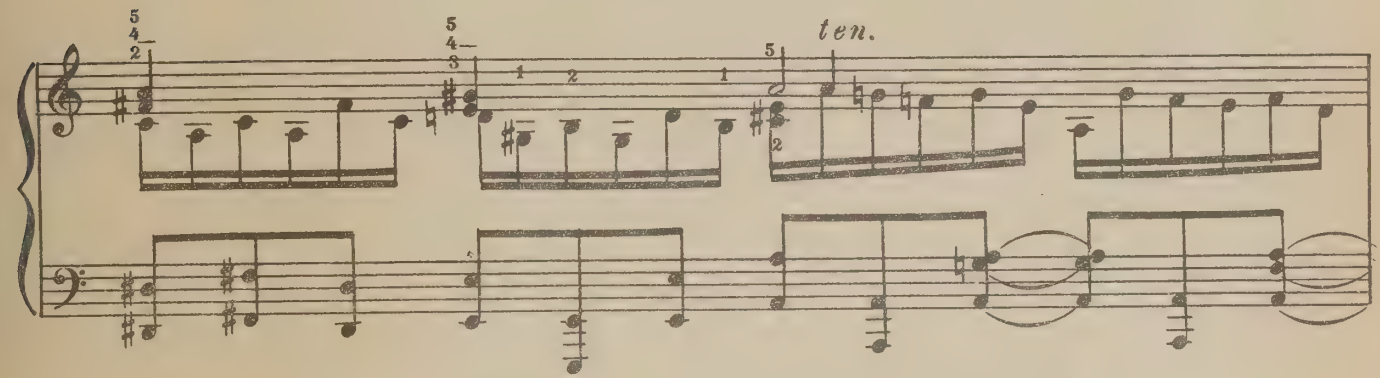

p subito

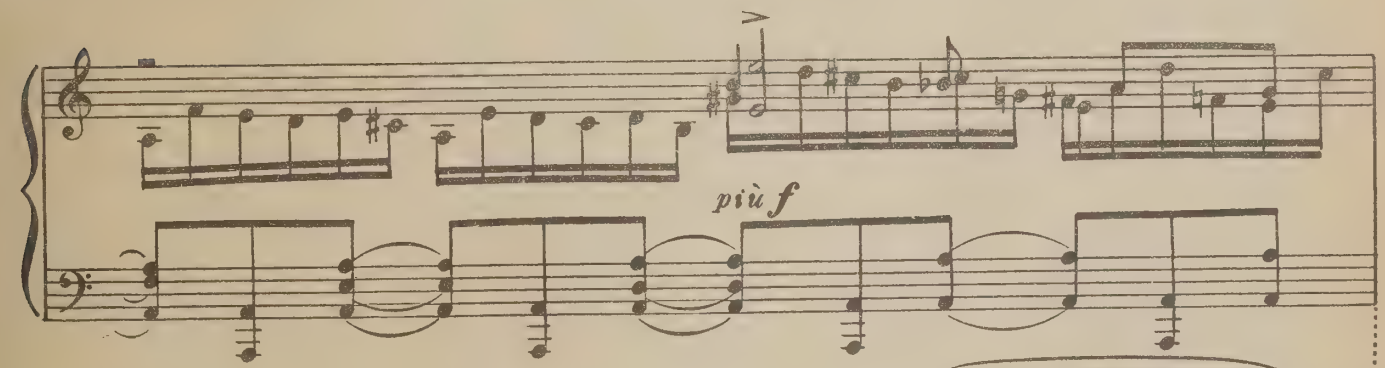



tr
ten.

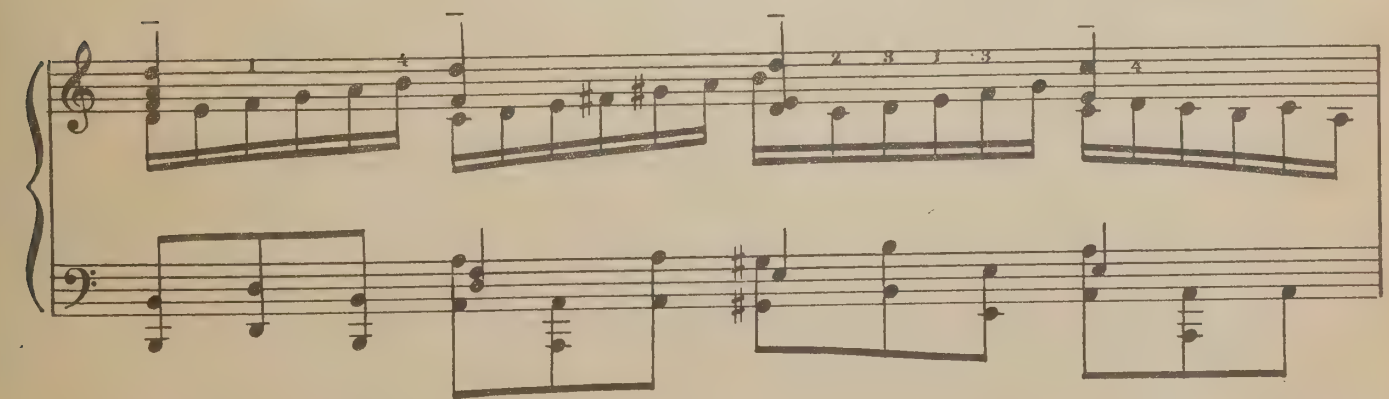

weich
dolce

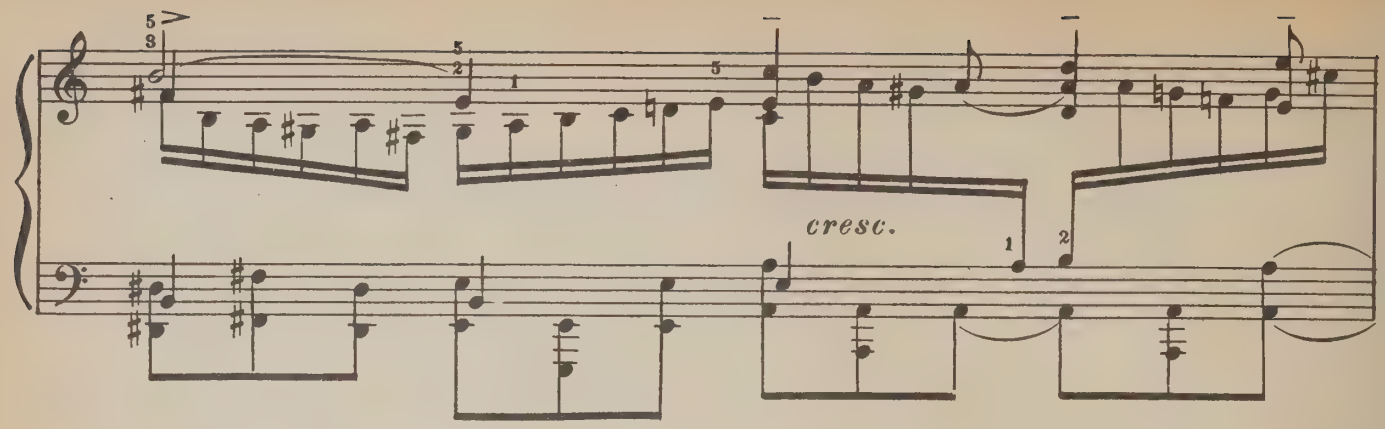


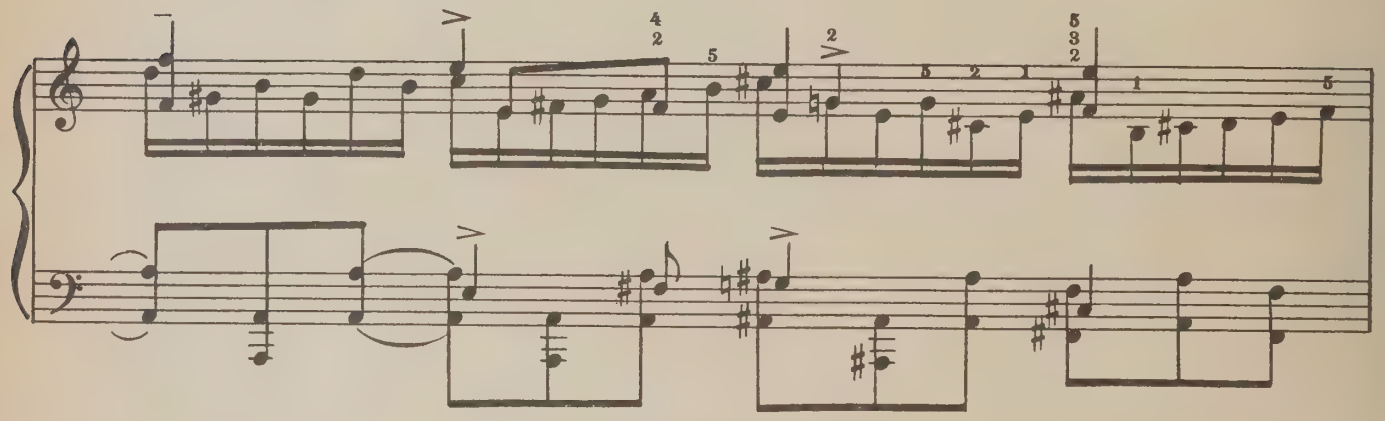


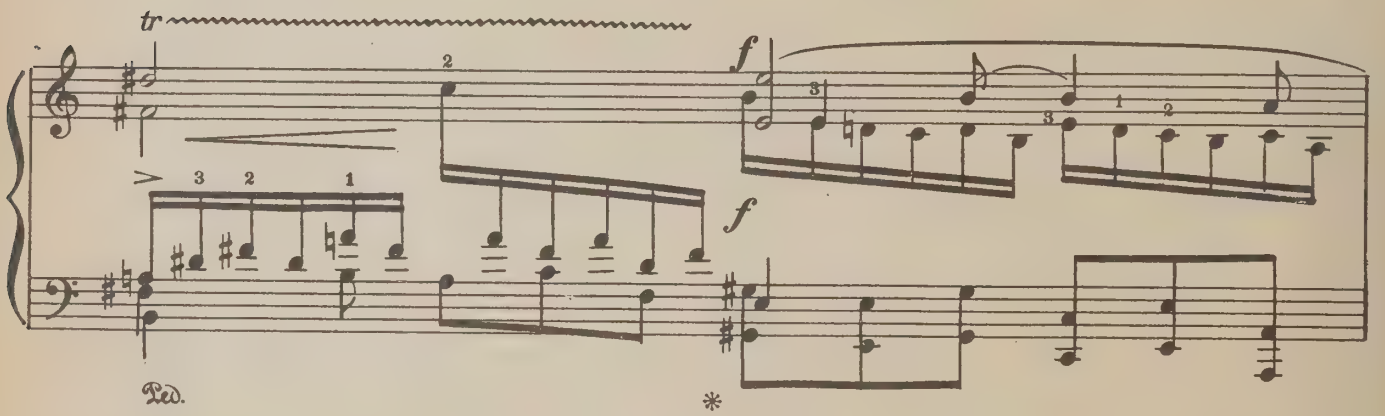


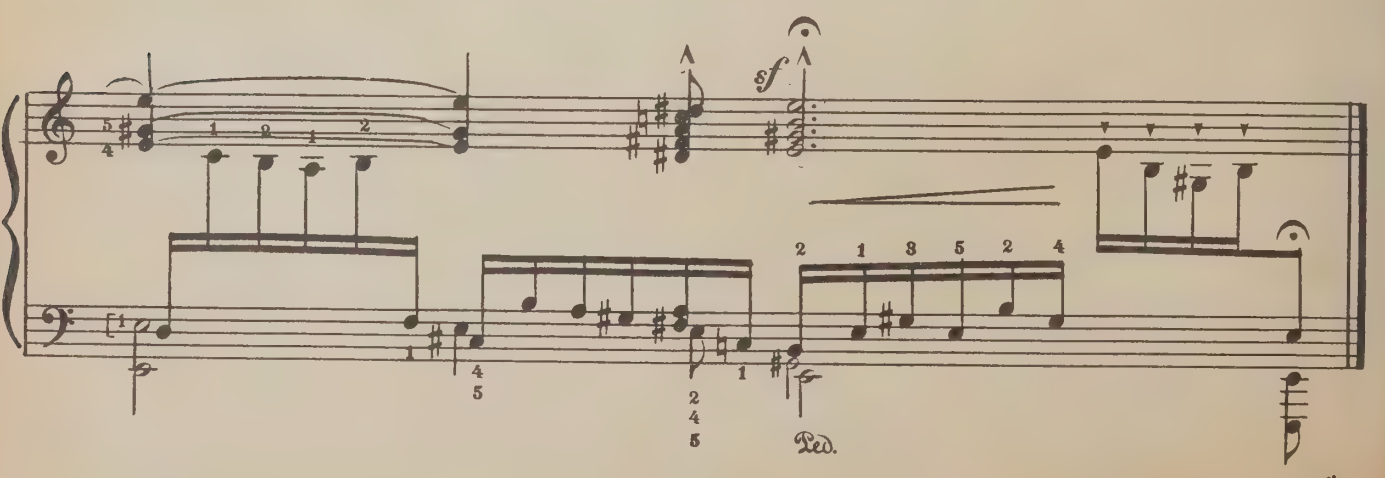
Ossia:




cresc.

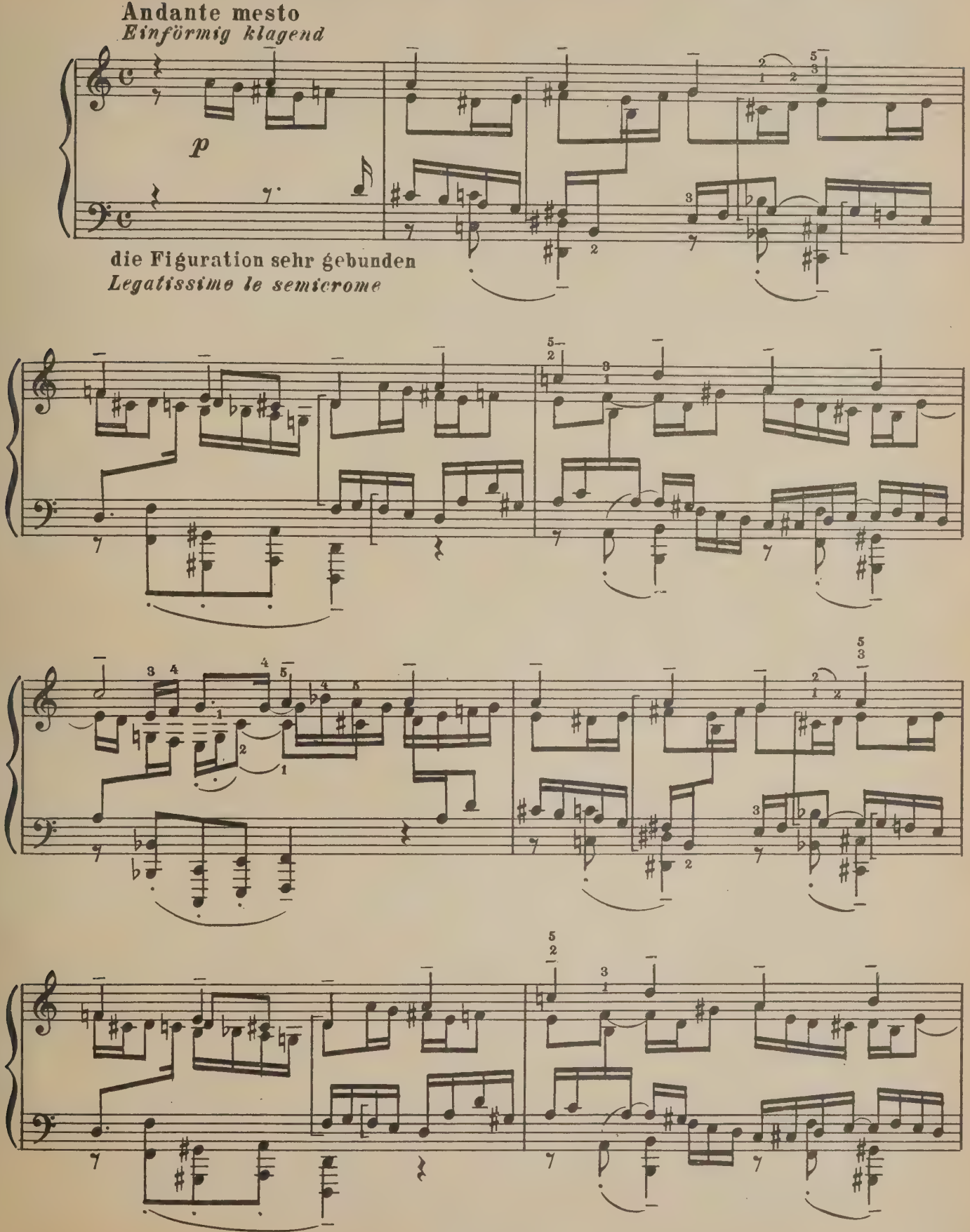


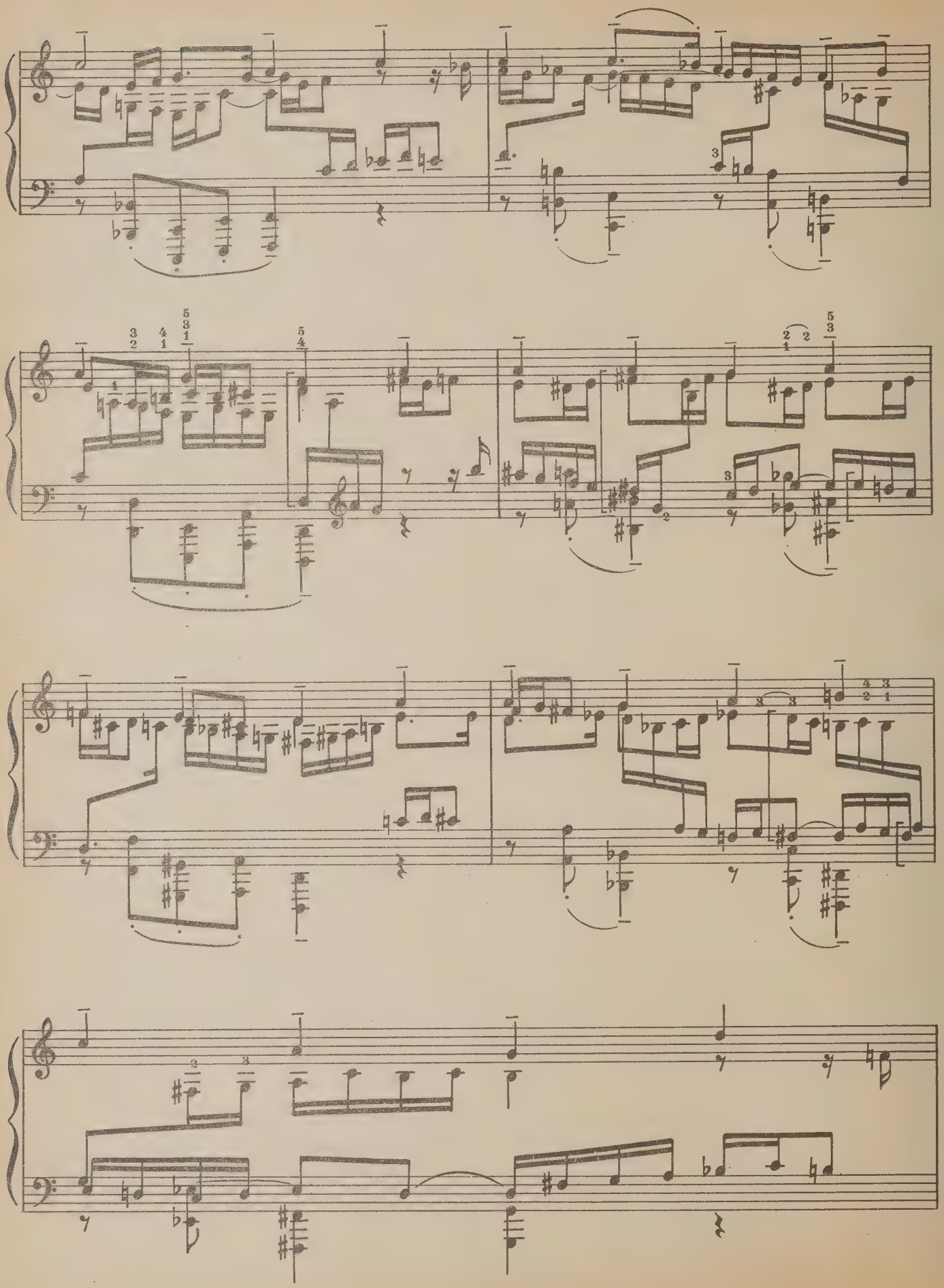

tr
f
f
Ped.
*

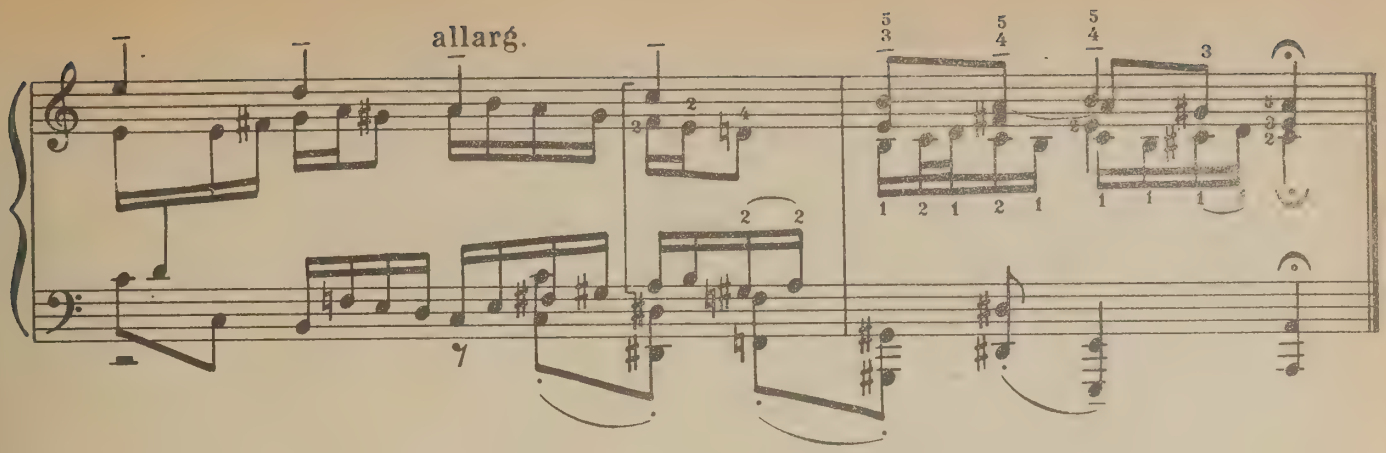

sf
Ped.
*

VII a

DURCH ADAM'S FALL IST GANZ VERDERBT



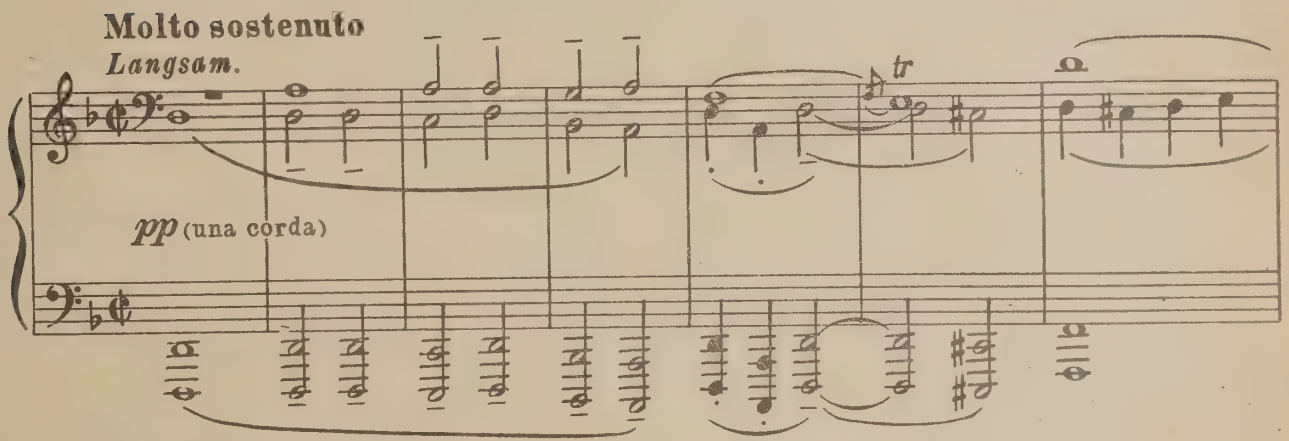




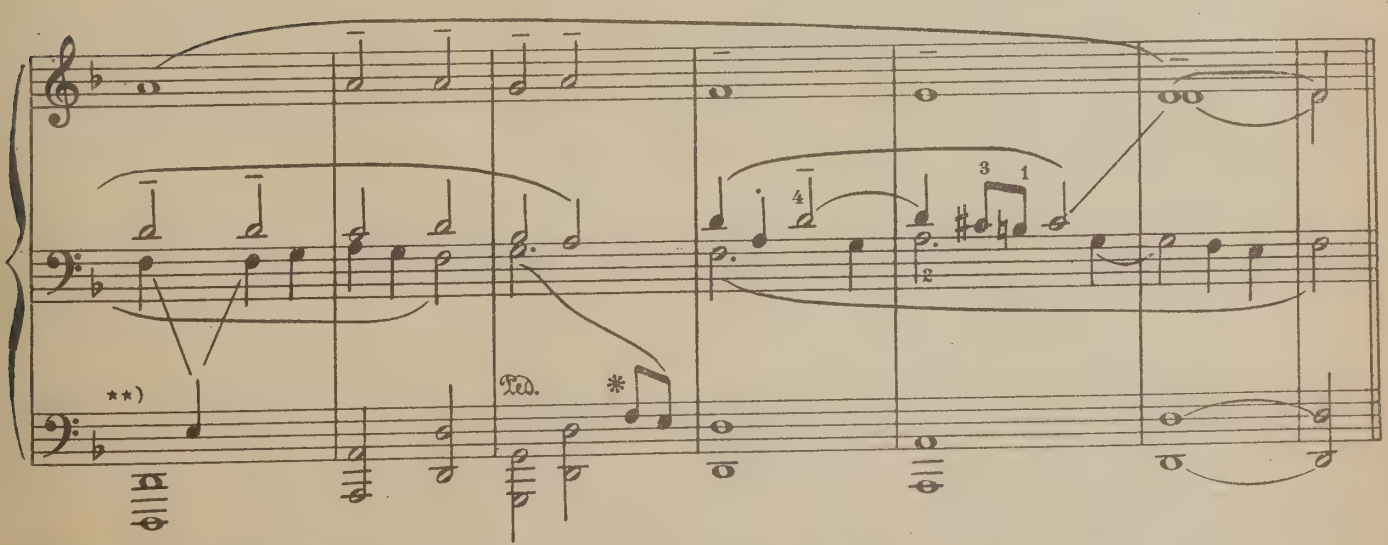
VII в

DURCH ADAM'S FALL IST GANZ VERDERBT *)

Fuga

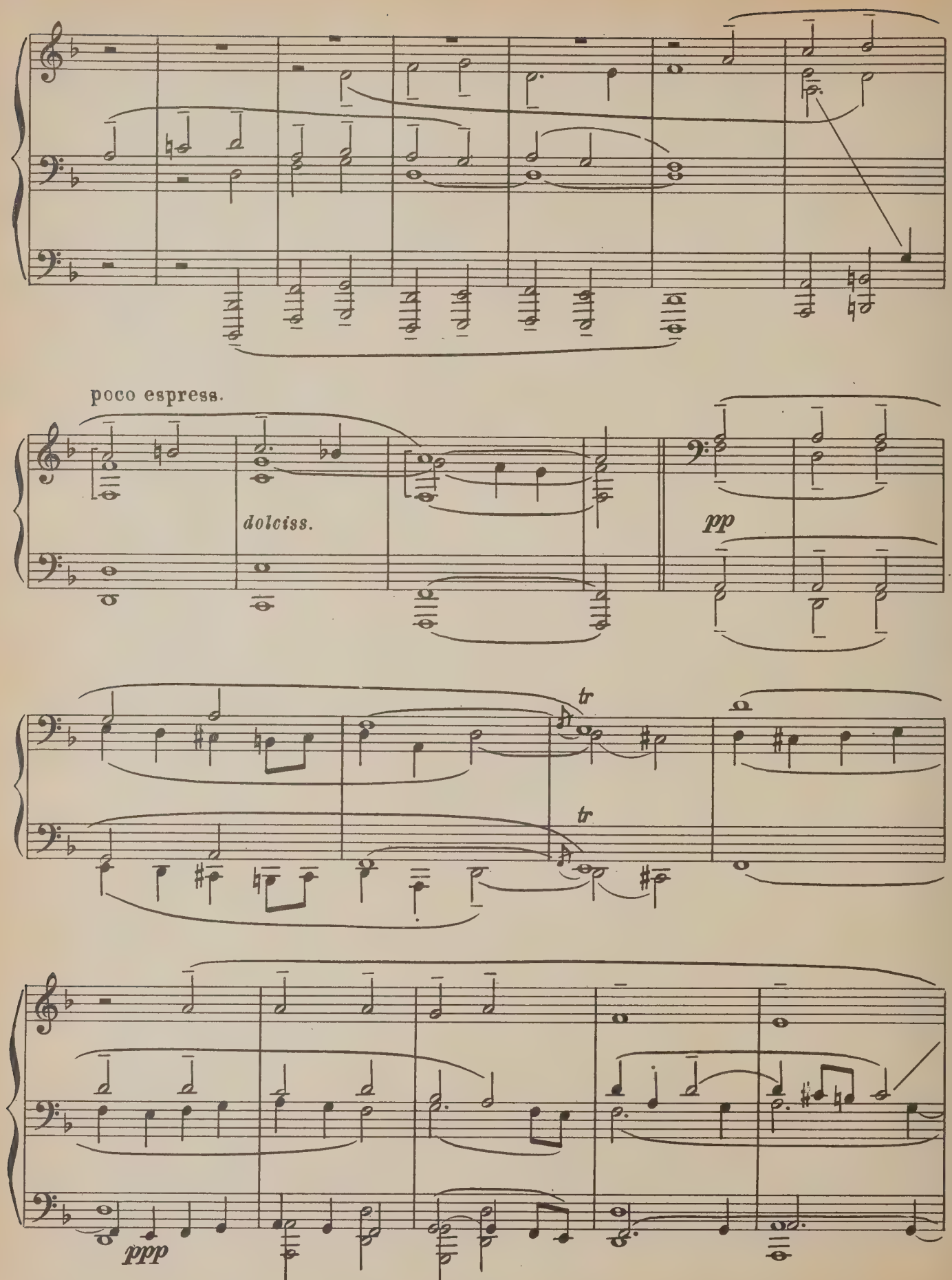


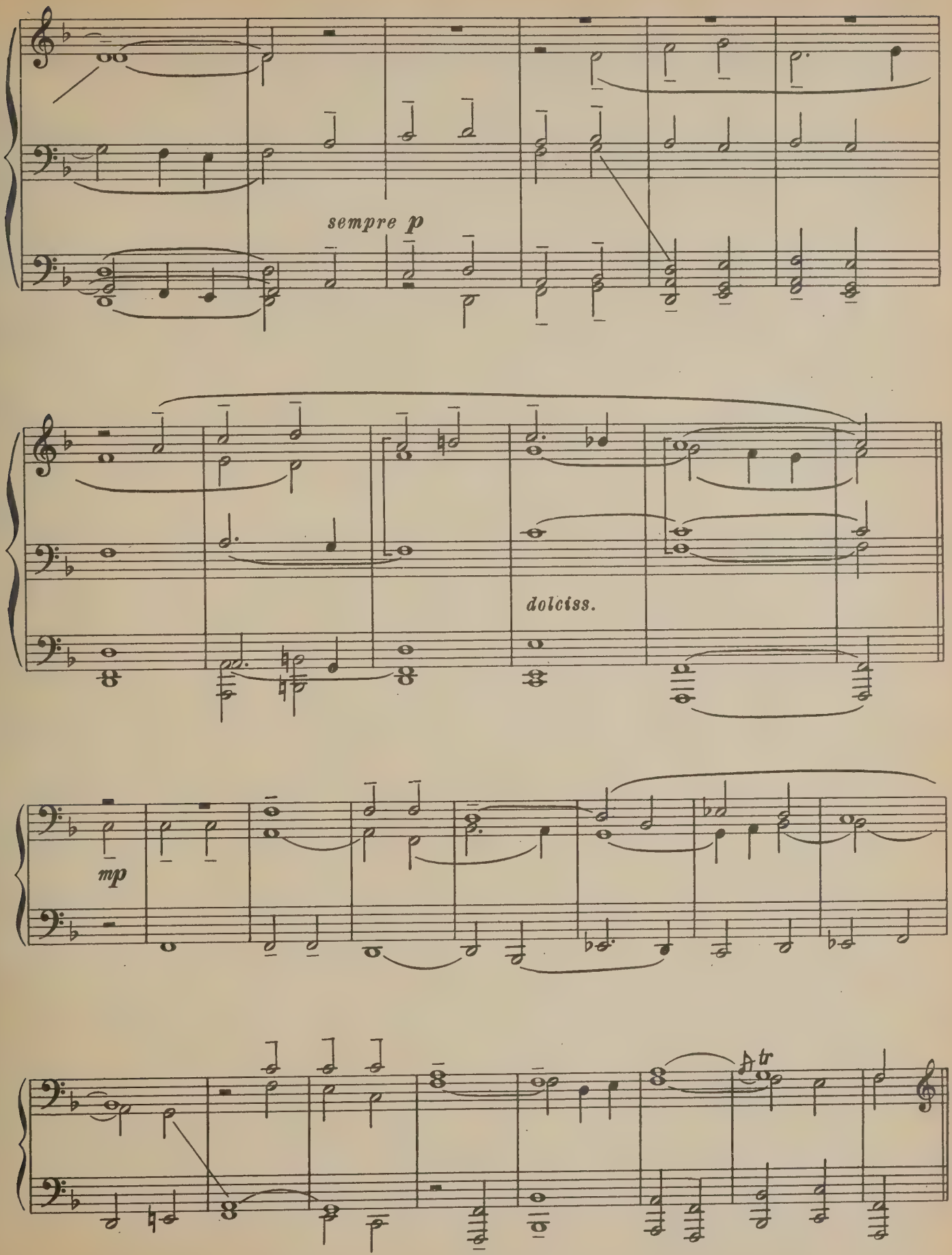
Die tiefste Octave schattenhaft leise
L'ottava profondissima dolce ed oscura

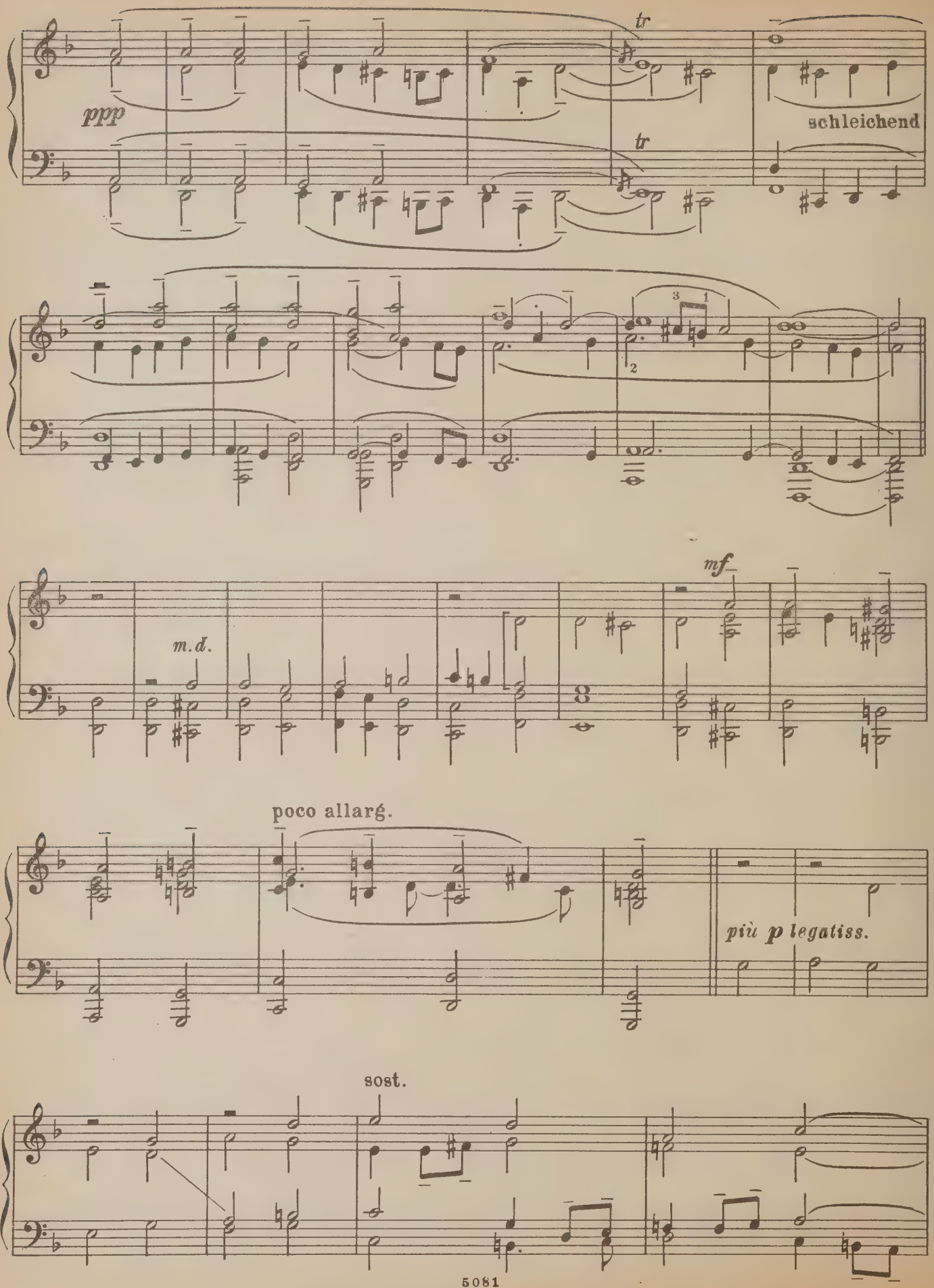


*) Предыдущую пьесу можно рассматривать как прелюдию к этой фуге.

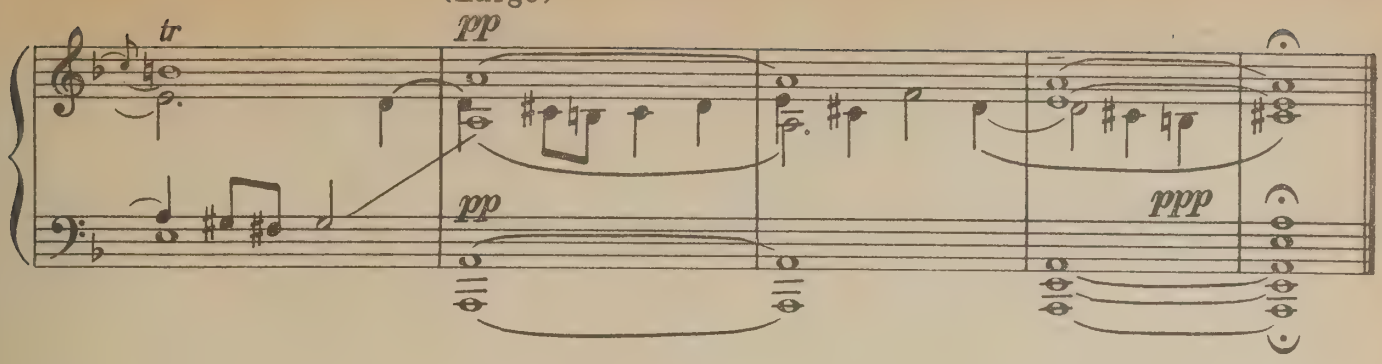
**) Аккорды в широком расположении не арпеджировать.


poco espress.
dolciss.
pp
tr
tr
ppp


sempre p
dolciss.
mp
tr

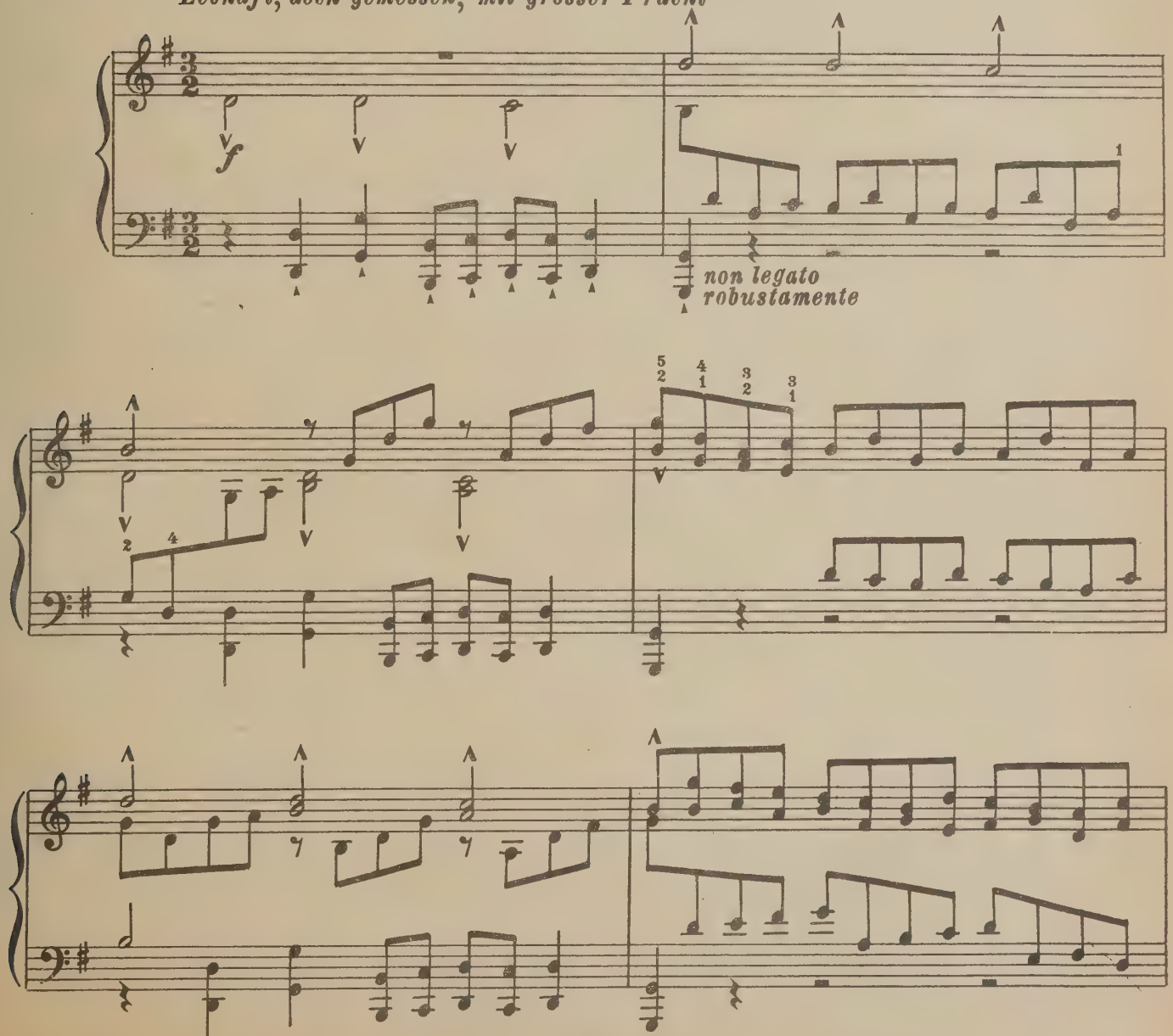

ppp
tr
tr
schleichend
mf
m.d.
poco allarg.
più p legatiss.
sost.

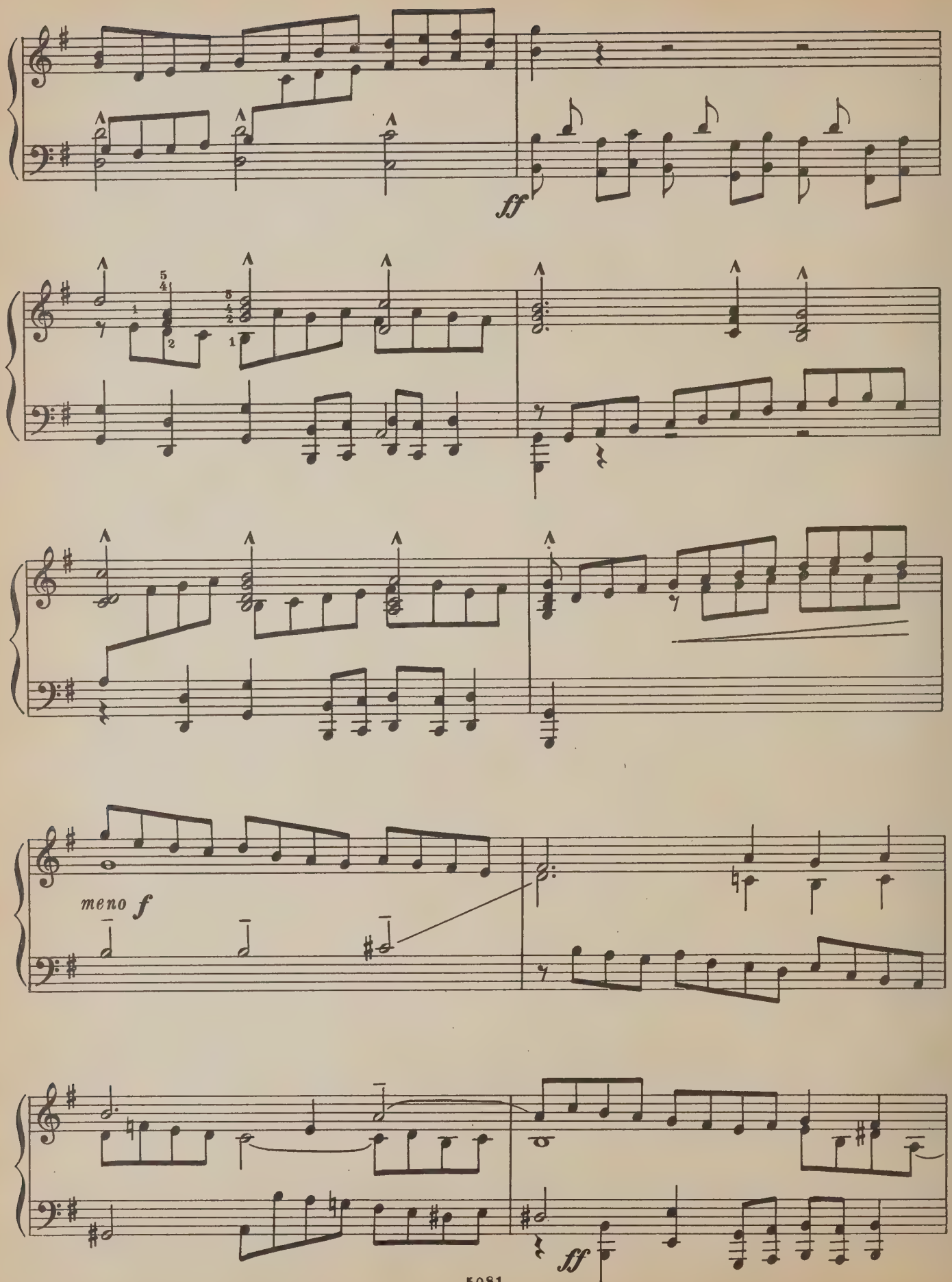
(Largo)

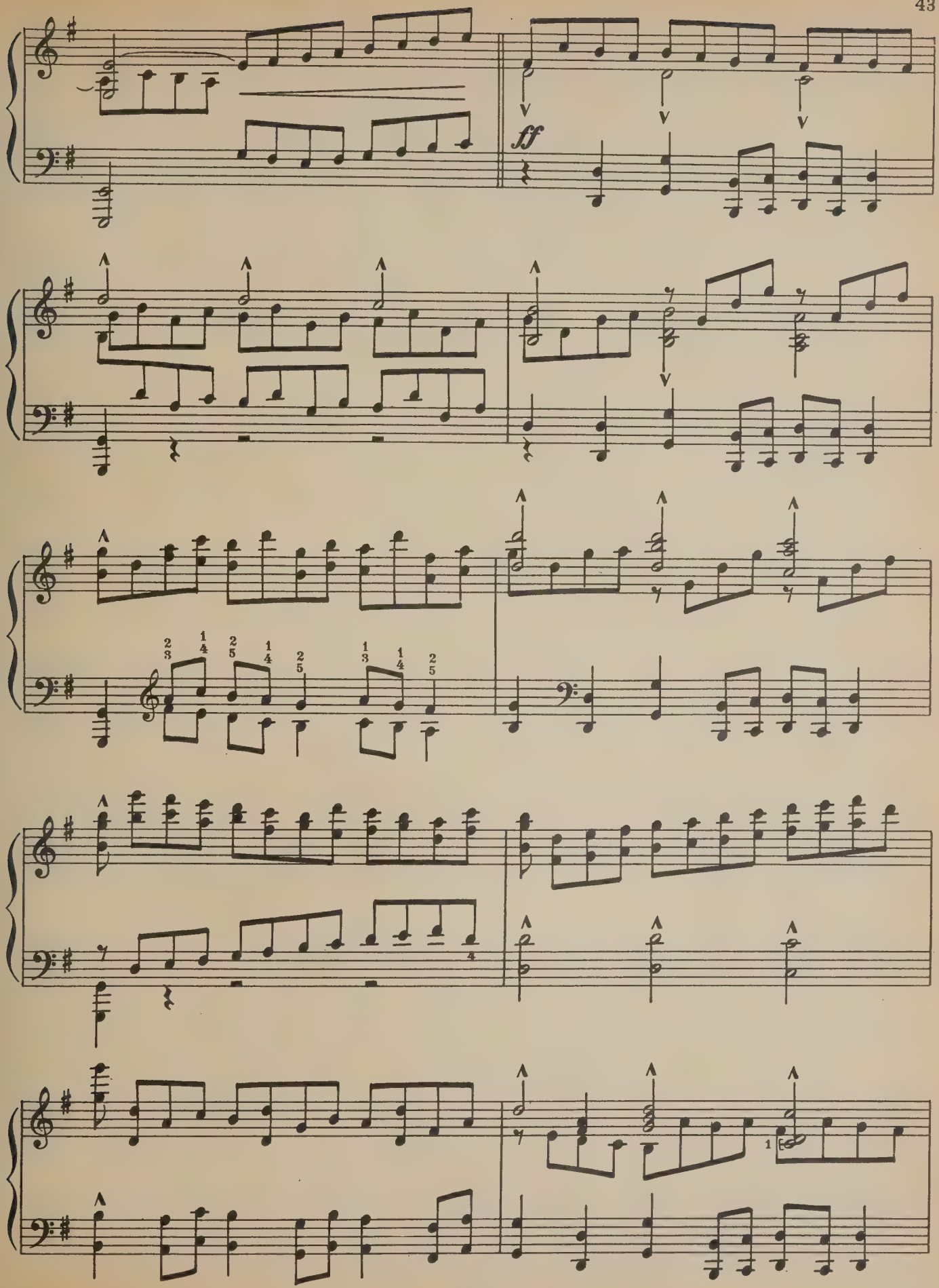


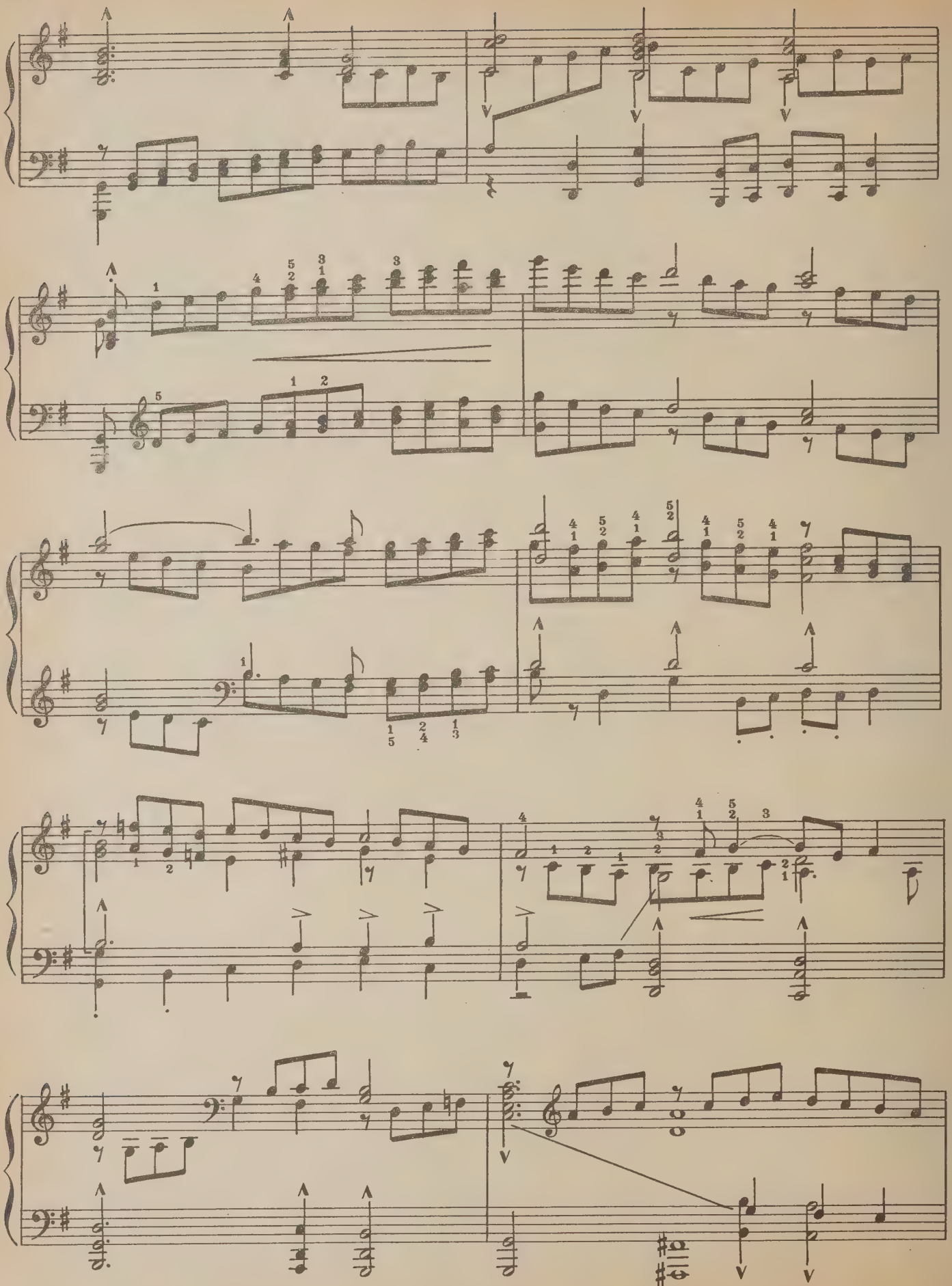
VIII
IN DIR IST FREUDE

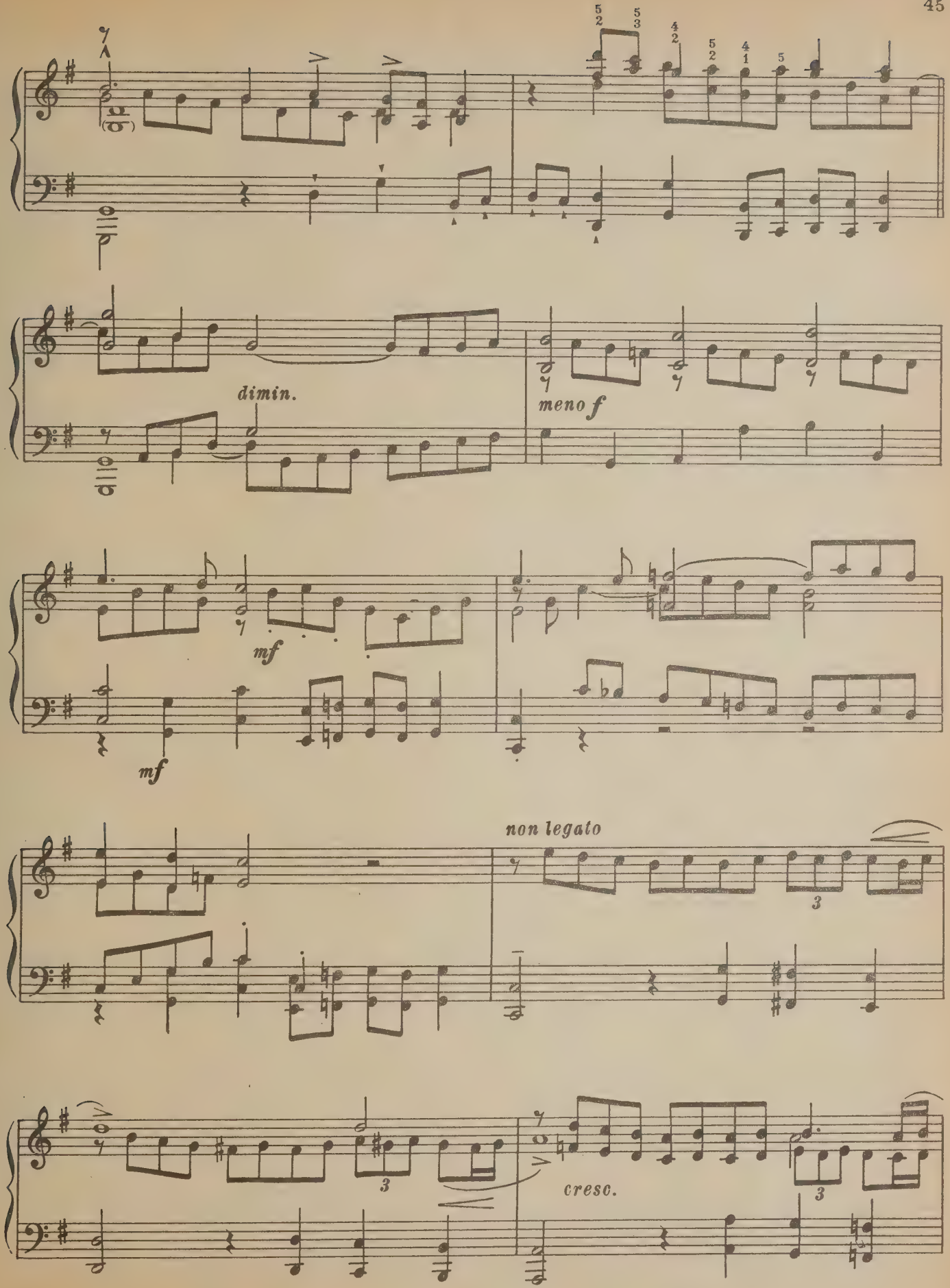
Allegro marcato
Lebhaft, doch gemessen; mit grosser Pracht

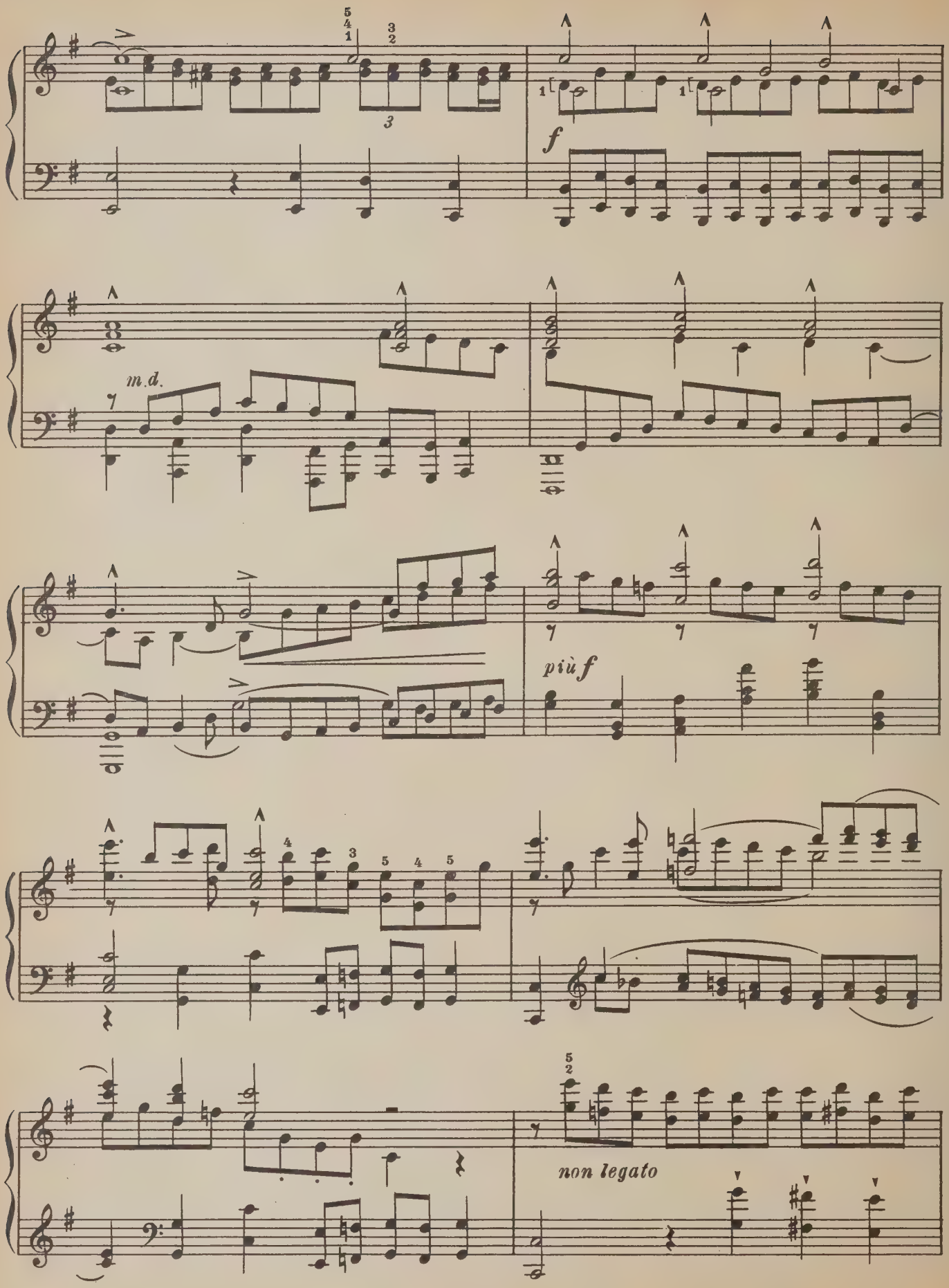


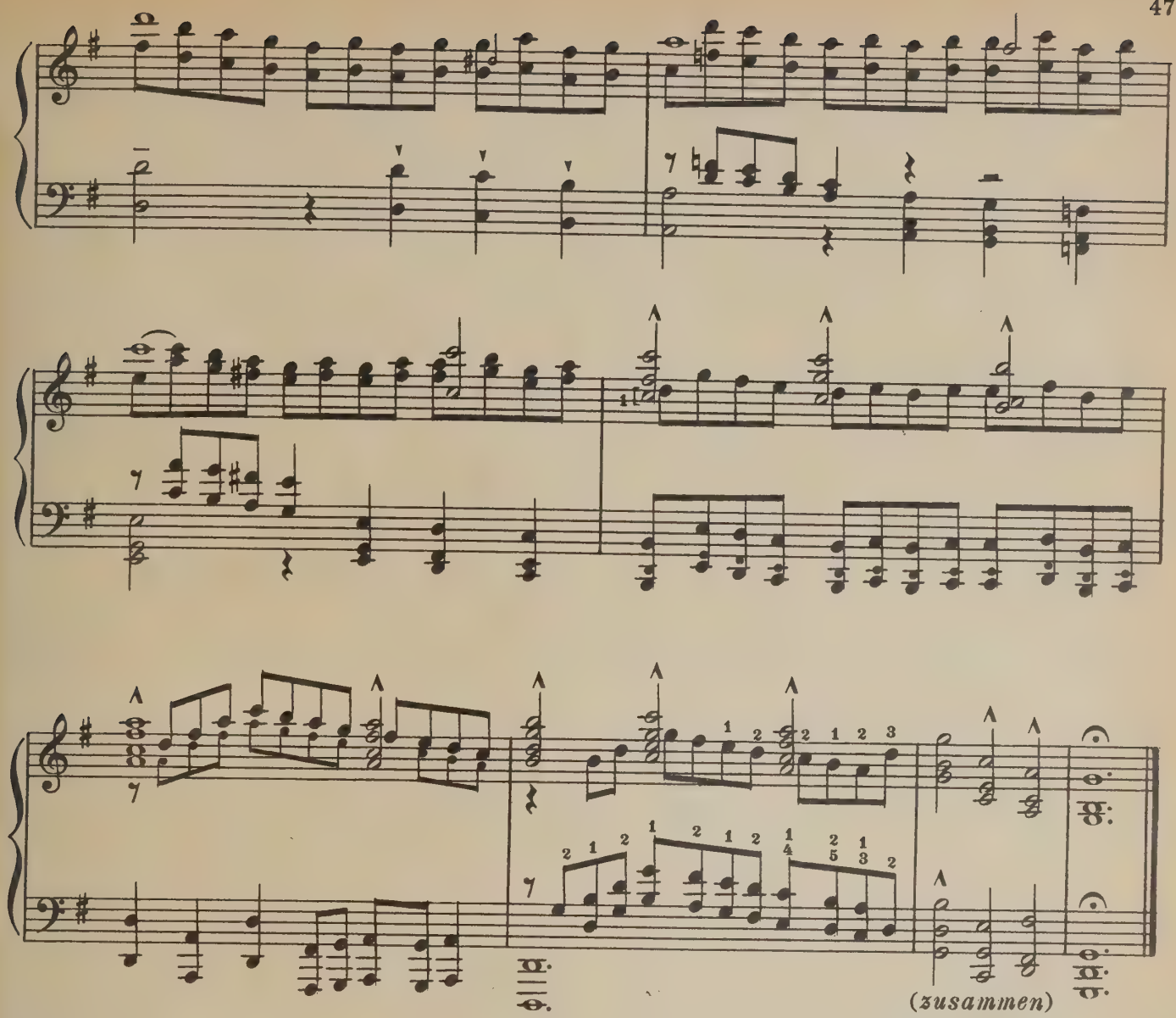

ff
meno f
ff


ff



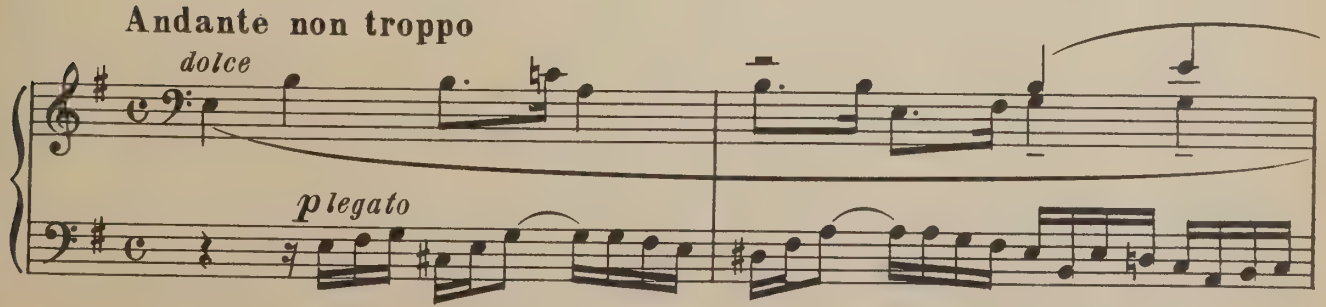

dimin.
meno f
mf
mf
non legato
3
3
cresc.
3

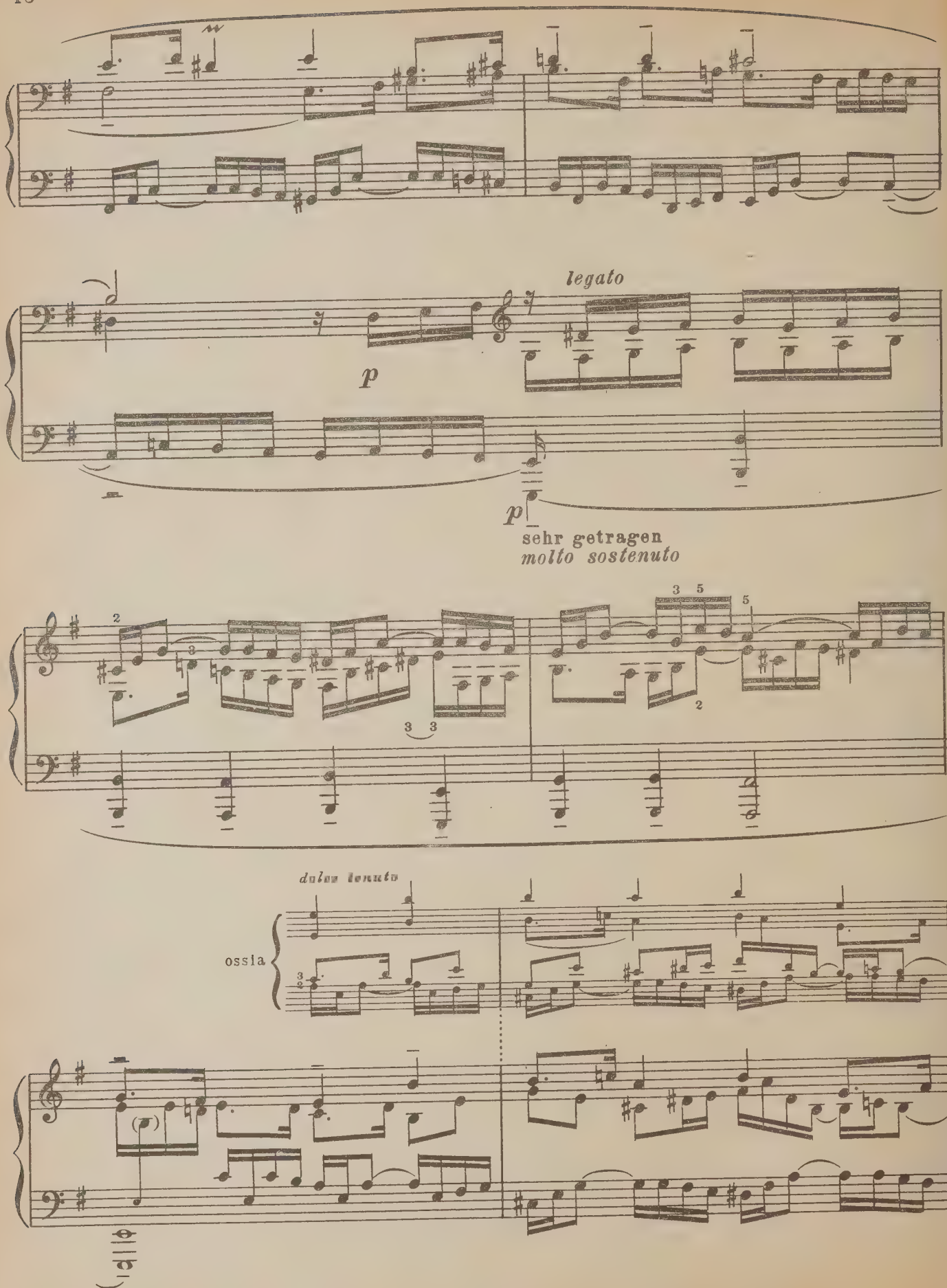

f
m.d.
più f
non legato

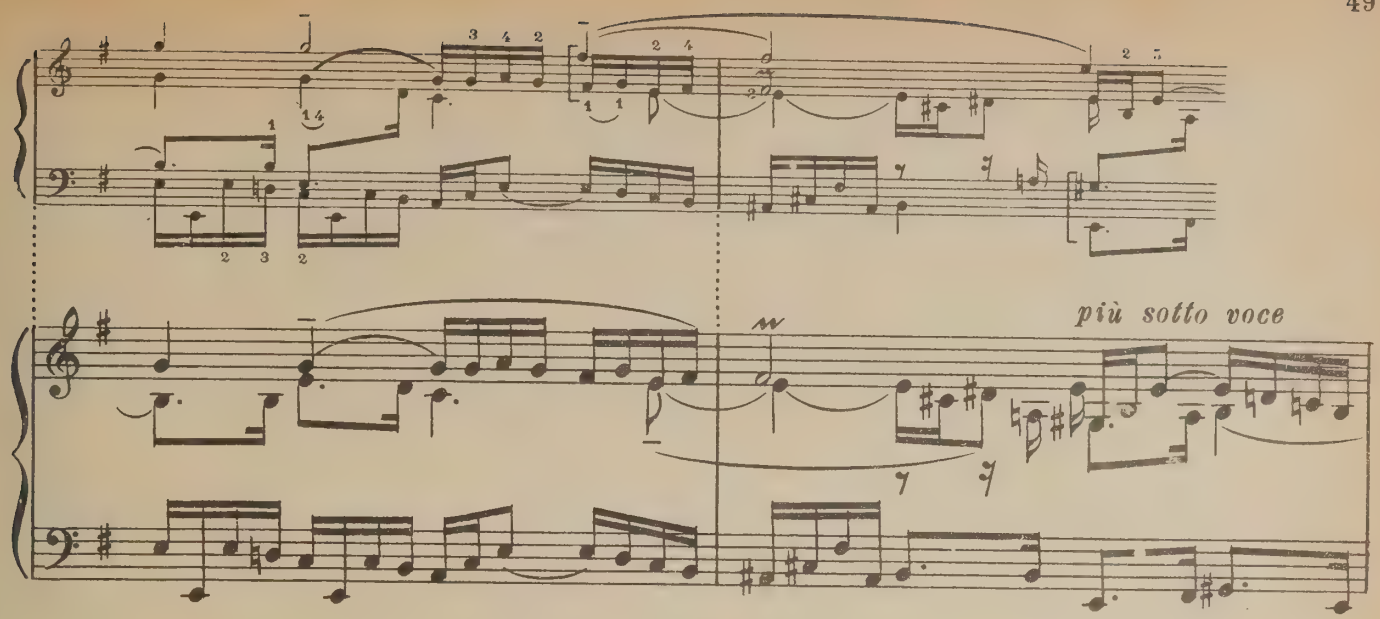


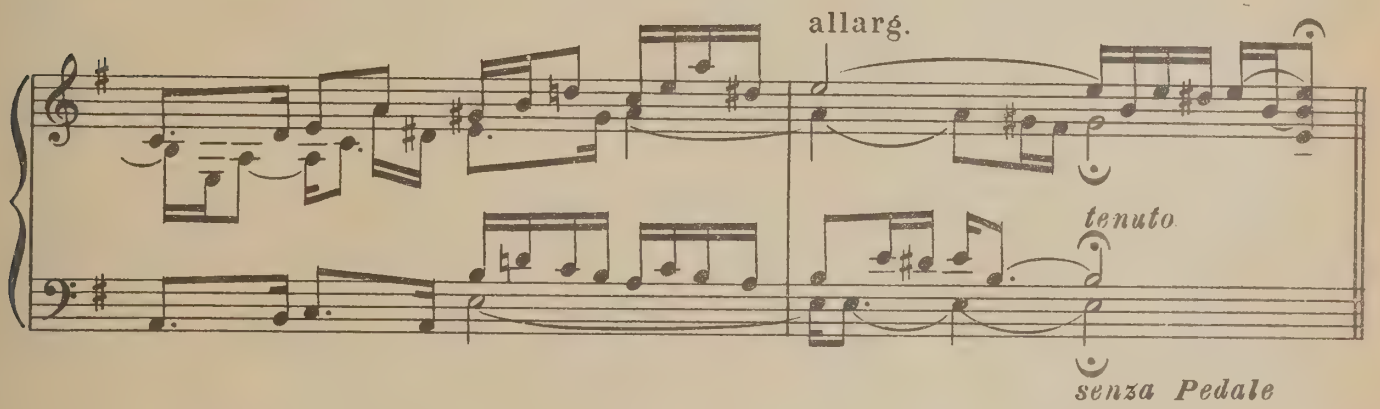
IX

JESUS CHRISTUS, UNSER HEILAND, DER VON UNS DEN ZORN GOTTES WANDT

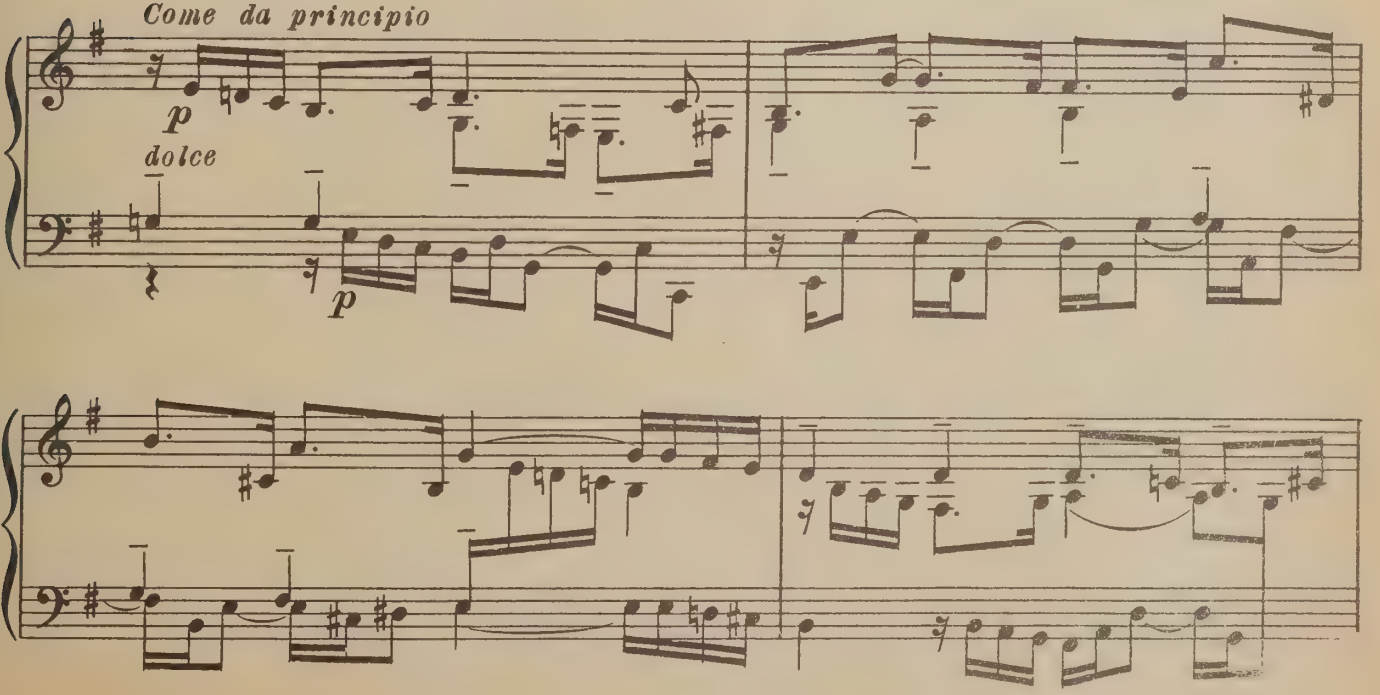


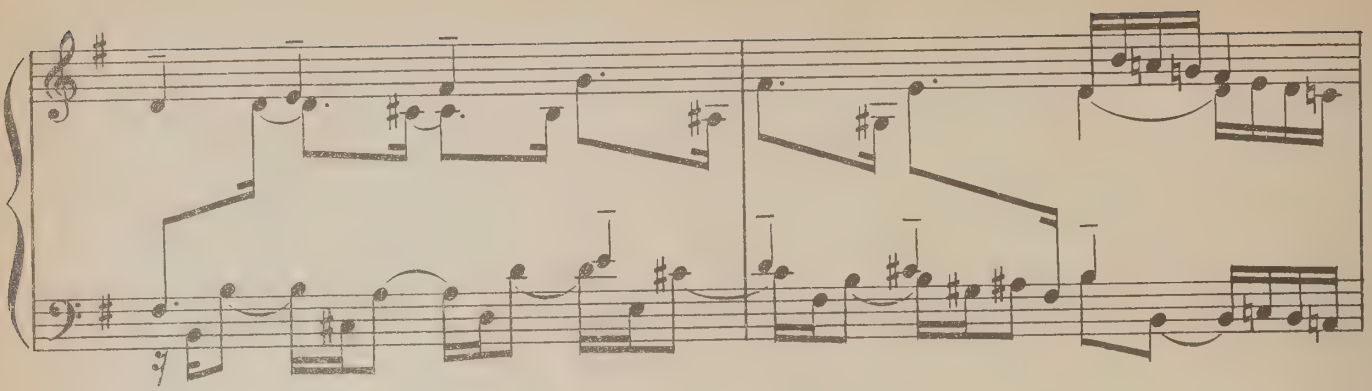

legato
p
p
sehr getragen
molto sostenuto
dulce tenuto
ossia

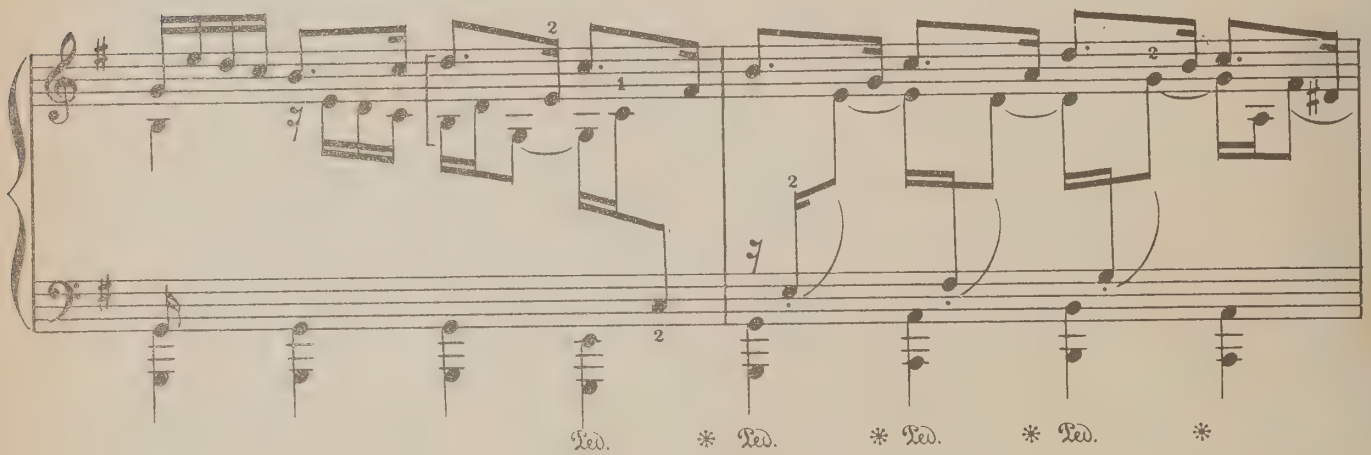


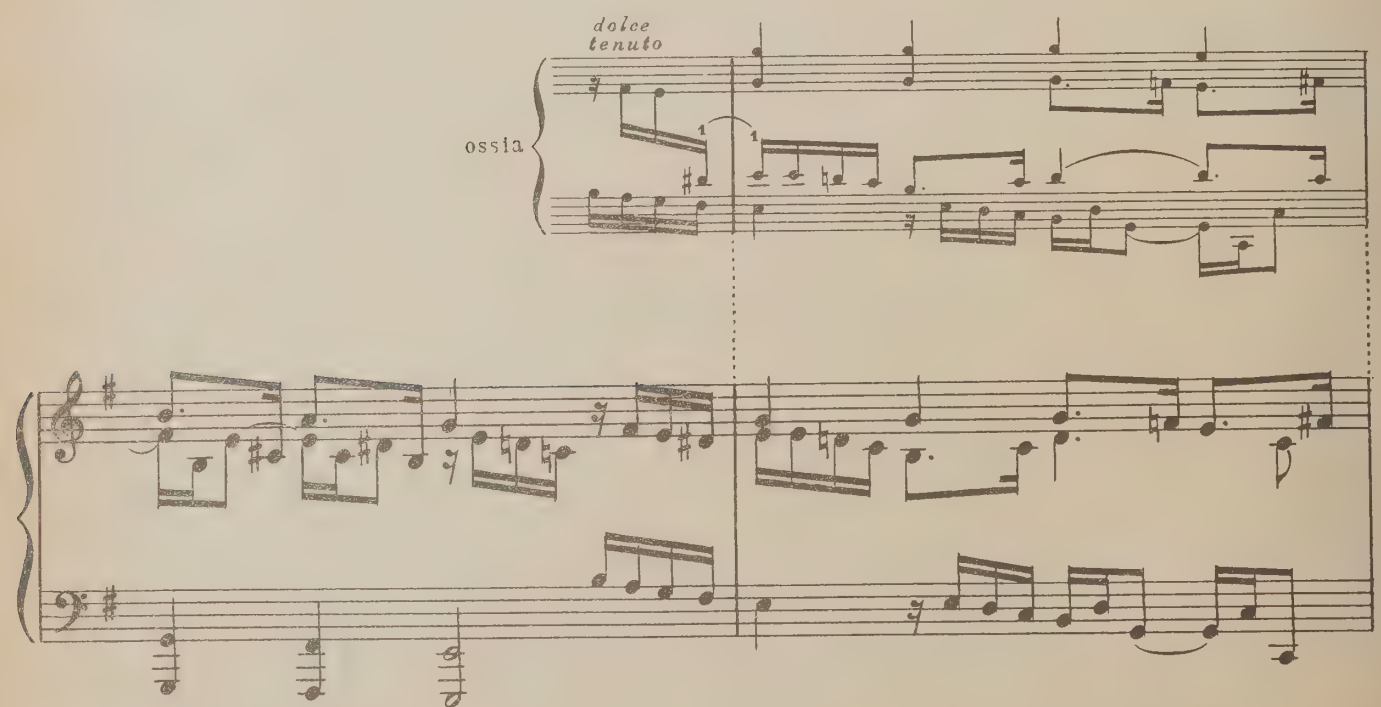


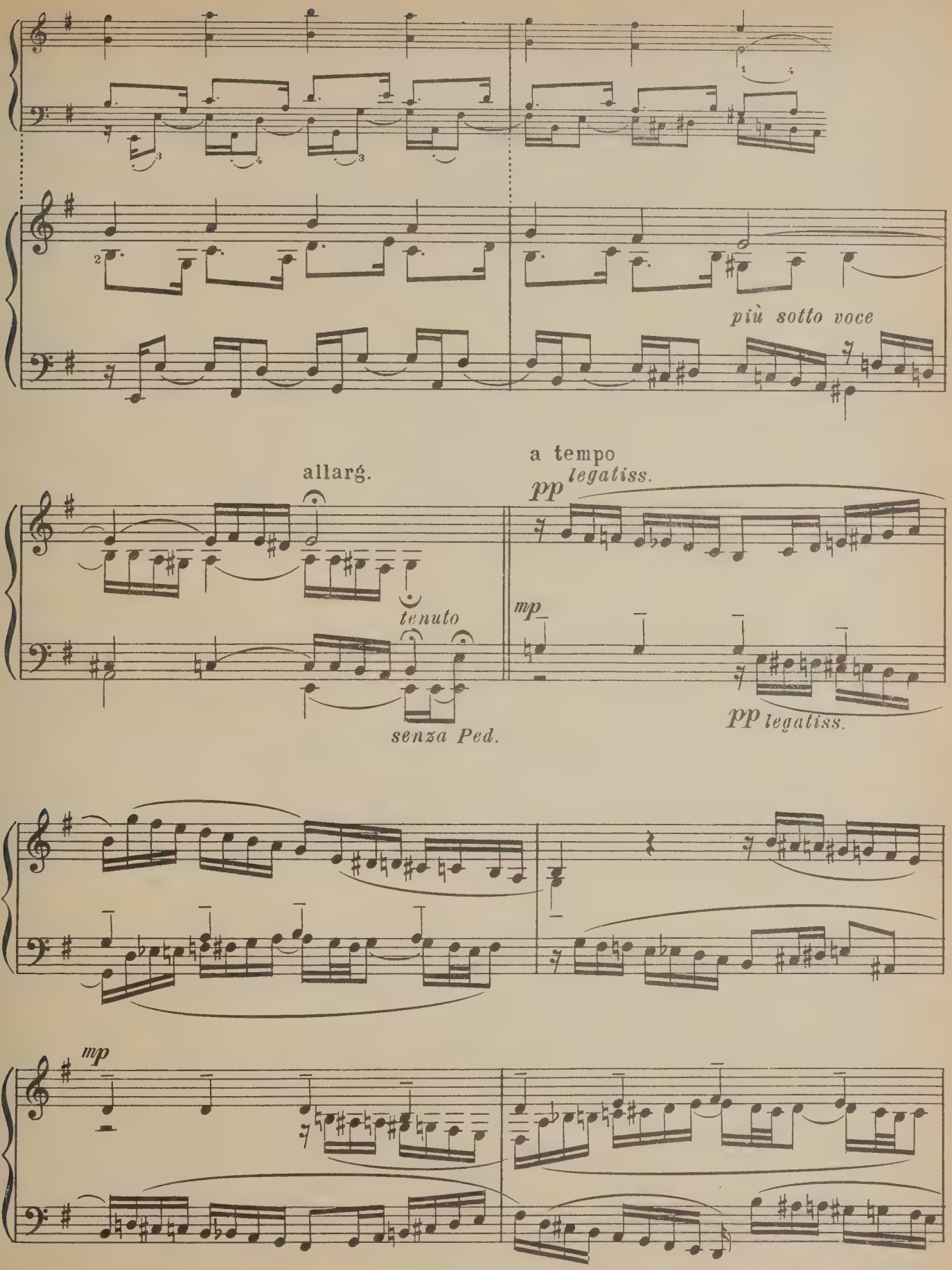
Der Klang, wie zu Anfang
Come da principio

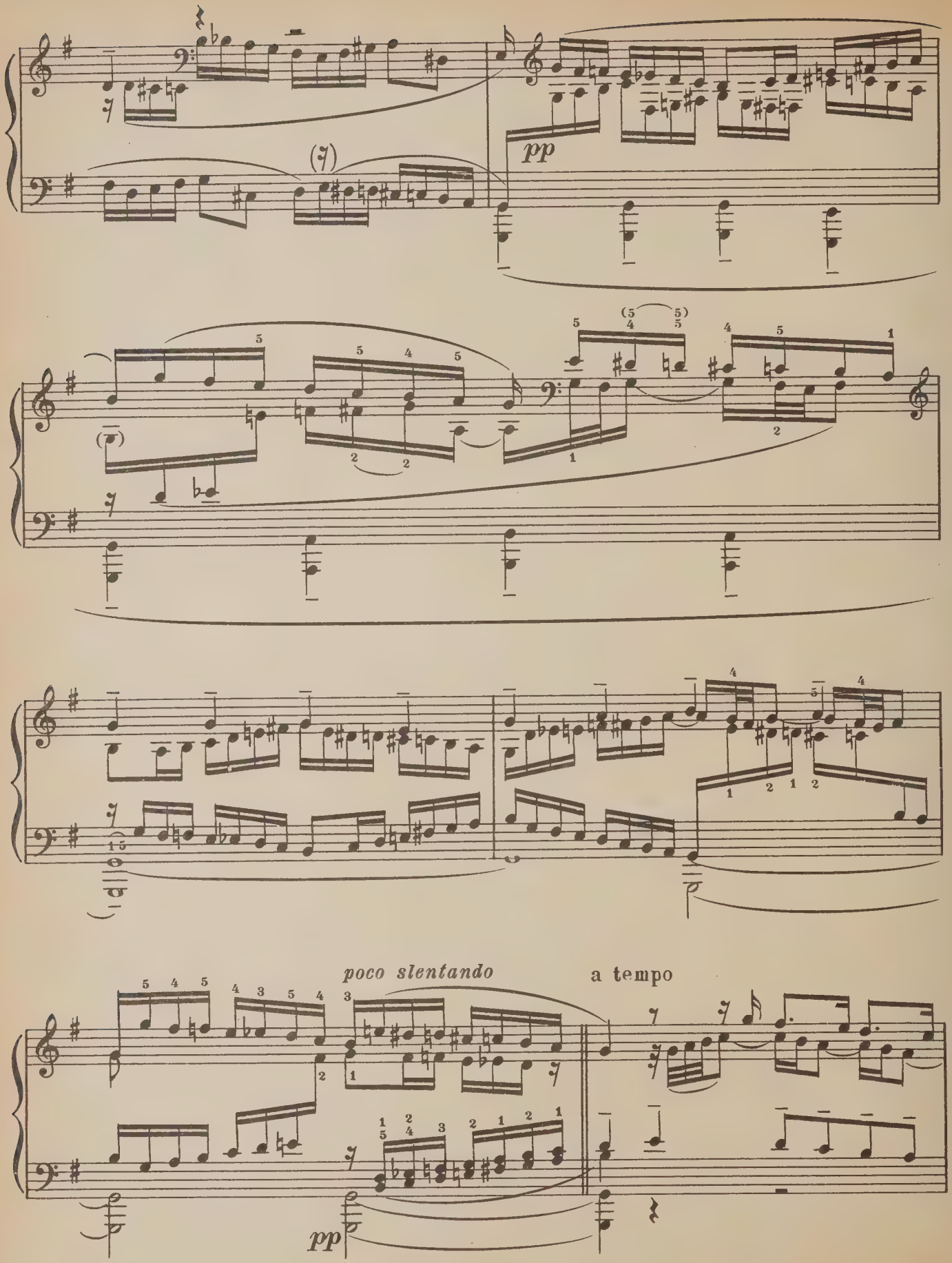


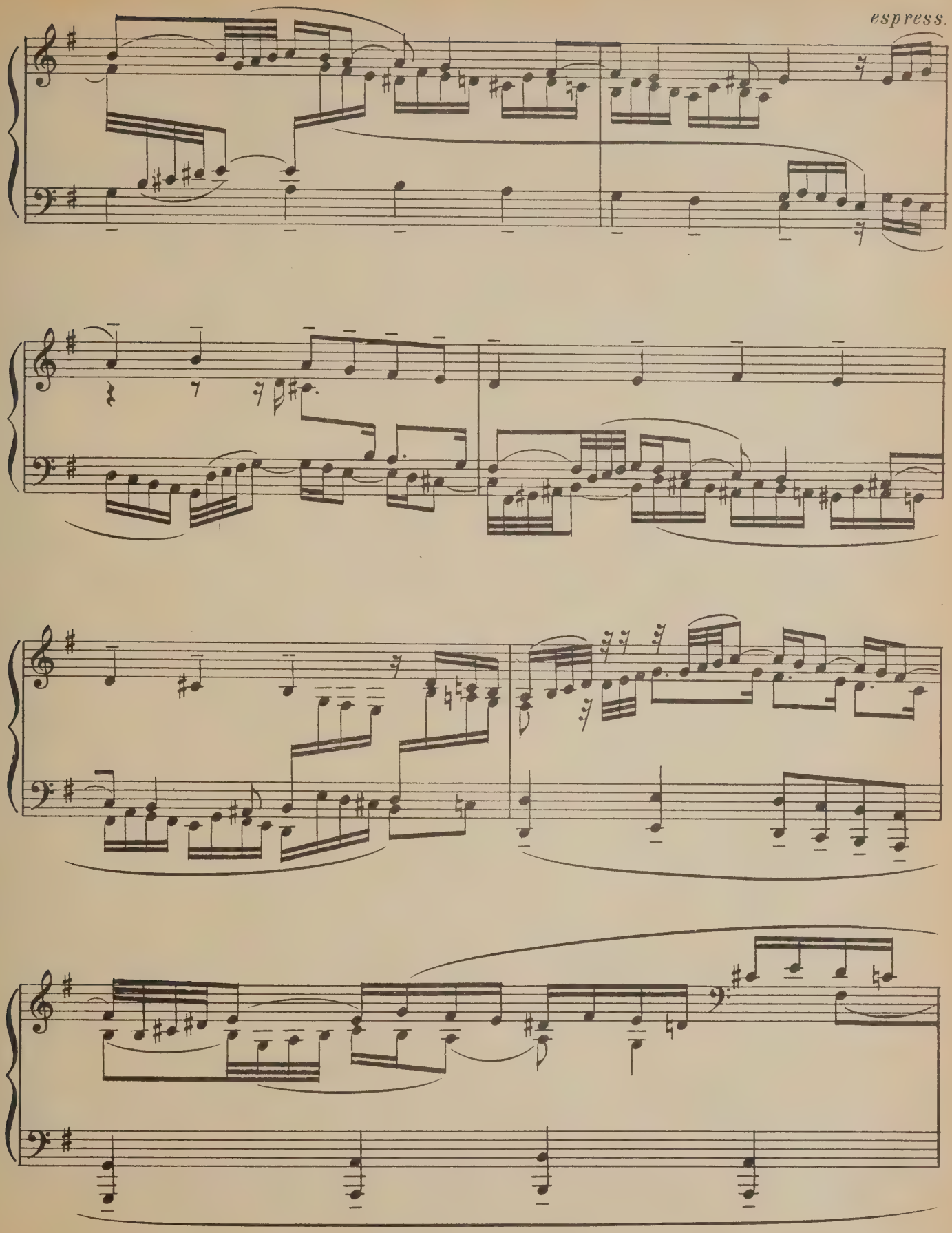


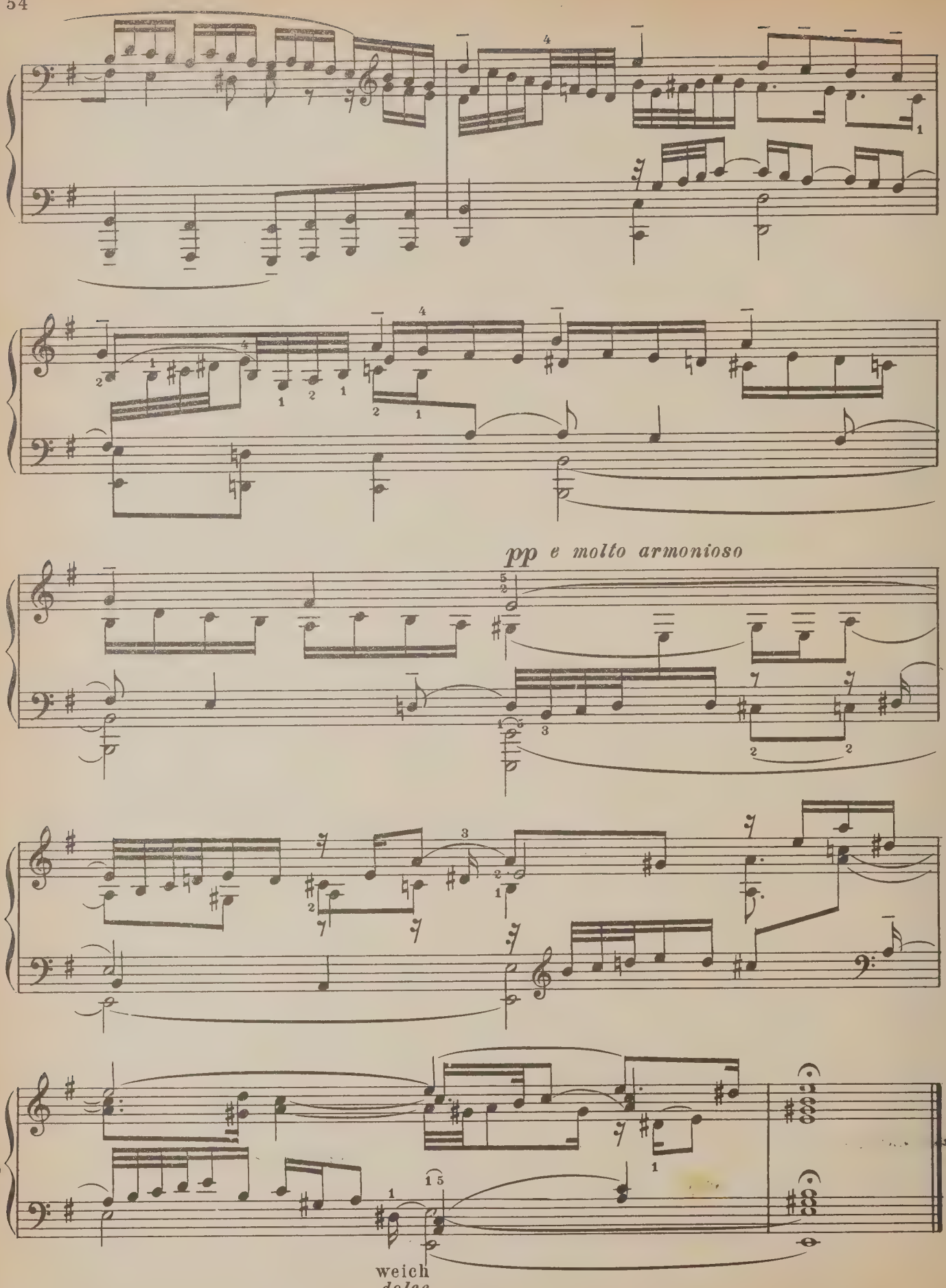

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


dolce
tenuto
ossia


più sotto voce
allarg.
tenuto
senza Ped.
a tempo
pp legatiss.
mp
pp legatiss.
mp


pp
poco slentando
a tempo
pp


espress.


pp e molto armonioso
weich
dolce

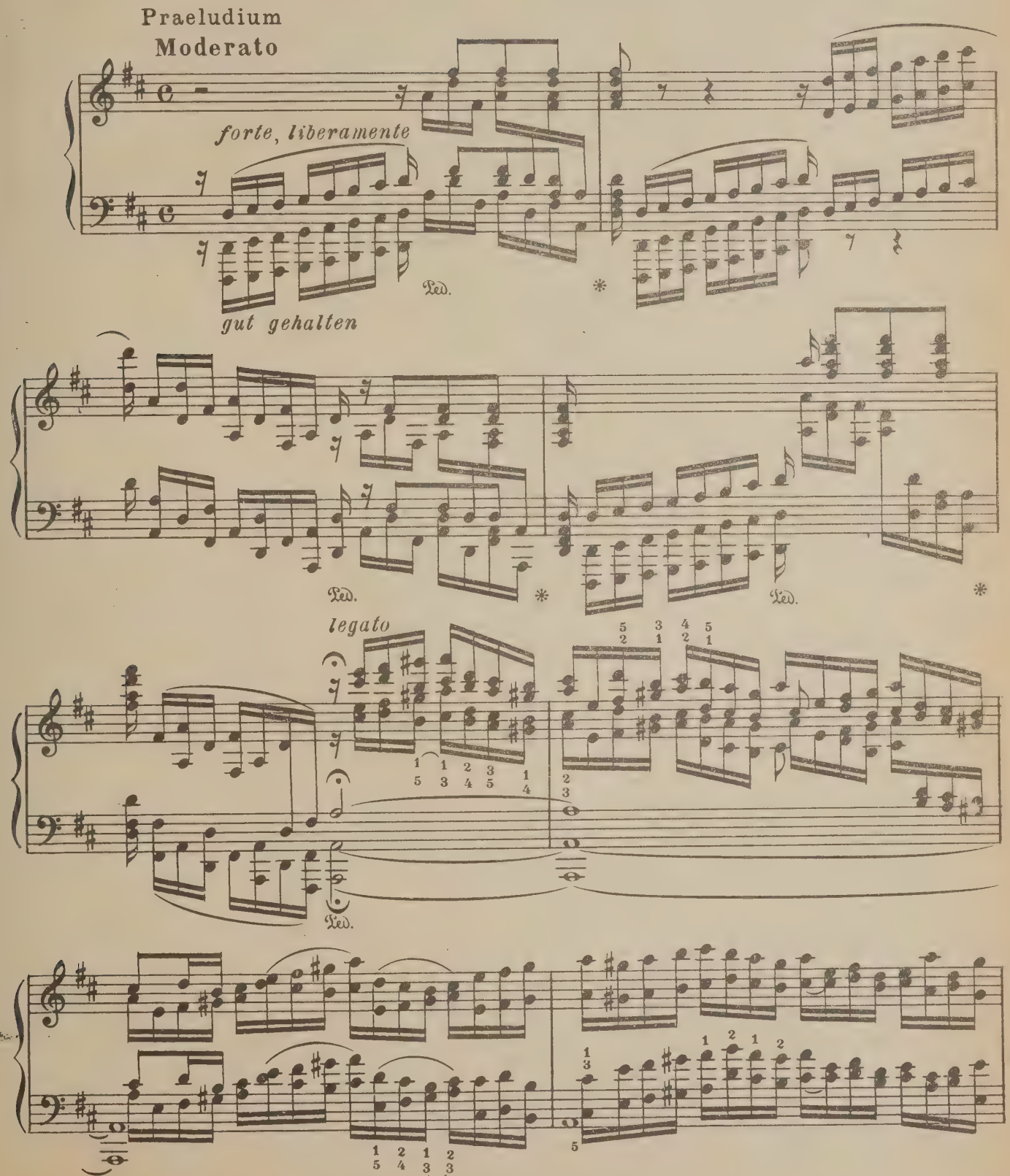
ОРГАННАЯ ПРЕЛЮДИЯ И ФУГА

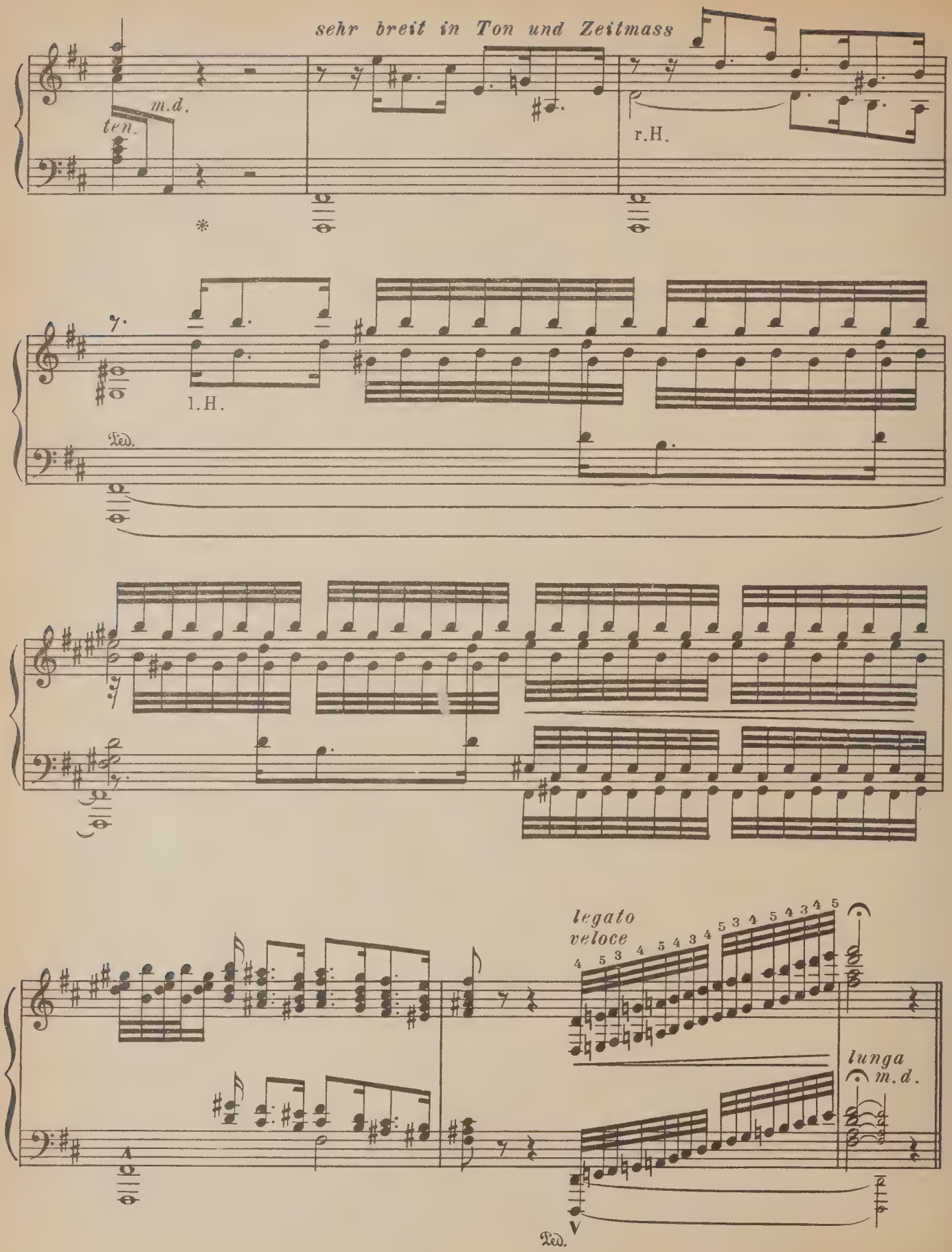
Ре мажор

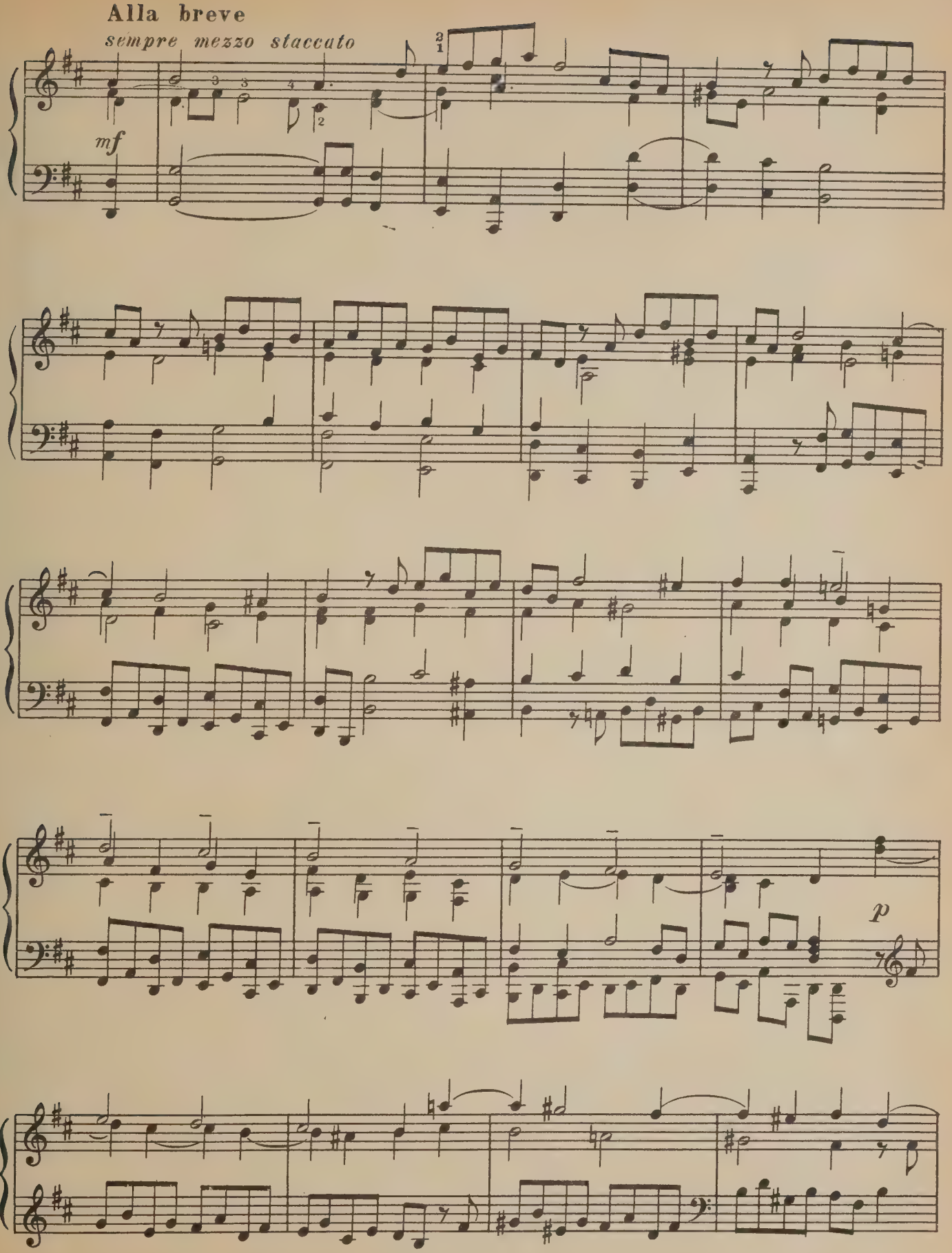
D Major

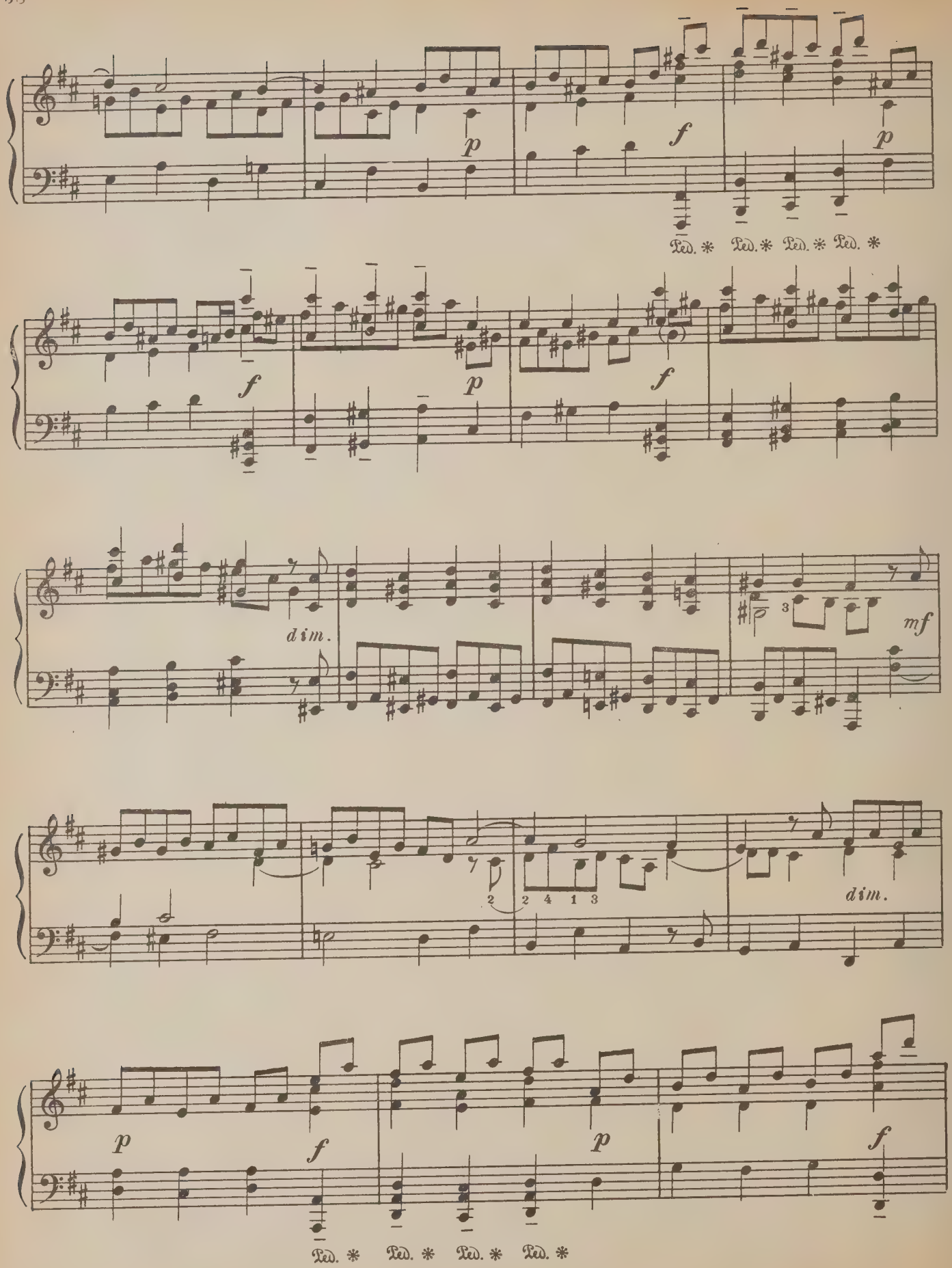
Концертная обработка
для фортепиано Ф. БУЗОНИ

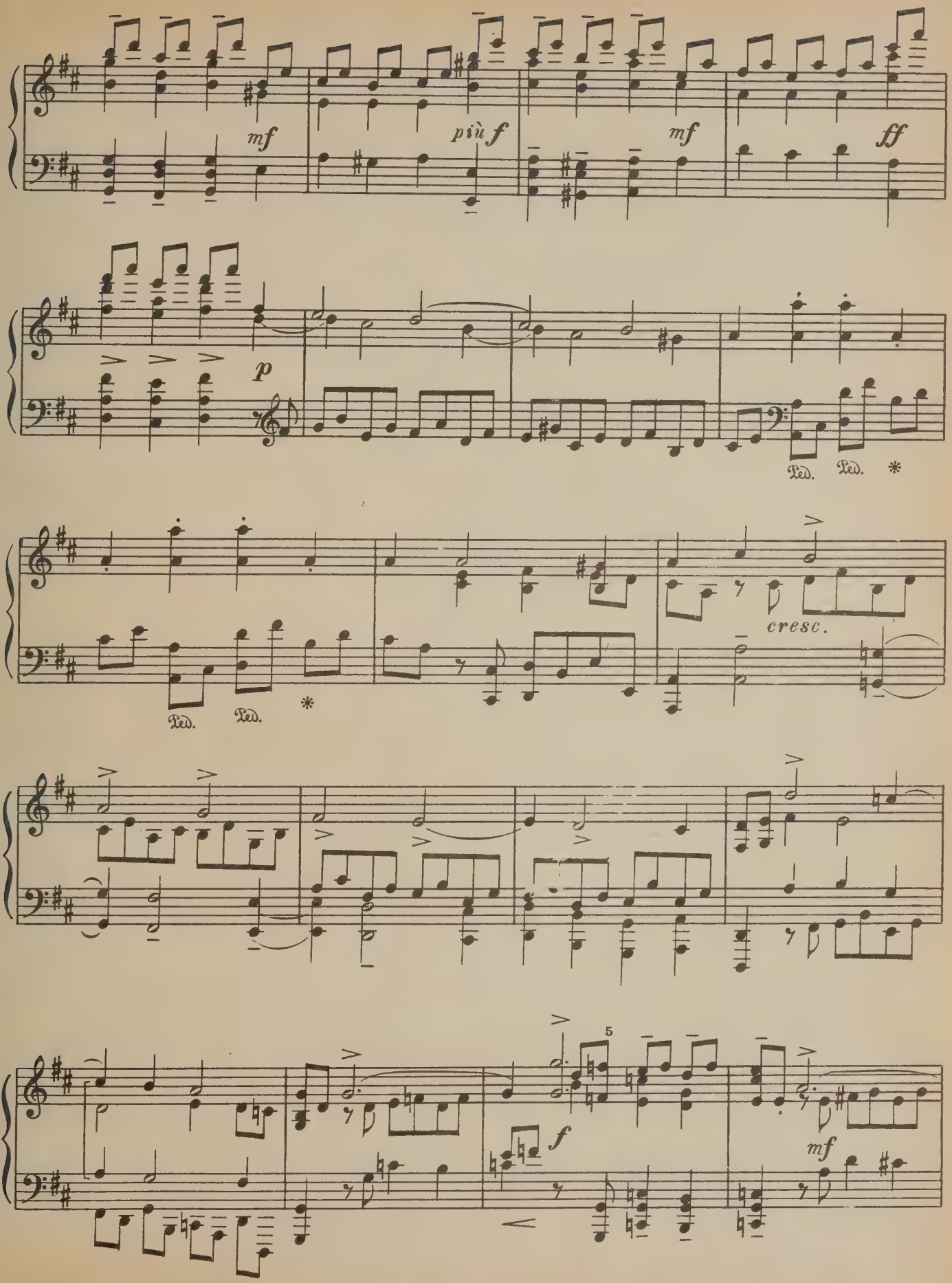
И. С. БАХ

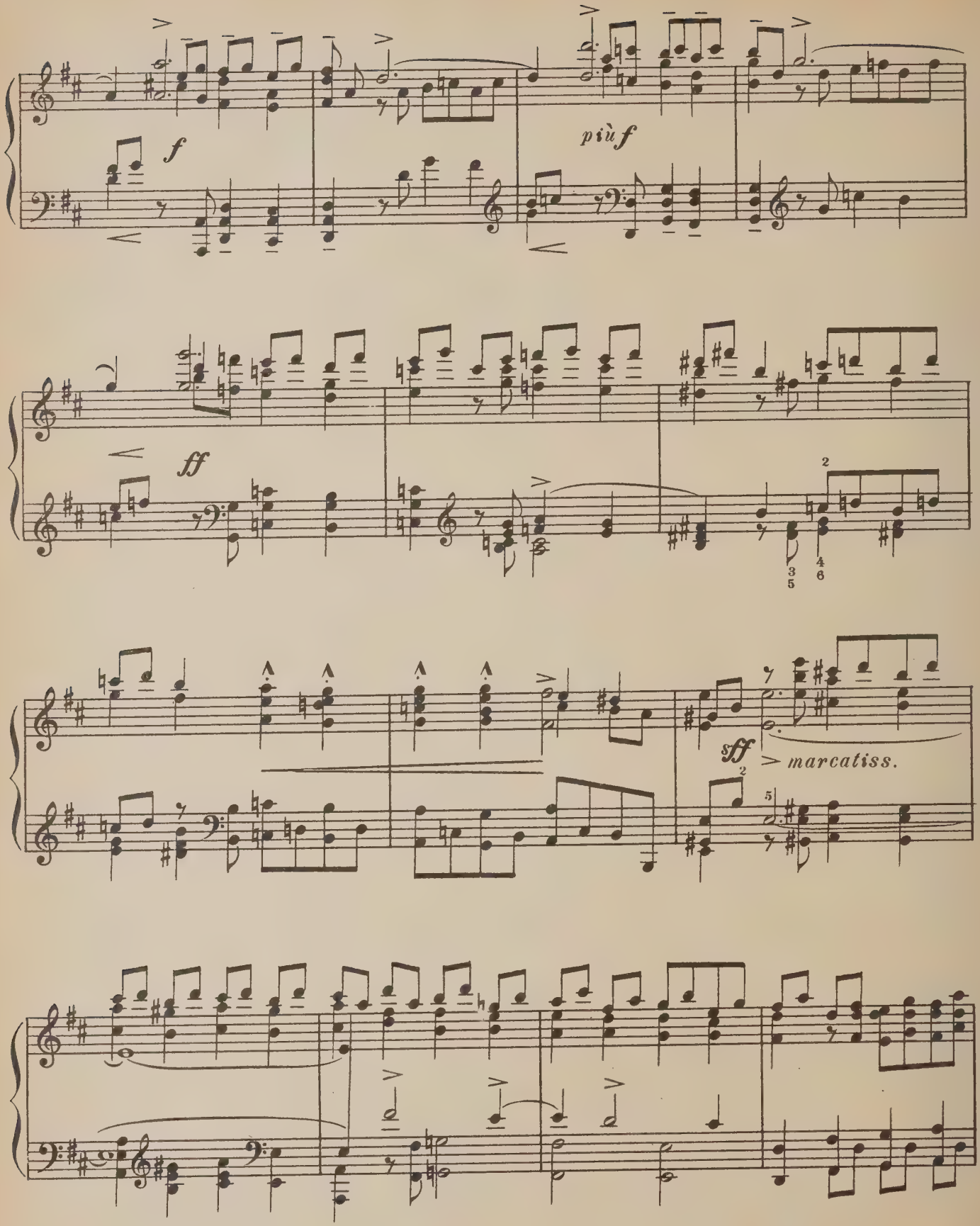


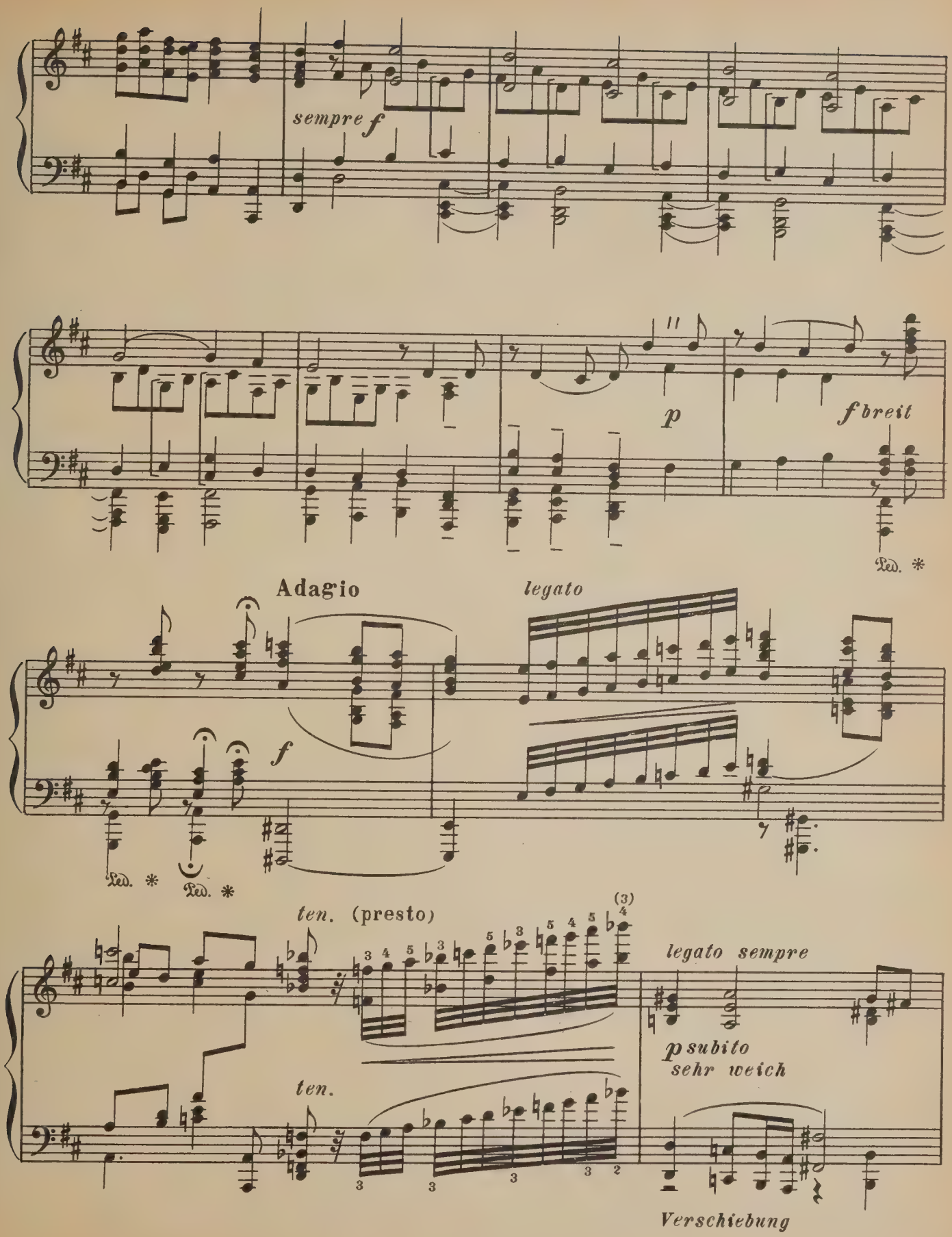

sehr breit in Ton und Zeitmass
m.d.
ten.
r.H.
l.H.
Ped.
legato
veloce
lunga
m.d.
Ped.

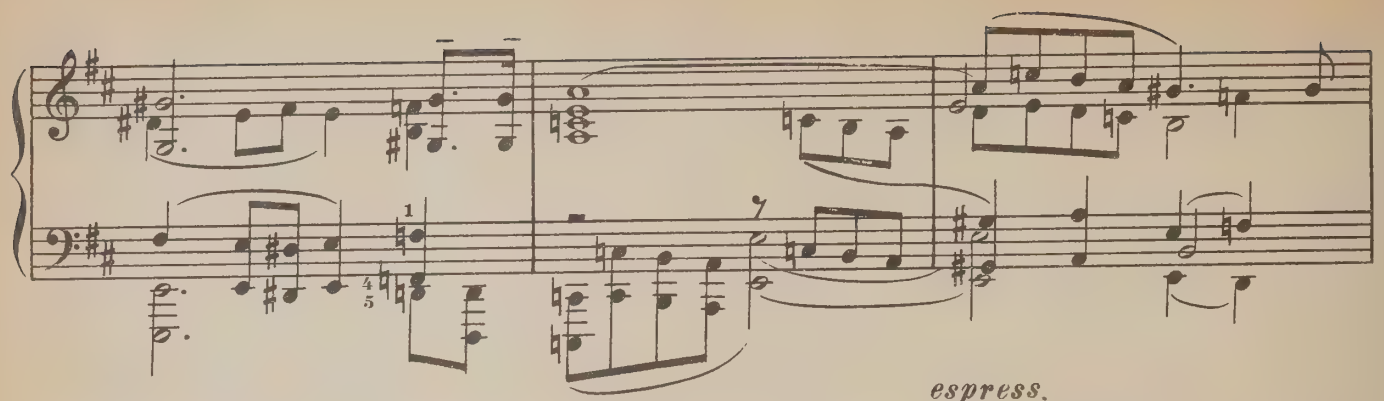

Alla breve
sempre mezzo staccato
mf
p

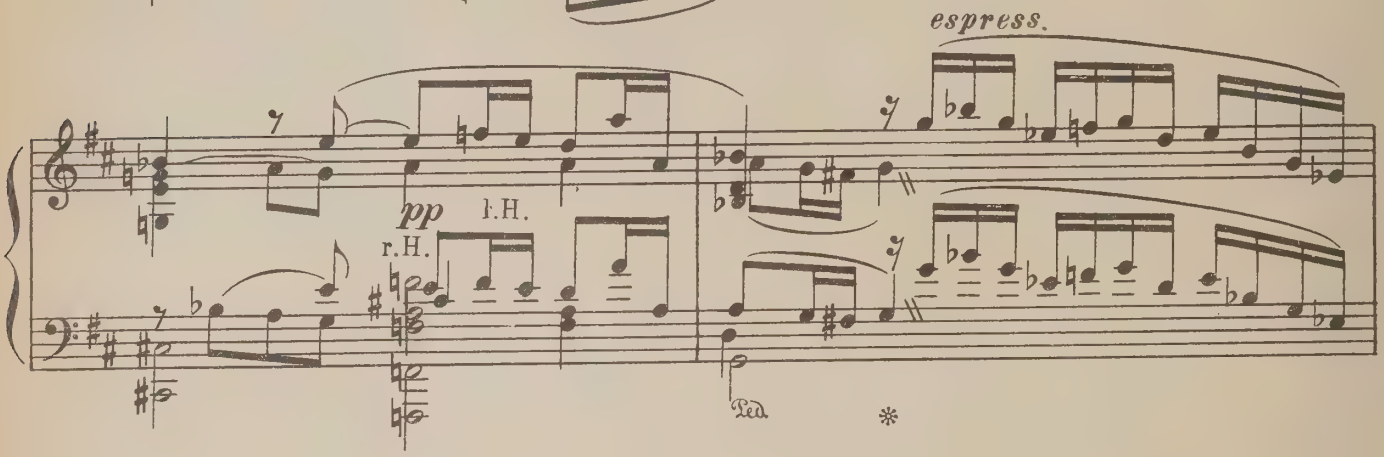

p
f
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
f
p
f
dim.
mf
2 2 4 1 3
dim.
p
f
p
f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

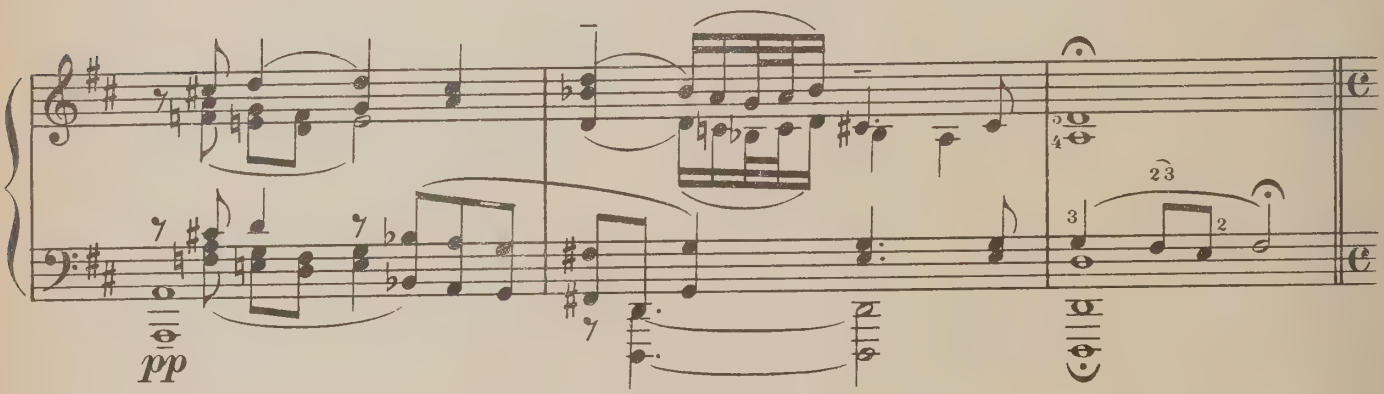

mf
più f
mf
ff
p
Ped.
Ped.
*
Ped.
Ped.
*
cresc.
5
f
mf


f
più f
ff
sff
marcatiss.


sempre f
p
f breit
Ped. *
Adagio
legato
f
Ped. *
Ped. *
ten. (presto)
(3)
legato sempre
p subito
sehr weich
ten.
Verschiebung

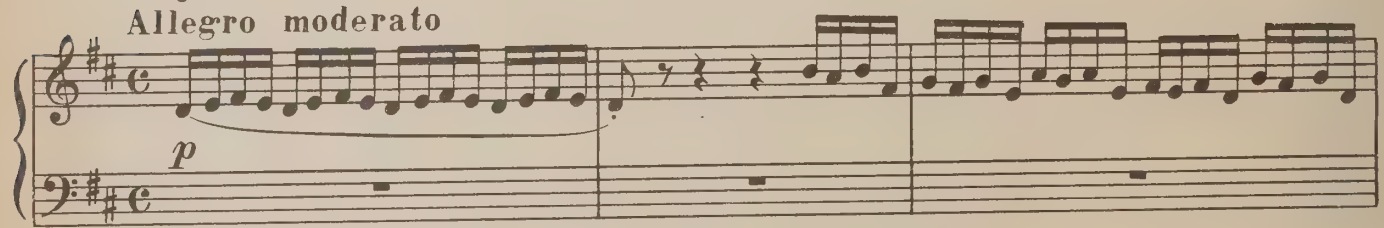




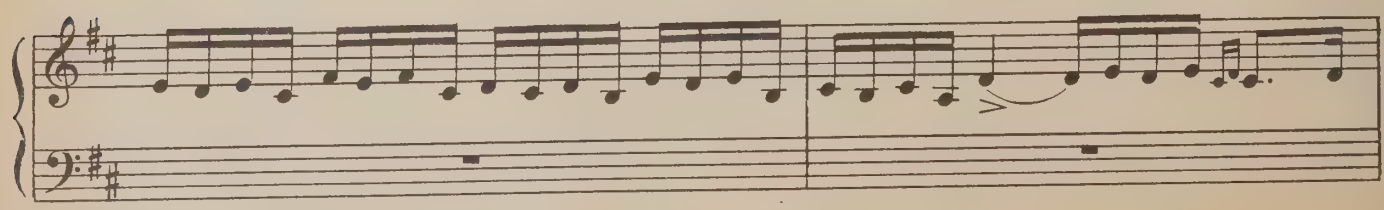


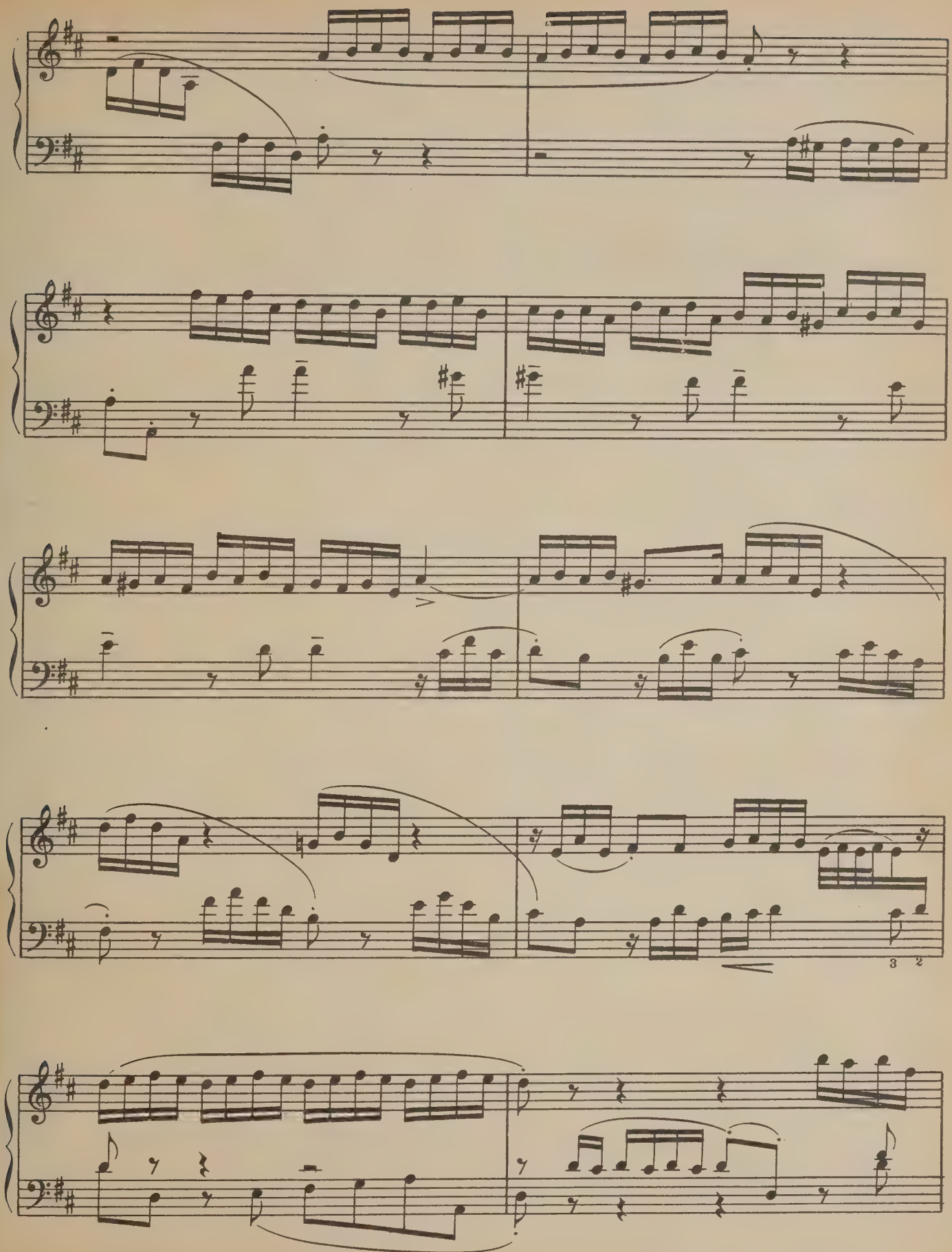
Fuga

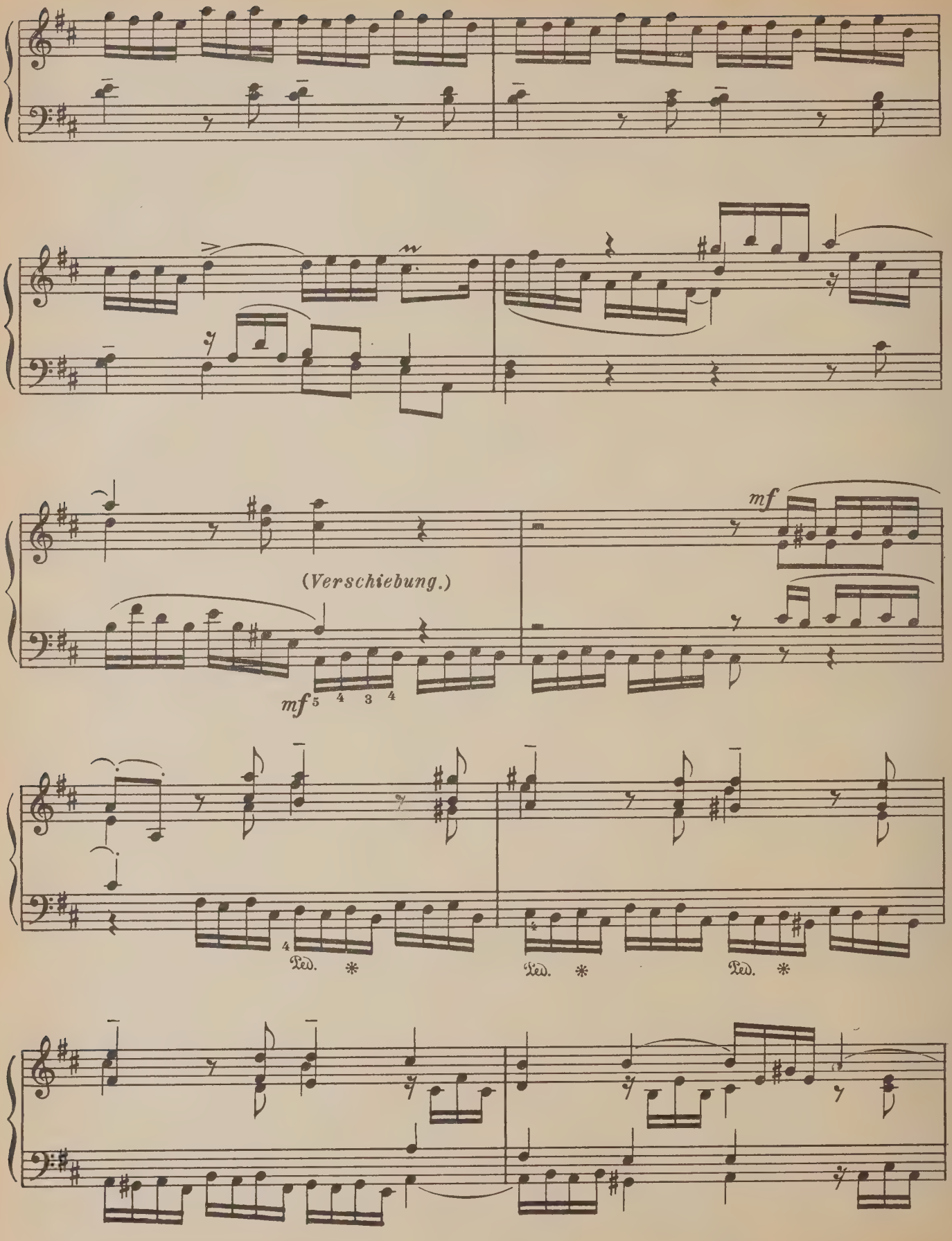
Allegro moderato

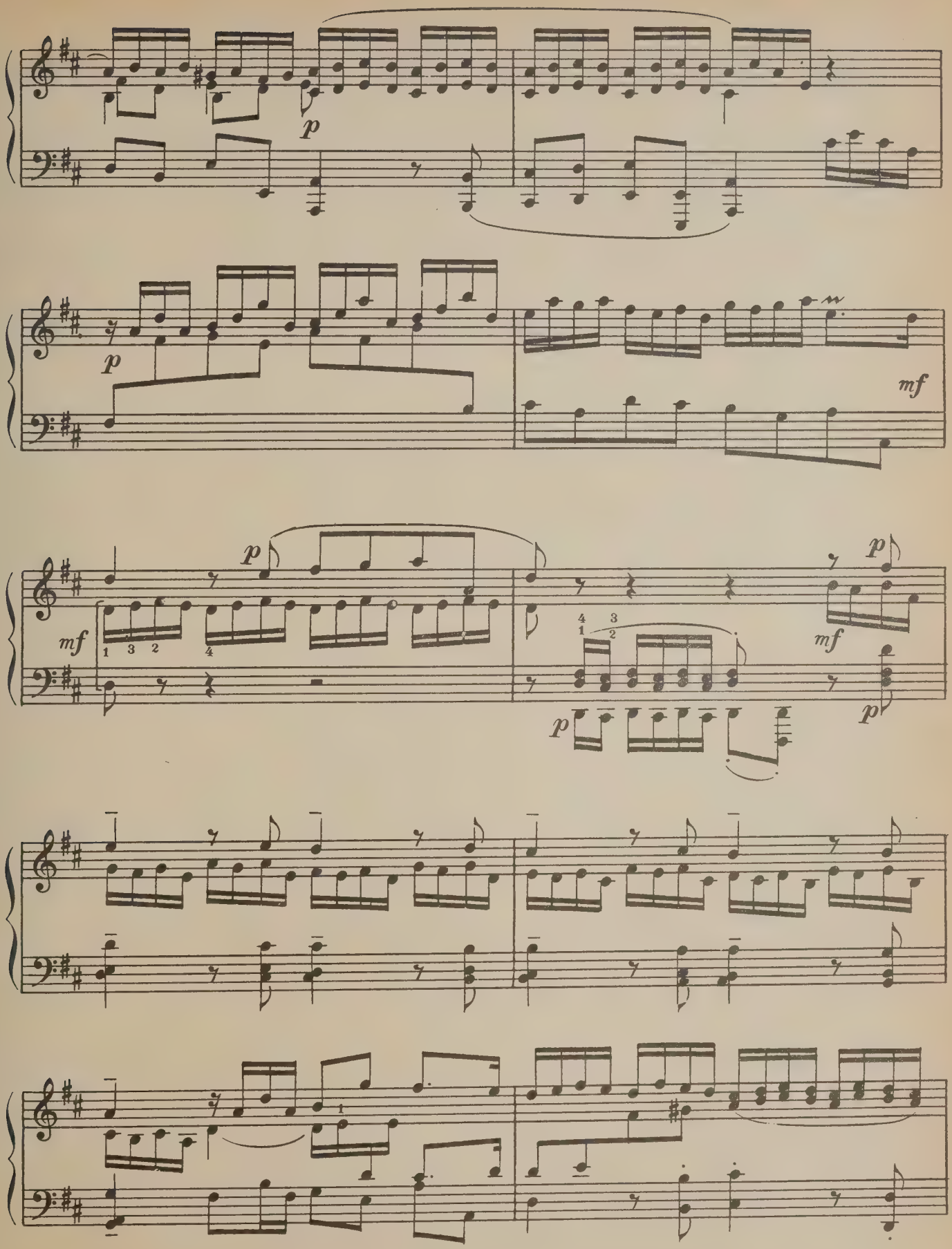


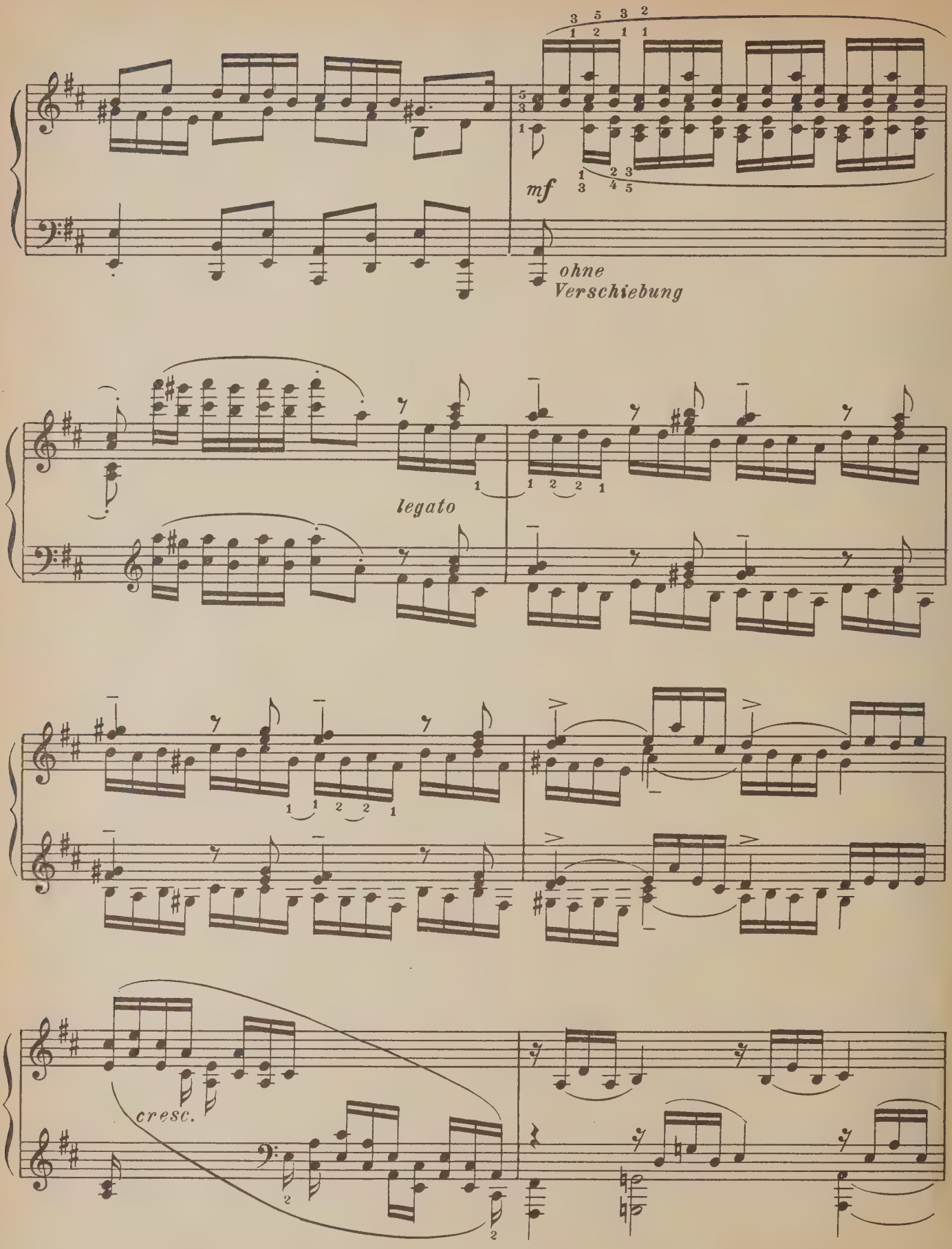
ohne Verschiebung

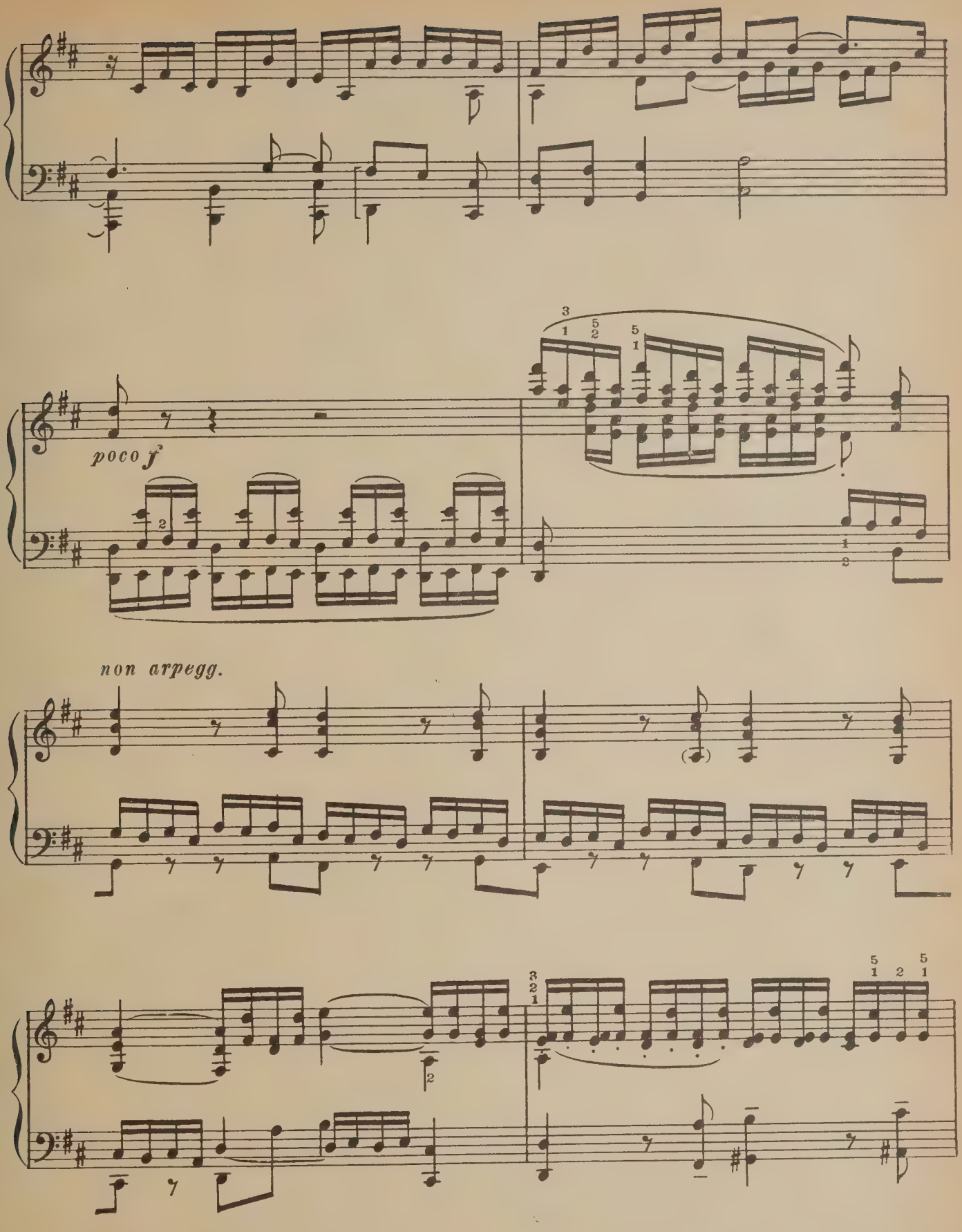


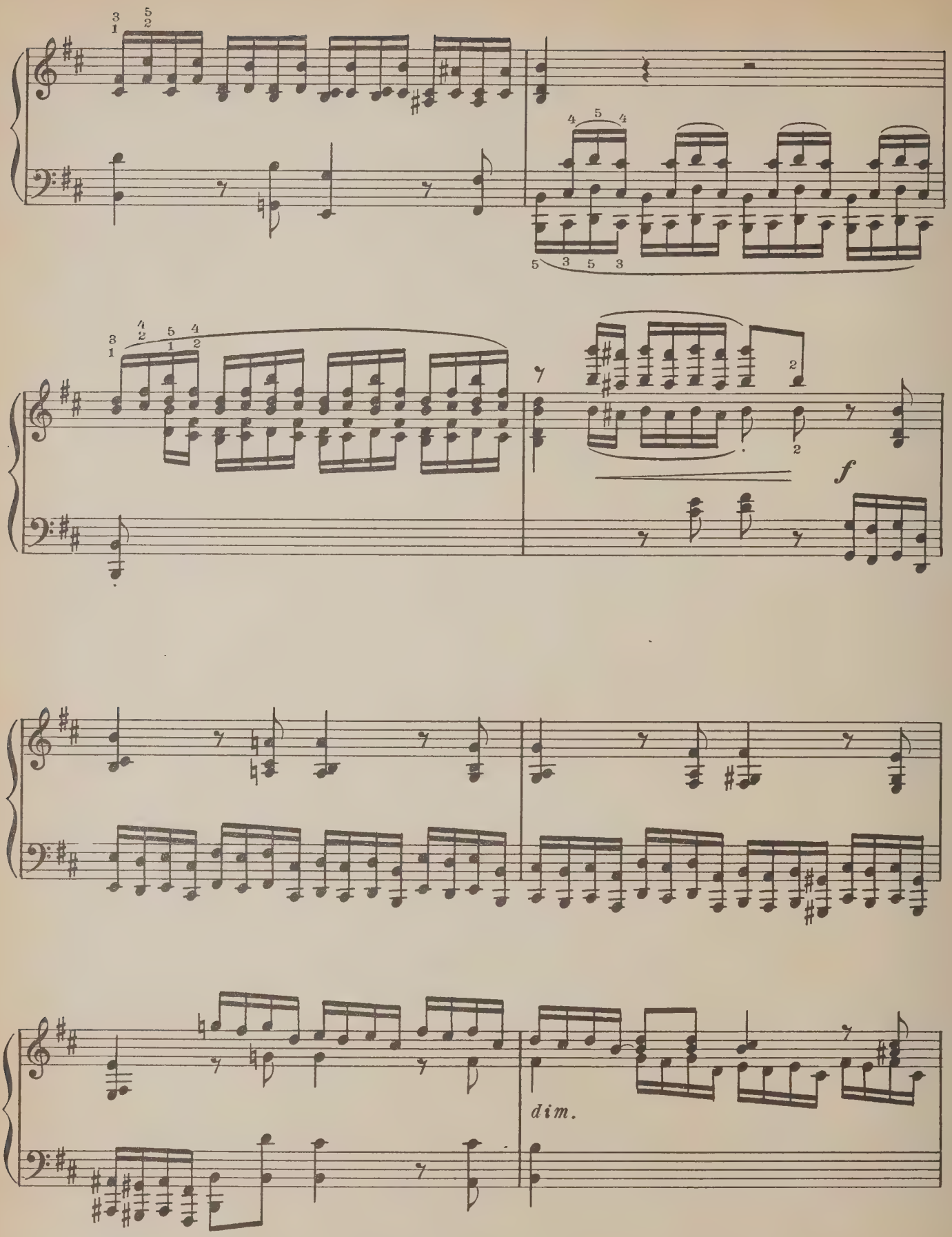


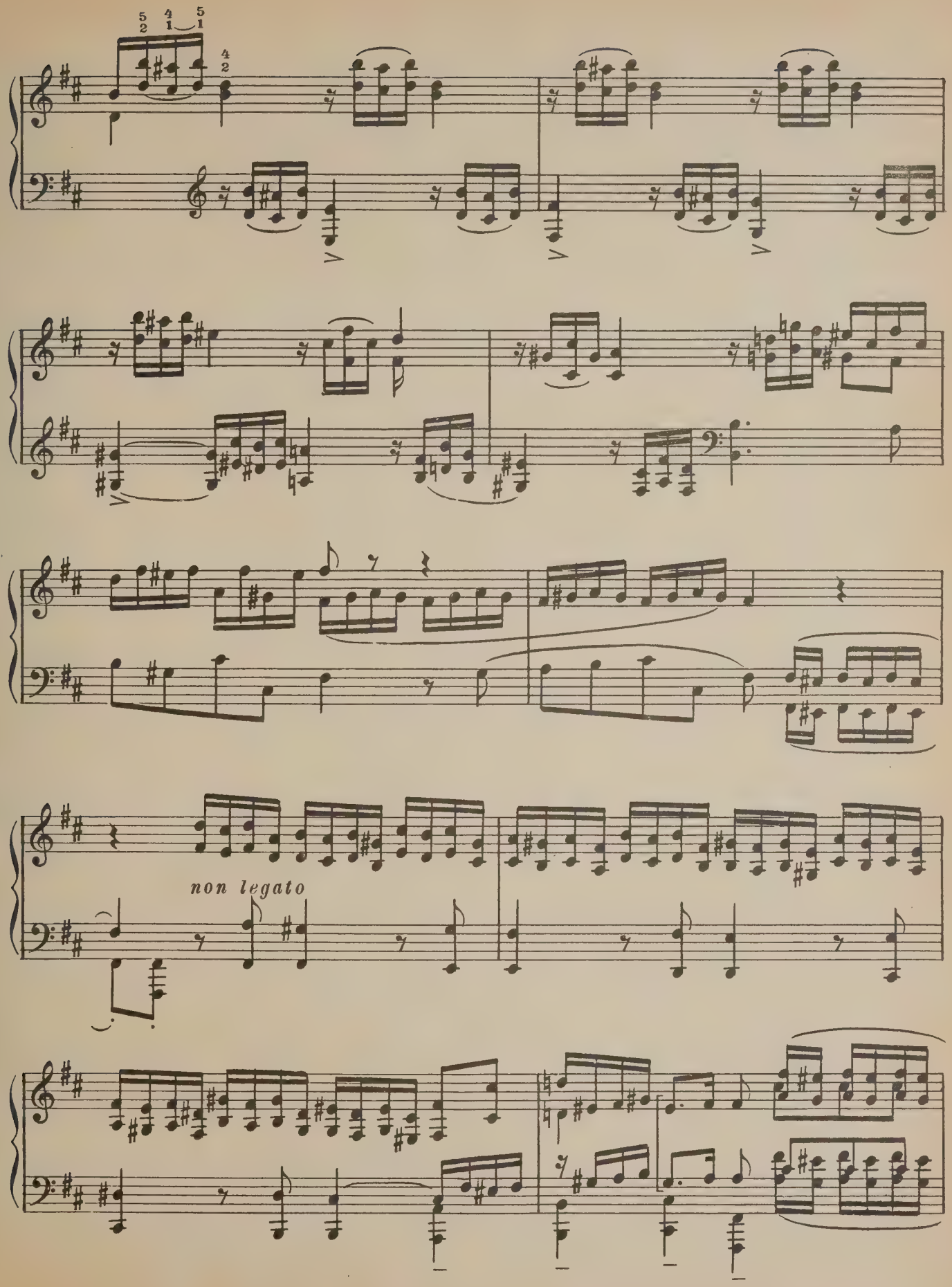

(Verschiebung.)
mf
mf
Ped. *
Ped. *
Ped. *

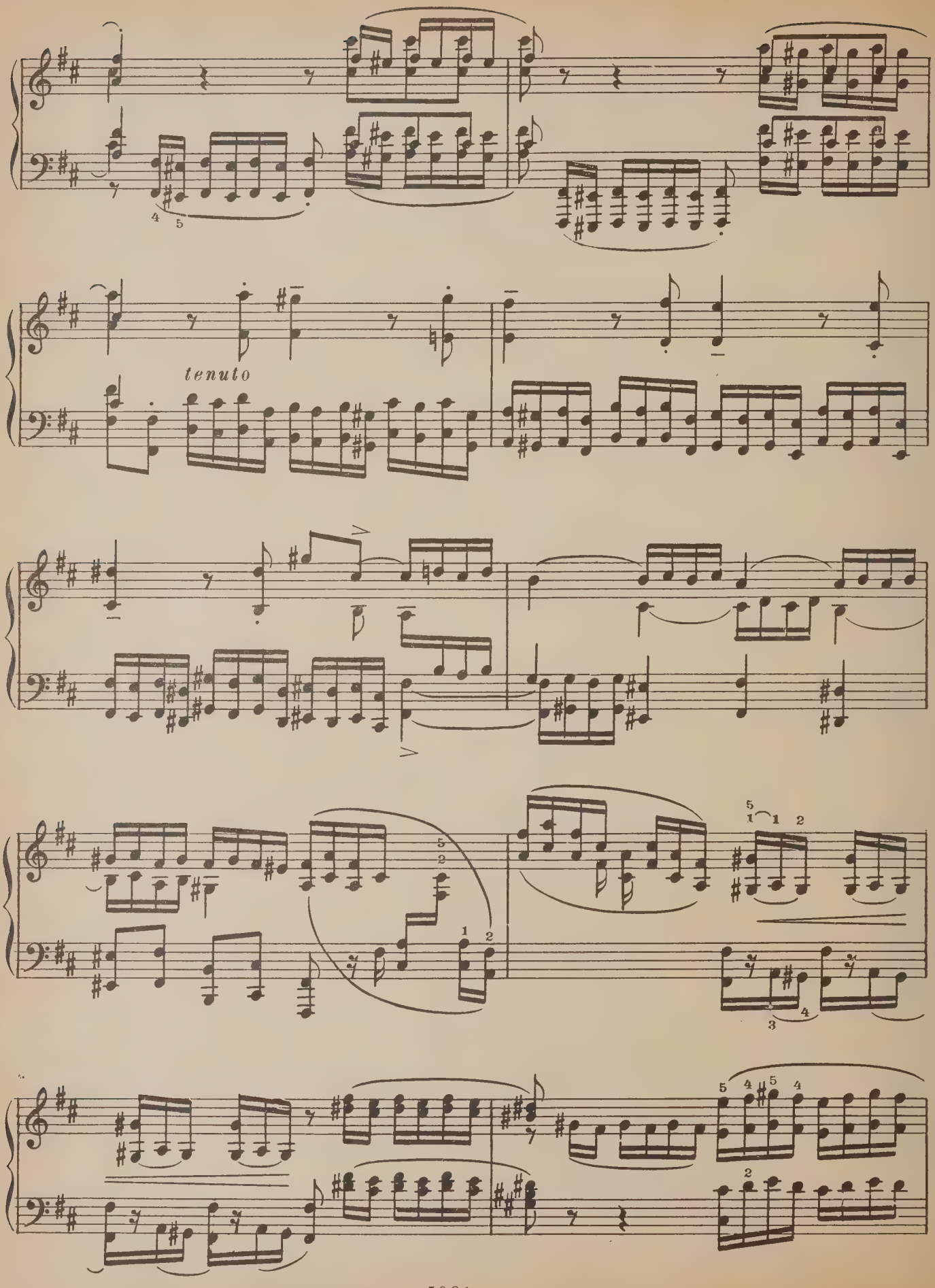

p
p
mf
mf
p
p
mf
p
p
p

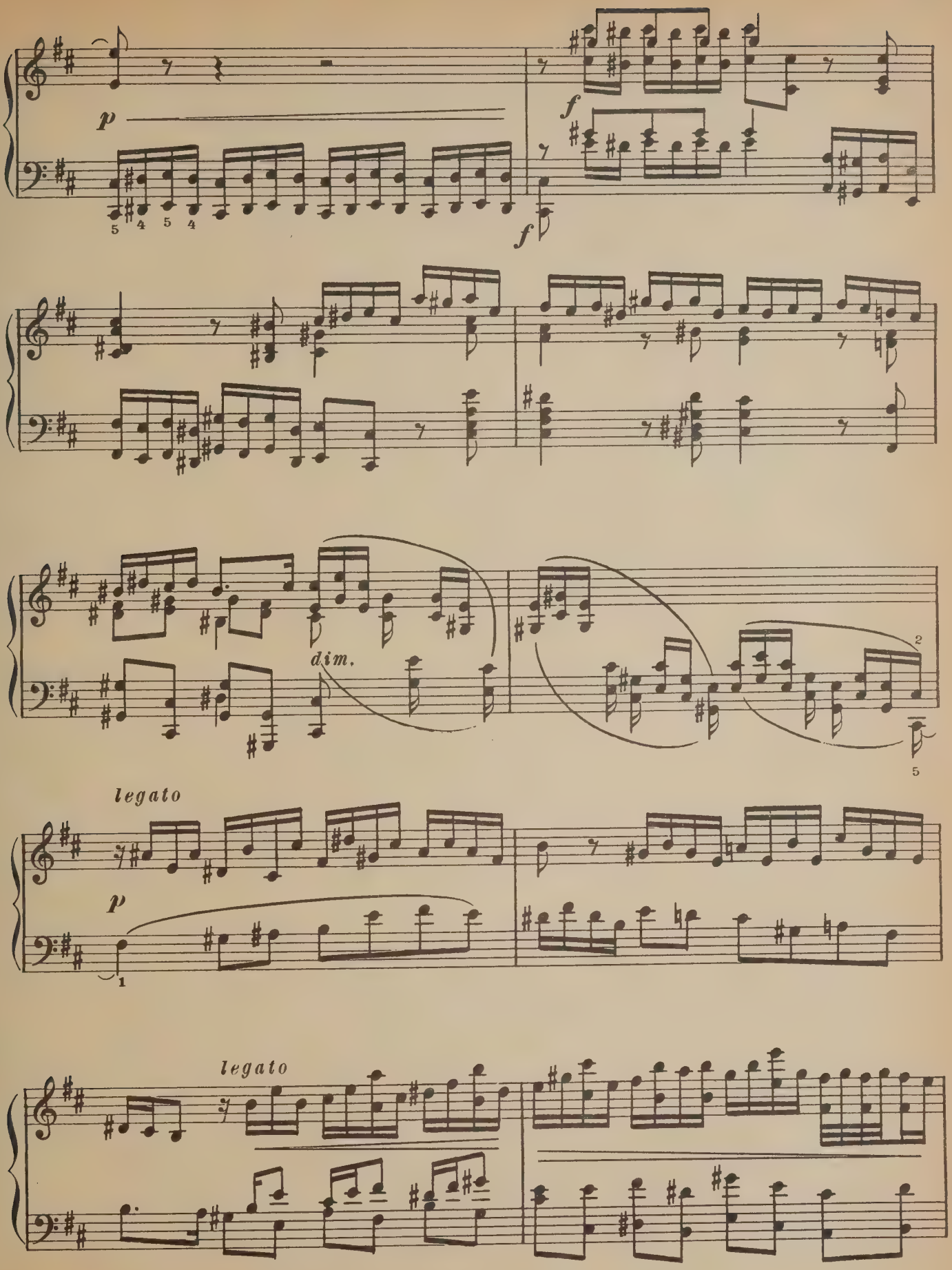

mf
ohne
Verschiebung
legato
cresc.

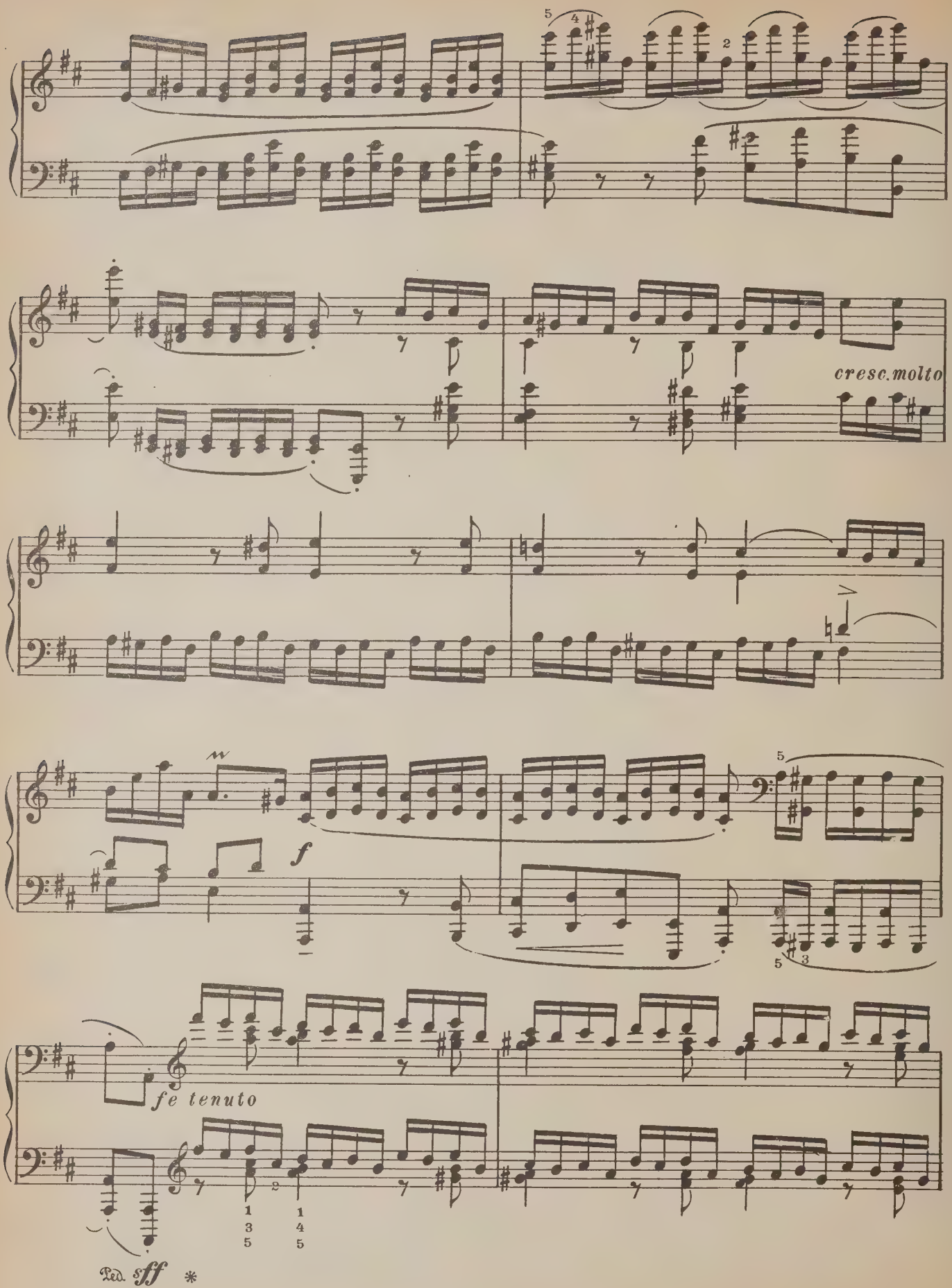

poco f
non arpegg.

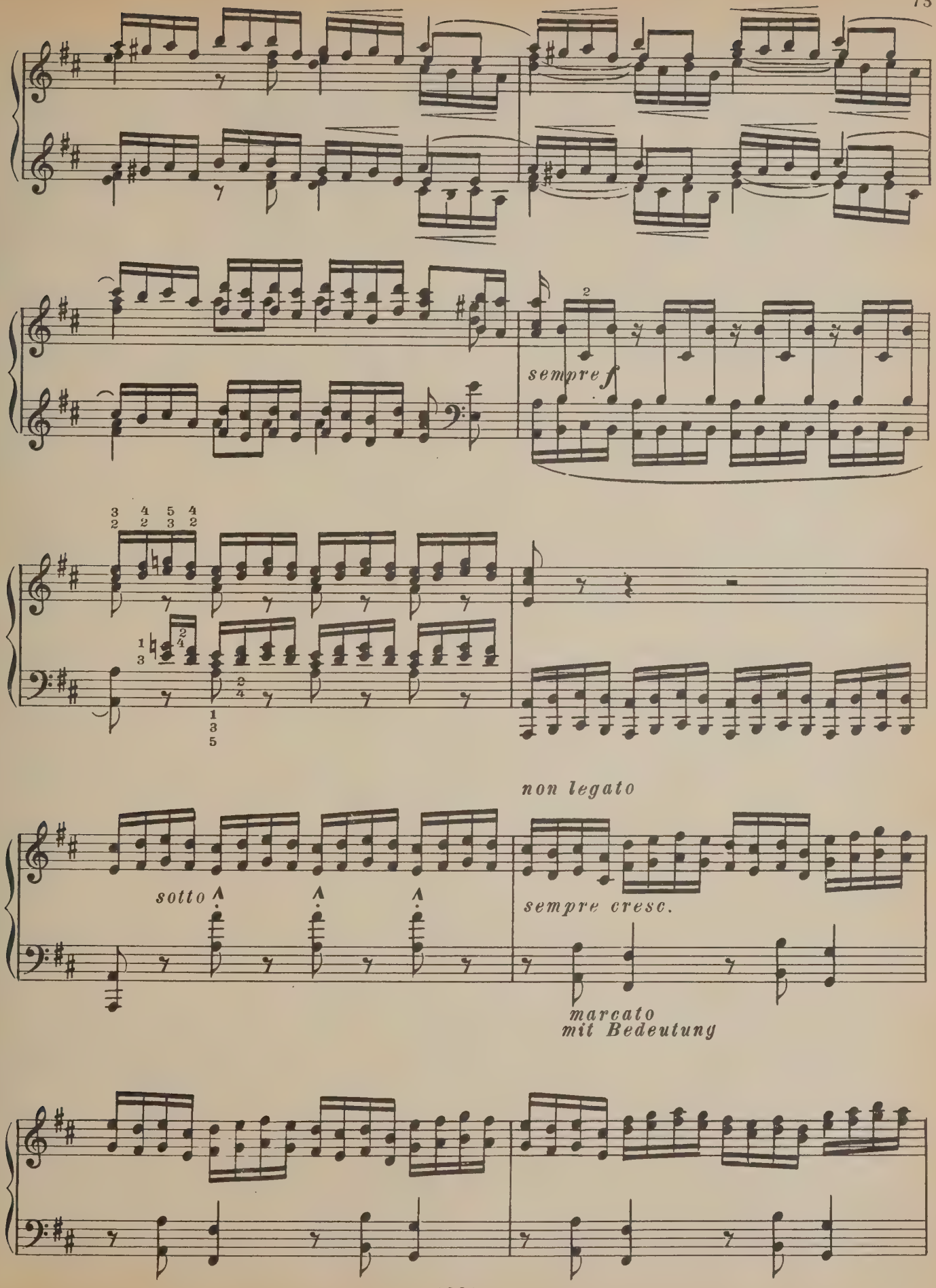

f
dim.

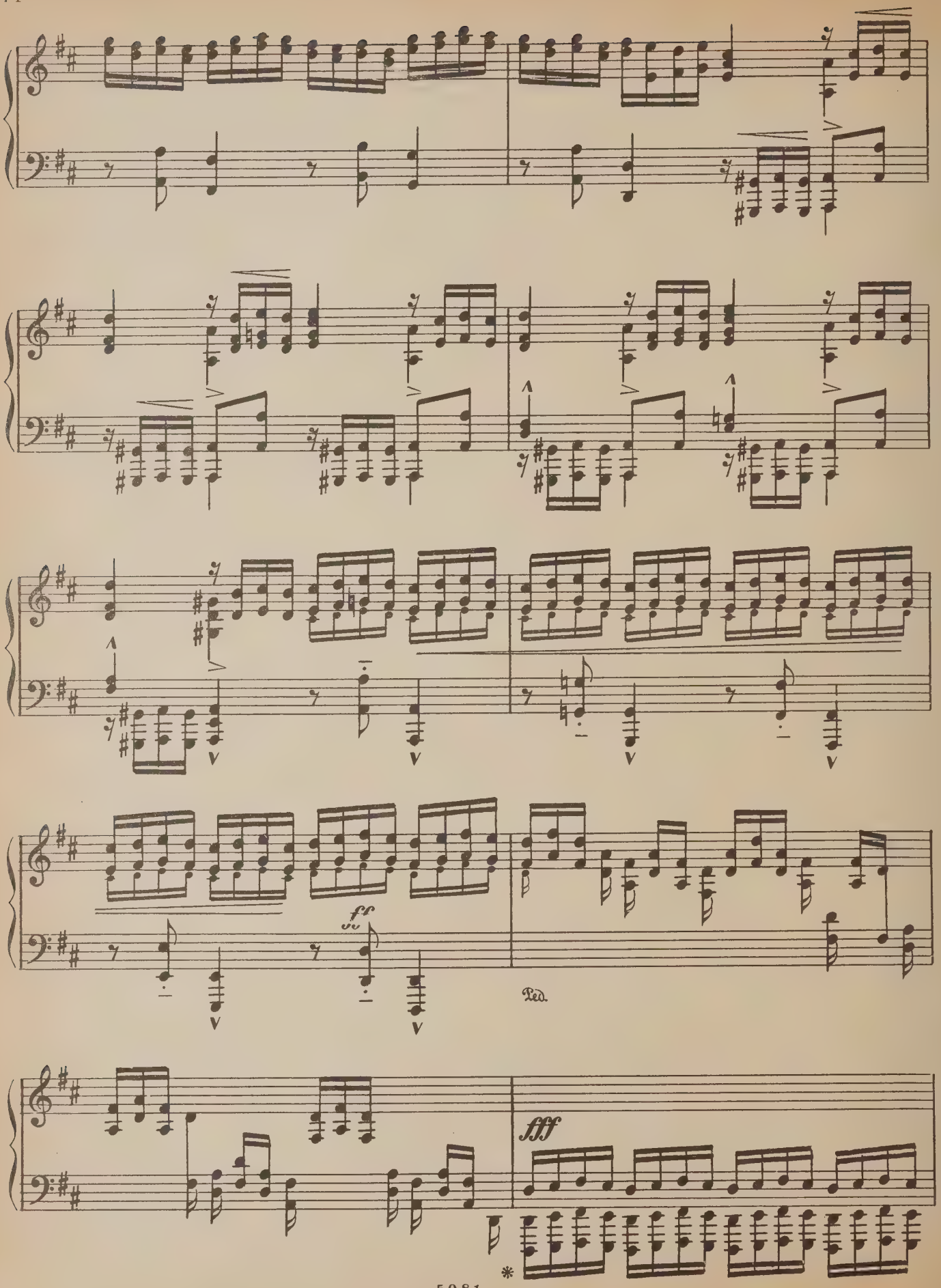

non legato

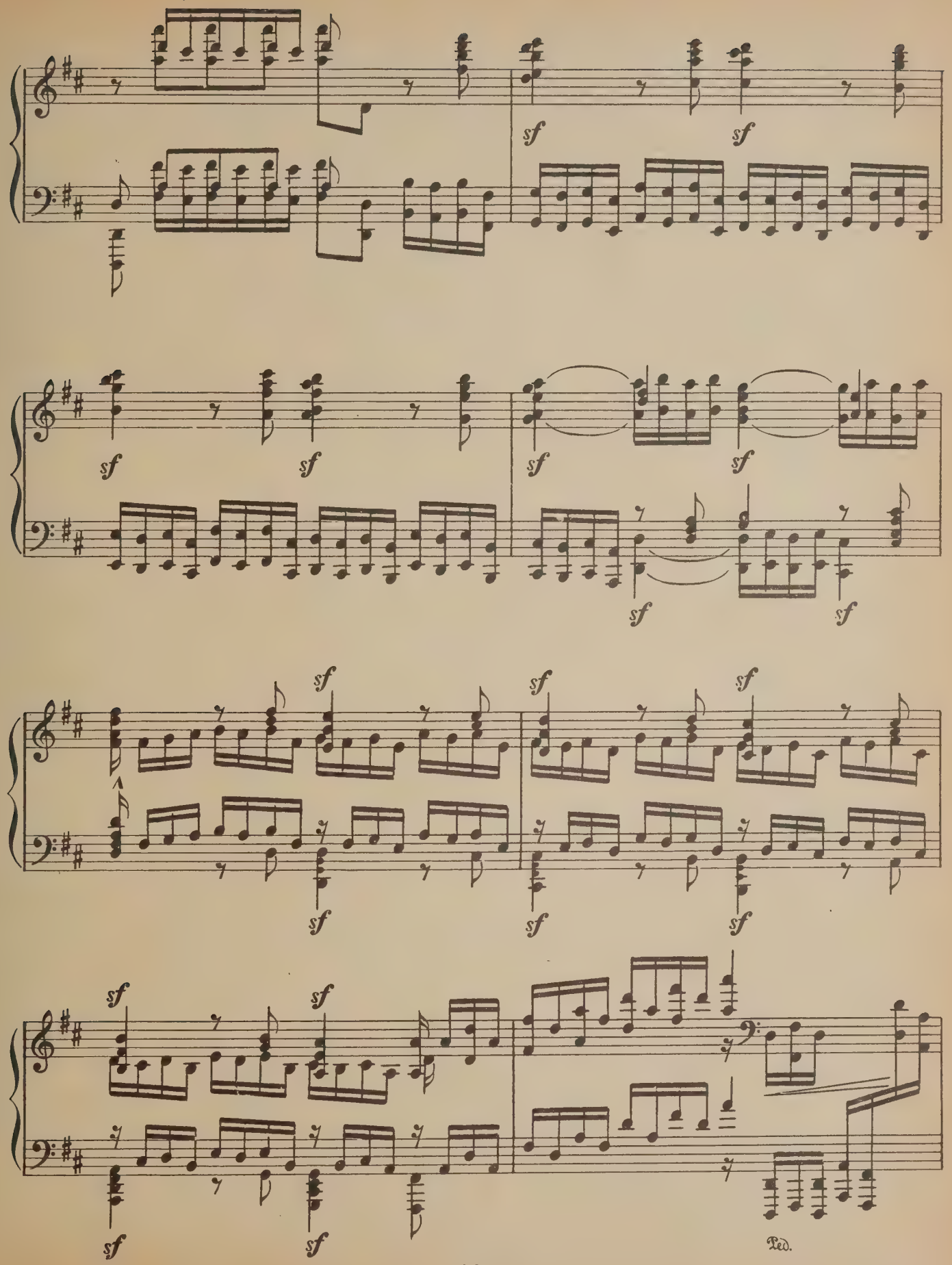

tenuto

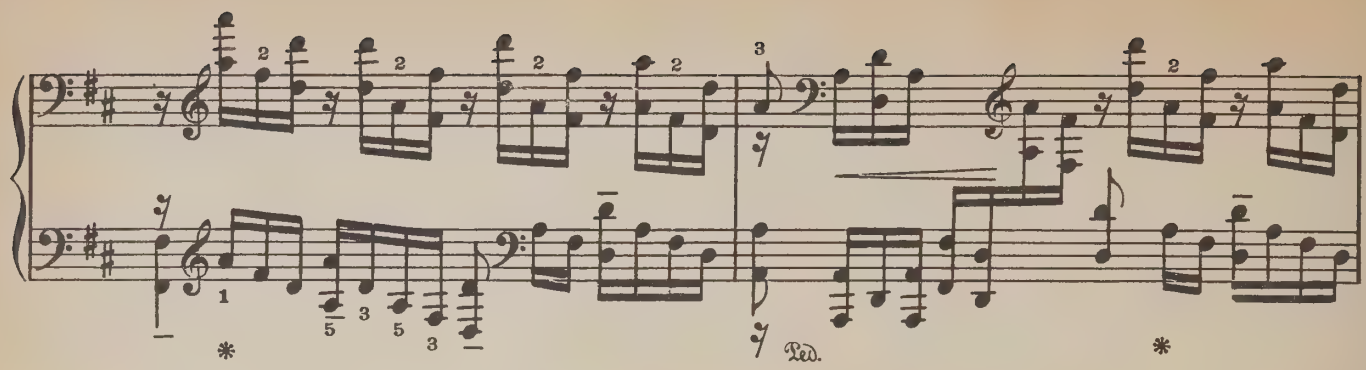

p
f
f
dim.
legato
p
legato

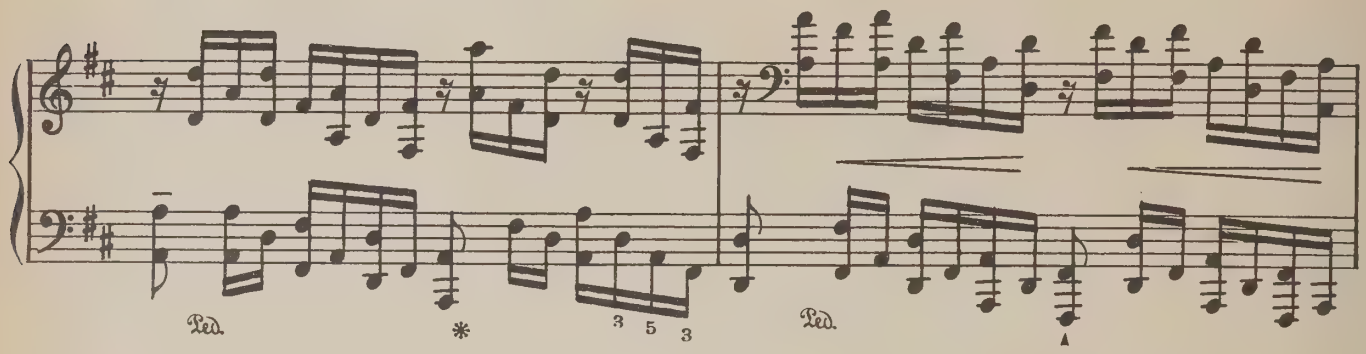

cresc. molto
f
fe tenuto
Ped. sff *

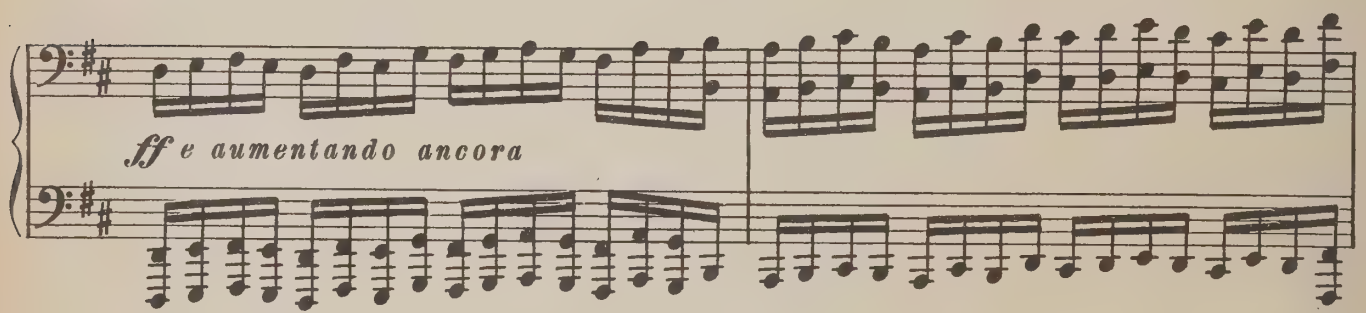

sempre f
non legato
sotto
sempre cresc.
marcato
mit Bedeutung

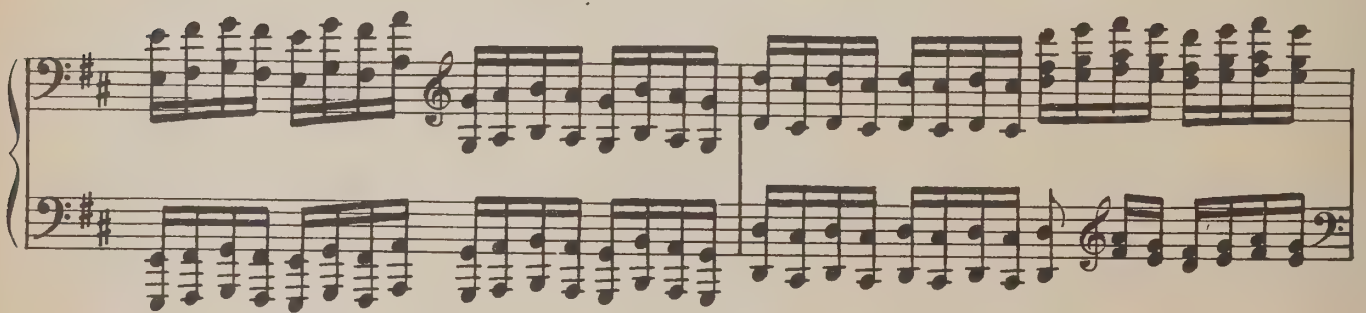

ff
Ped.
fff
*

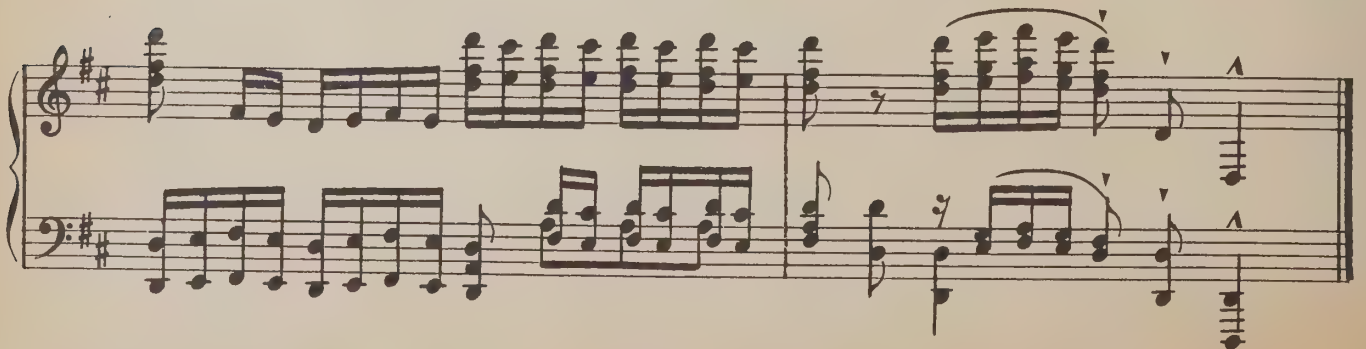

sf
Ped.


Ped.
*
Ped.
*


Ped.
*
Ped.


ff e aumentando ancora





ОРГАННАЯ ПРЕЛЮДИЯ И ФУГА

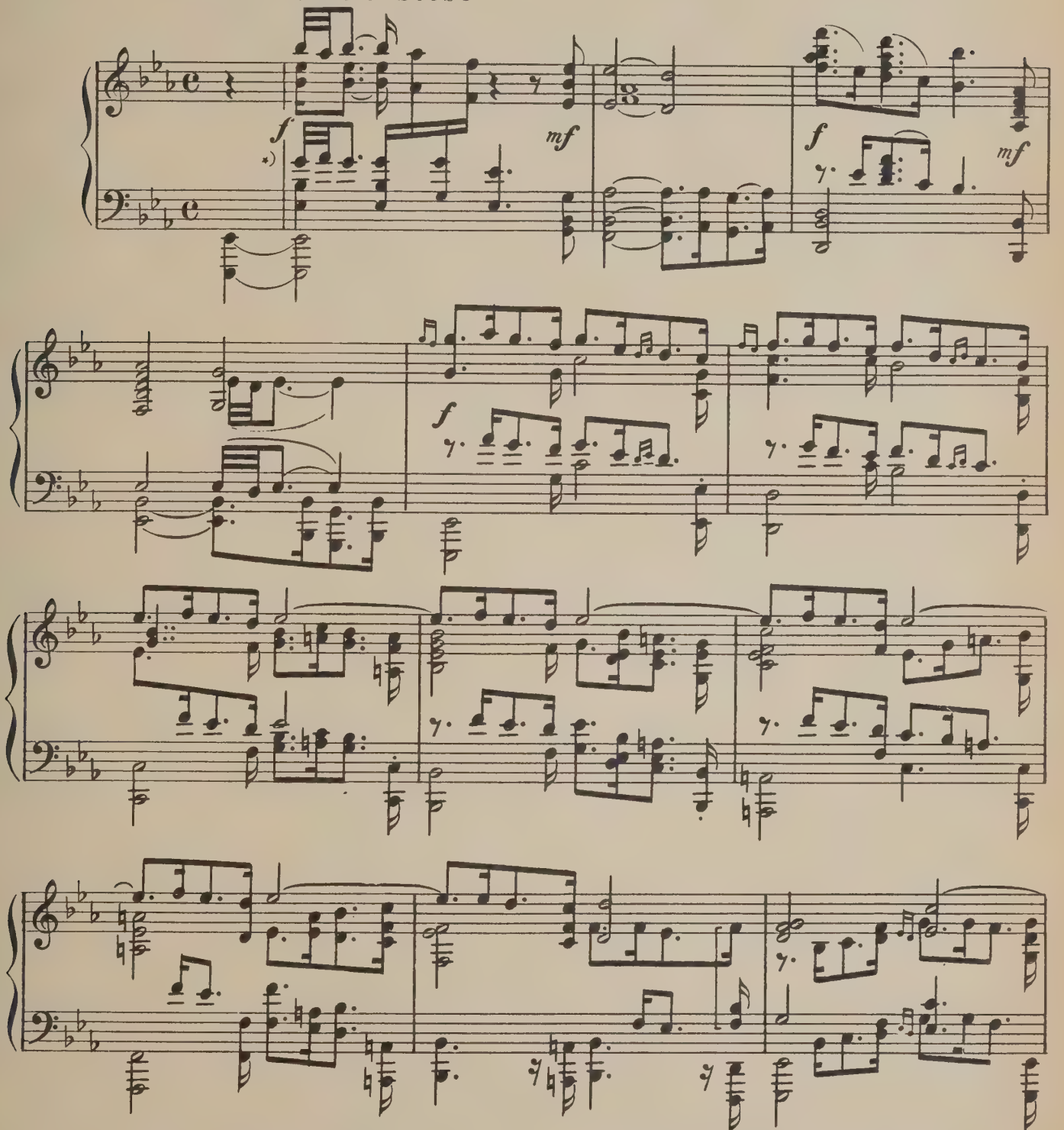
Ми-бемоль мажор

Свободная концертная обработка для фортепиано Ф. БУЗОНИ

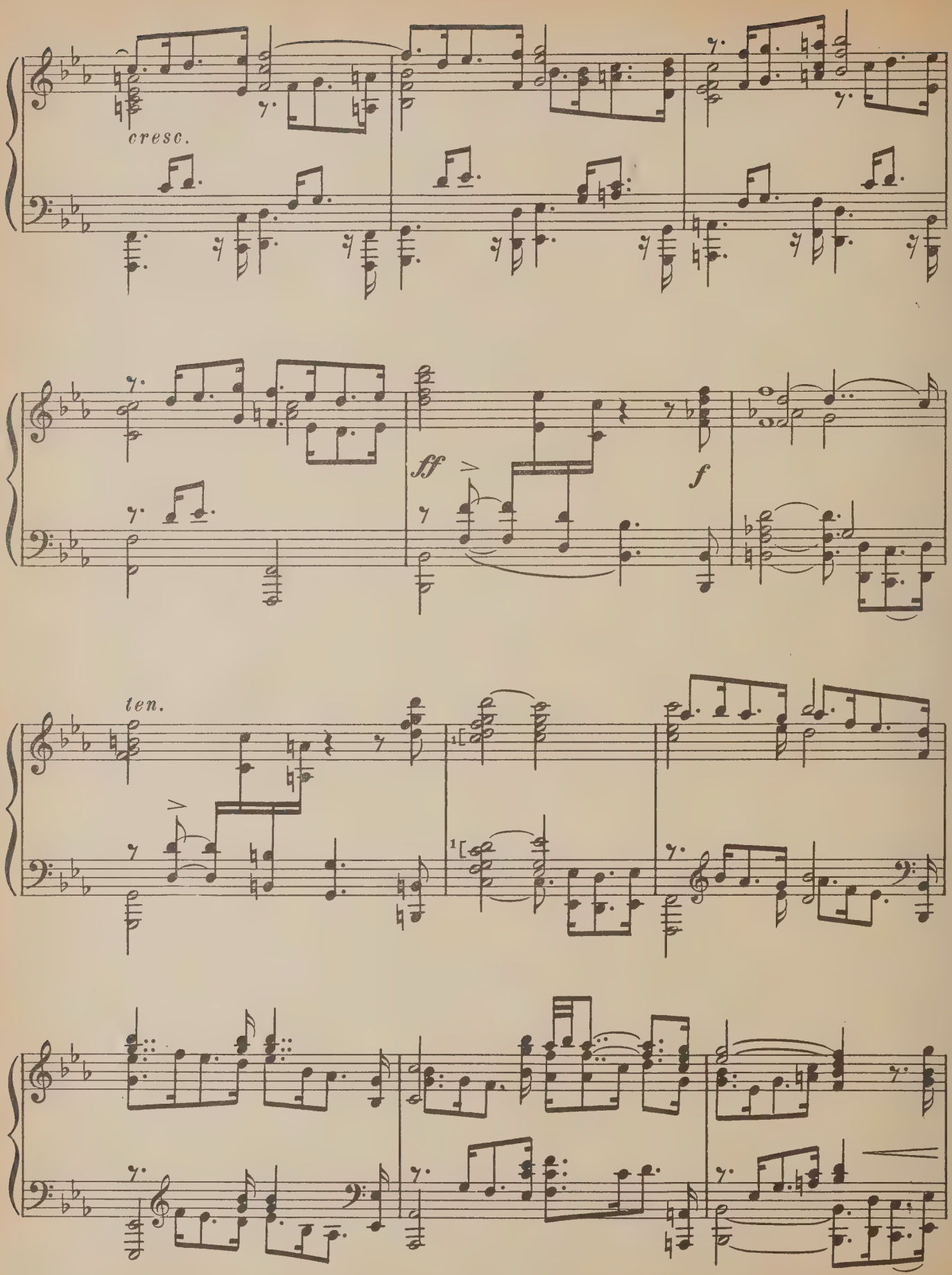
И. С. БАХ

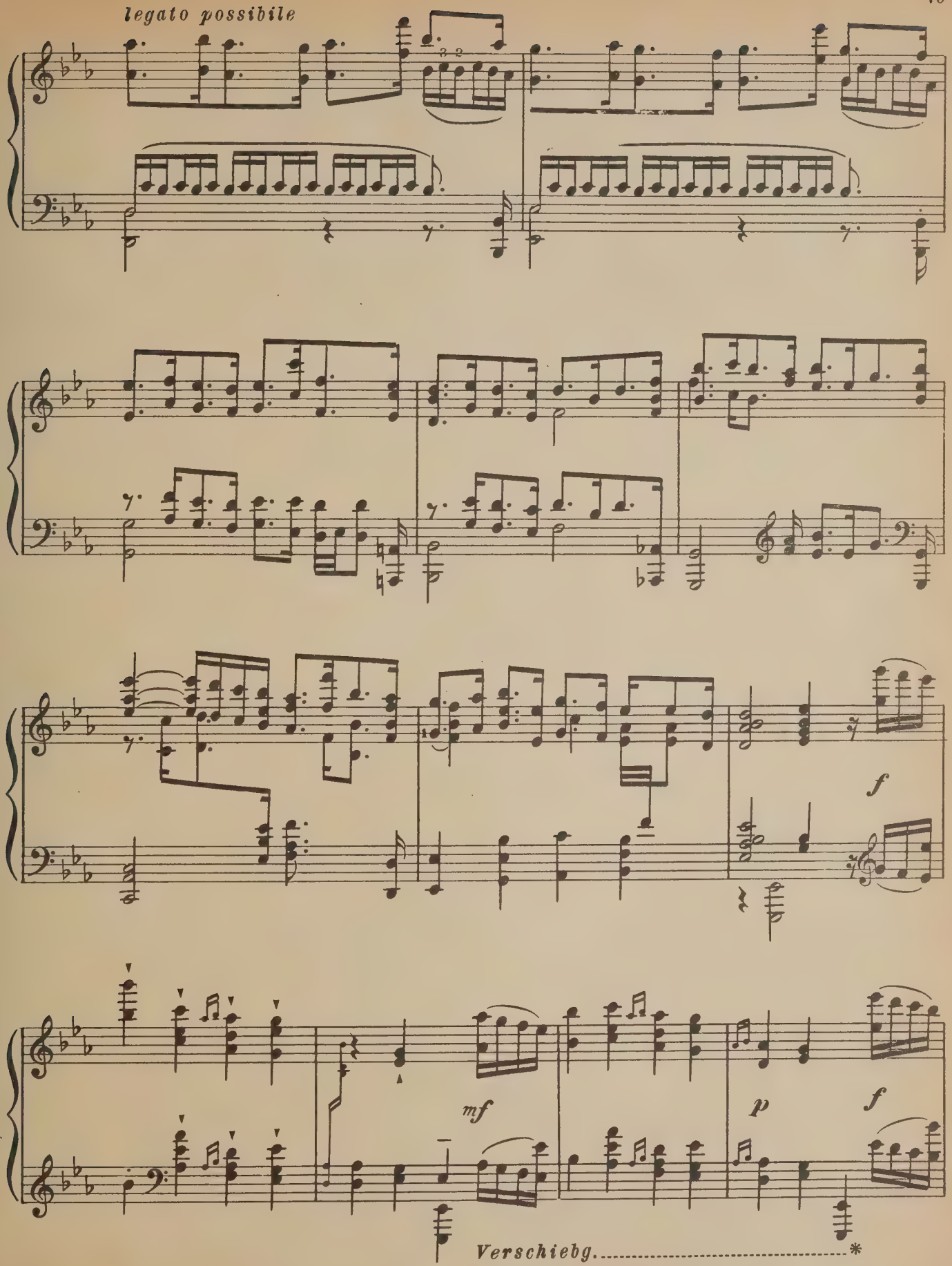
Preludio

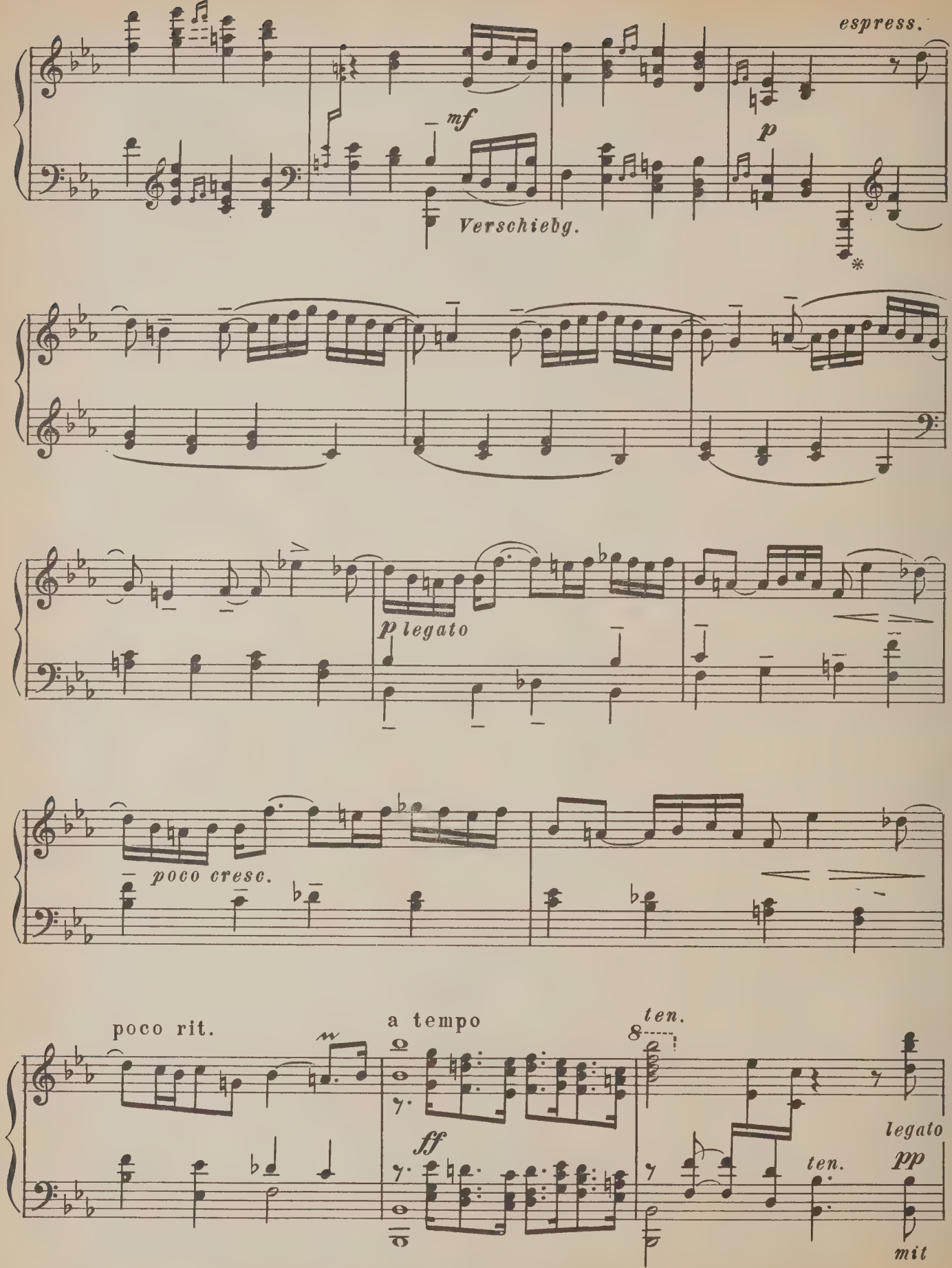
Moderato maestoso

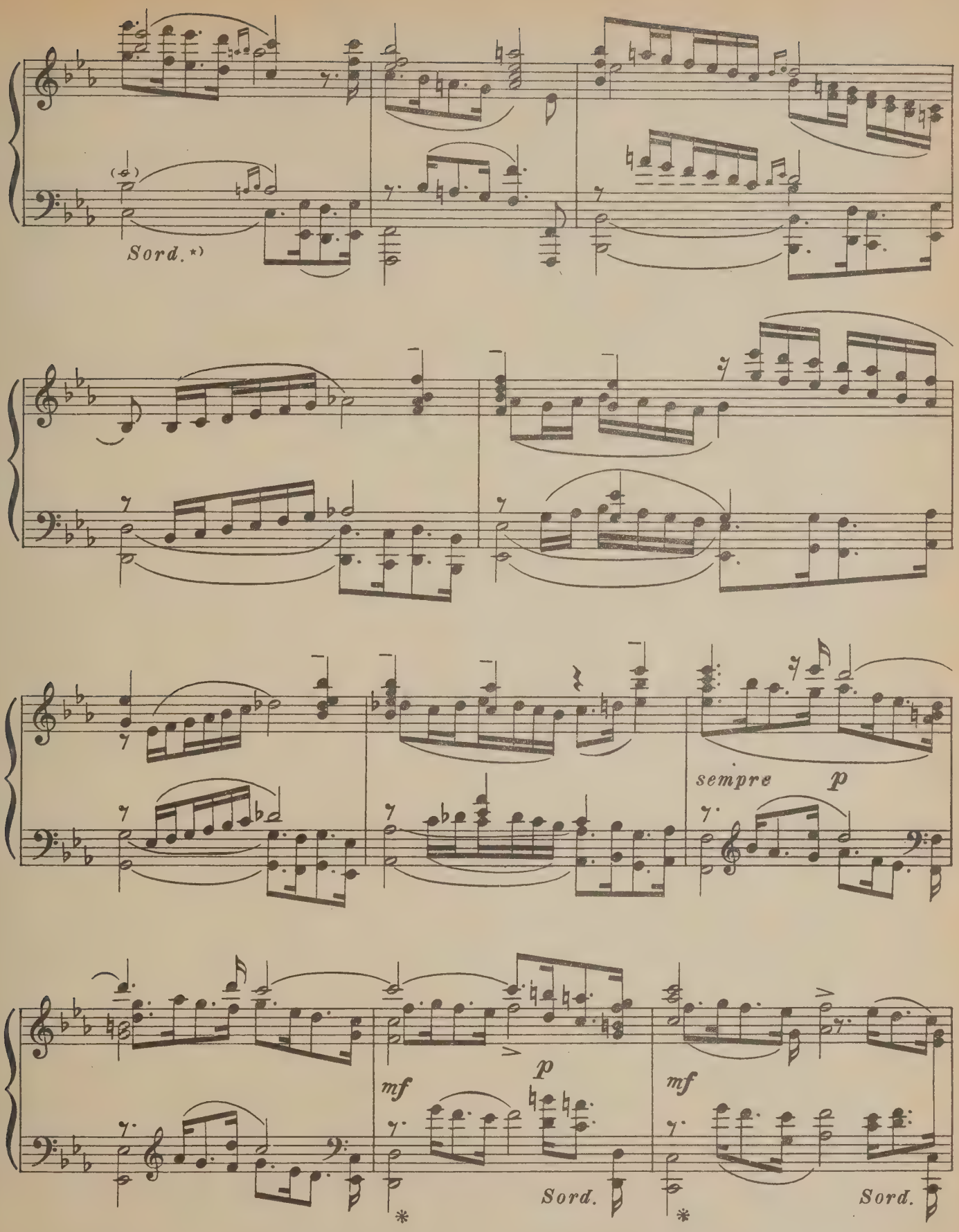


*) Чтобы достигнуть на фортепиано, хотя бы приближенно, подобия органной звучности, необходимо все звуки аккордов, даже широко расположенных (децима) играть одновременно, не арпеджируя. Тот, у кого это не получается, пусть лучше не берется за эту пьесу, так как всякое упрощение фортепианной партии противоречит намерениям автора обработки.

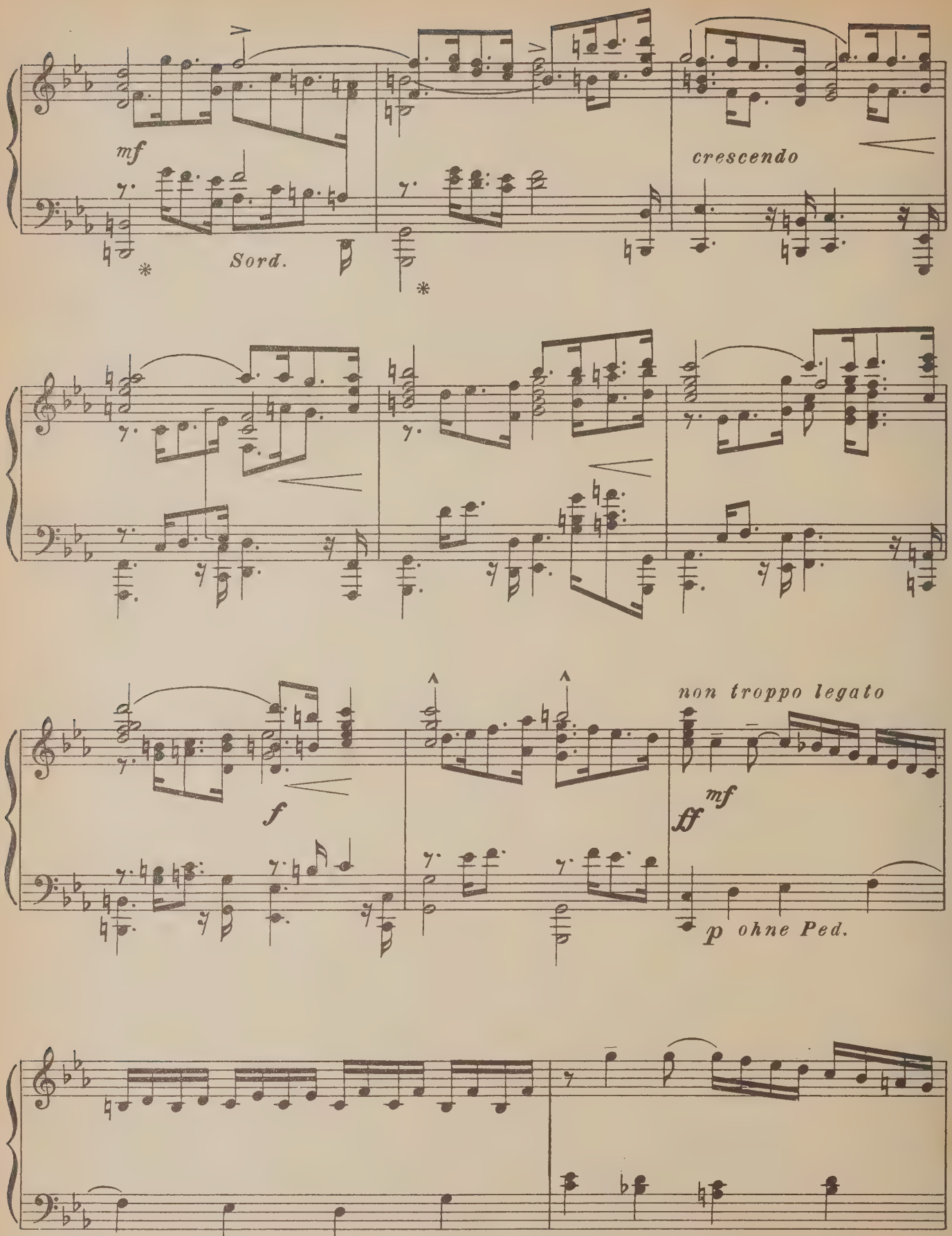

cresc.
ff
f
ten.

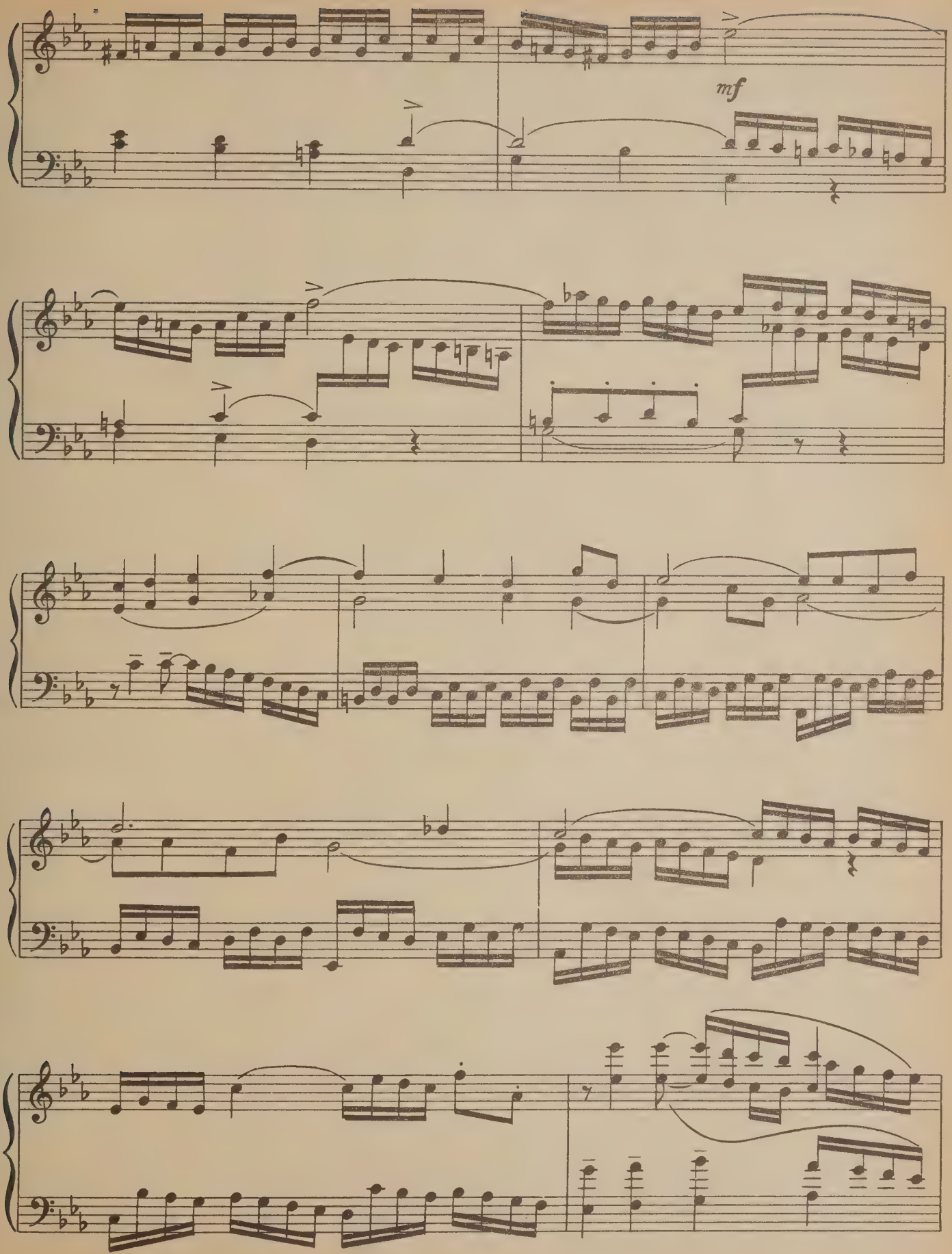

legato possibile
f
mf
p
f
Verschiebg.

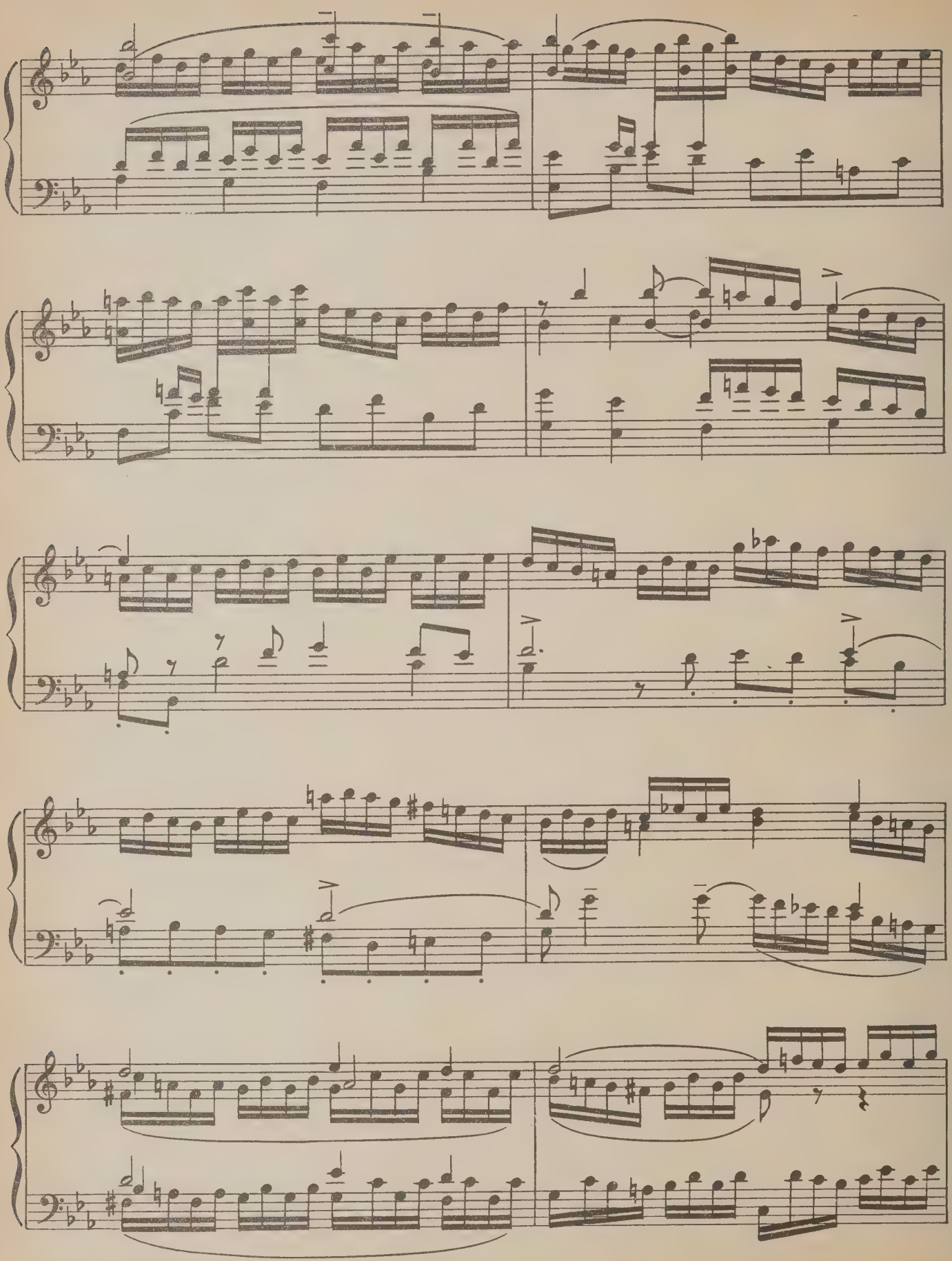

espress.
mf
Verschiebg.
p
p legato
poco cresc.
poco rit.
a tempo
ten.
ff
ten.
legato
pp
mit

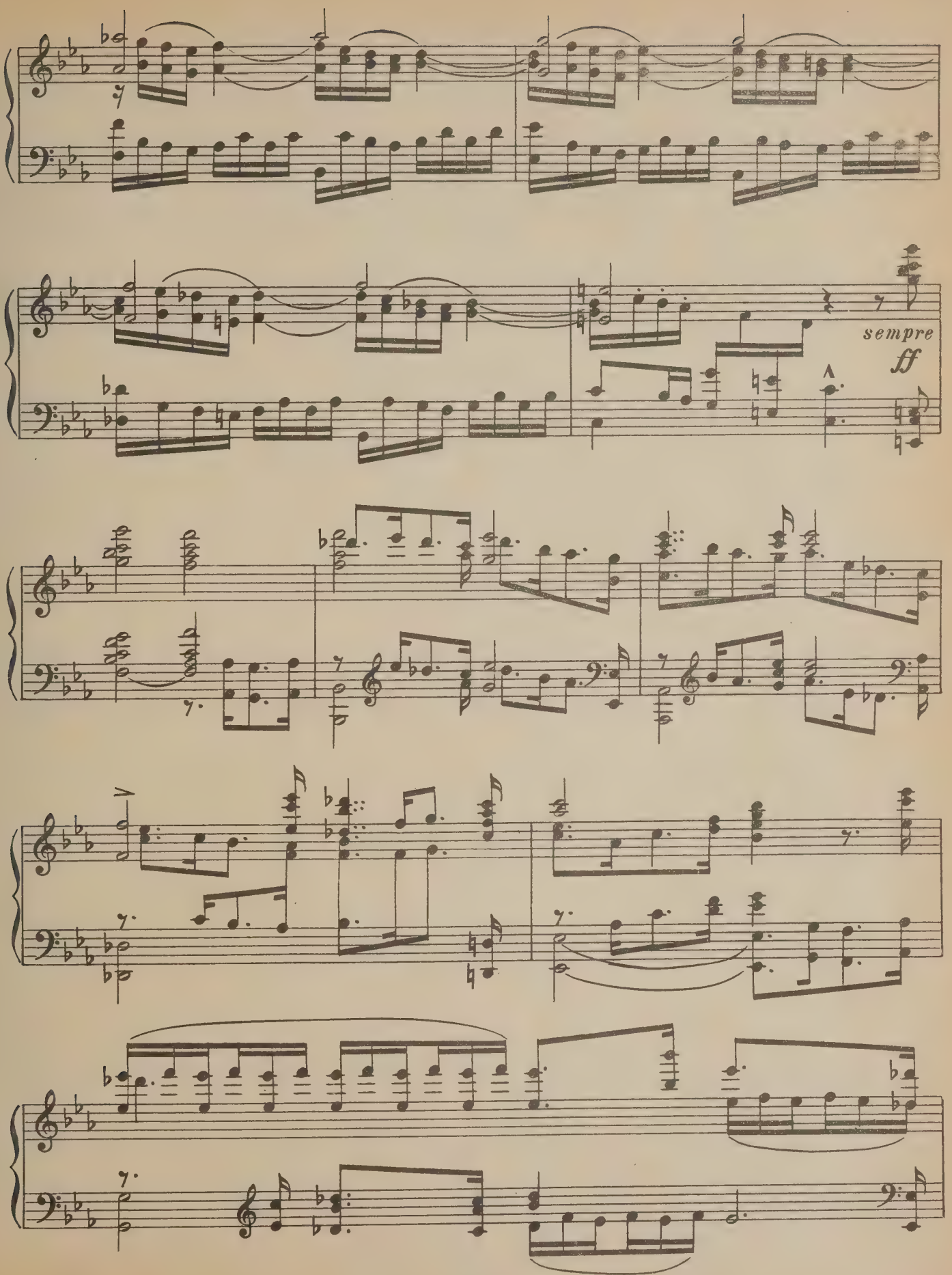


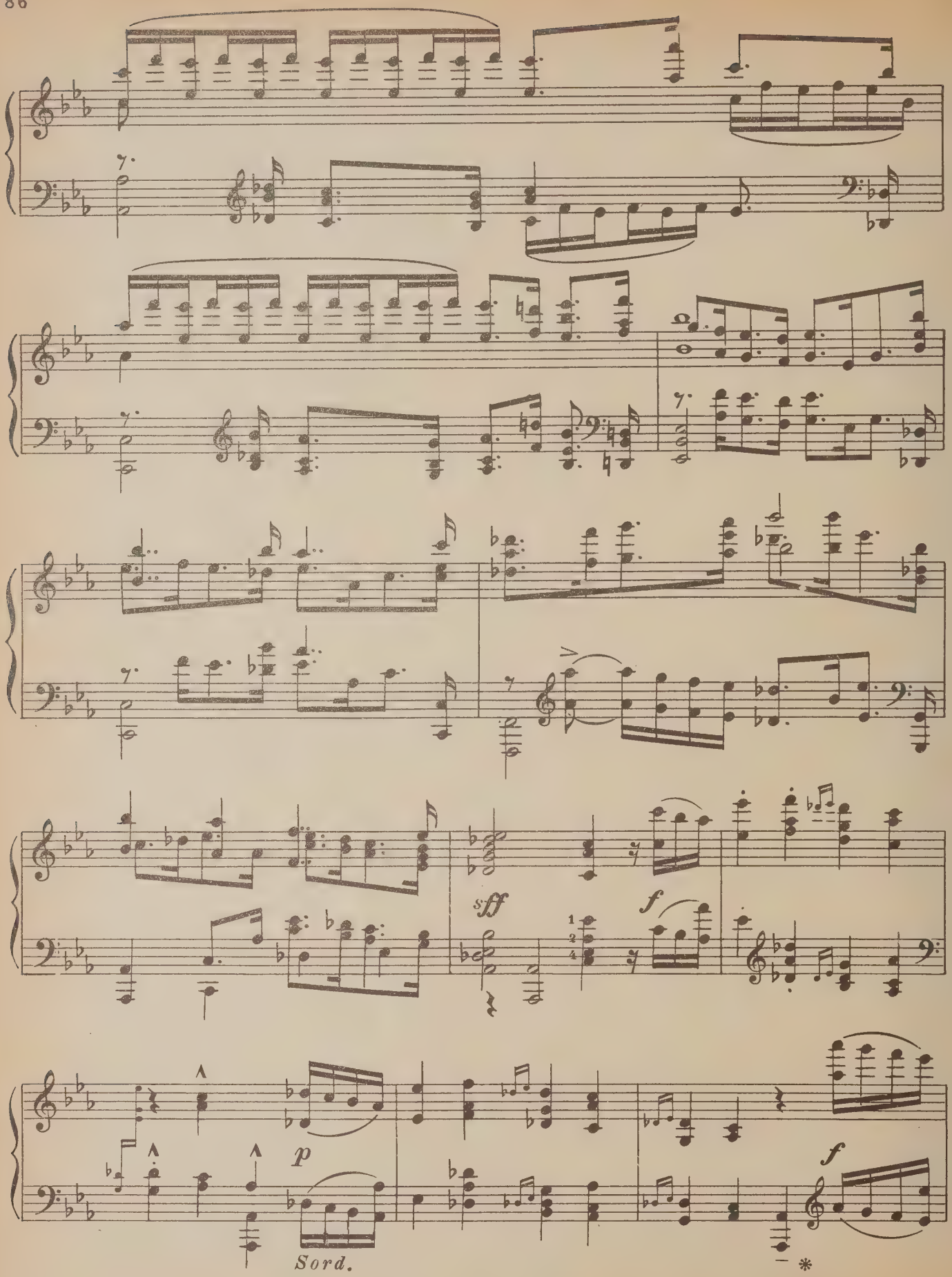
*) „Sord." означает здесь, также как и в дальнейшем, применение левой педали.

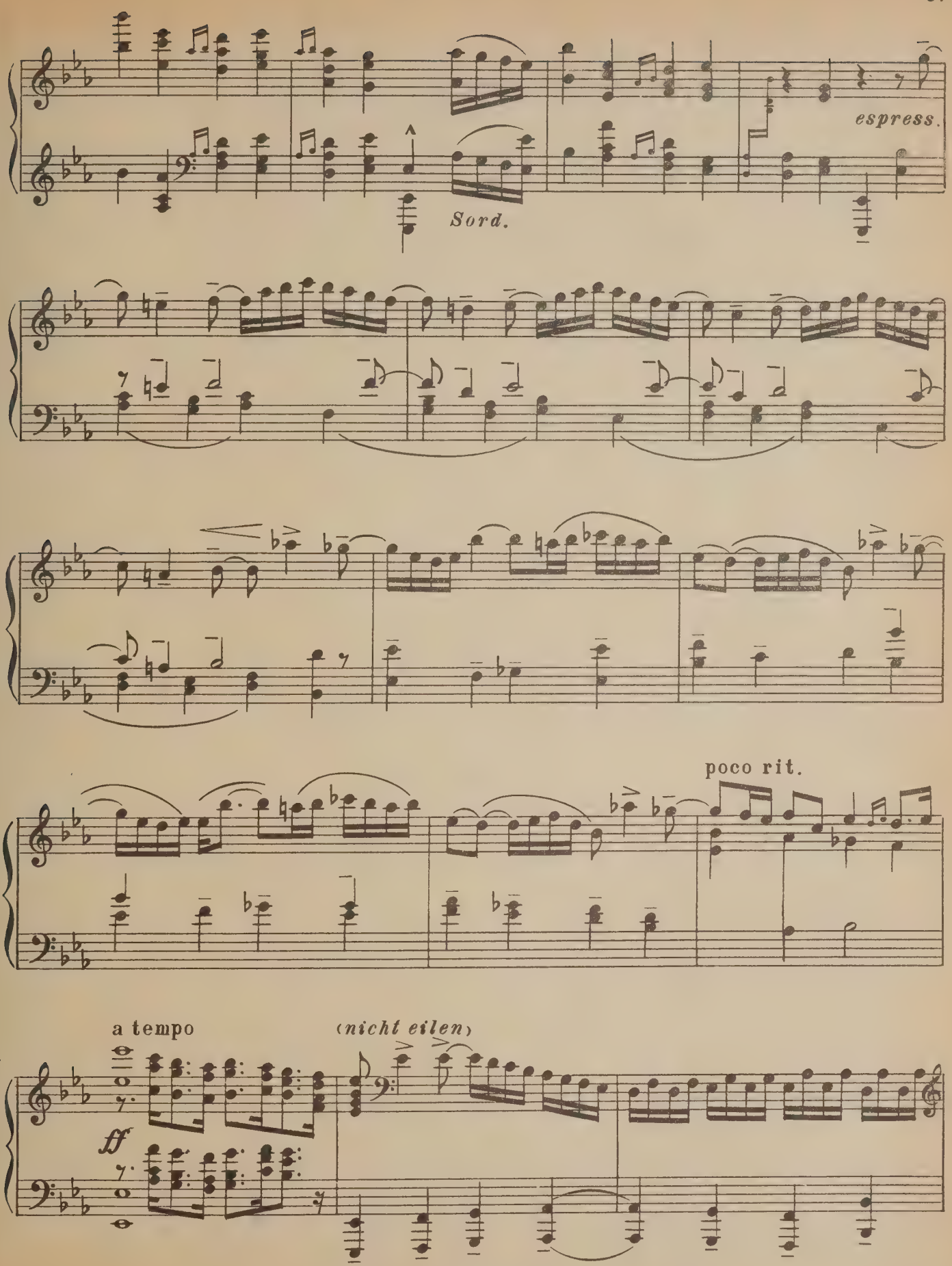

mf
Sord.
crescendo
f
non troppo legato
ff
mf
p ohne Ped.

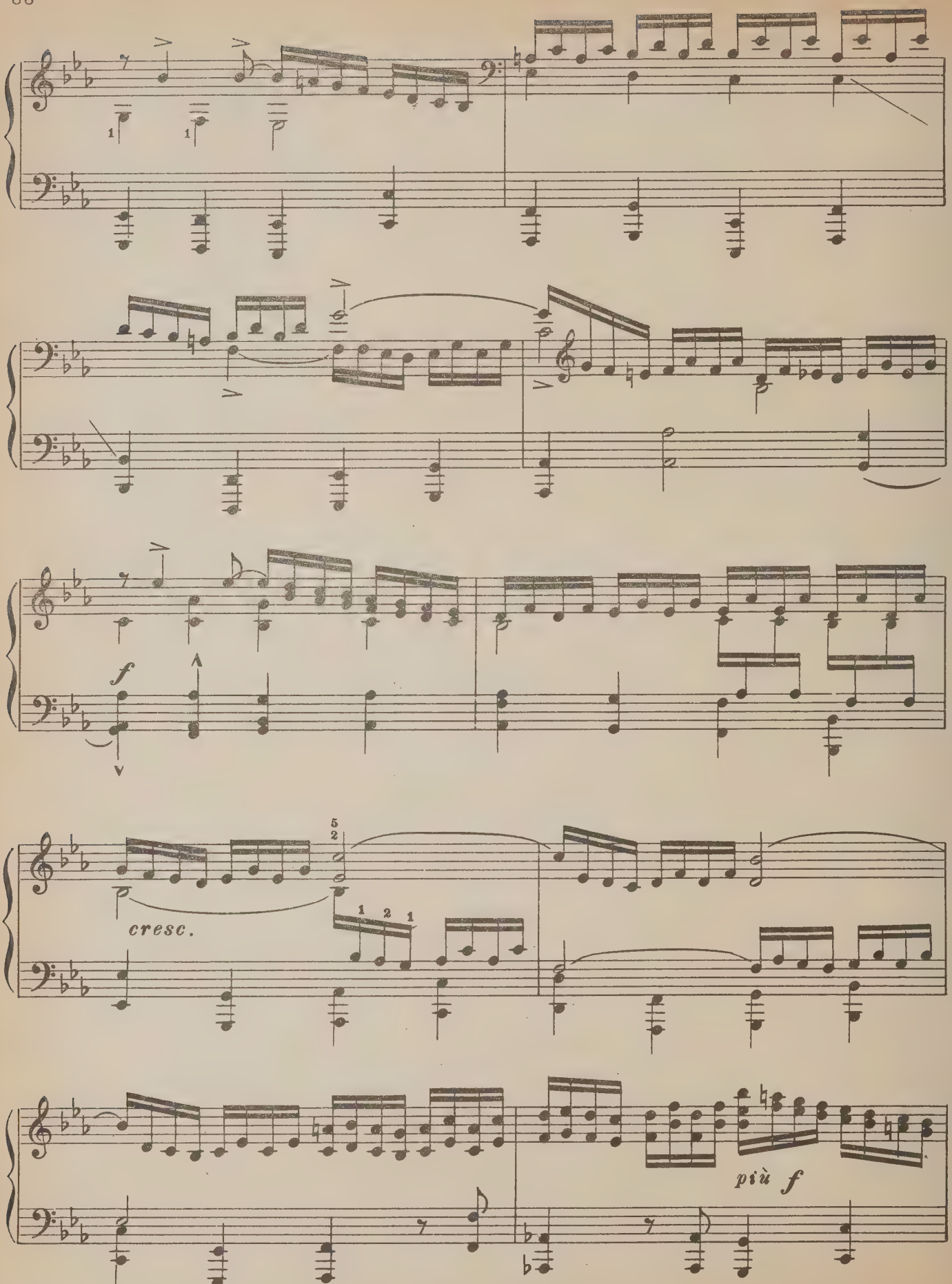

mf

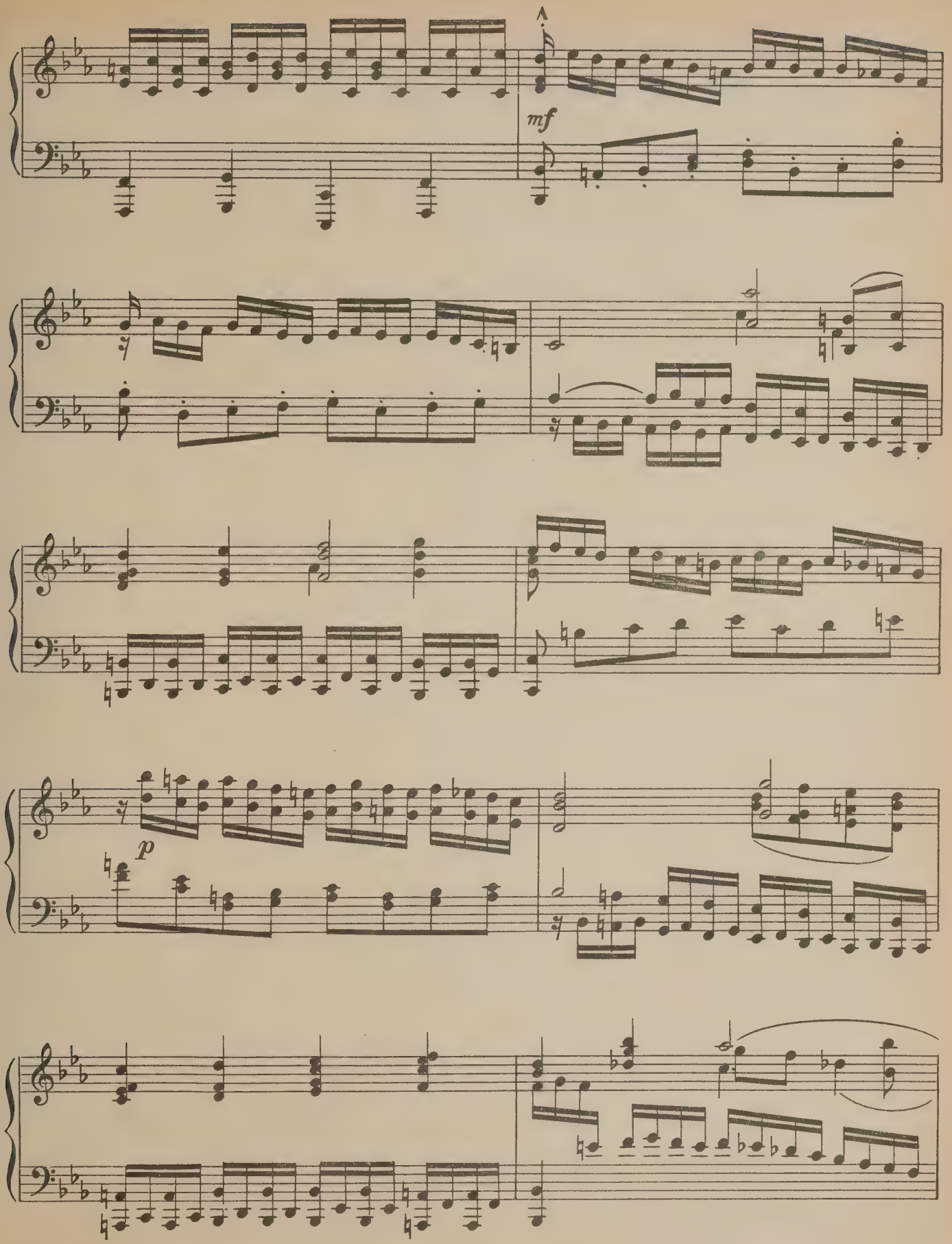


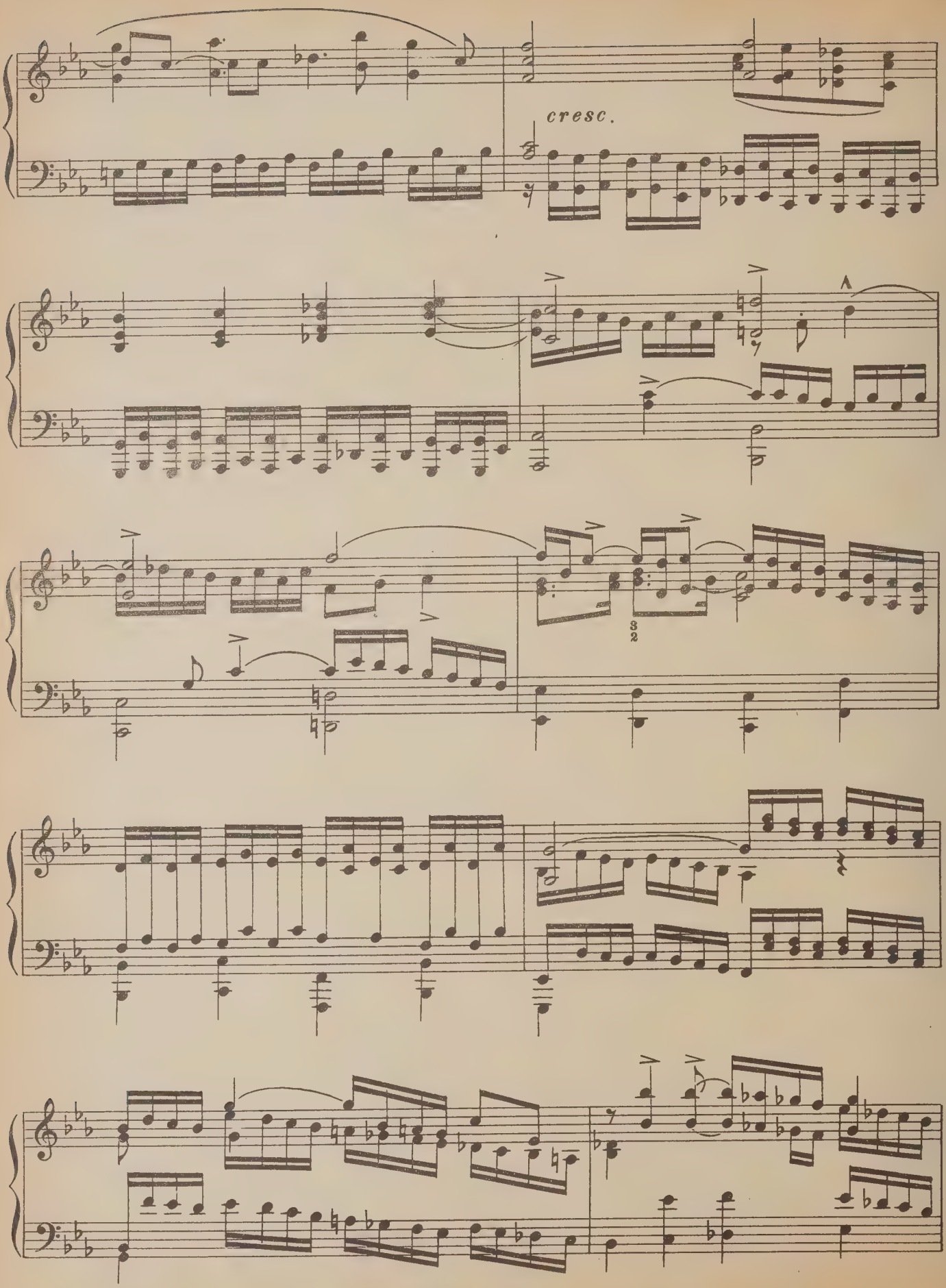

sempre
ff

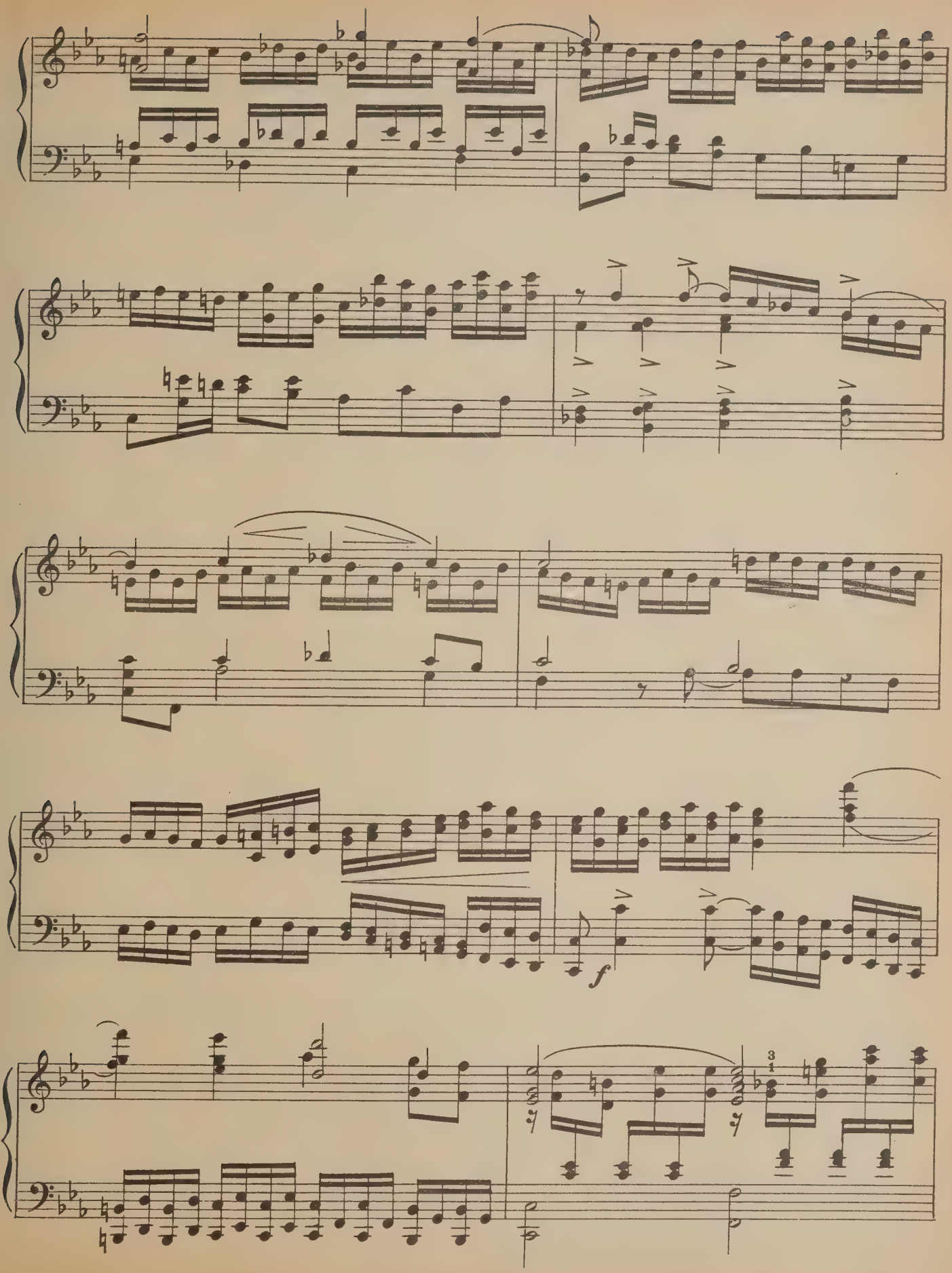

sff
f
p
Sord.
f

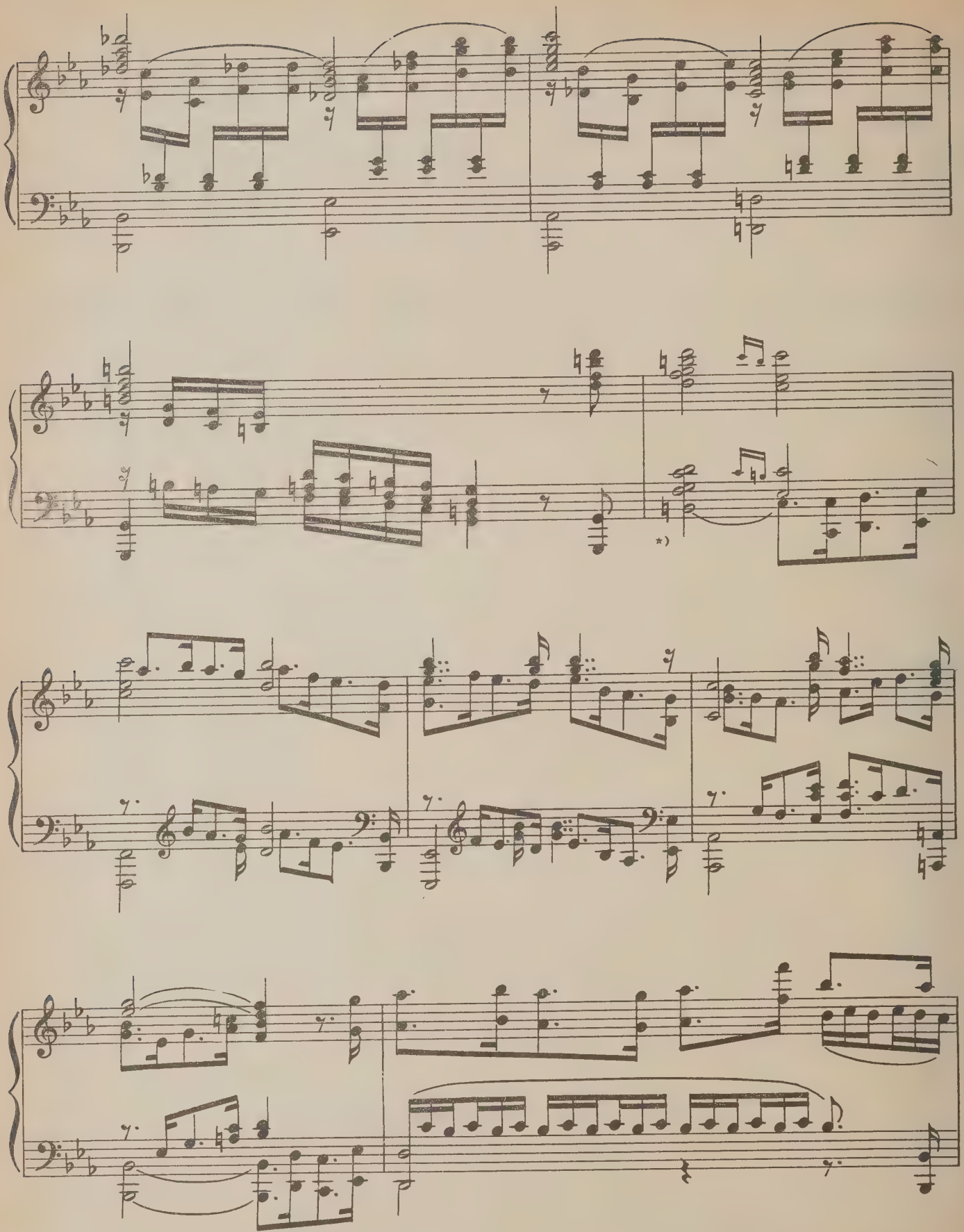

espress.
Sord.
poco rit.
a tempo
(nicht eilen)
ff
Bässe gehalten u. mit Bedeutung


cresc.
più f

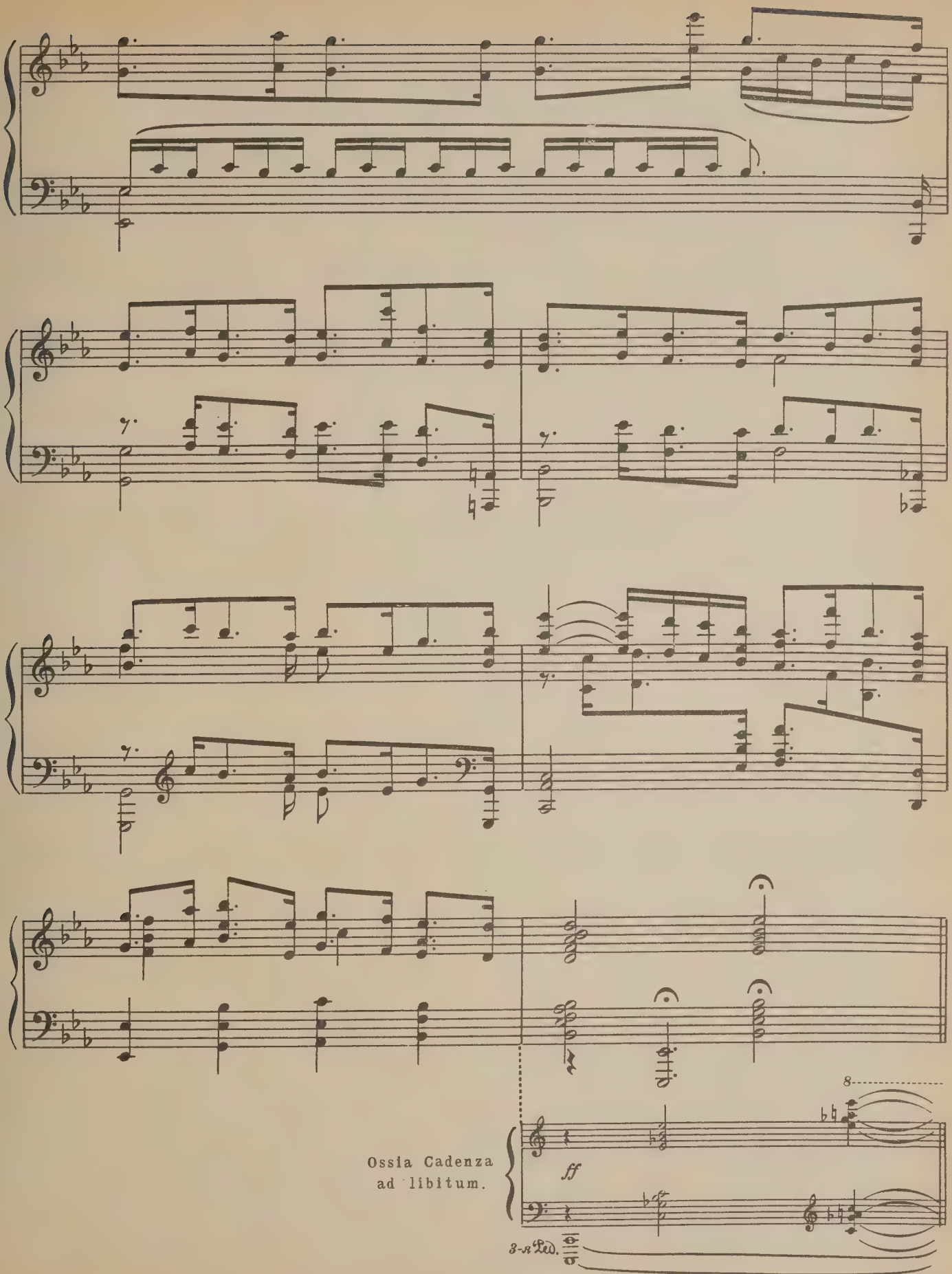

mf
p


cresc.


f
3
1

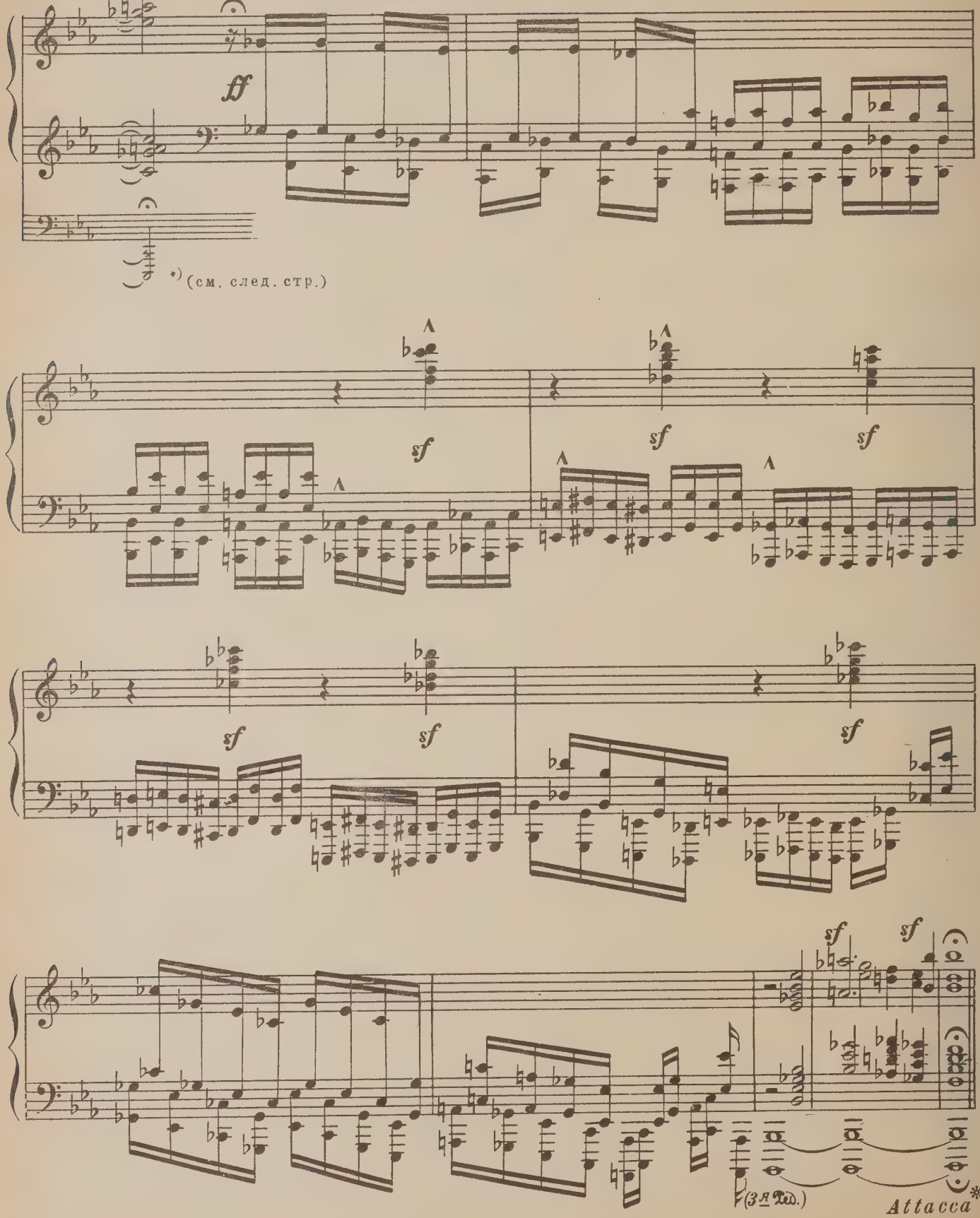


*) Так (*си*) у Ф. Бузони. У И.С. Баха в басу *do* (*Ped.*)

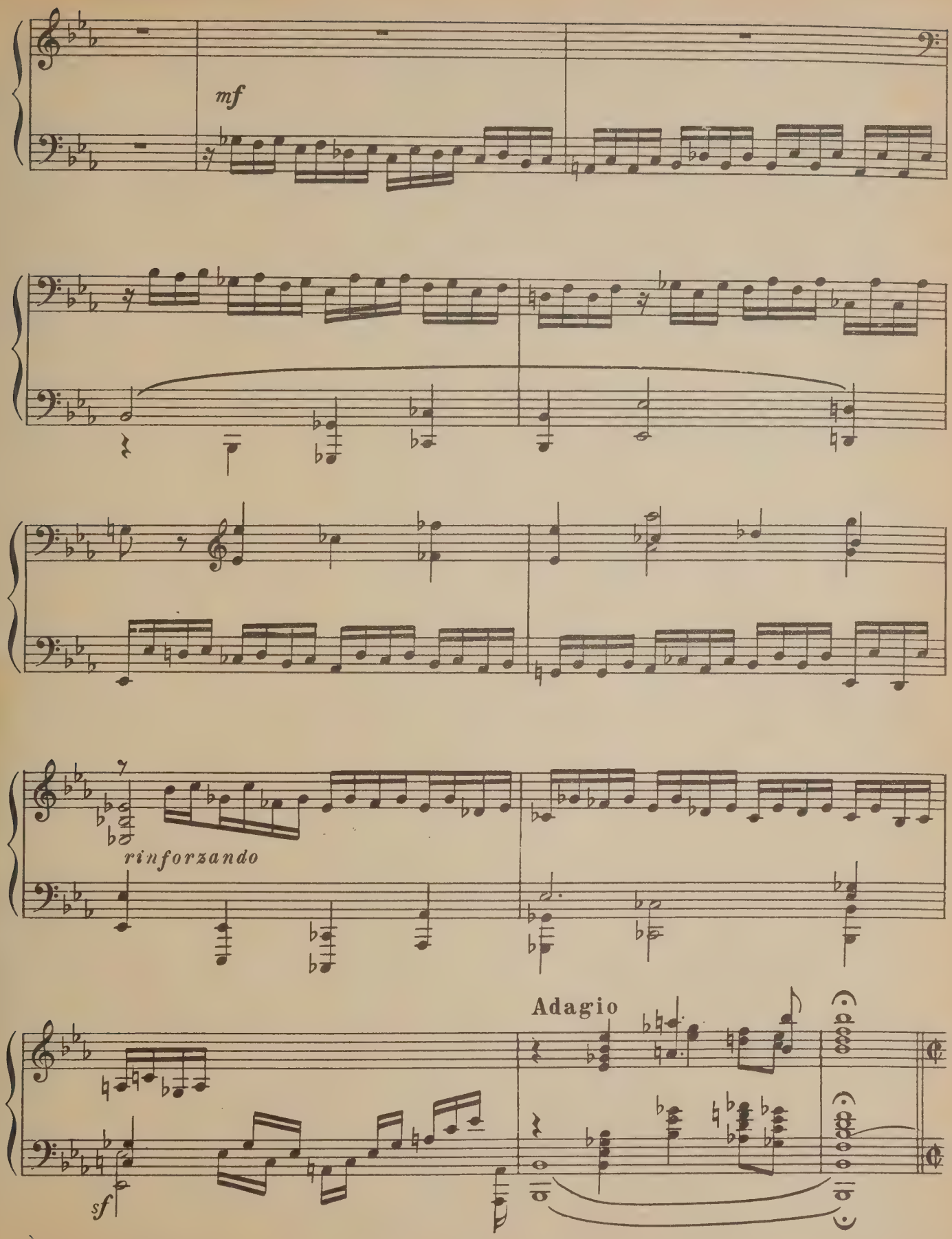

Ossia Cadenza
ad libitum.
ff
8
3-n Ped.

CADENZA

breit u. mit Bedeutung



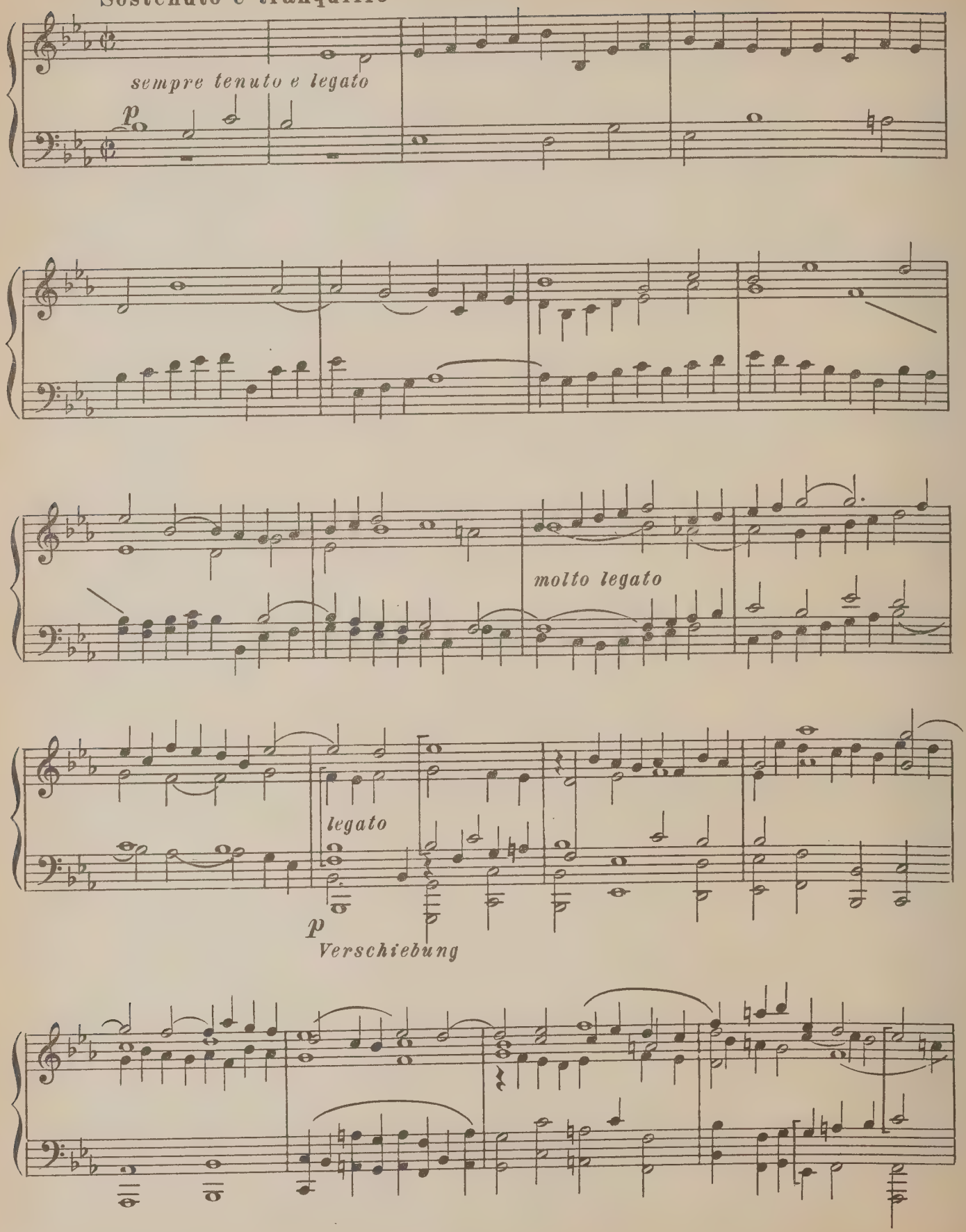
*) *CADENZA II*

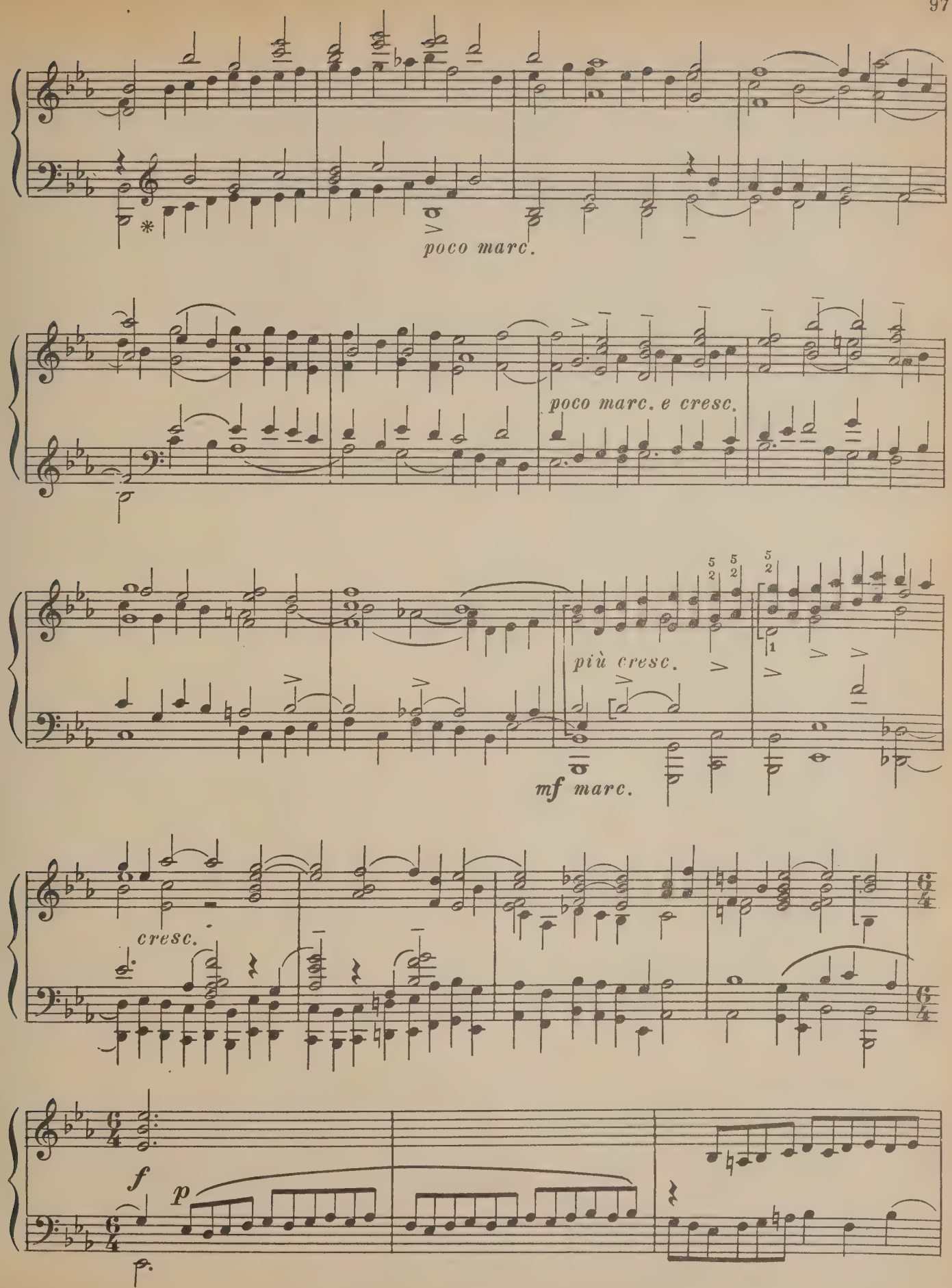


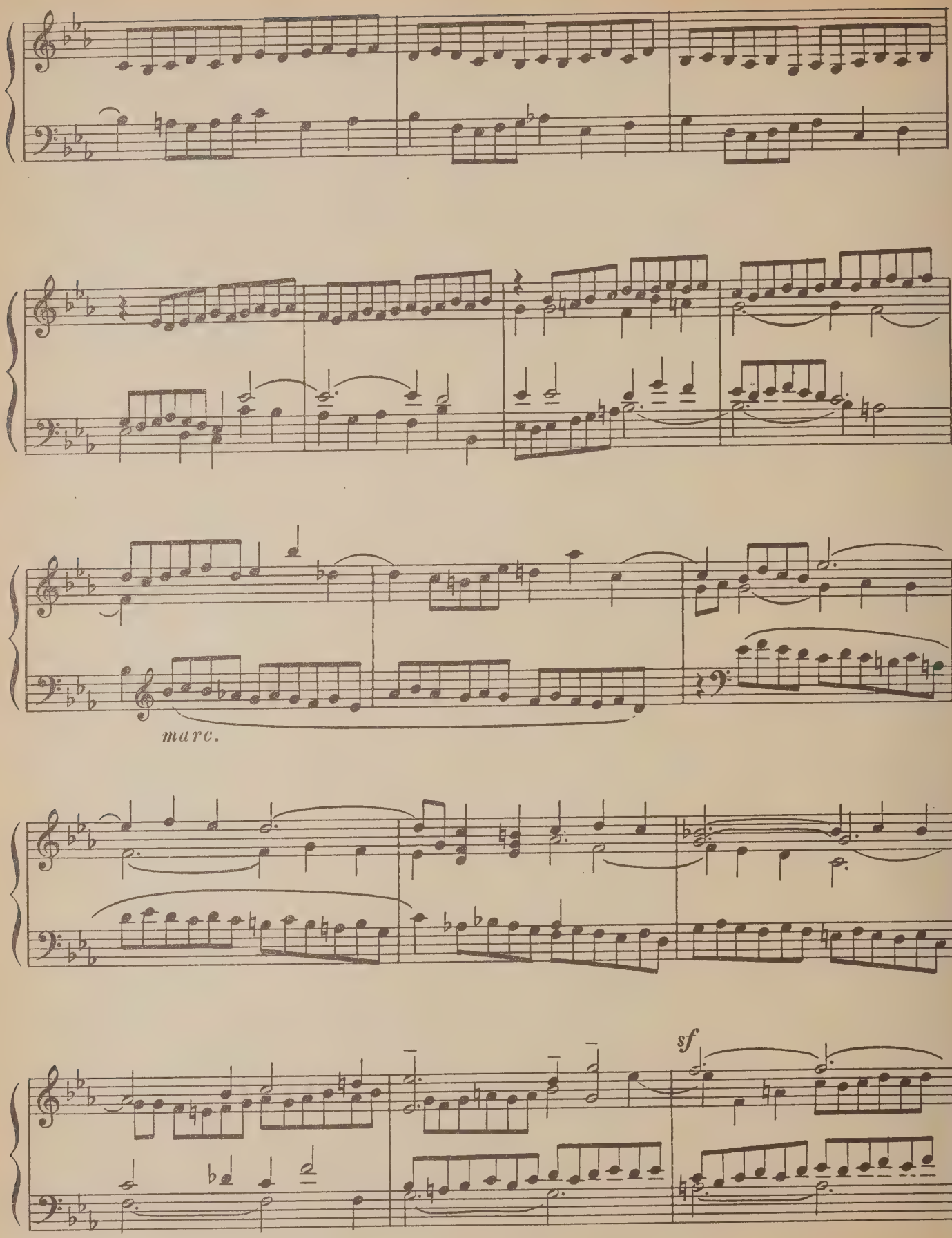
*) Вместо предыдущей.

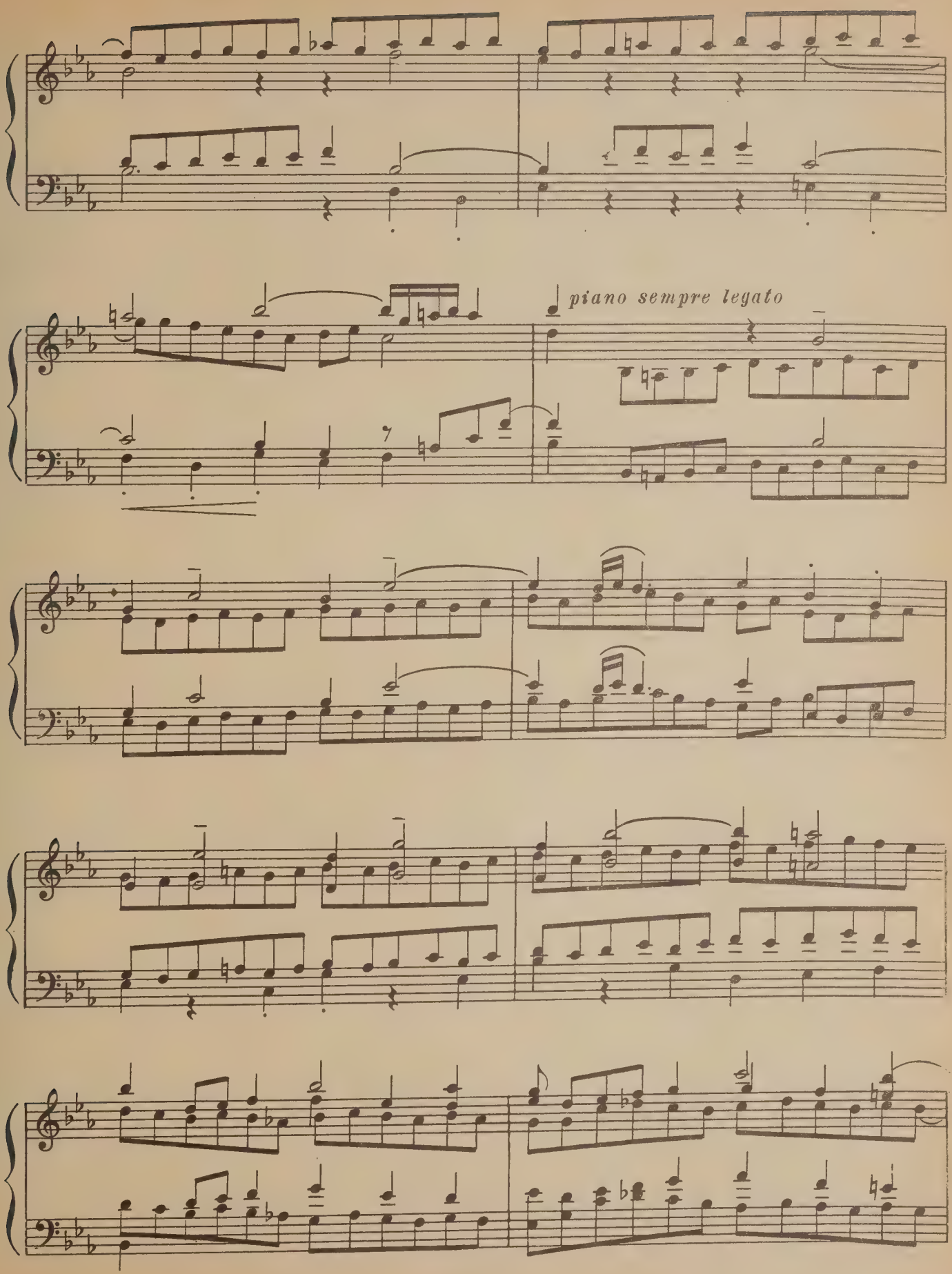
Fuga

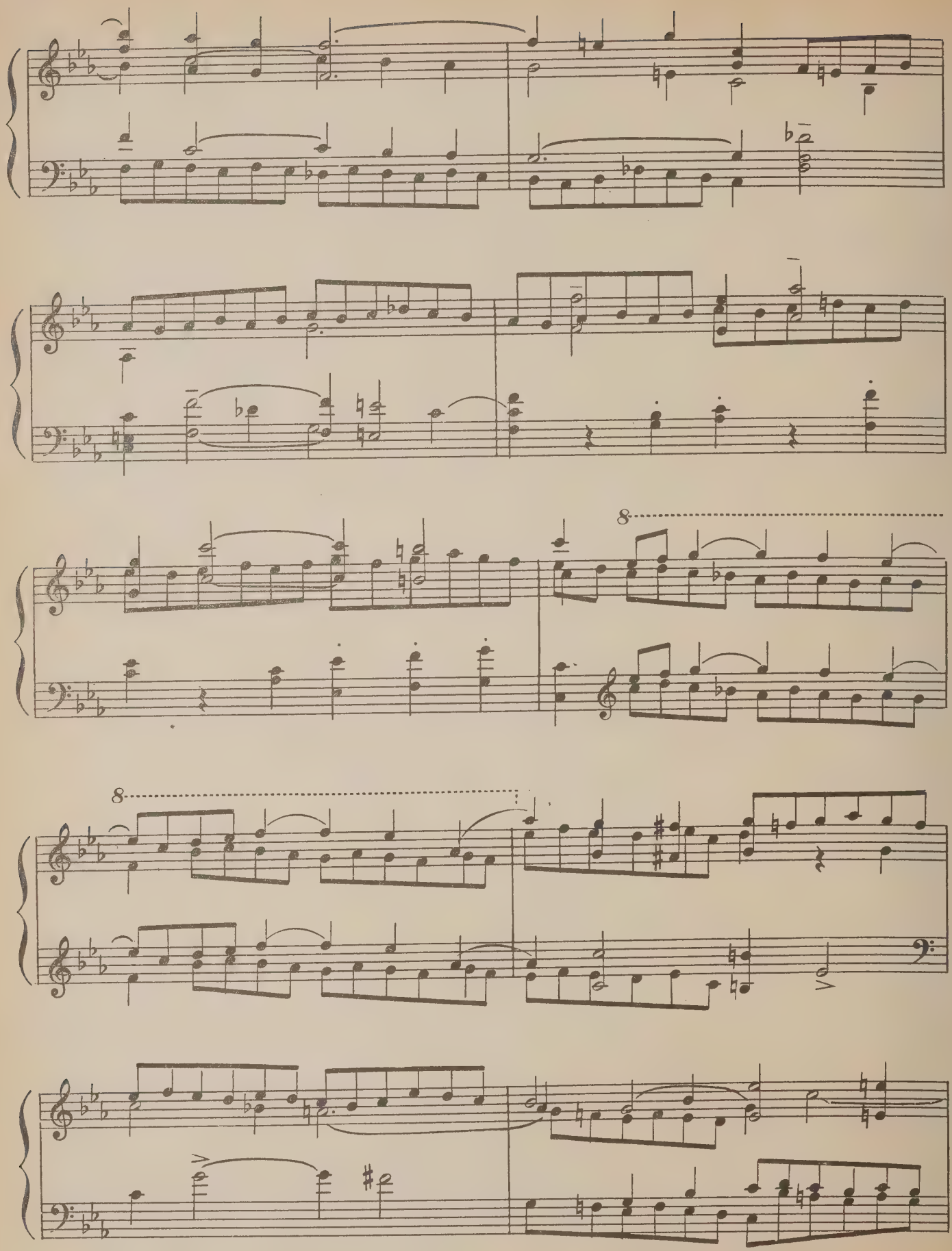
Sostenuto e tranquillo

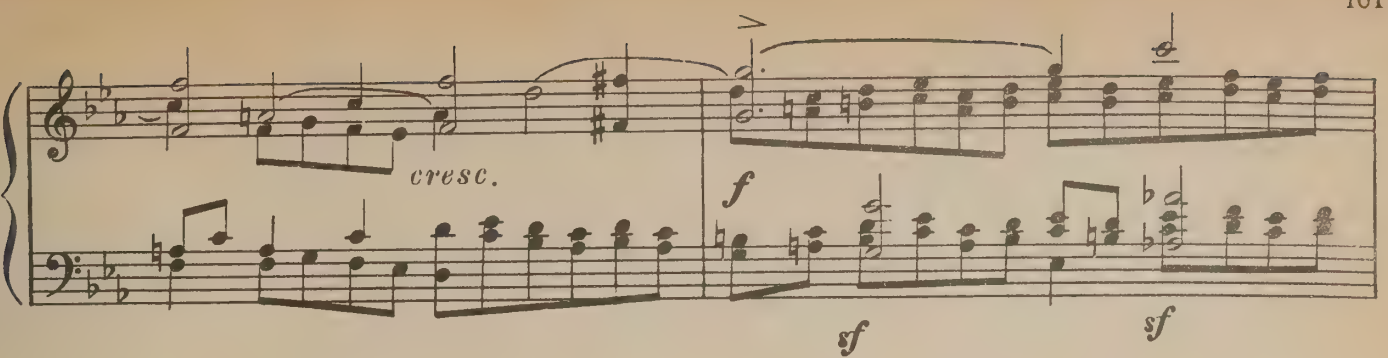


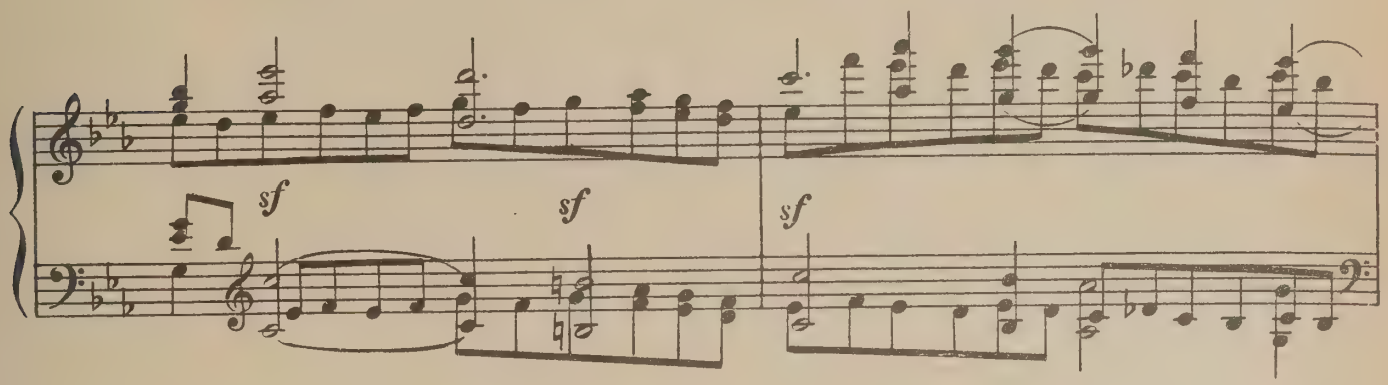

poco marc.
poco marc. e cresc.
più cresc.
mf marc.
cresc.
f
p

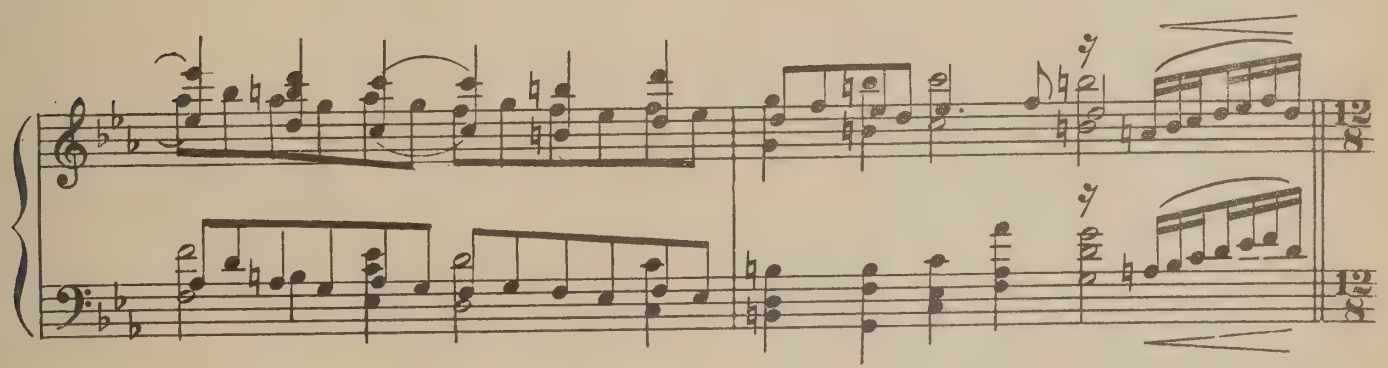

marc.
sf


piano sempre legato

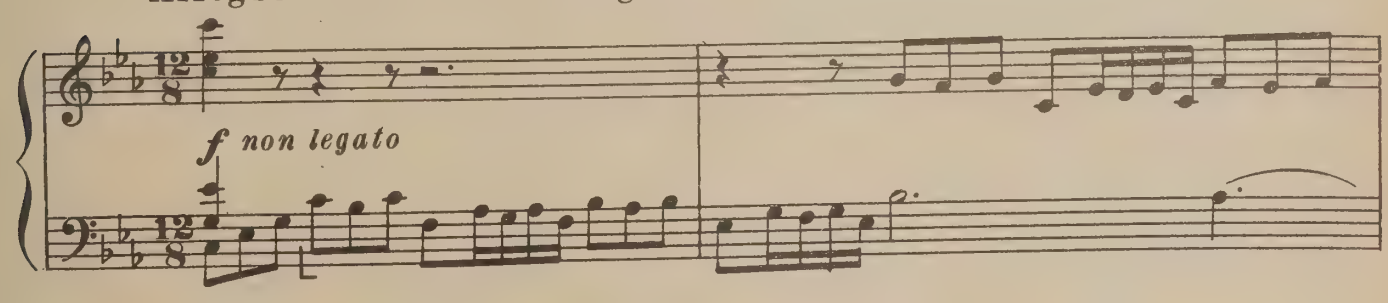

8
8

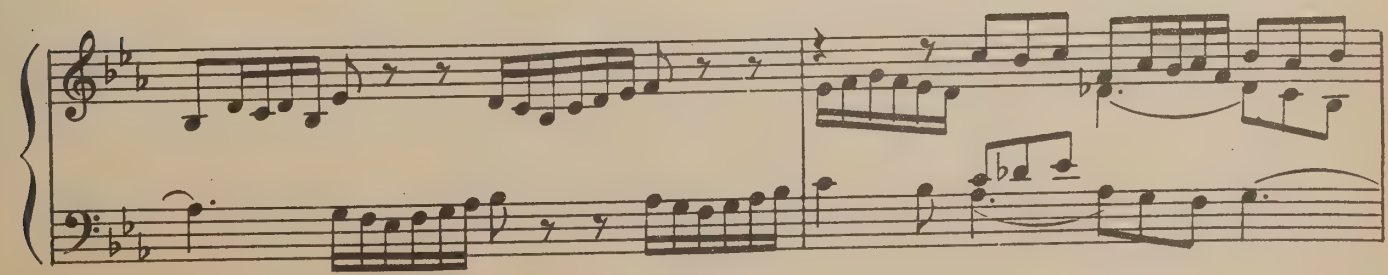


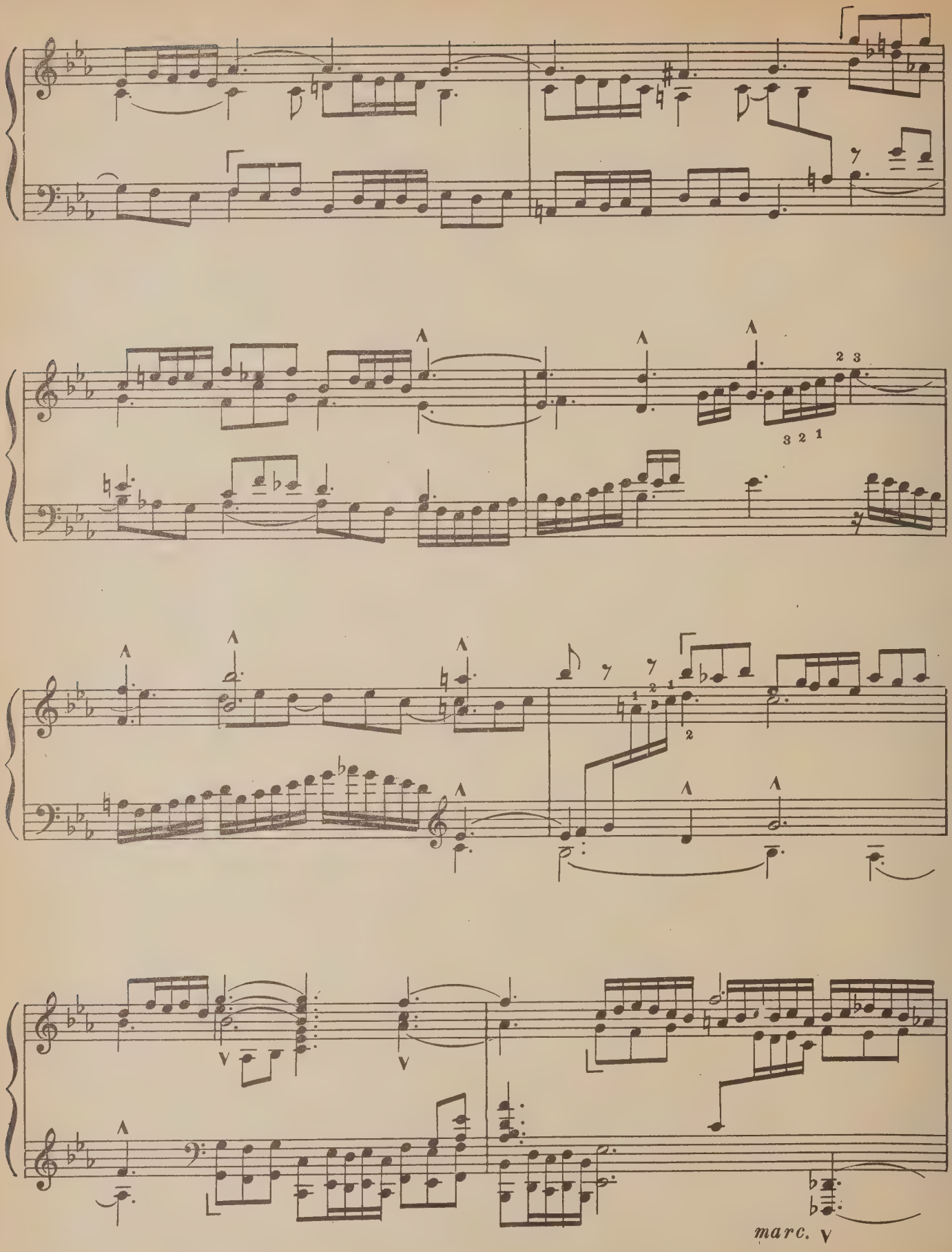


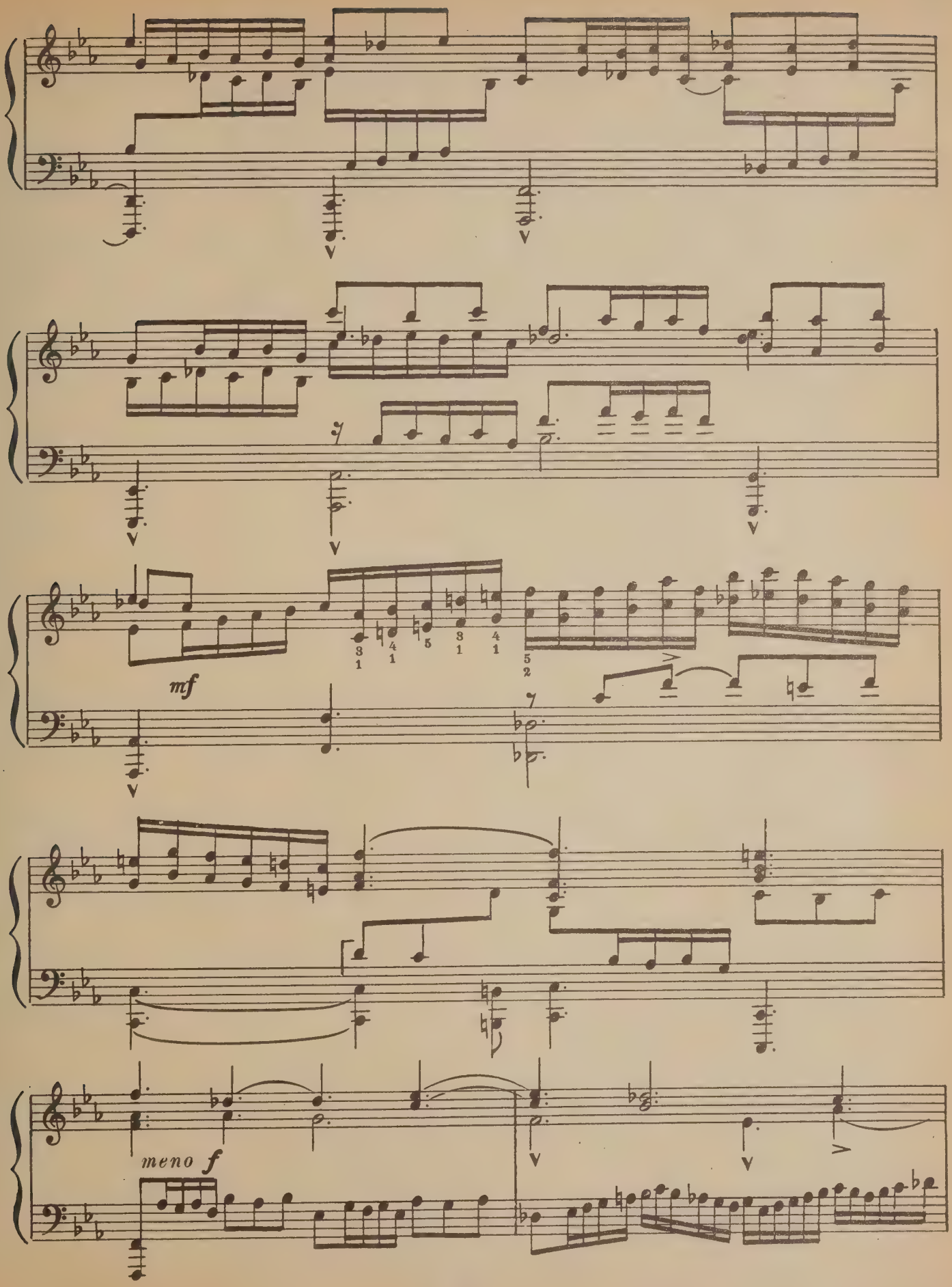


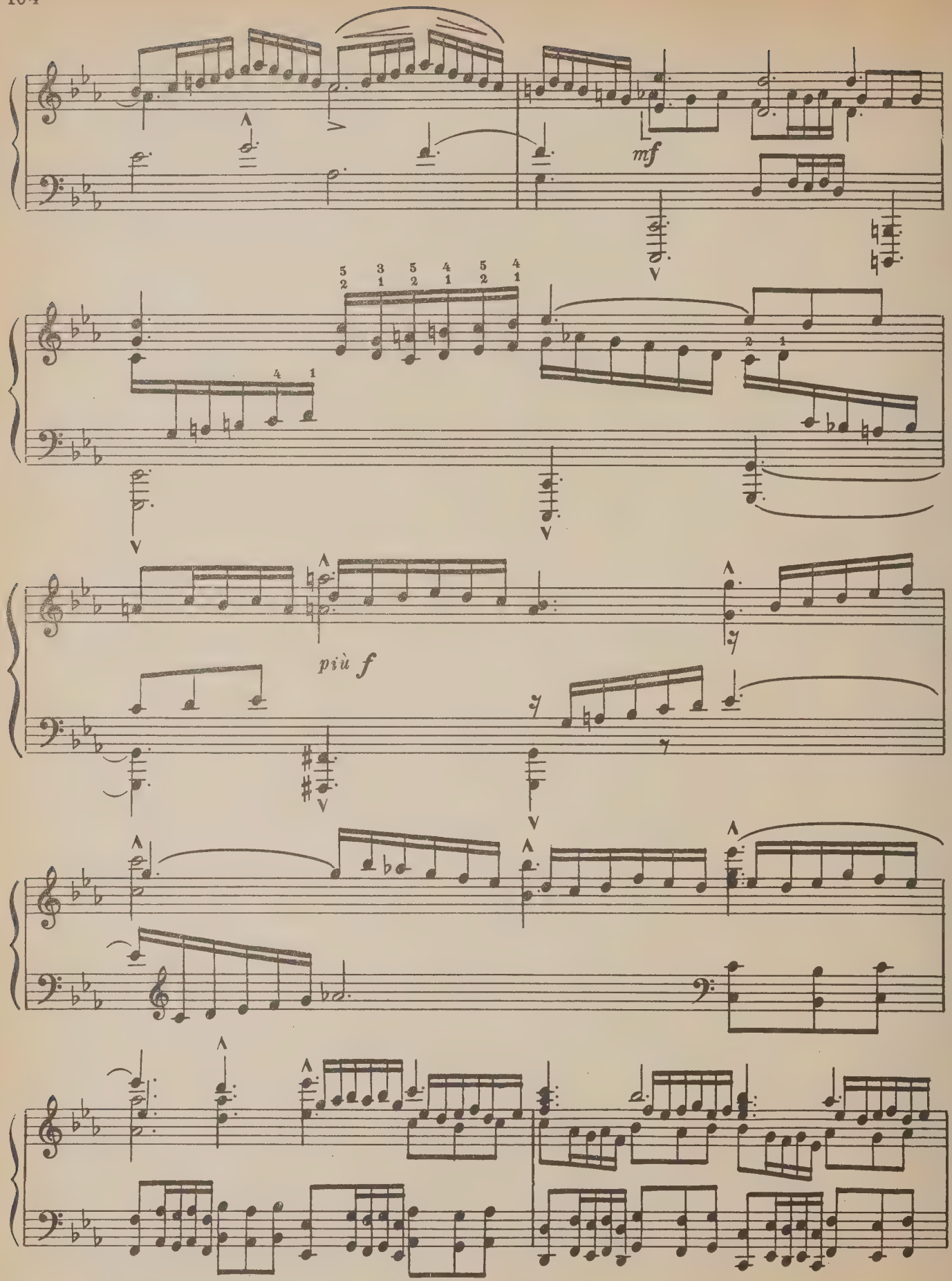
Allegro risoluto ed energico

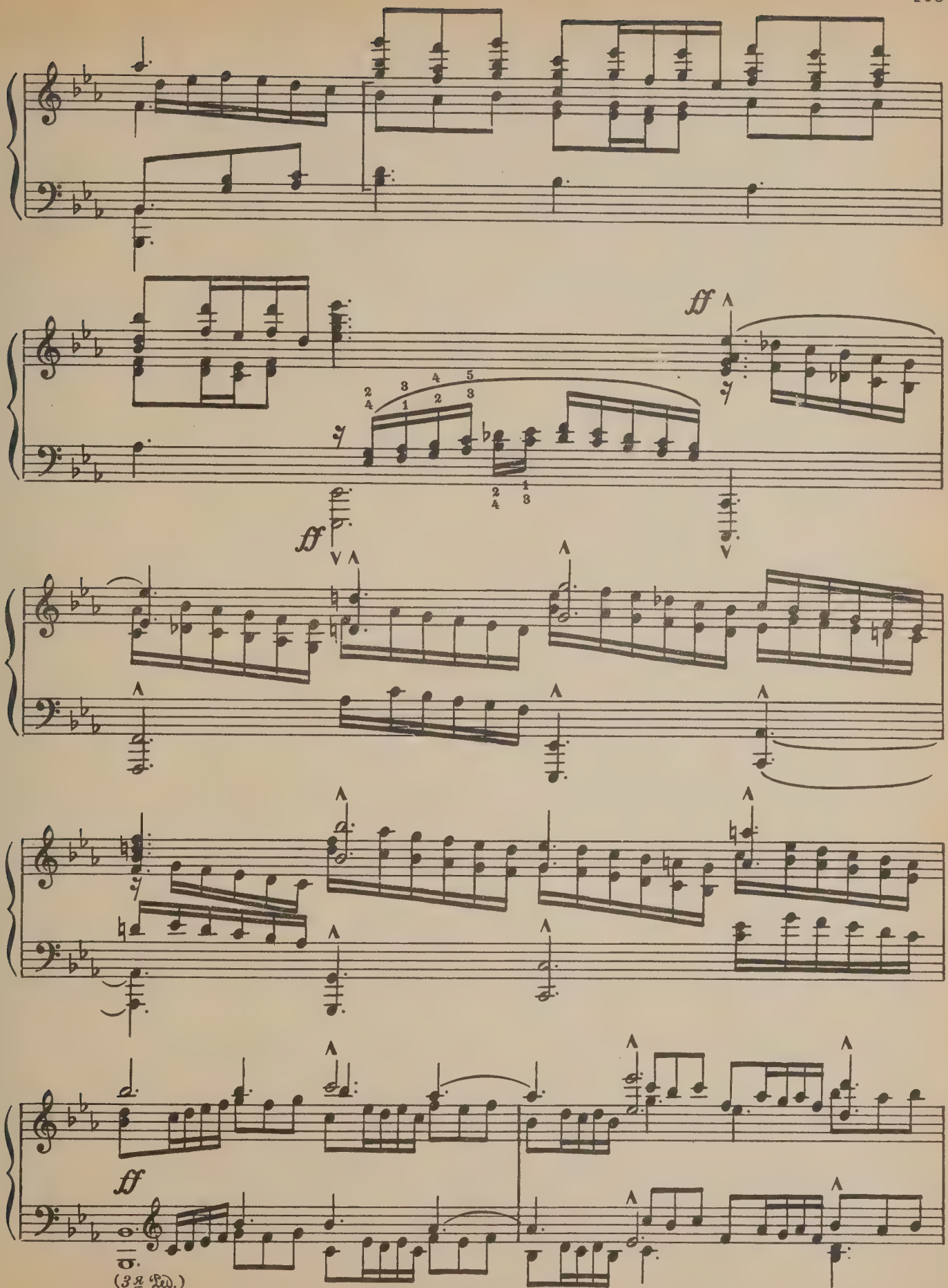


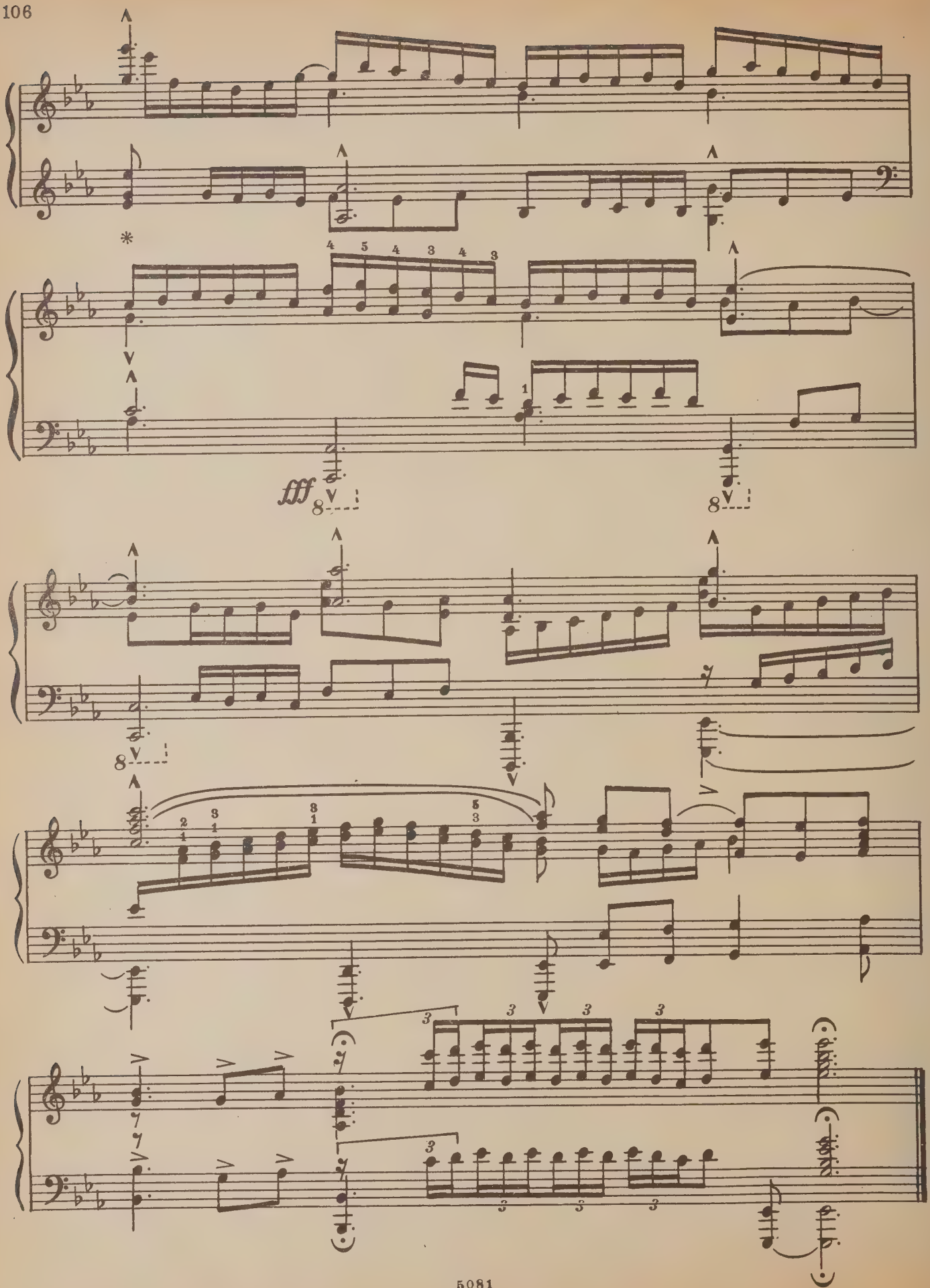



marc.


mf
meno f


mf
più f


ff
ff
ff
(3 Ped.)


*
fff
8va
8va
8va

РОБЕРТУ ФРОЙНДУ *

Издавая эти токкаты, я завершаю пока-что серию подобных и близко к ним стоящих работ. Я нахожу эти токкаты моими самыми зрелыми работами подобного рода и пусть на их титульном листе стоит имя уважаемого коллеги, который почтил и осчастливил меня самыми недвусмысленными знаками своего доверия как художника.

Возникшие вначале разрозненно и по случайному поводу в зависимости от того, насколько то или иное сочинение, которому я уделял внимание, побуждало меня к его обработке, эти работы постепенно систематизировались. Выявившийся таким образом порядок вызвал мысль об упорядоченном плане. По этому плану каждой из этих обработок и отведено ее место в едином целом, построенном по принципу возрастающей трудности. Они представляют собой вклад в развитие высшего мастерства игры на фортепиано. В своей взаимосвязи они постепенно образуют учебный комплекс, который, будучи построенным преимущественно на музыке Баха, к концу включает в себя сочинения все более поздних композиторов, вплоть до современных, и подобно зданию, которое в состоянии нести последующие, осуществлённые позднее надстройки, напоминает старое корневище, которое, старея все время само, одновременно с этим непрерывно дает молодую поросль.

К этому плану относятся следующие выполненные мной работы:

1. Крамер. Восемь этюдов в 2-х тетрадях («Школа легато», «Школа стаккато»).
2. Бах. 15 двухголосных инвенций } с примечаниями, касающимися
3. Бах. 15 трехголосных инвенций } исполнения и формы.
4. Бах. «Хорошо темперированный клавир» (ч. I), изданный с пояснениями, примыкающими к ним примерами и указаниями к овладению современной фортепианной техникой.
5. Бах. Концерт *ре минор,* переложение с партитуры.
6. Бах. 10 органных хоральных прелюдий в переложении для фортепиано в камерном стиле.
7. Бах. Прелюдия и фуга *Ре мажор* для органа. Для концертного исполнения на фортепиано.
8. Бах. Прелюдия и фуга *Ми-бемоль мажор* для органа. Свободная обработка для концертного исполнения на фортепиано.
9. Бах. Чакона из IV скрипичной сонаты. Концертная обработка для фортепиано.
10. Бах. Две органные токкаты в переложении для фортепиано.
11. Лист. Фантазия и фуга на хорал "Adnos, ad Salutarem undam" для органа. Свободное переложение для фортепиано.
12. Лист. Мефисто-вальс. Новая обработка для фортепиано с частичным использованием оркестровой партитуры.

Венчающей башней для этого здания должно было бы служить, по моему мнению и убеждению, критическое учебное издание самых выдающихся творений Франца Листа, которые все еще вызывают недоразумения даже у концертирующих пианистов. Однако при существующей разрозненности листовских изданий необходима все же предварительная и обстоятельная договоренность между собой отдельных издателей, публикующих рукописи Листа.

Берлин, 1900 г.

* Р. Фройнд — пианист, ученик Ф. Листа, род. в 1852 г., год смерти неизвестен.

Ферруччио БУЗОНИ

Перевод с немецкого В. Струкова

ДВЕ ОРГАННЫЕ ТОККАТЫ

ТОККАТА

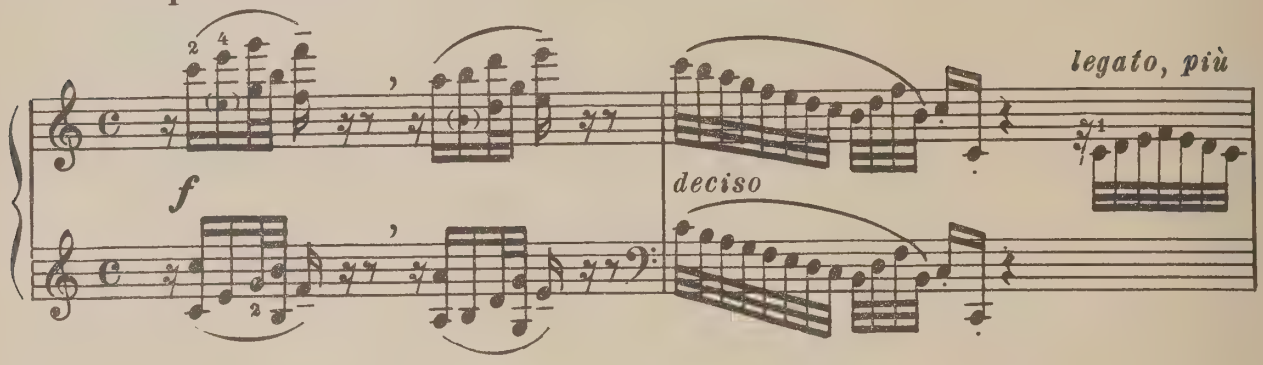
До мажор

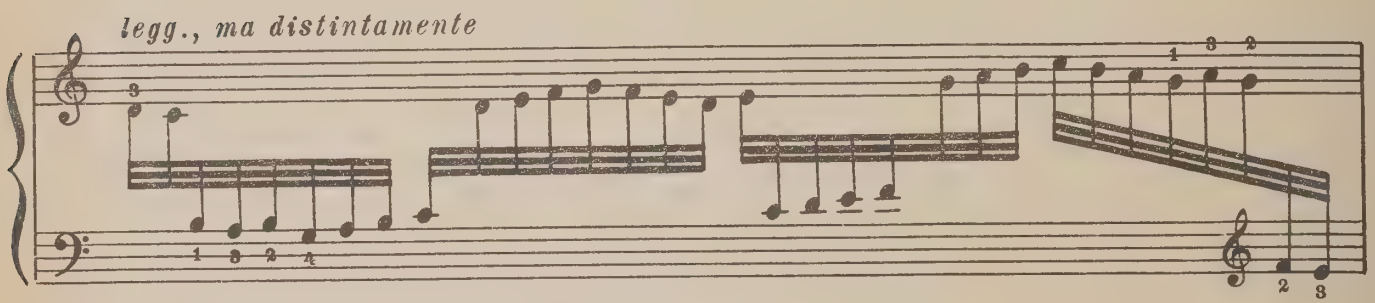
Переложение для фортепиано Ф. БУЗОНИ

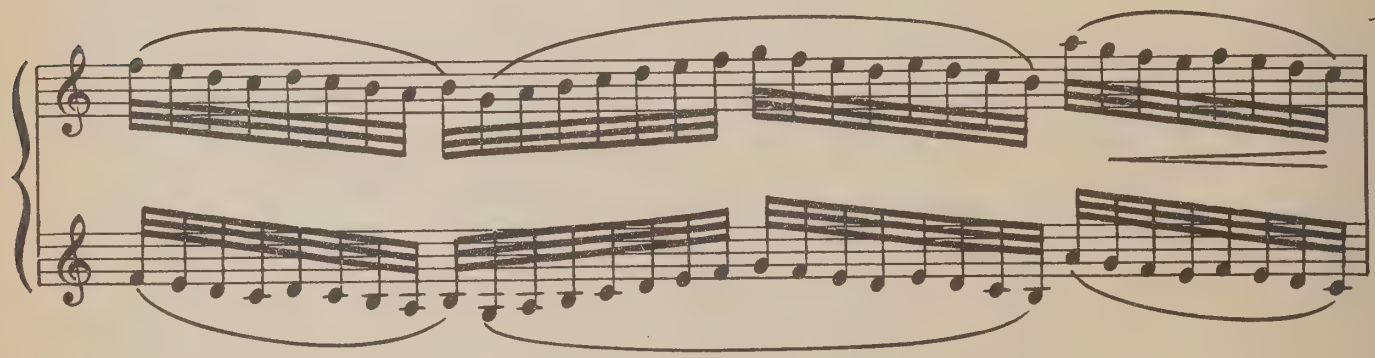
И. С. БАХ

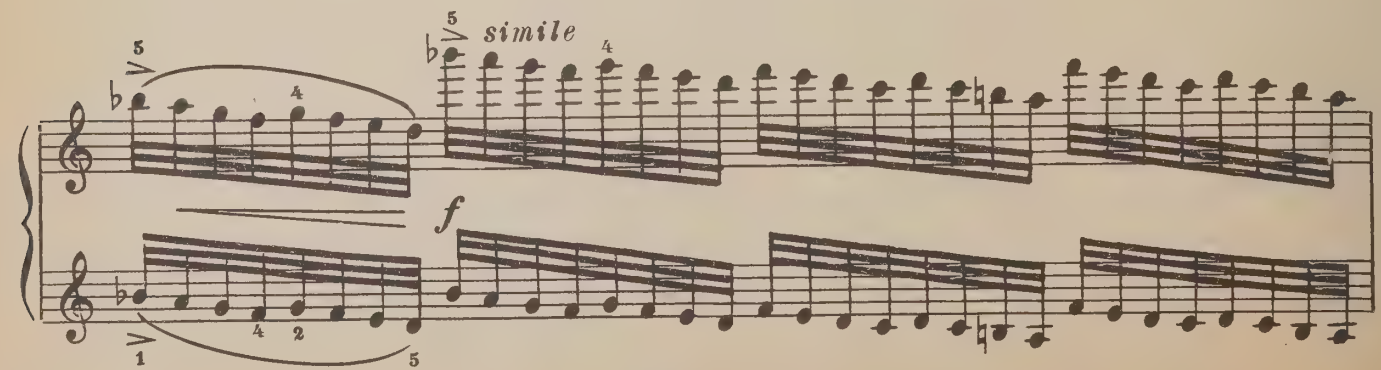
(1. Preludio, quasi improvvisando)

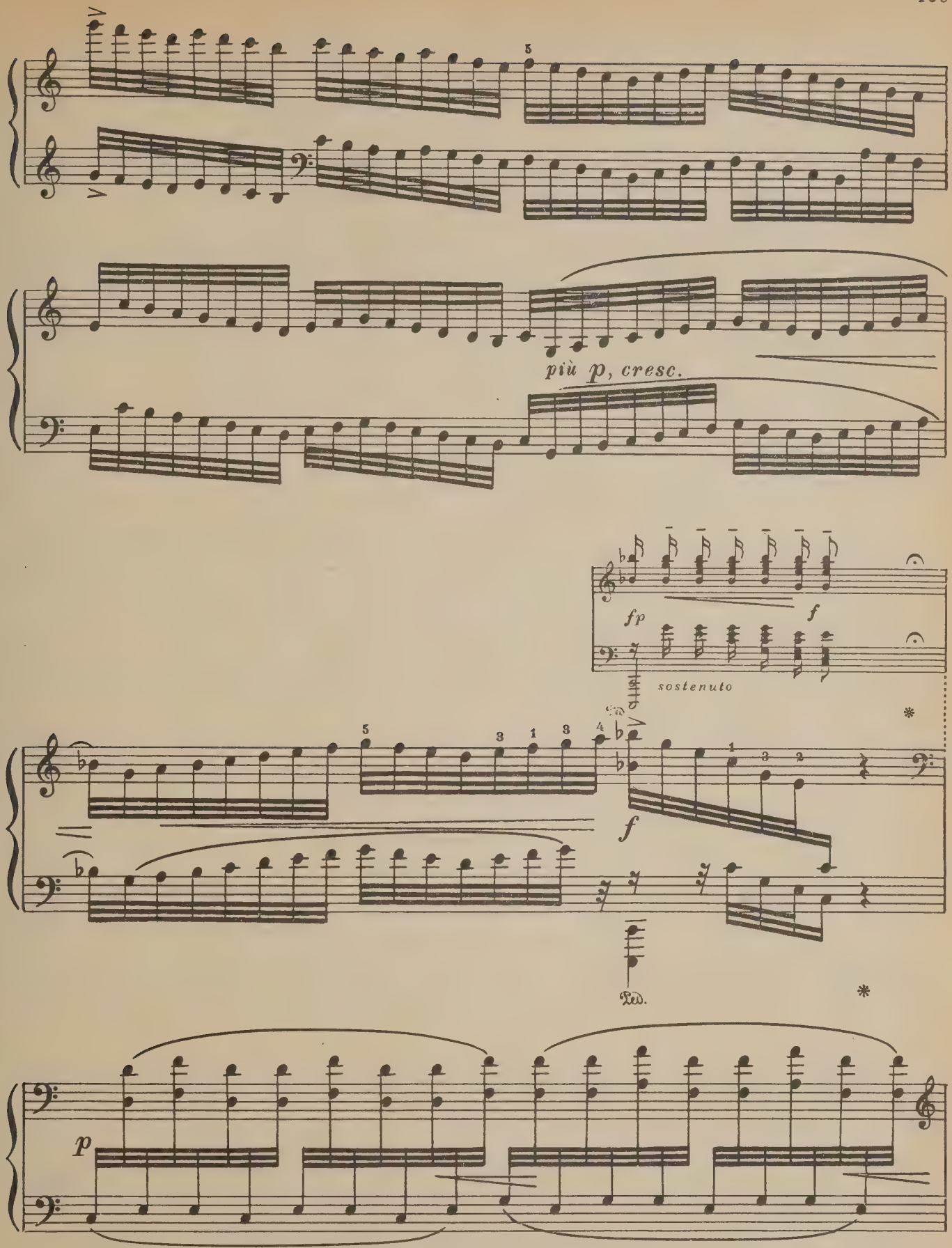
Tempo moderato



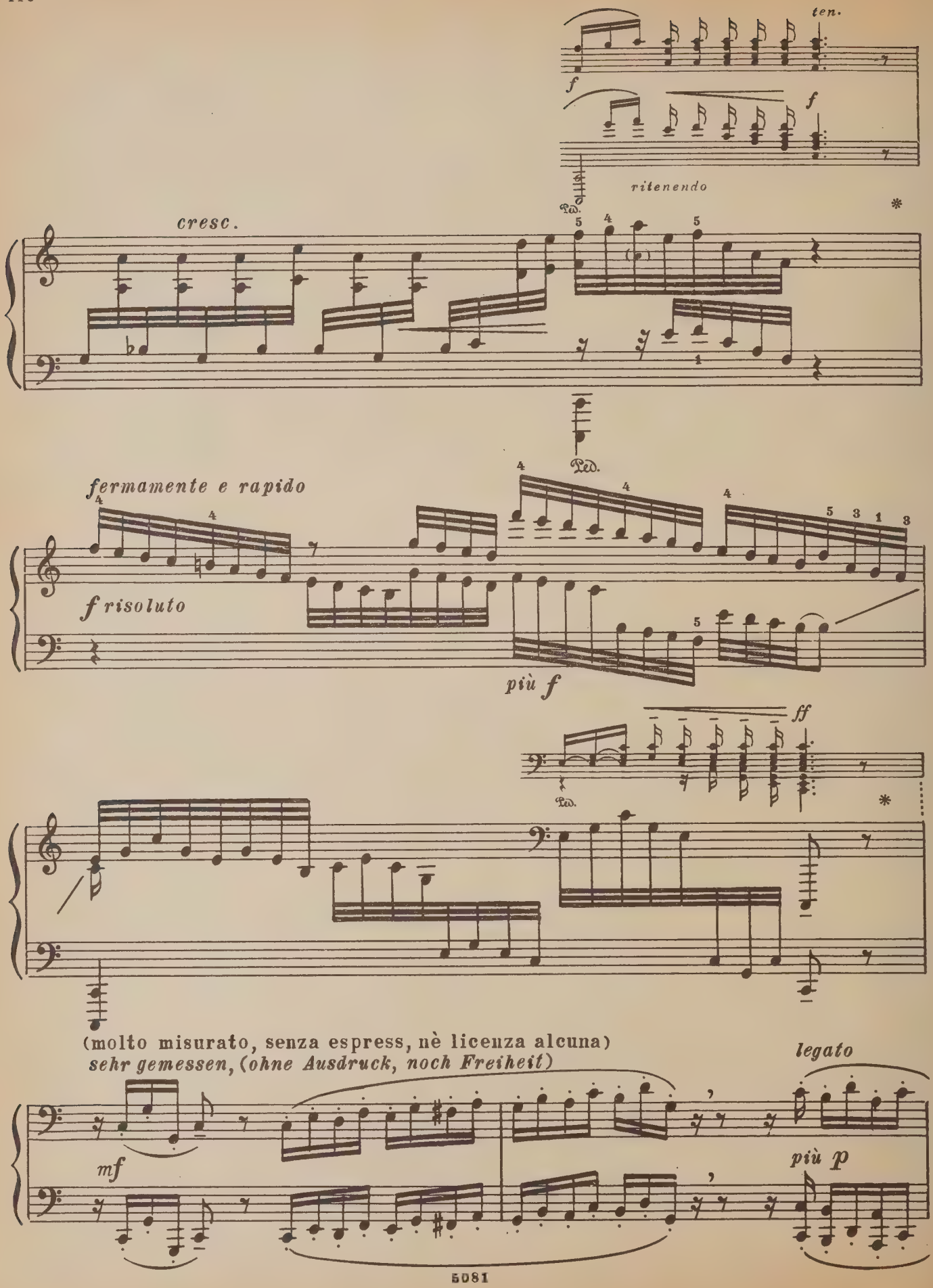


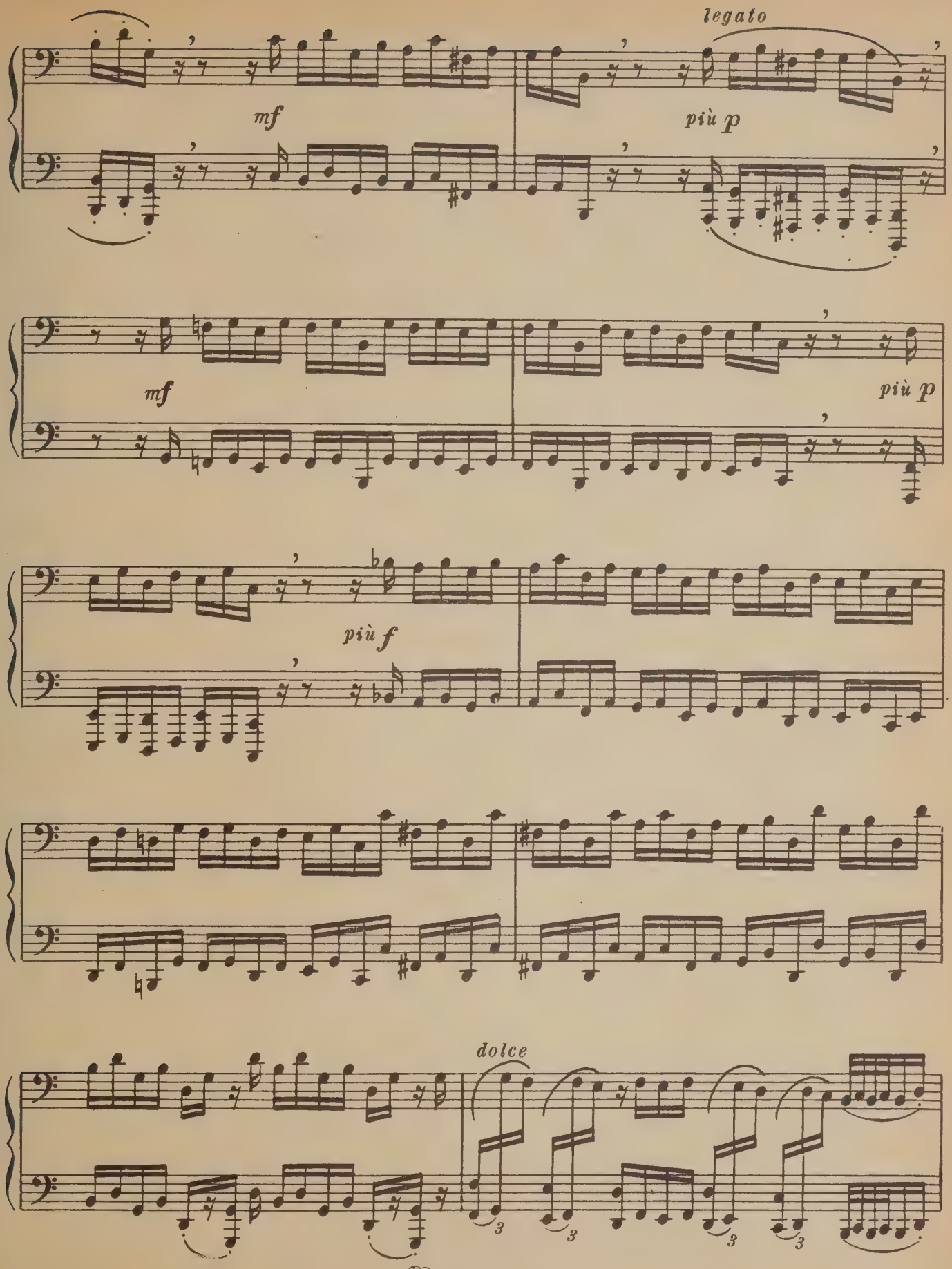


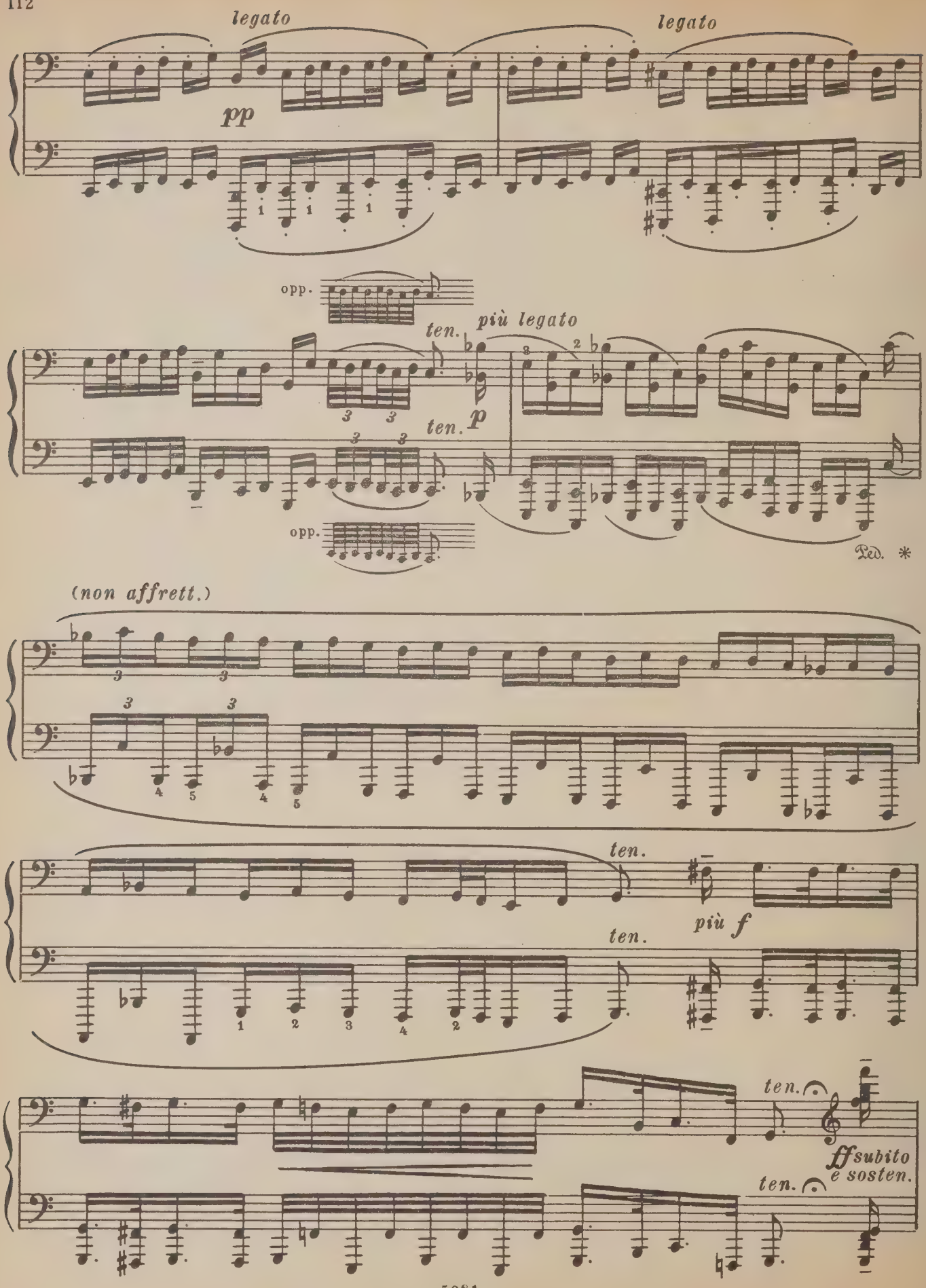


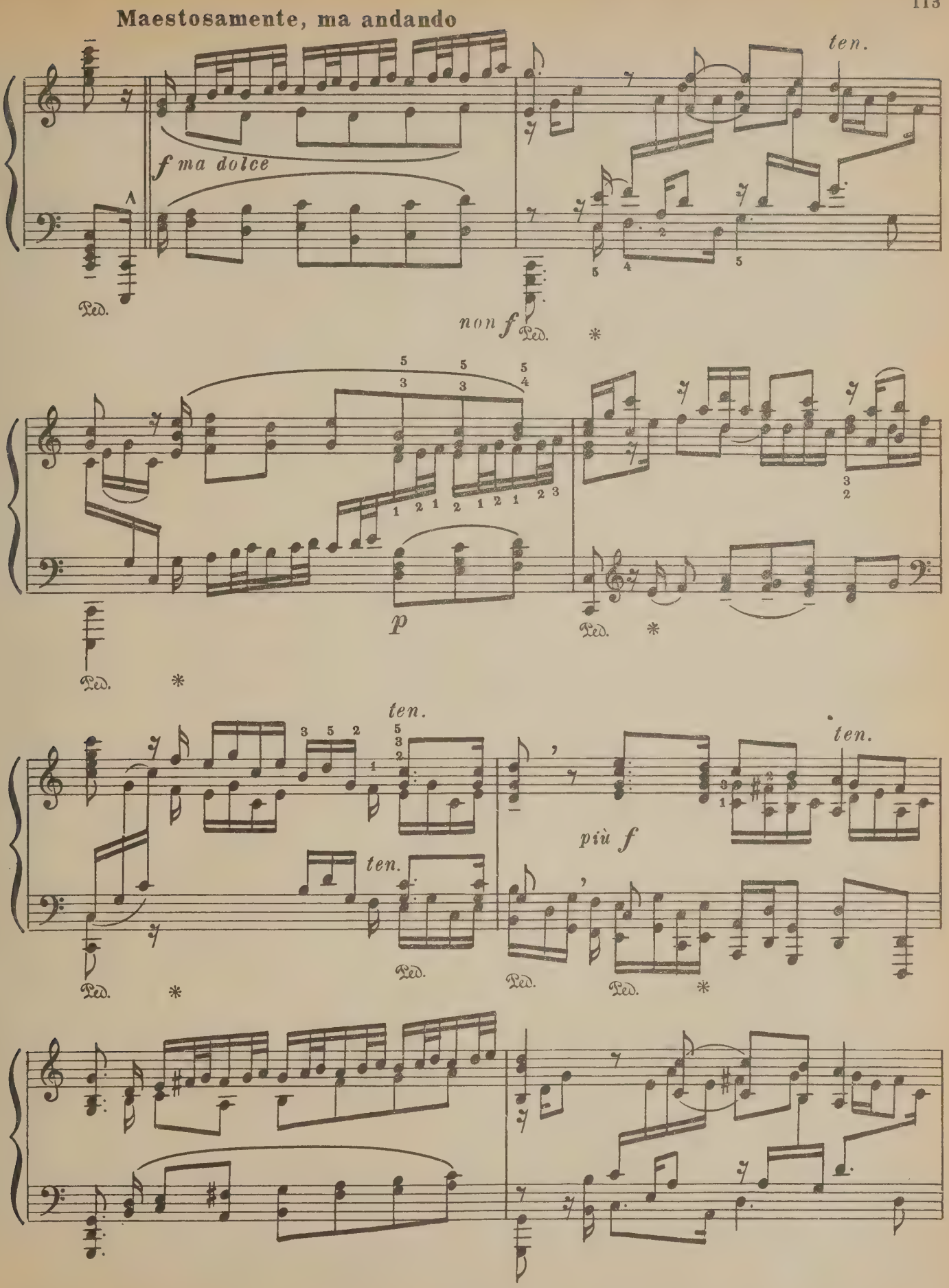


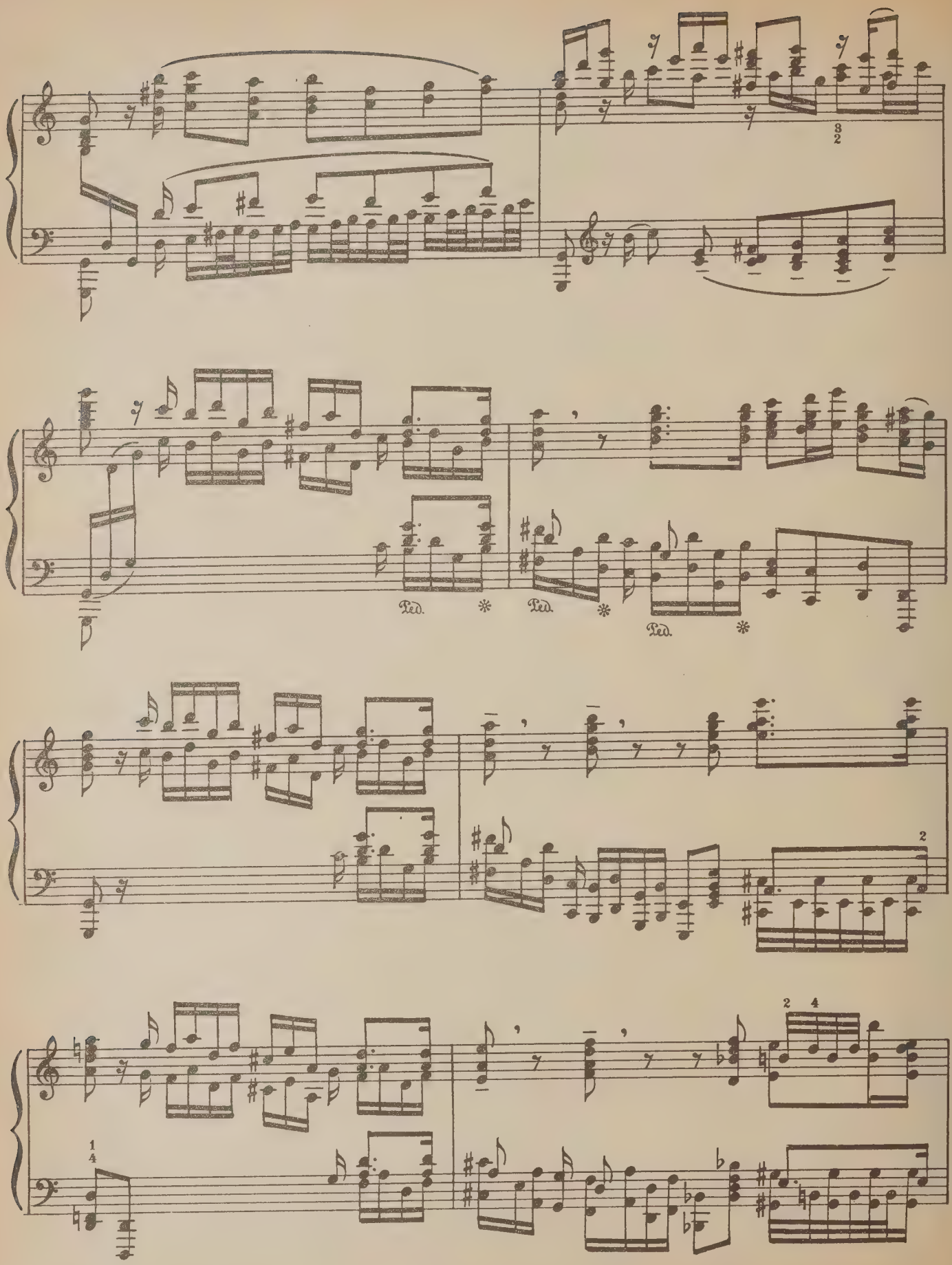
senza il pollice. *Fingersatz ohne Daumen*

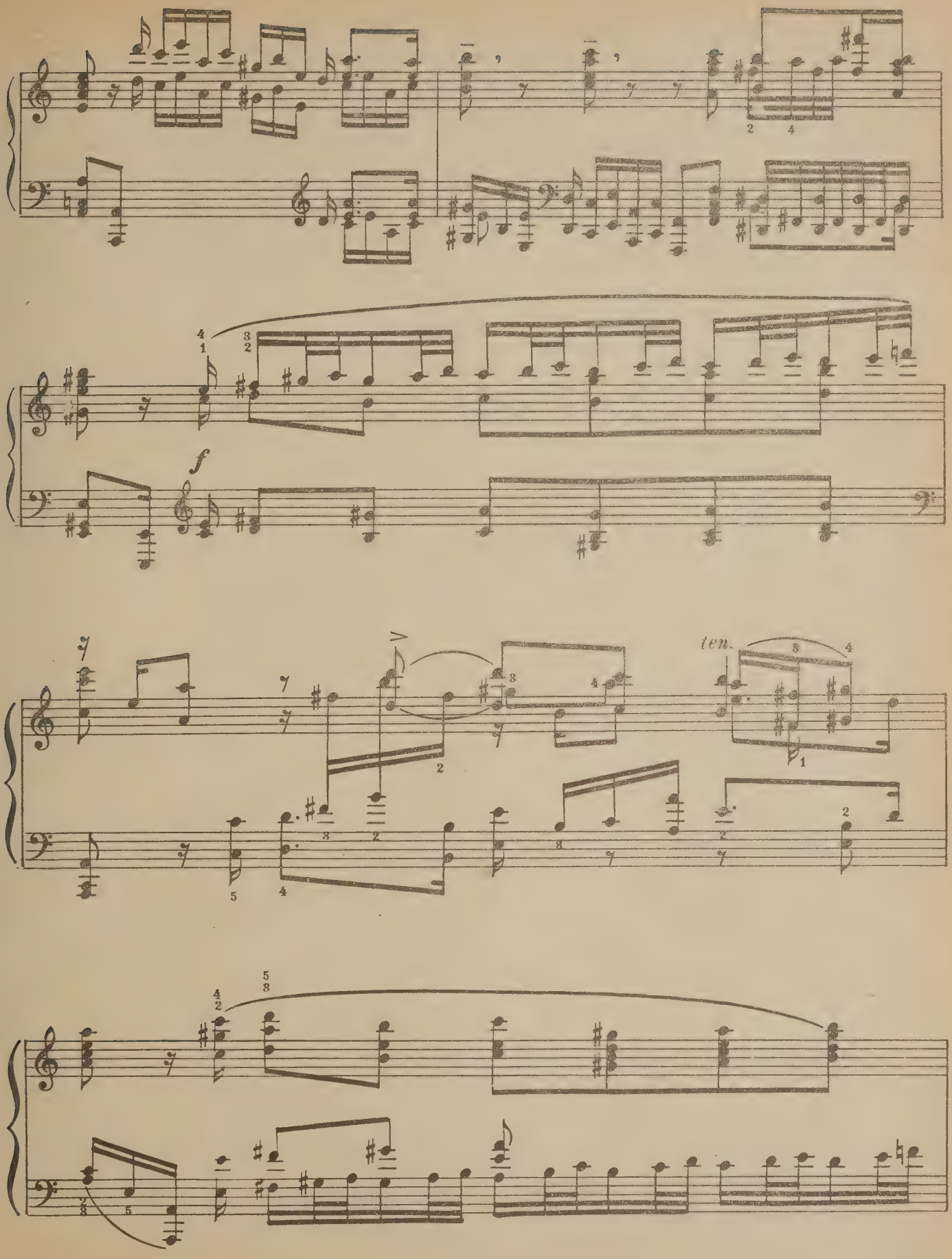

ten.
f
f
ritenendo
Ped.
*
cresc.
fermamente e rapido
f risoluto
più f
ff
(molto misurato, senza espress, nè licenza alcuna)
sehr gemessen, (ohne Ausdruck, noch Freiheit)
legato
mf
più p

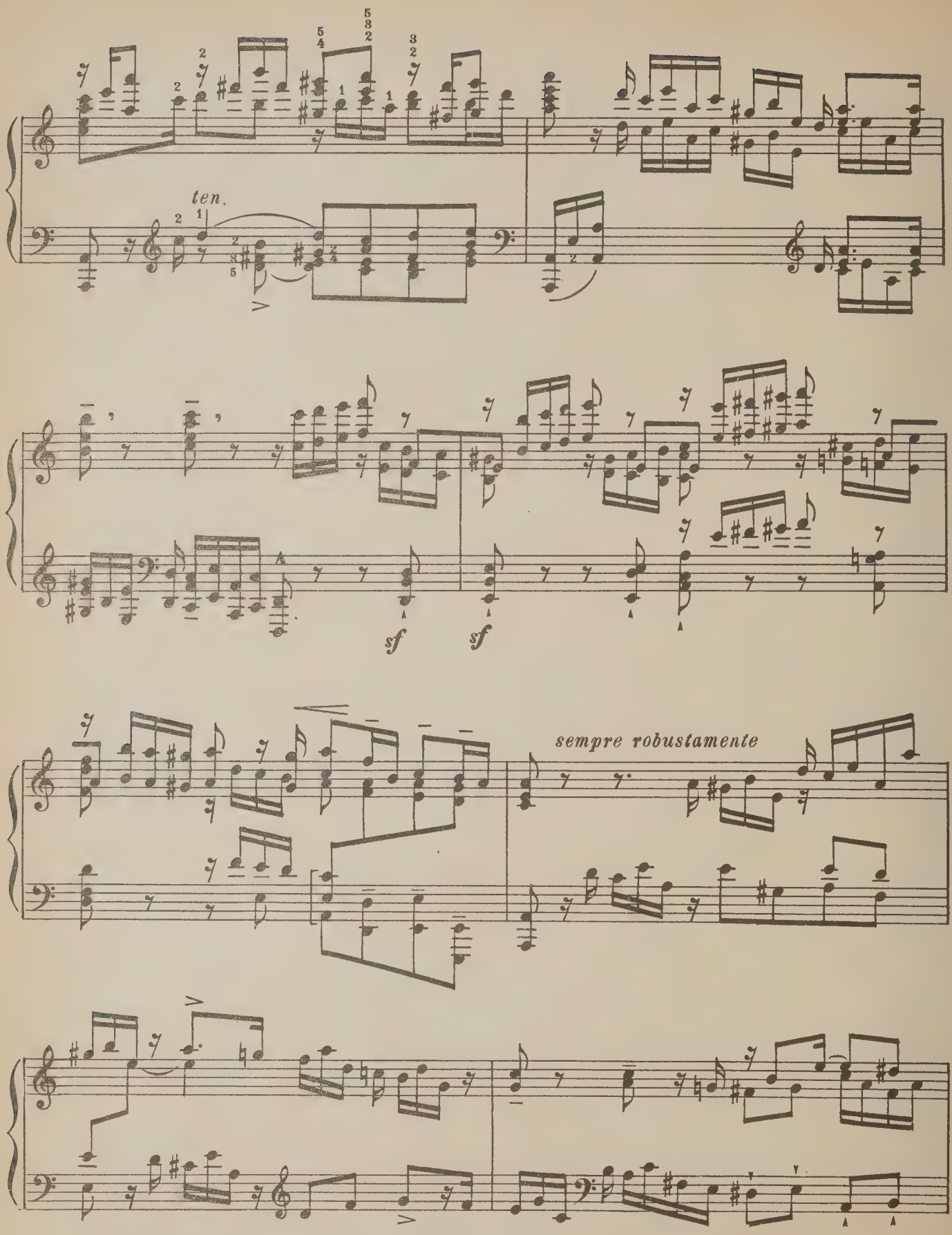

legato
mf
più p
mf
più p
più f
dolce
3
3
3
3
Ped. *

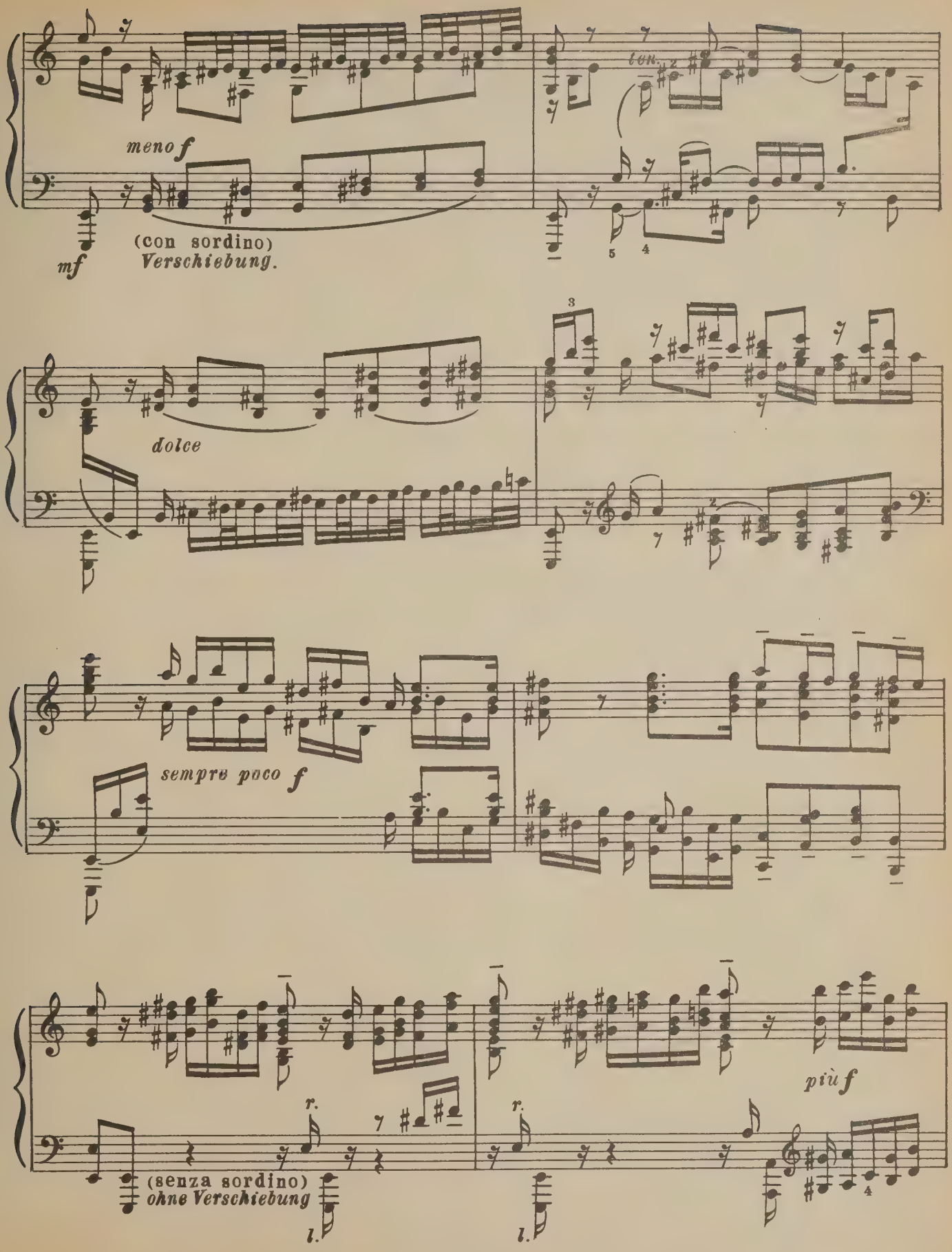

legato
pp
legato
opp.
ten.
più legato
ten.
p
opp.
Ped. *
(non affrett.)
ten.
più f
ten.
ten.
ff subito
e sosten.
ten.

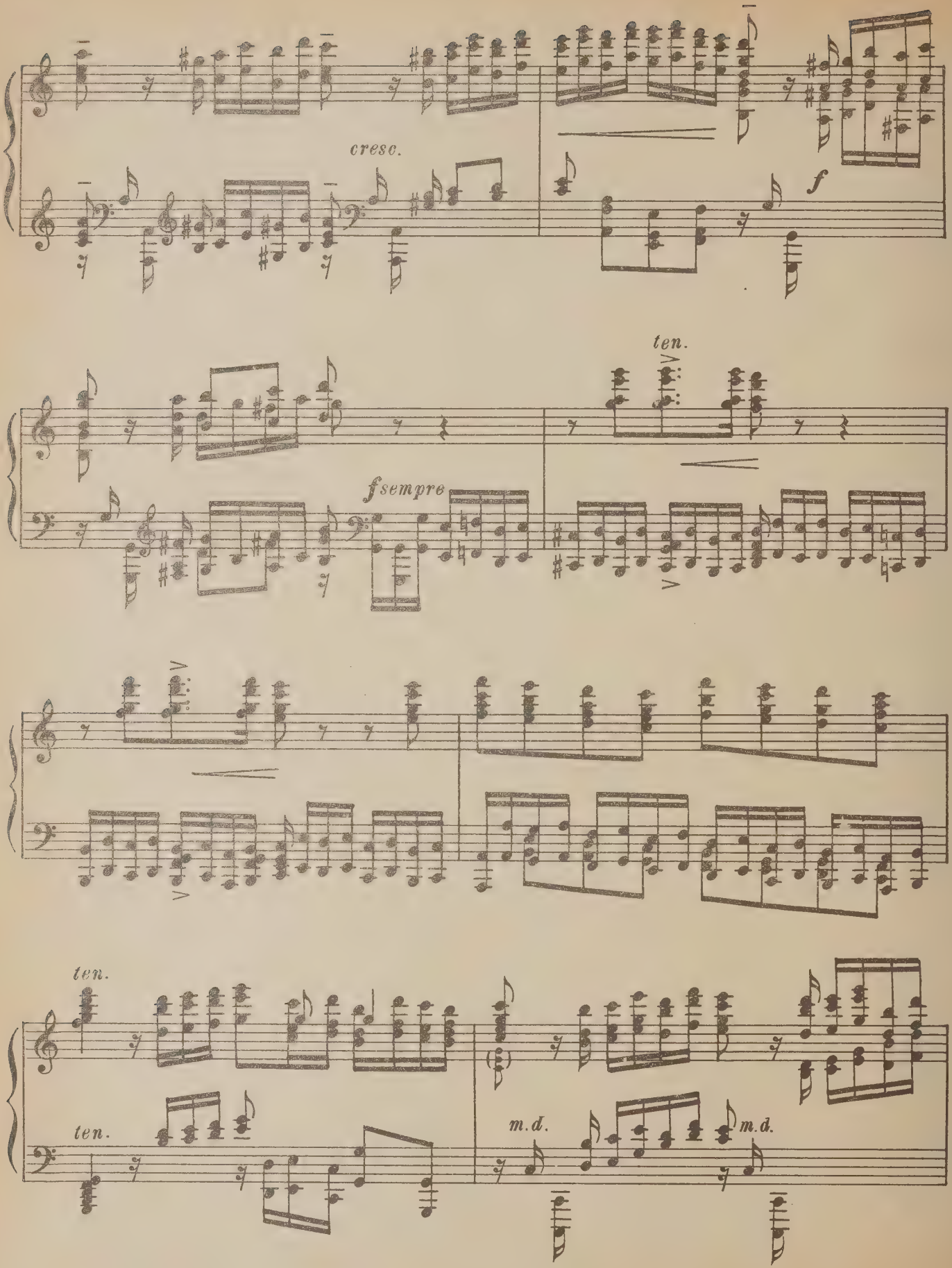

Maestosamente, ma andando
ten.
f ma dolce
Ped.
non f
Ped.
p
Ped.
Ped.
ten.
ten.
ten.
più f
Ped.
Ped.
Ped.

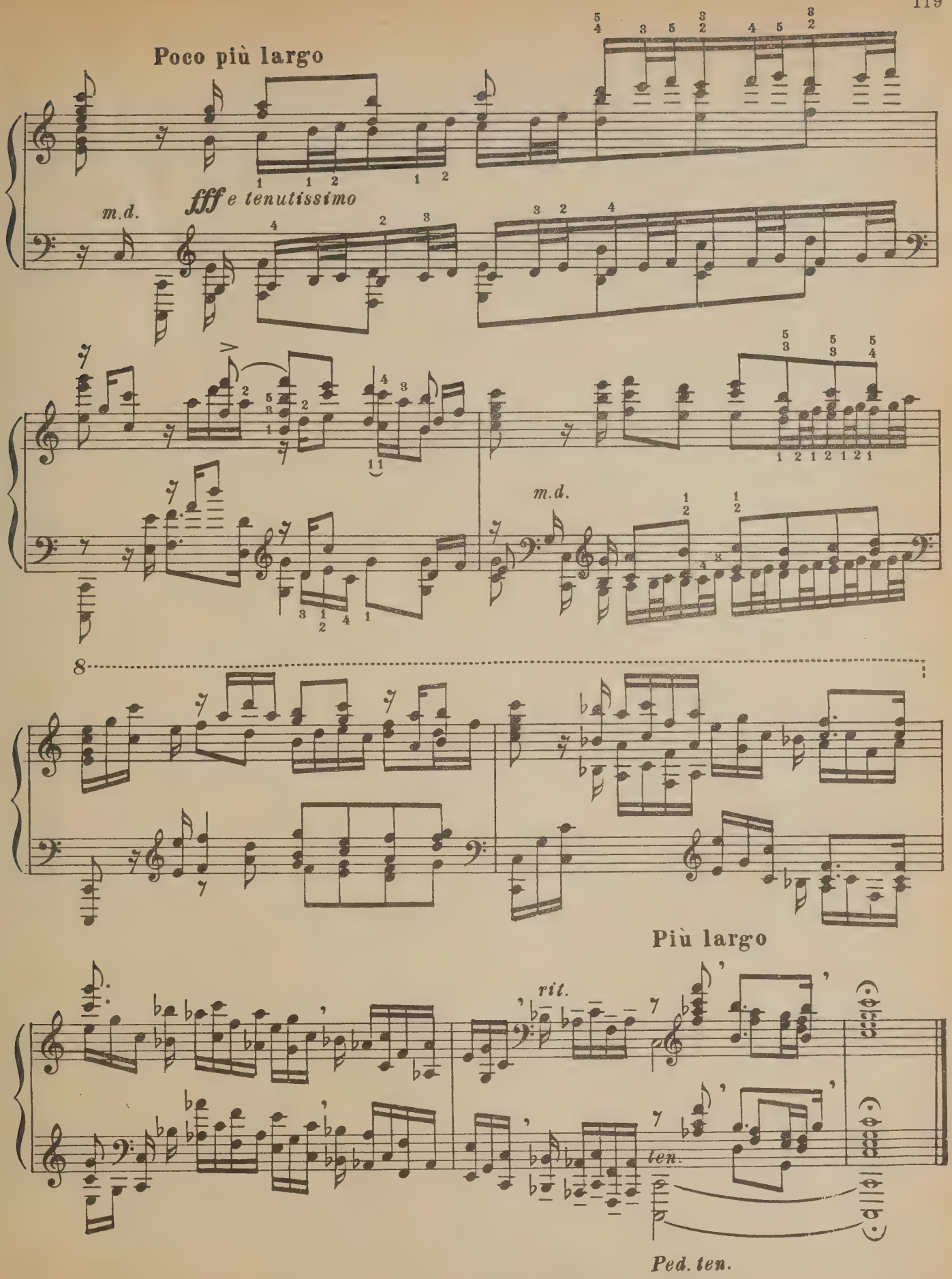

3
2
Ped.
Ped.
Ped.
2
2 4
1
4


f
ten.


ten.
sf
sf
sempre robustamente

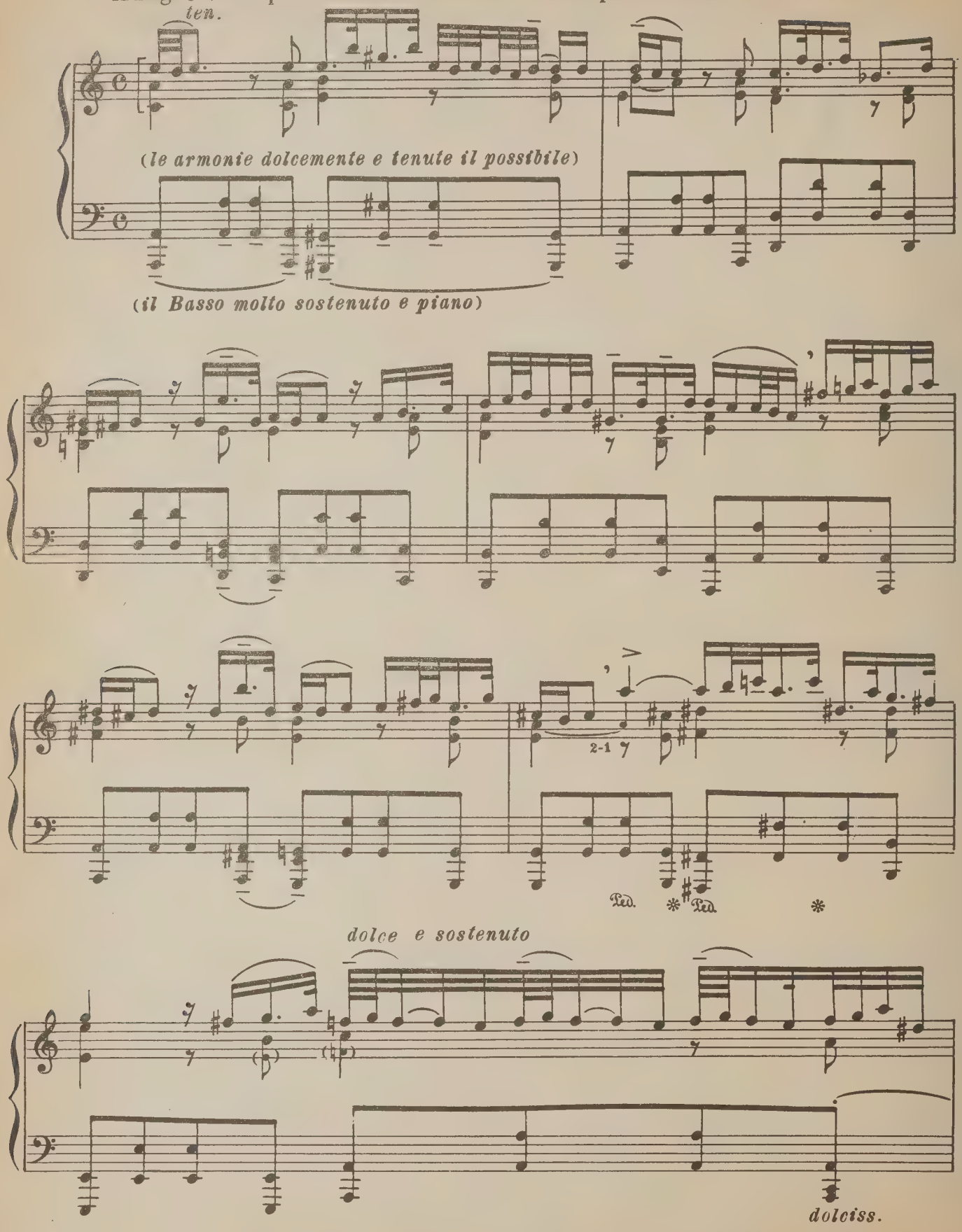

meno f
ten.
mf
(con sordino)
Verschiebung.
dolce
sempre poco f
r.
l.
(senza sordino)
ohne Verschiebung
più f

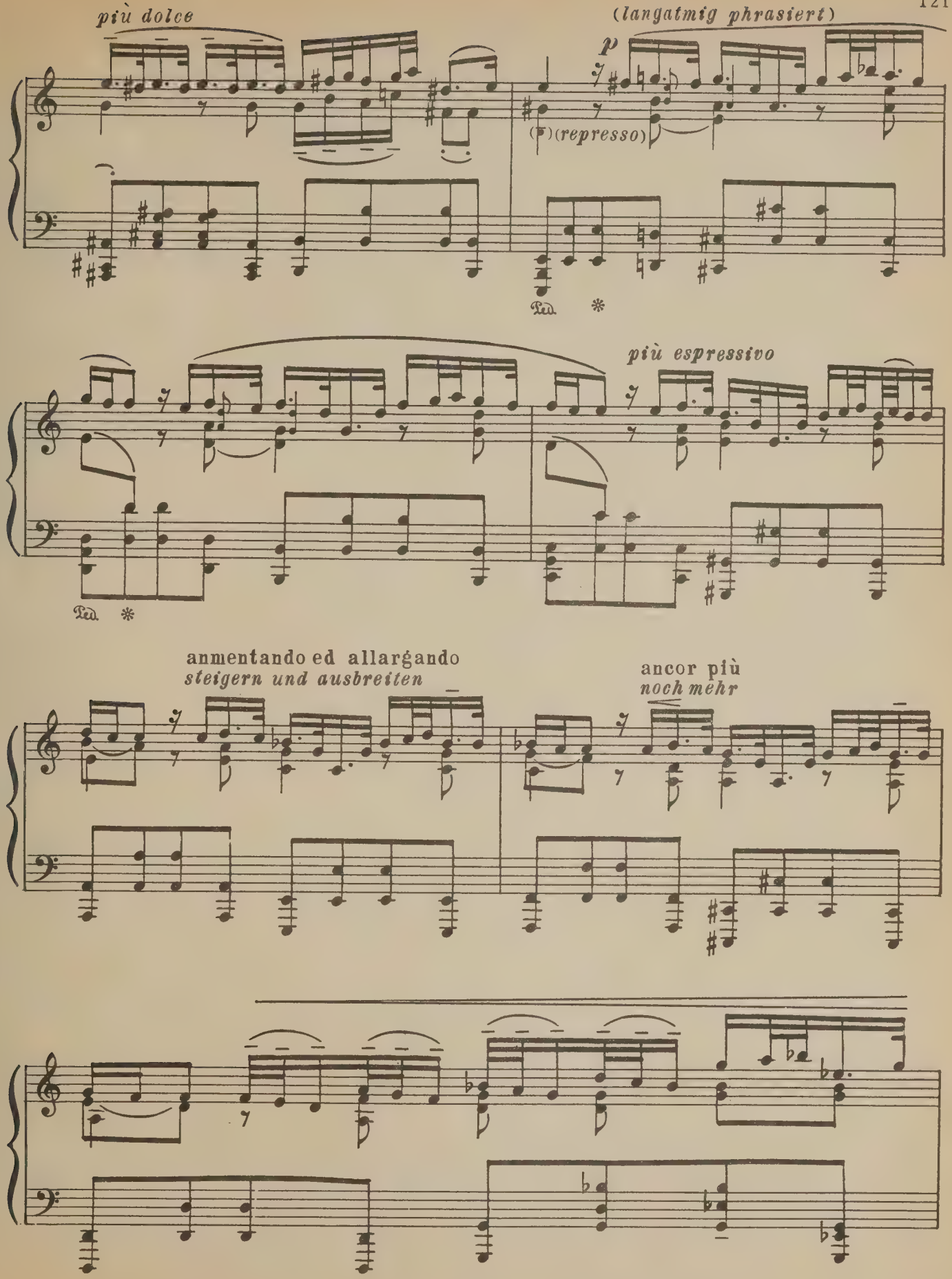

cresc.
f
ten.
f sempre
ten.
ten.
m.d.
m.d.

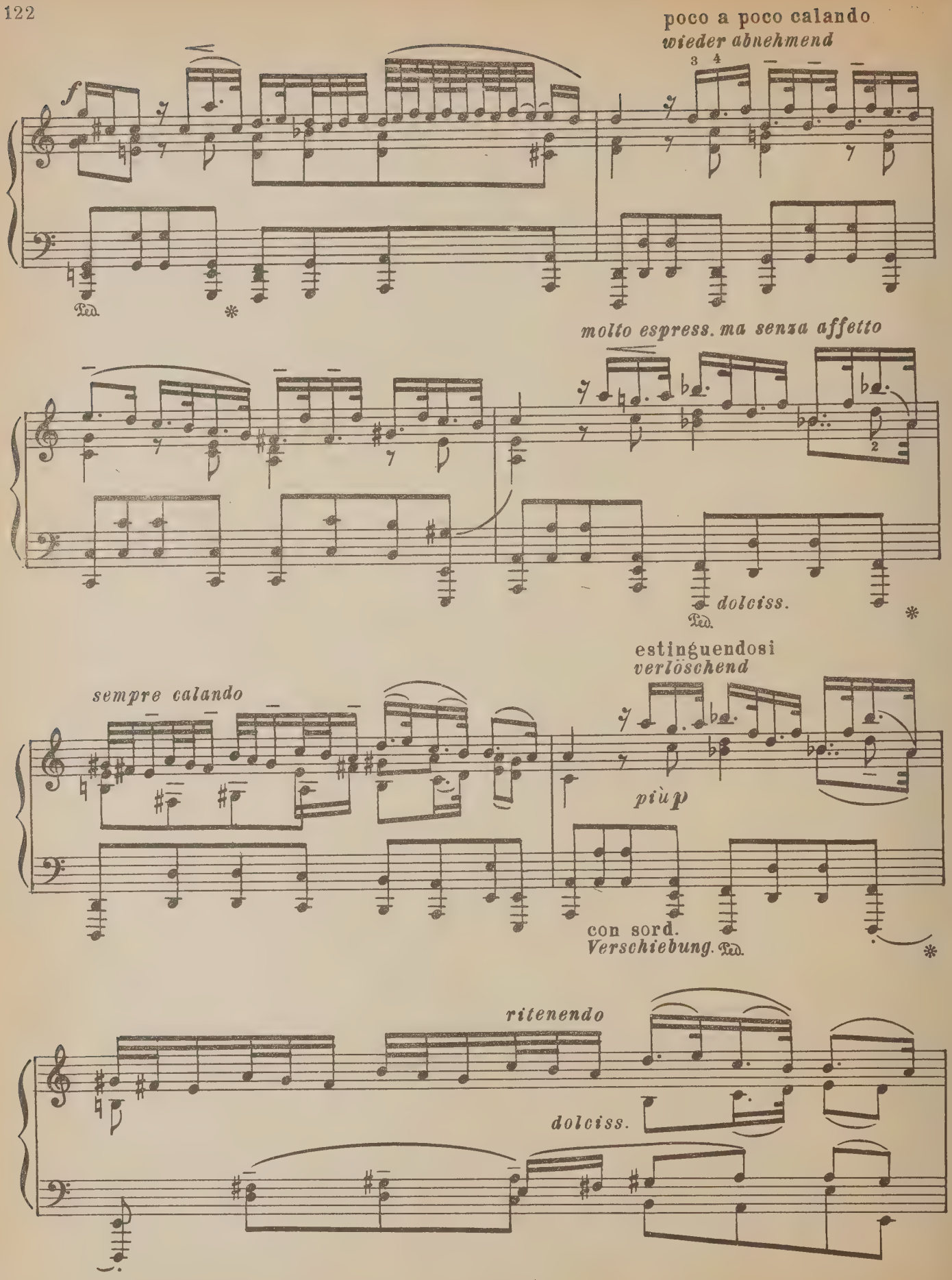

Poco più largo
m.d.
fff e tenutissimo
m.d.
8
Più largo
rit.
ten.
Ped. ten.

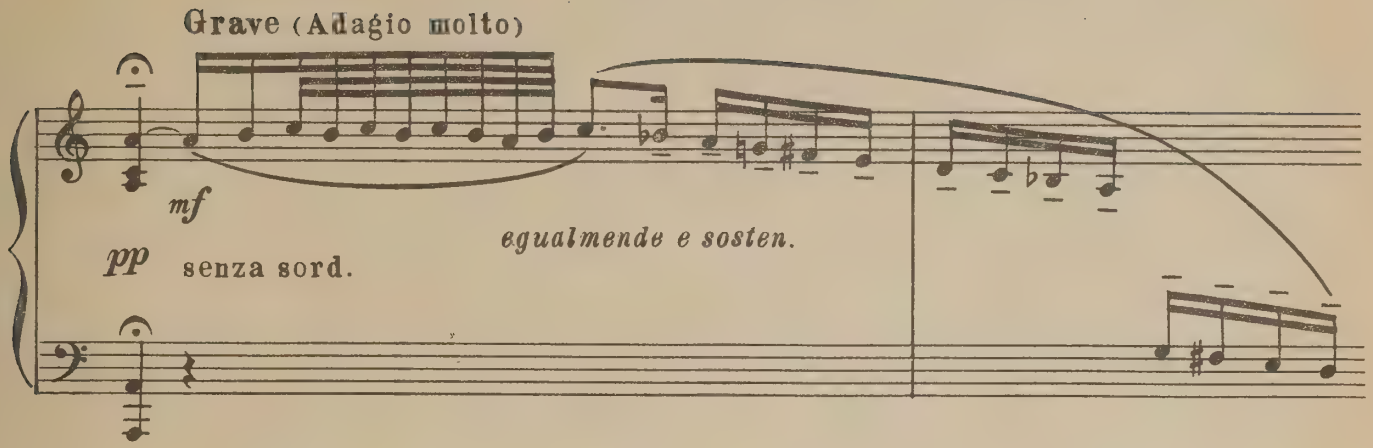
(2. Intermezzo)

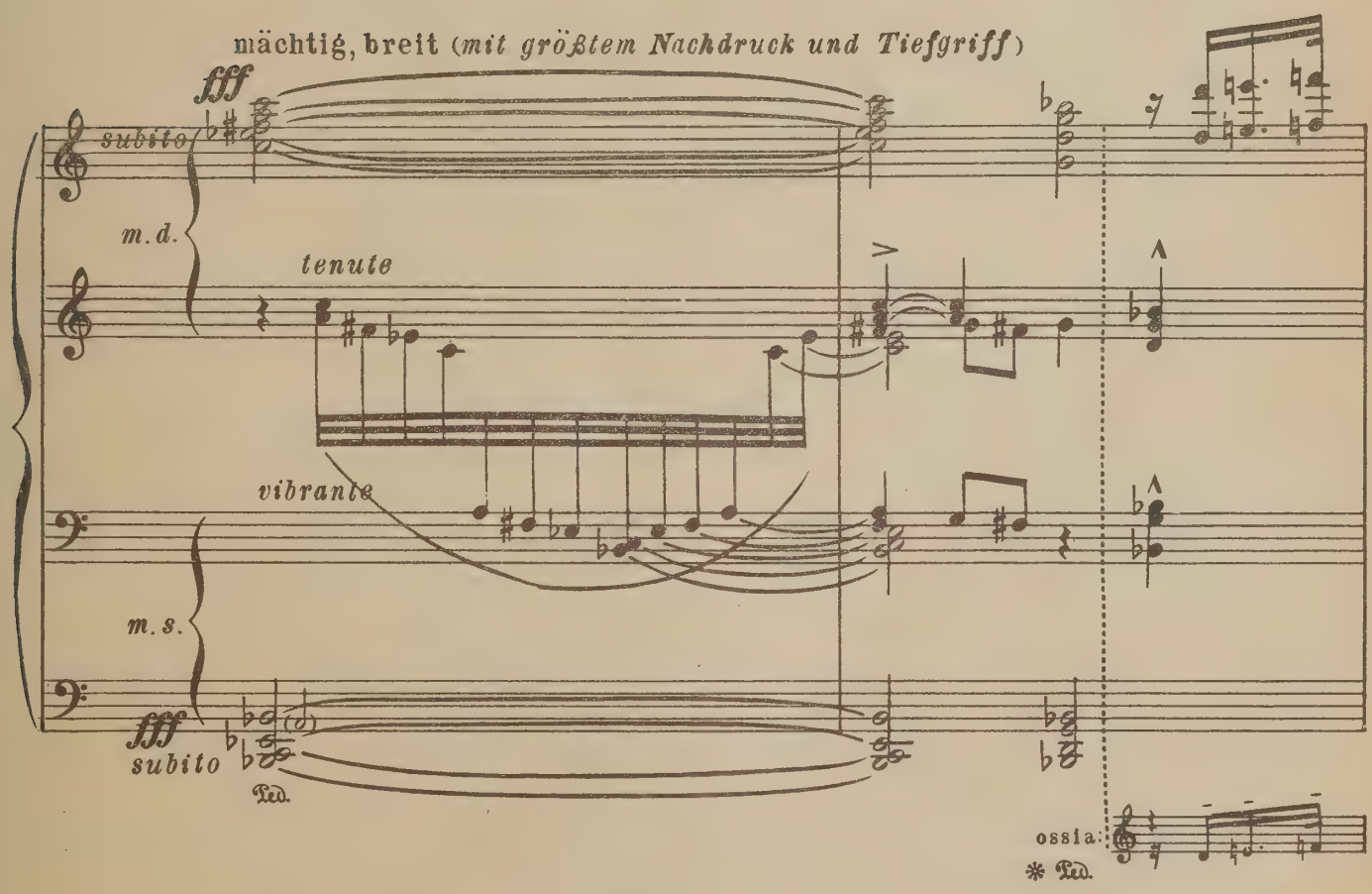
Adagio (il Soprano con intimo accento e sempre cantando)

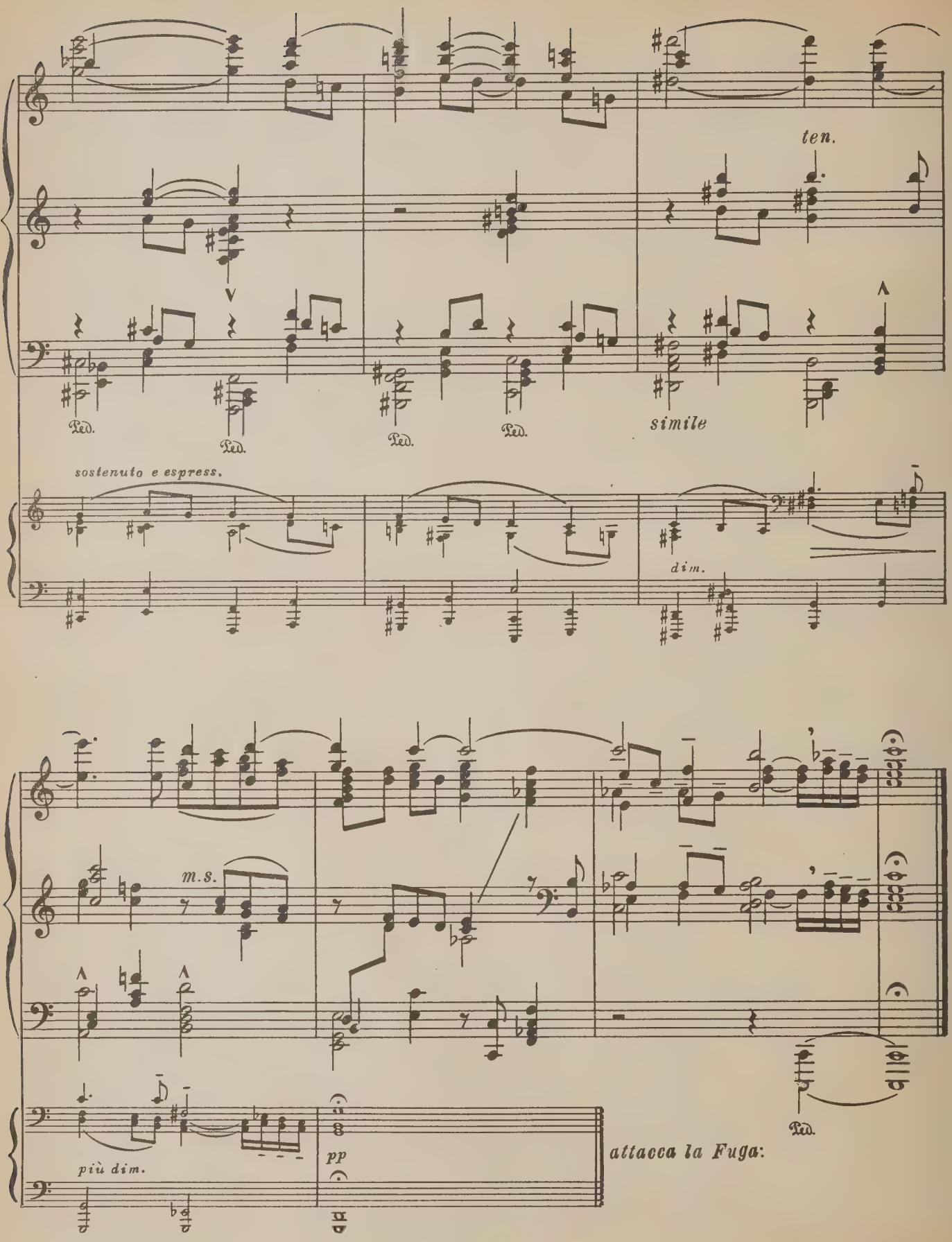



più dolce
(langatmig phrasiert)
p
(represso)
più espressivo
anmentando ed allargando
steigern und ausbreiten
ancor più
noch mehr


poco a poco calando
wieder abnehmend
molto espress. ma senza affetto
dolciss.
estinguendosi
verlöschend
sempre calando
più p
con sord.
Verschiebung.
ritenendo
dolciss.

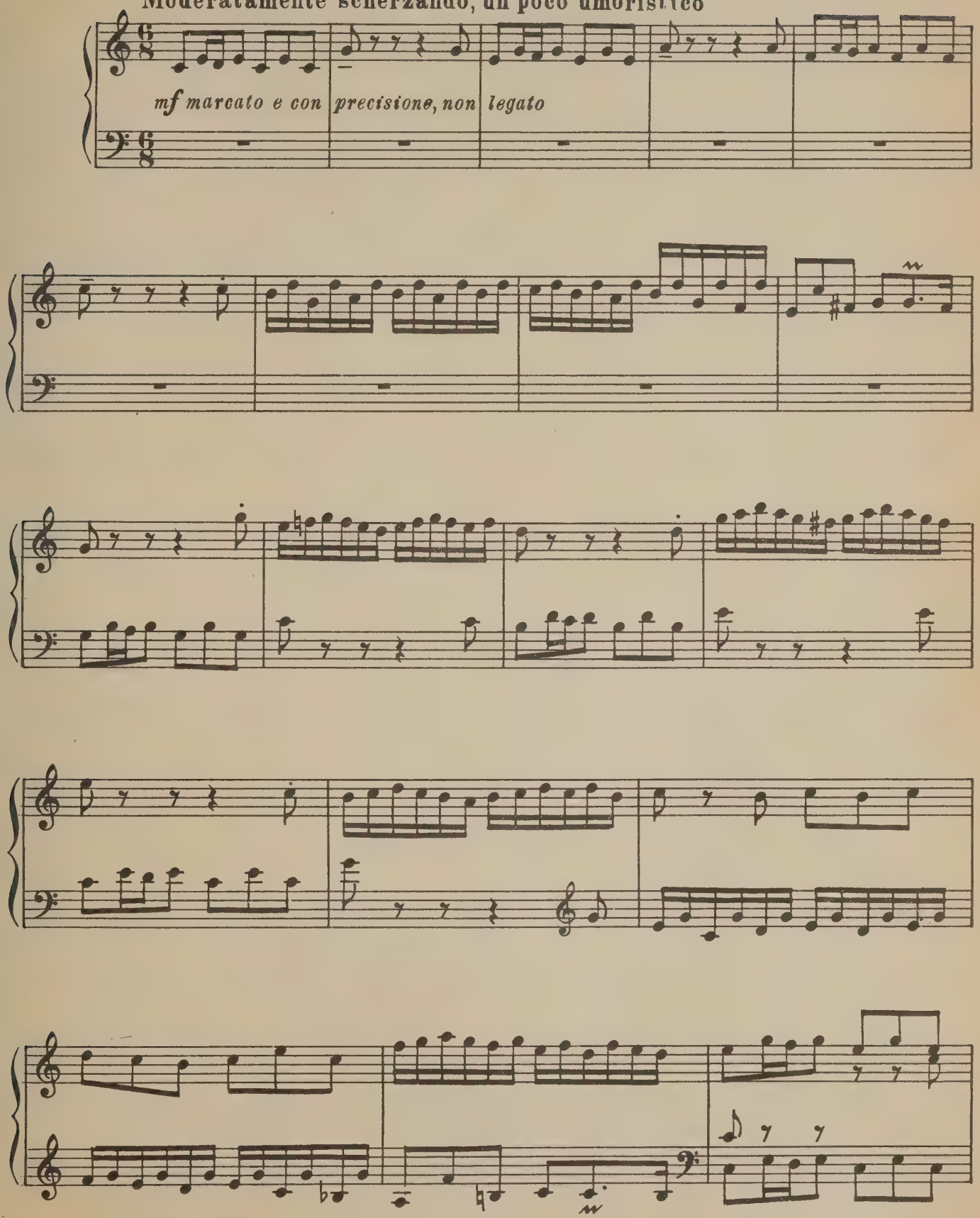

Grave (Adagio molto)
mf
pp
senza sord.
egualmende e sosten.

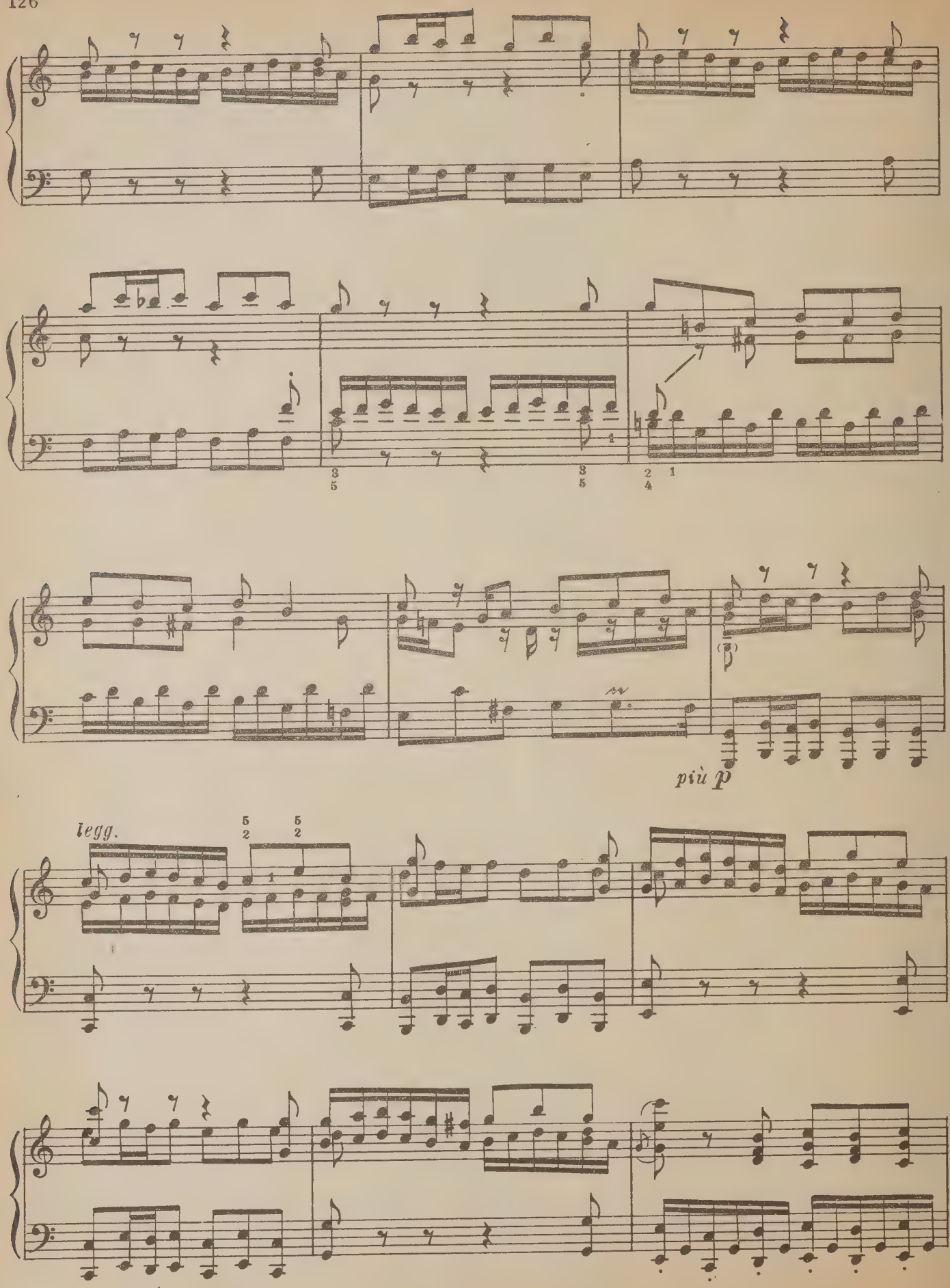

mächtig, breit (mit größtem Nachdruck und Tiefgriff)
fff
subito
m.d.
tenute
vibrante
m.s.
fff
subito
Ped.
ossia:
* Ped.

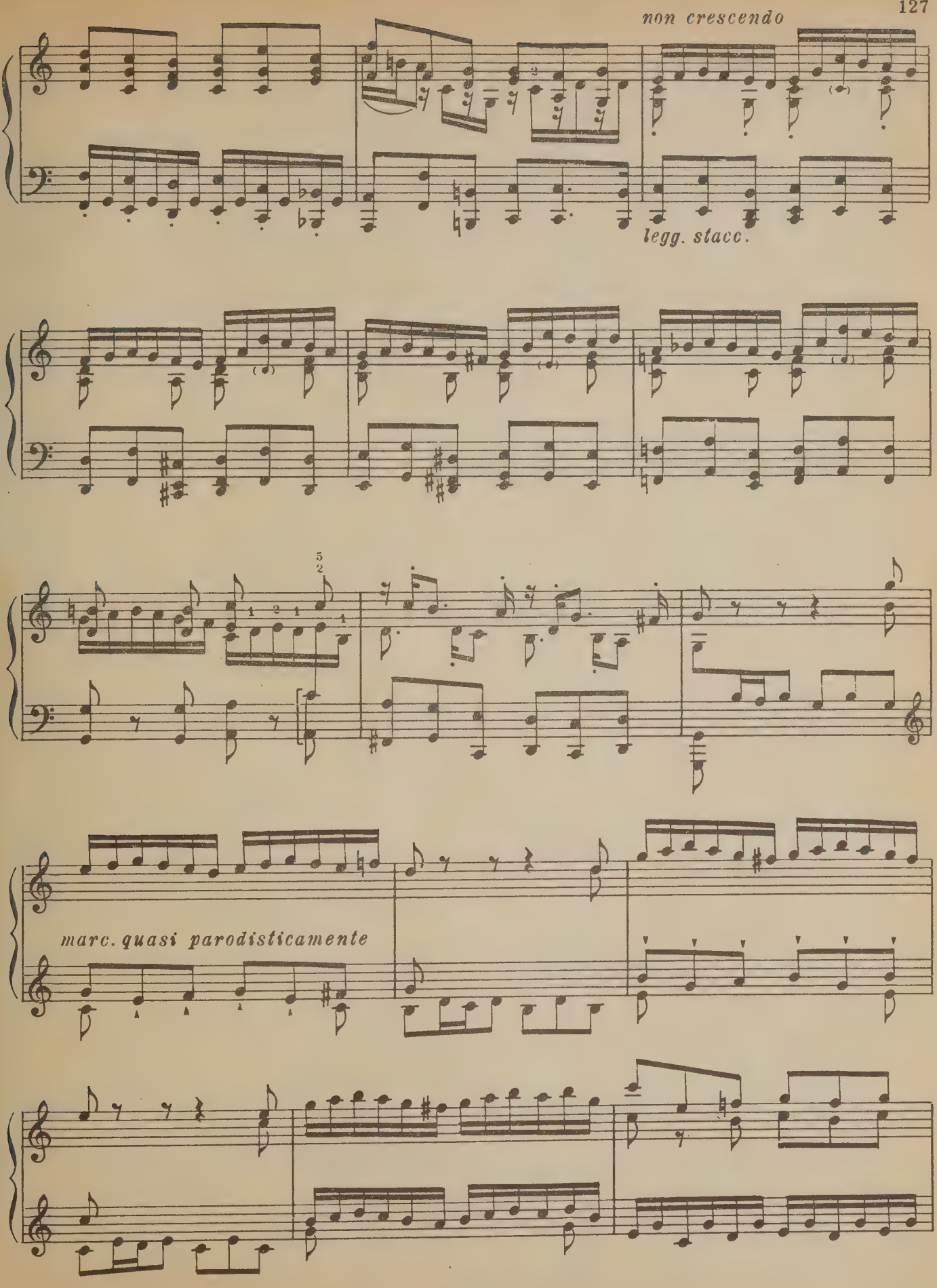

ten.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
simile
sostenuto e espress.
dim.
m.s.
più dim.
pp
Ped.
attacca la Fuga:

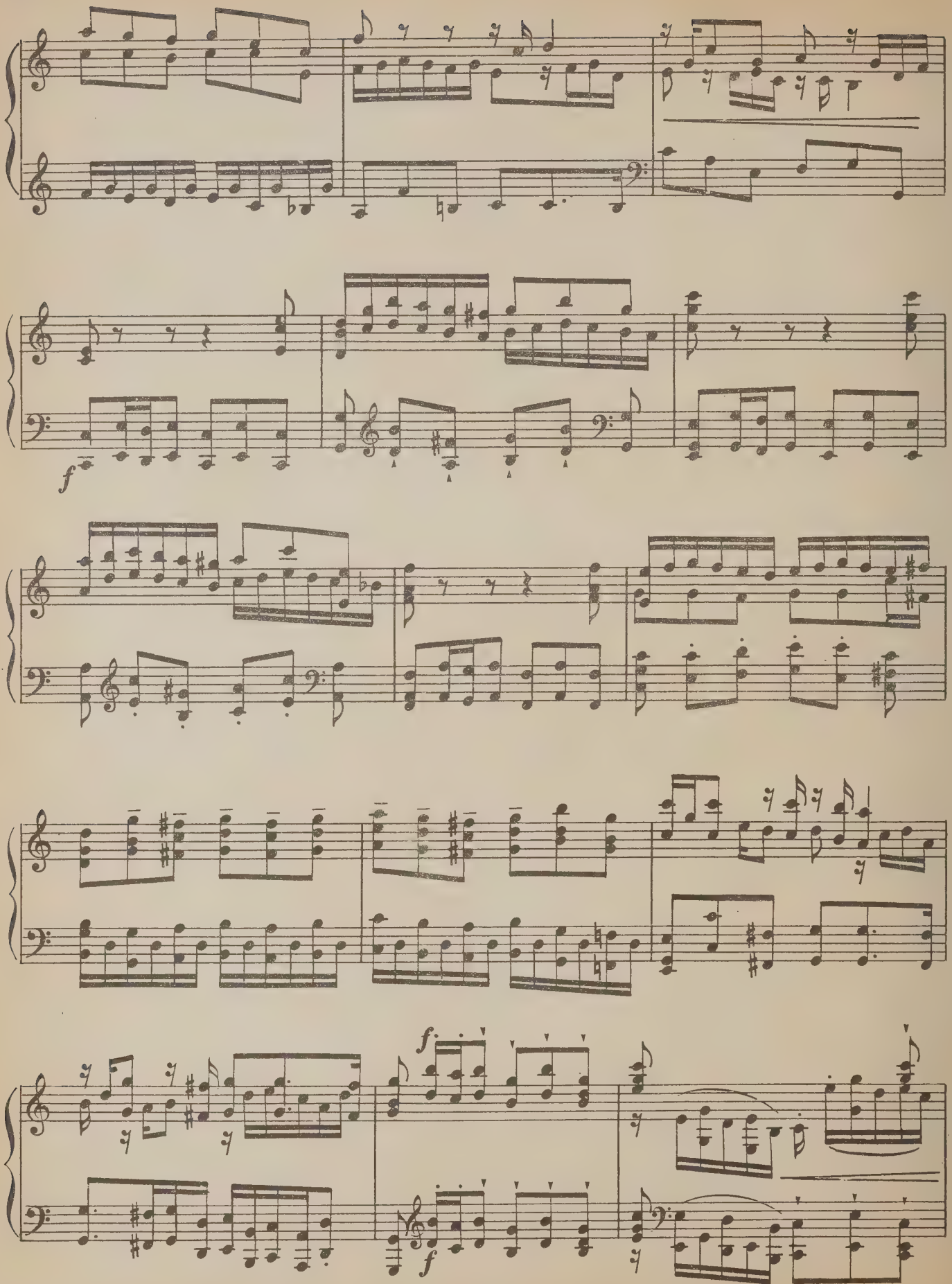
(3. Fuga)

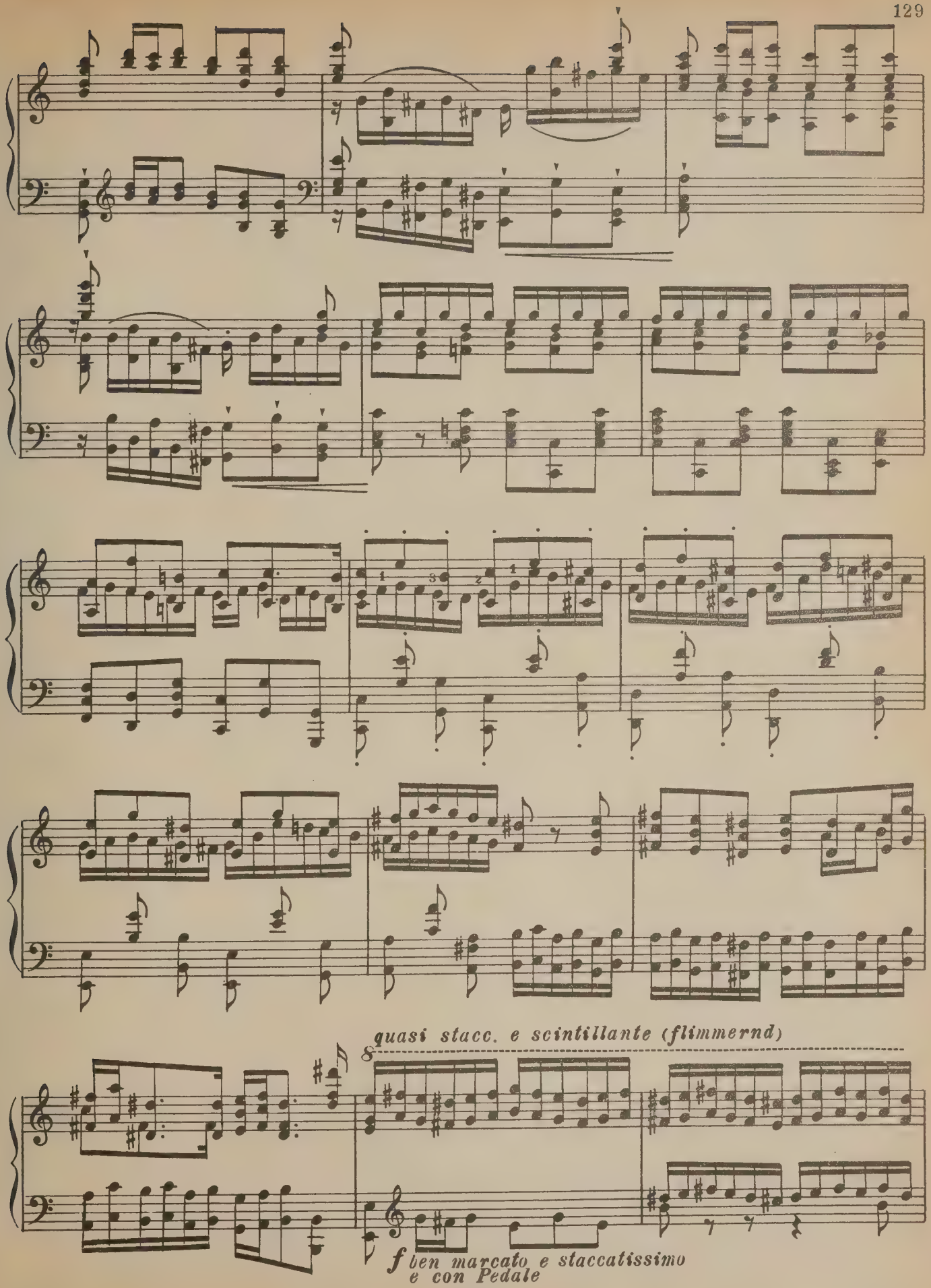
Moderatamente scherzando, un poco umoristico

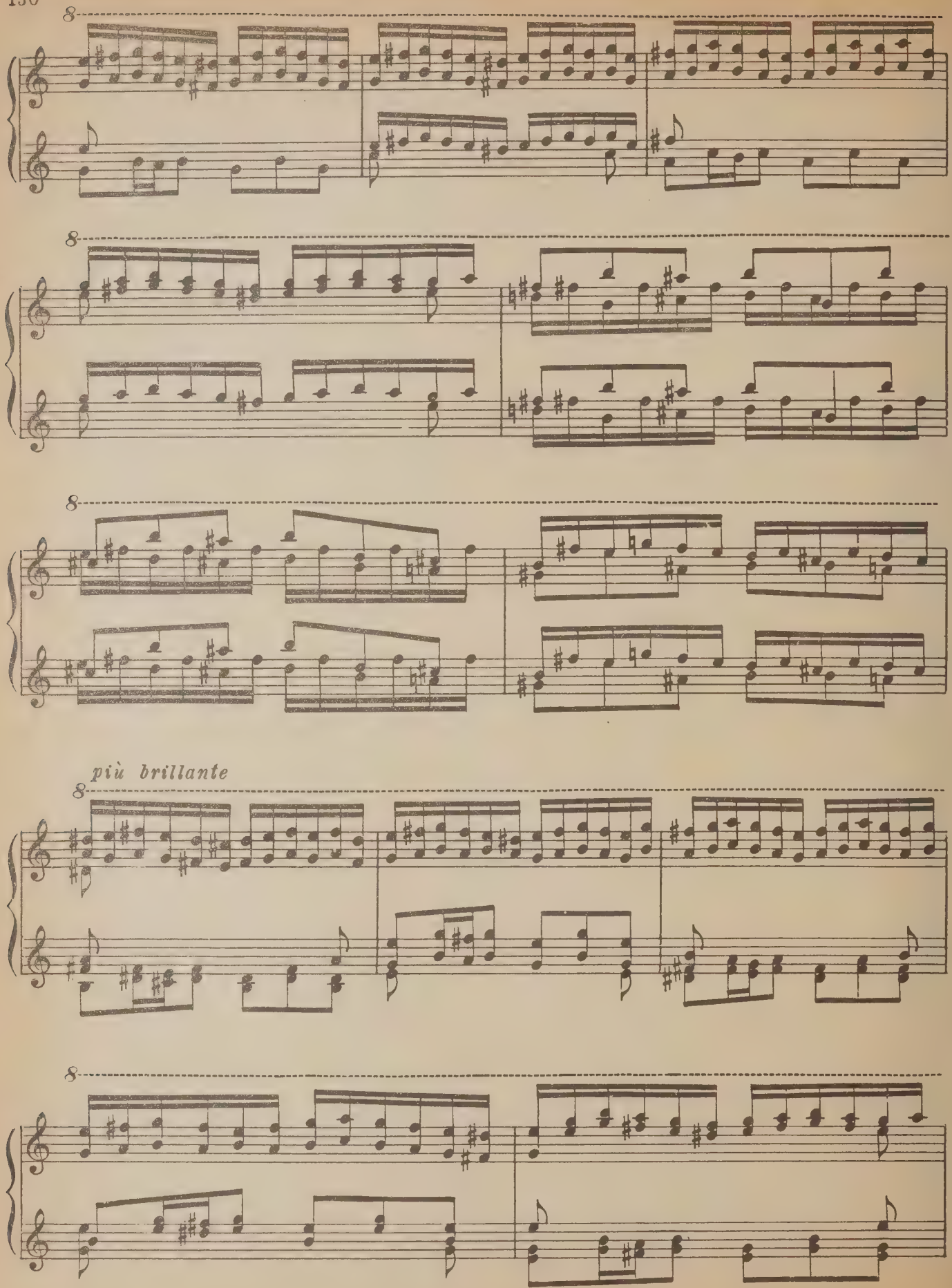


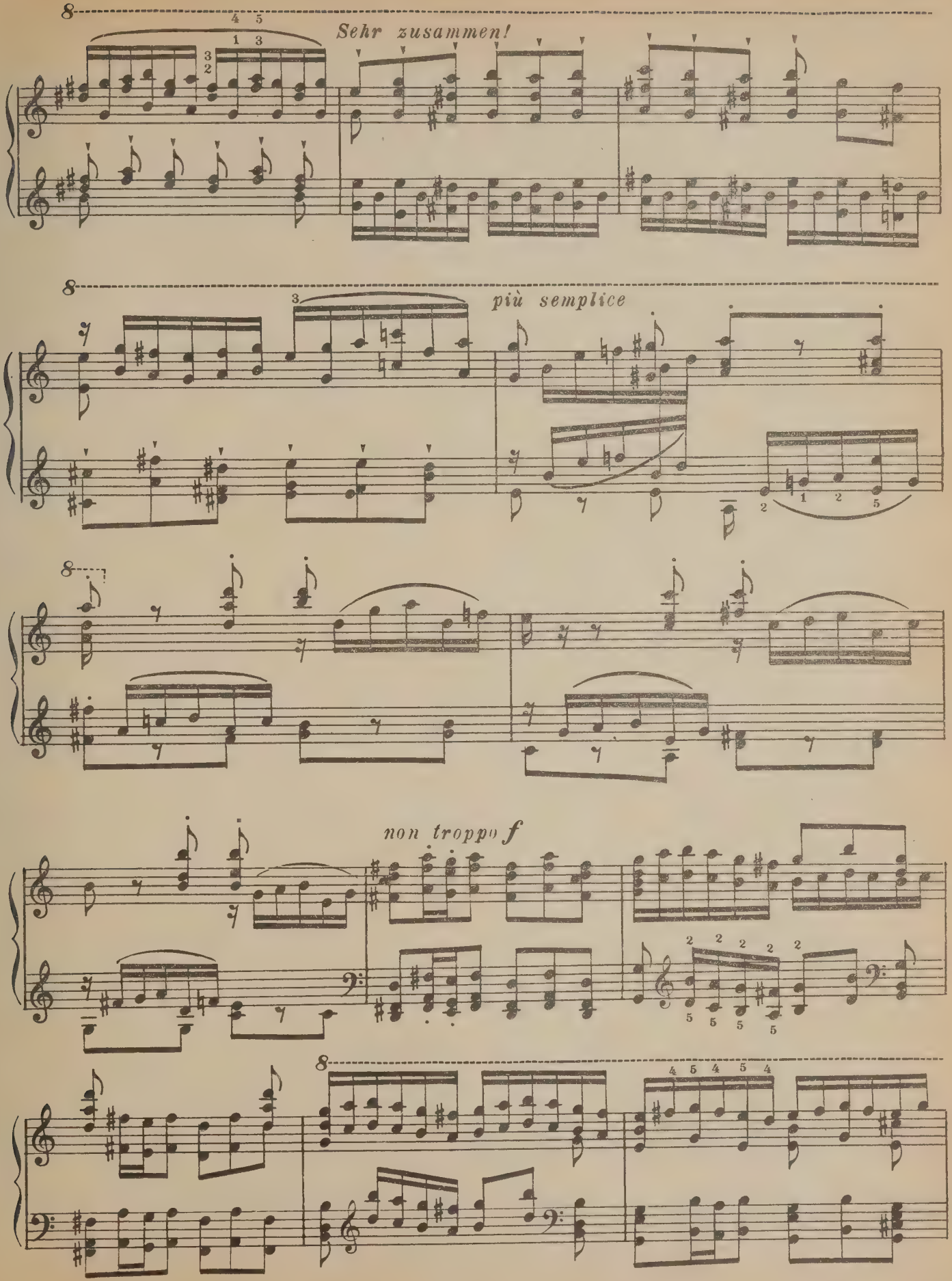

più p
legg.

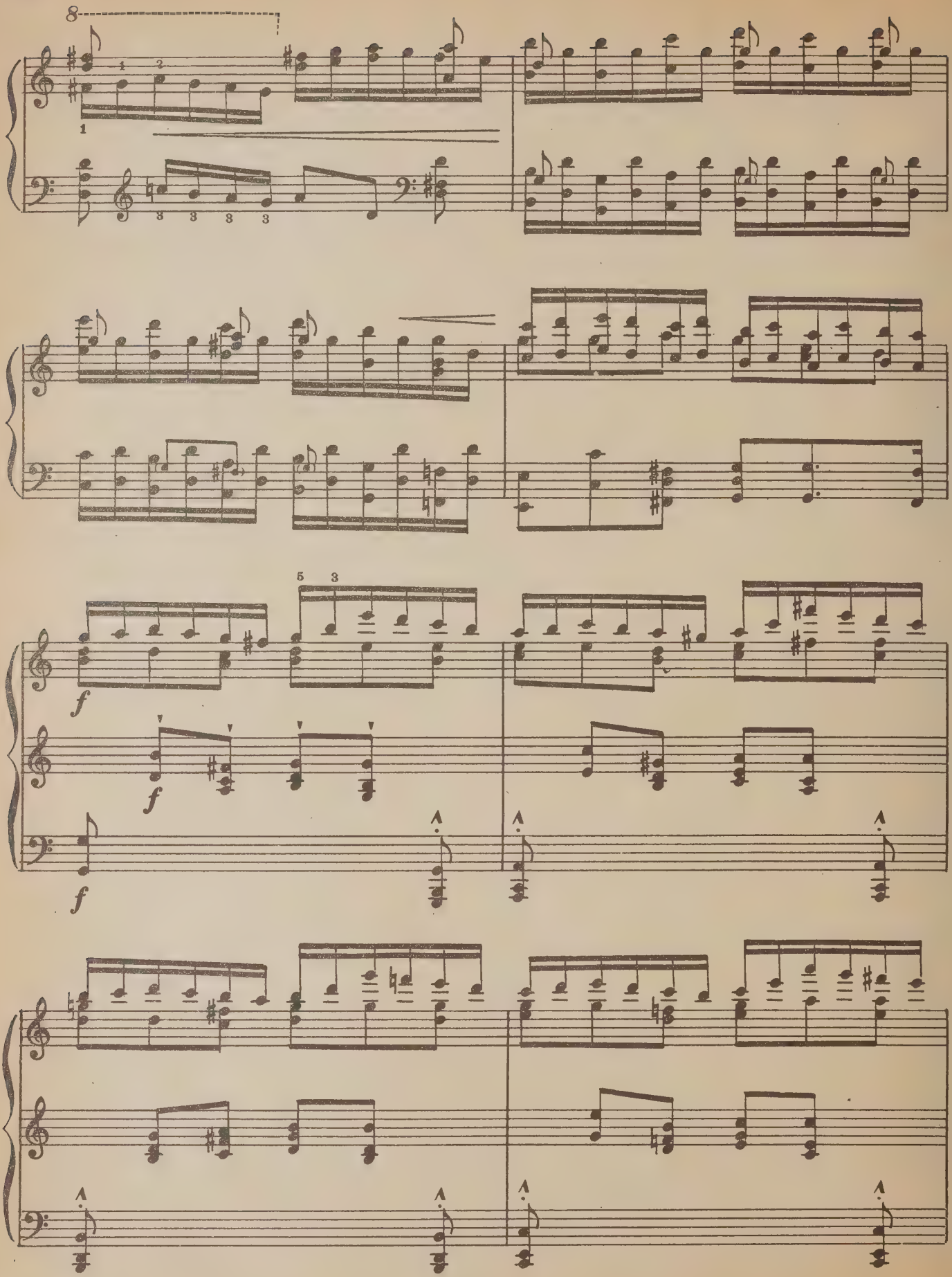

non crescendo
legg. stacc.
marc. quasi parodisticamente

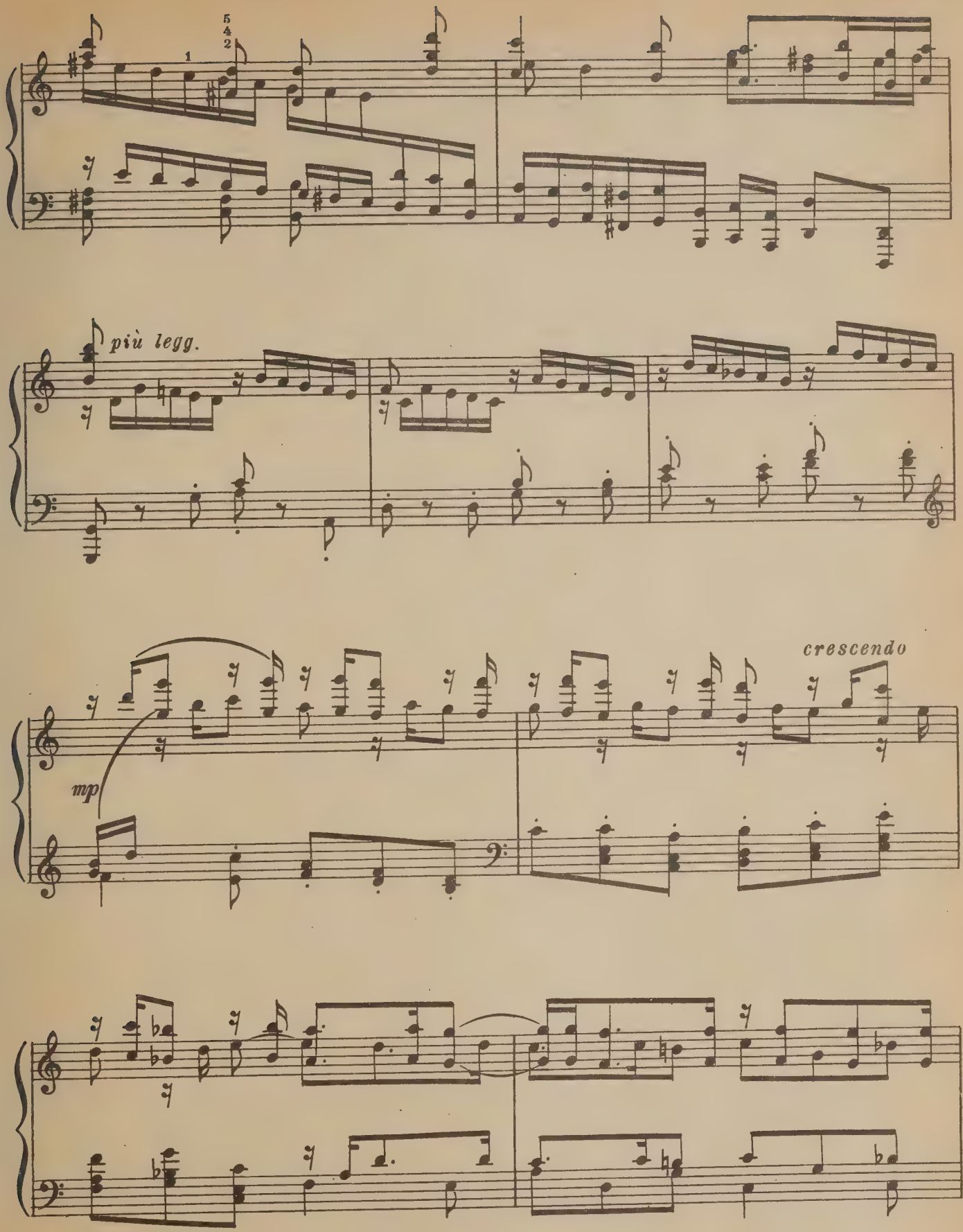

f
f
f

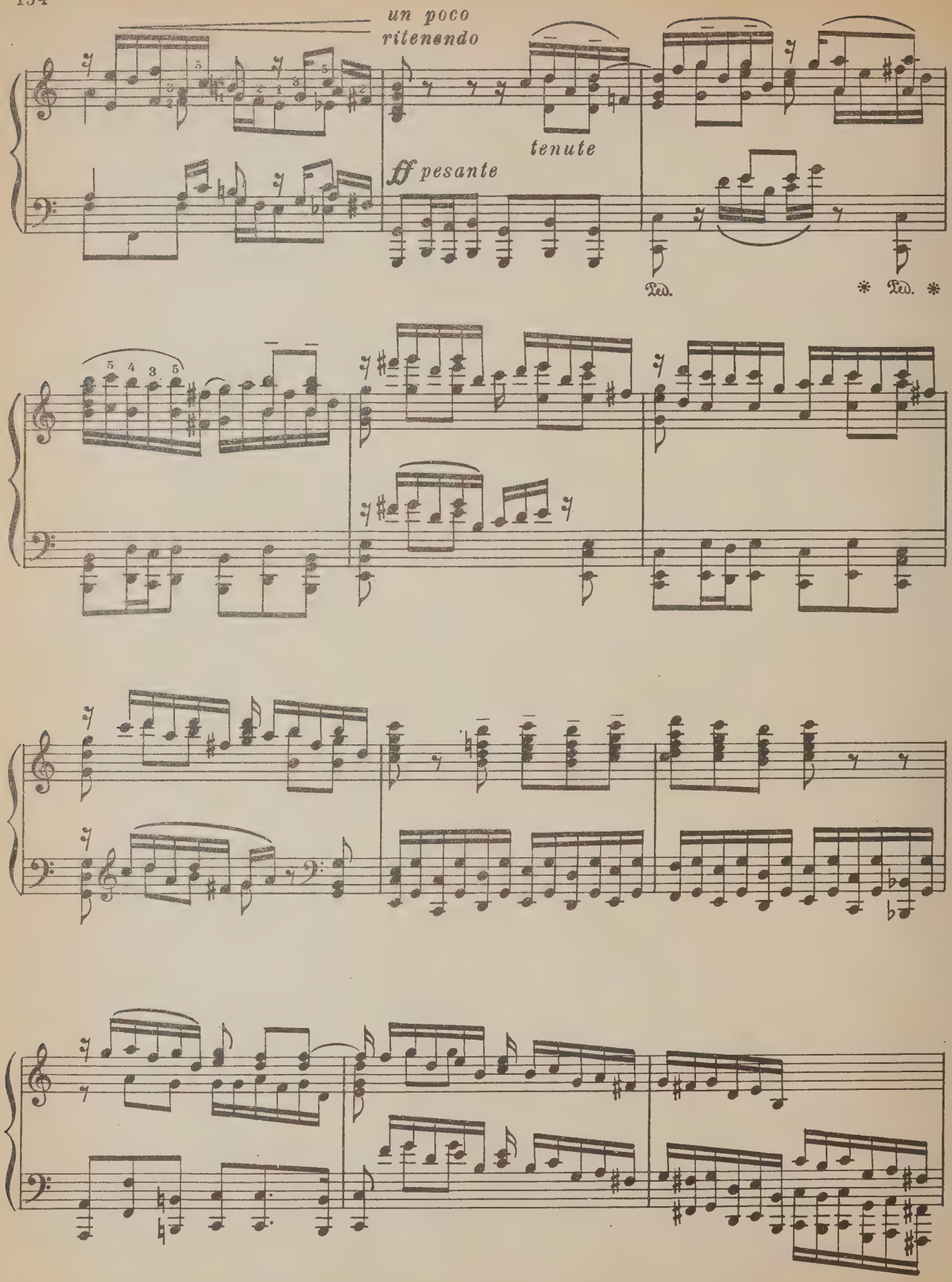

quasi stacc. e scintillante (flimmernd)
f ben marcato e staccatissimo
e con Pedale

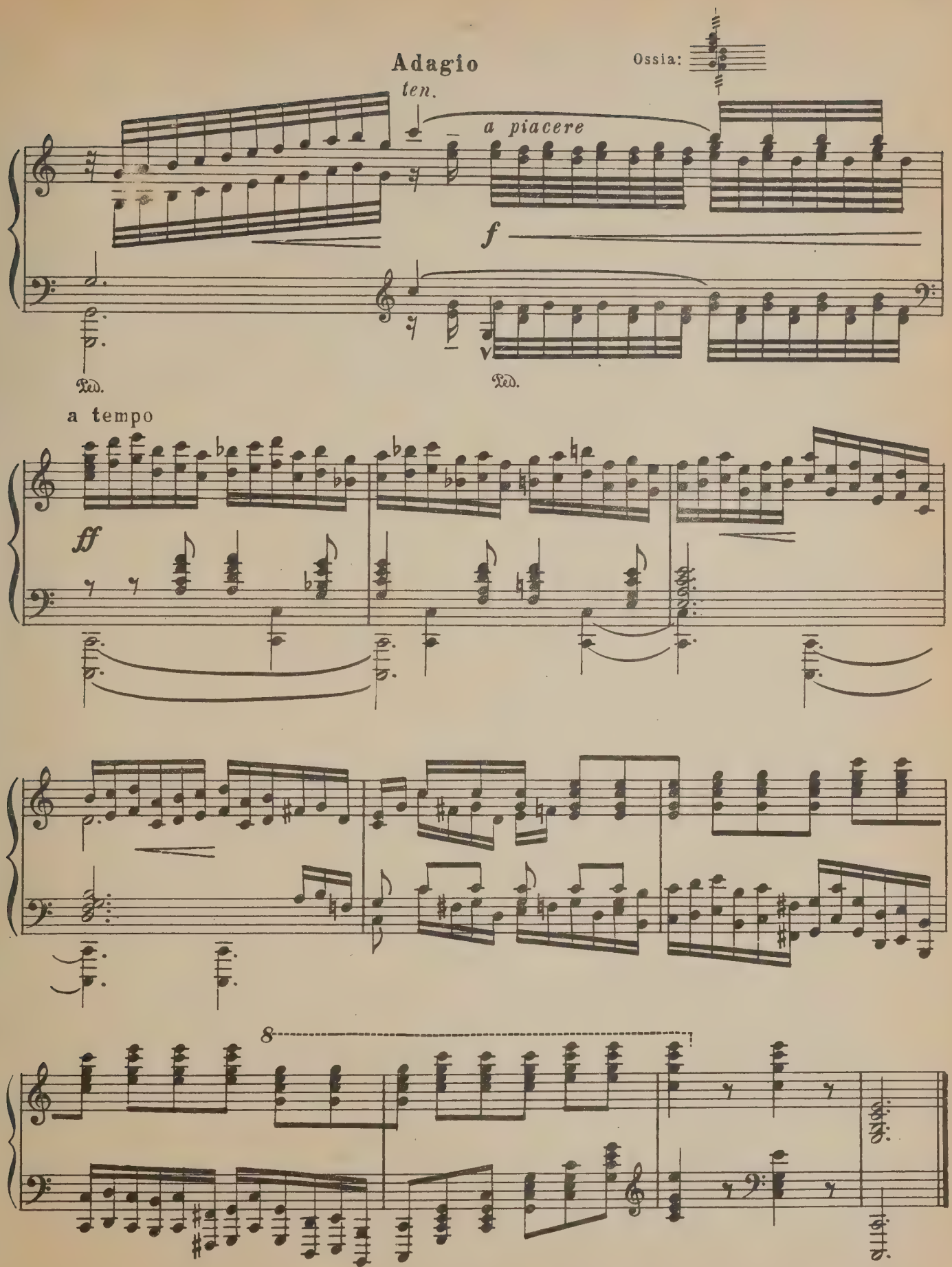

8
8
8
più brillante
8
8


Sehr zusammen!
più semplice
non troppo f


8
1 2
1
3 3 3 3
5 3
f
f
f


più legg.
mp
crescendo


un poco
ritenendo
tenute
ff pesante
Ped.
* Ped. *

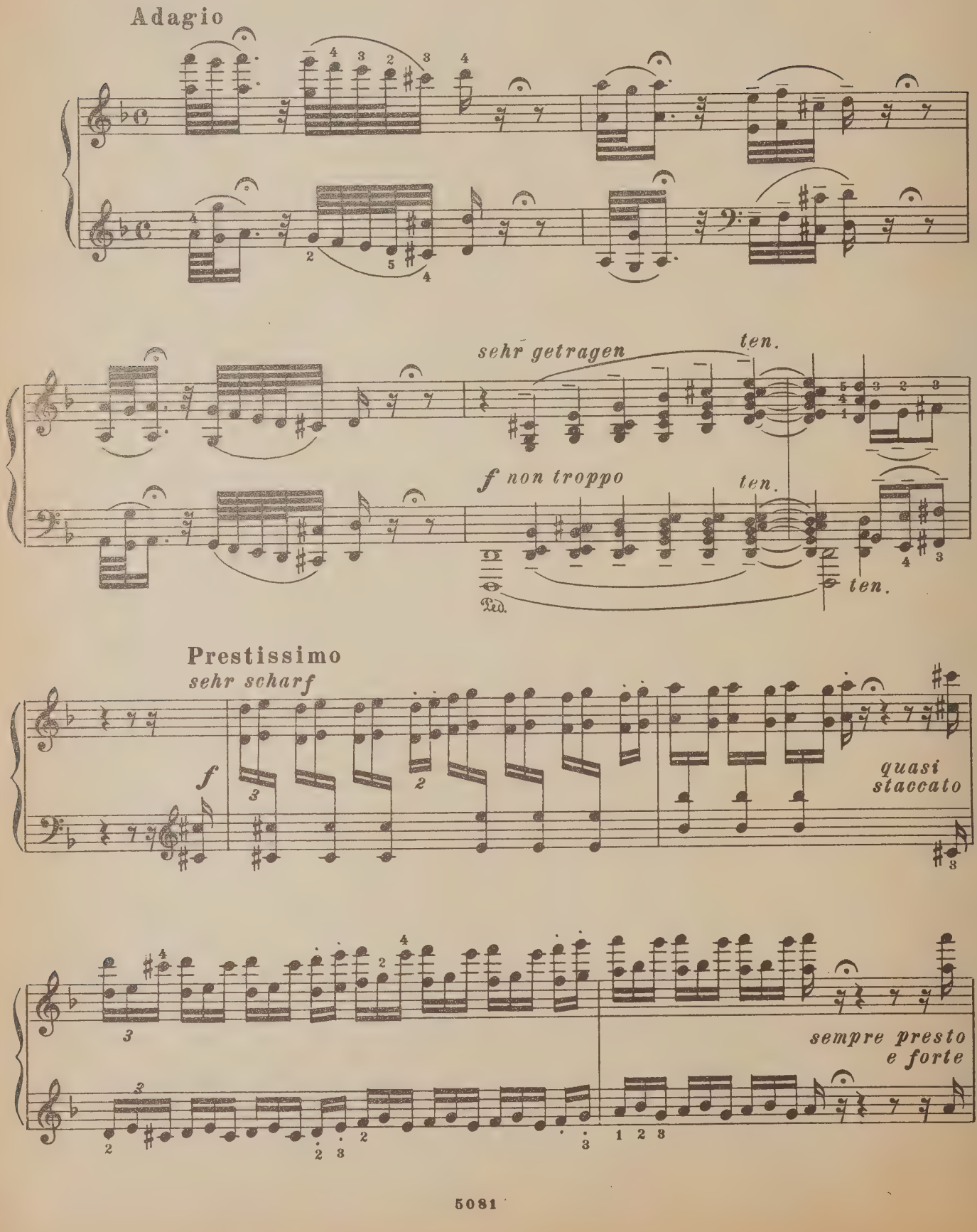

Adagio
Ossia:
ten.
a piacere
f
Ped.
Ped.
a tempo
ff
8

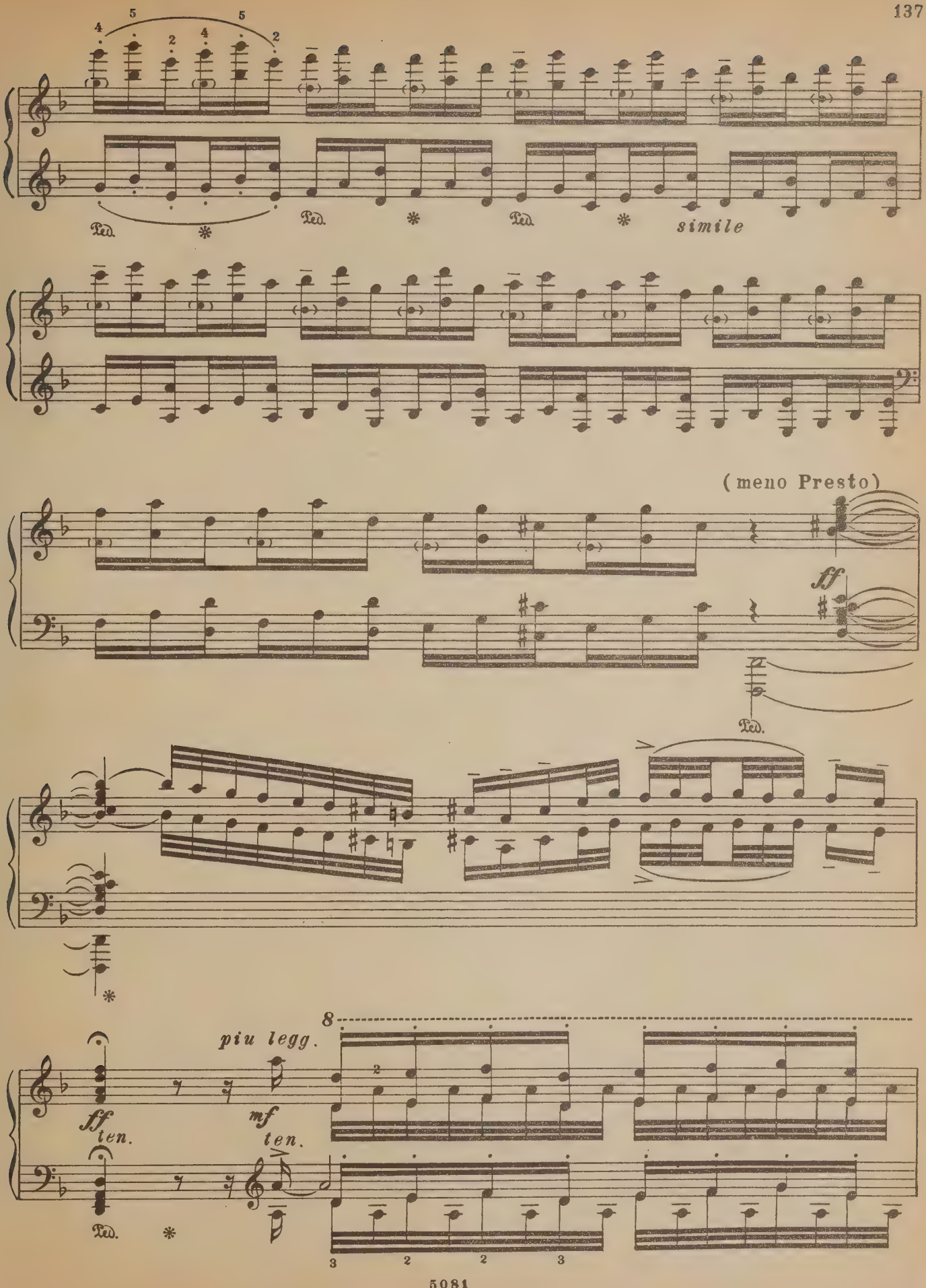
ТОККАТА

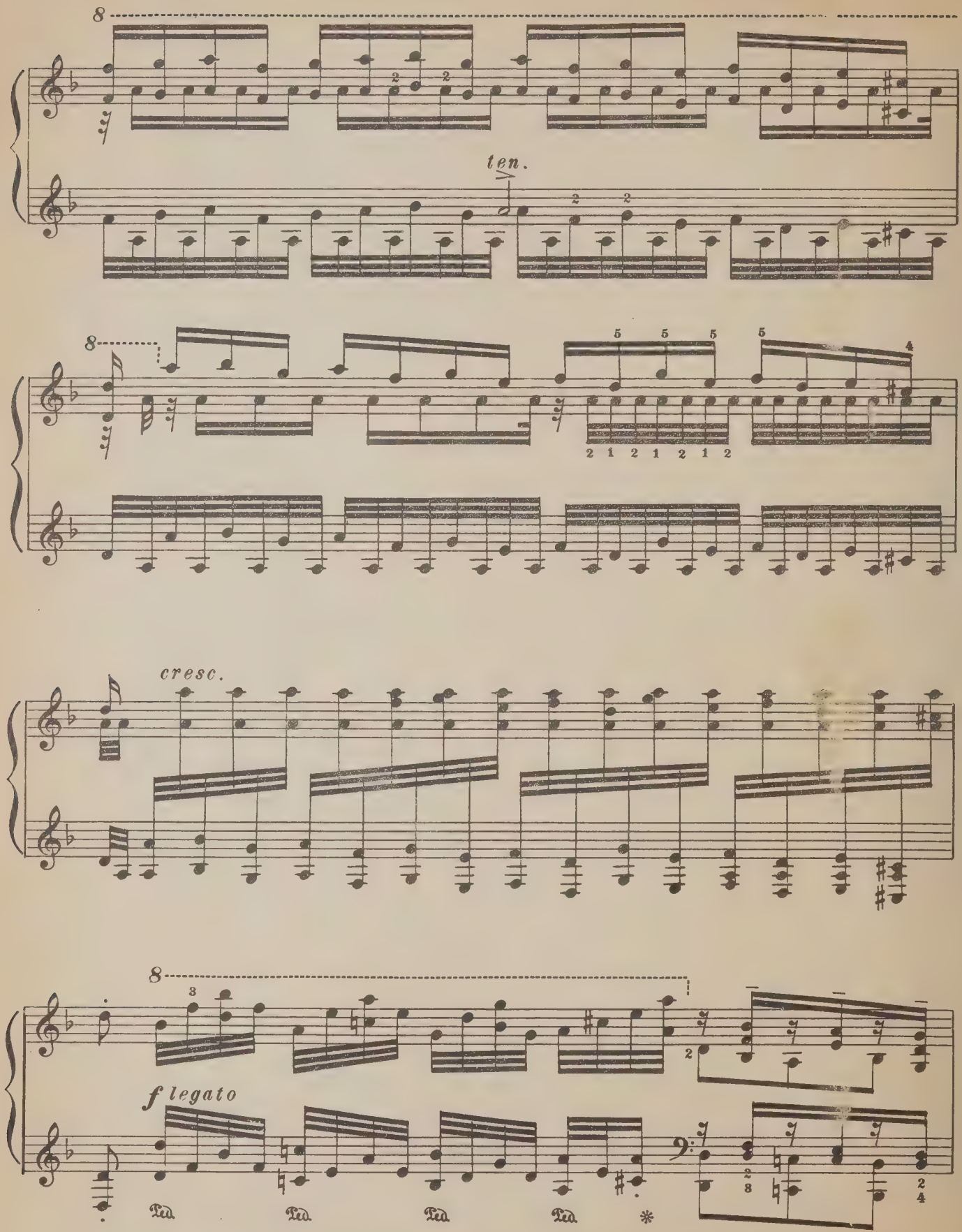
ре минор

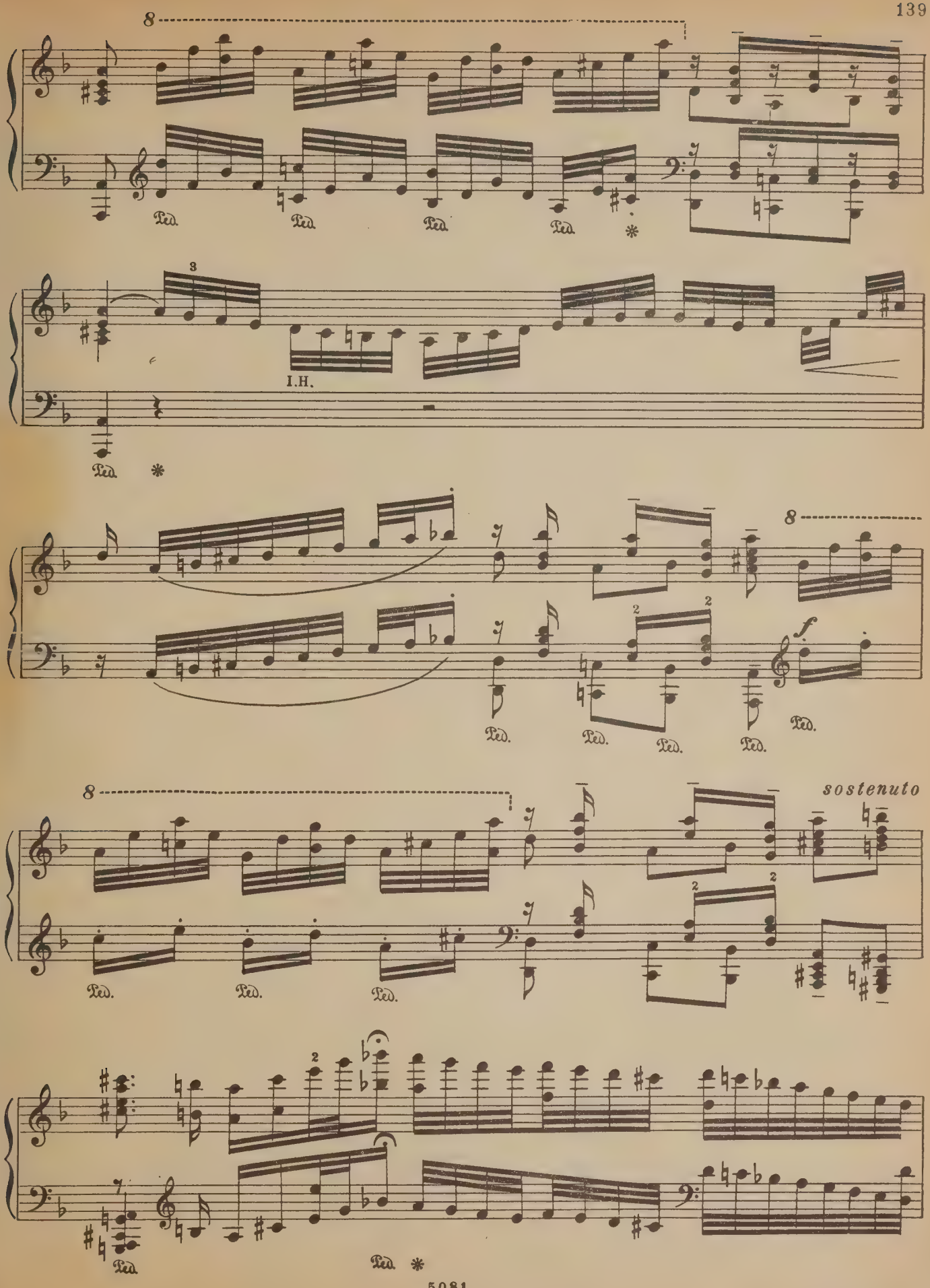
Переложение для фортепиано Ф. БУЗОНИ

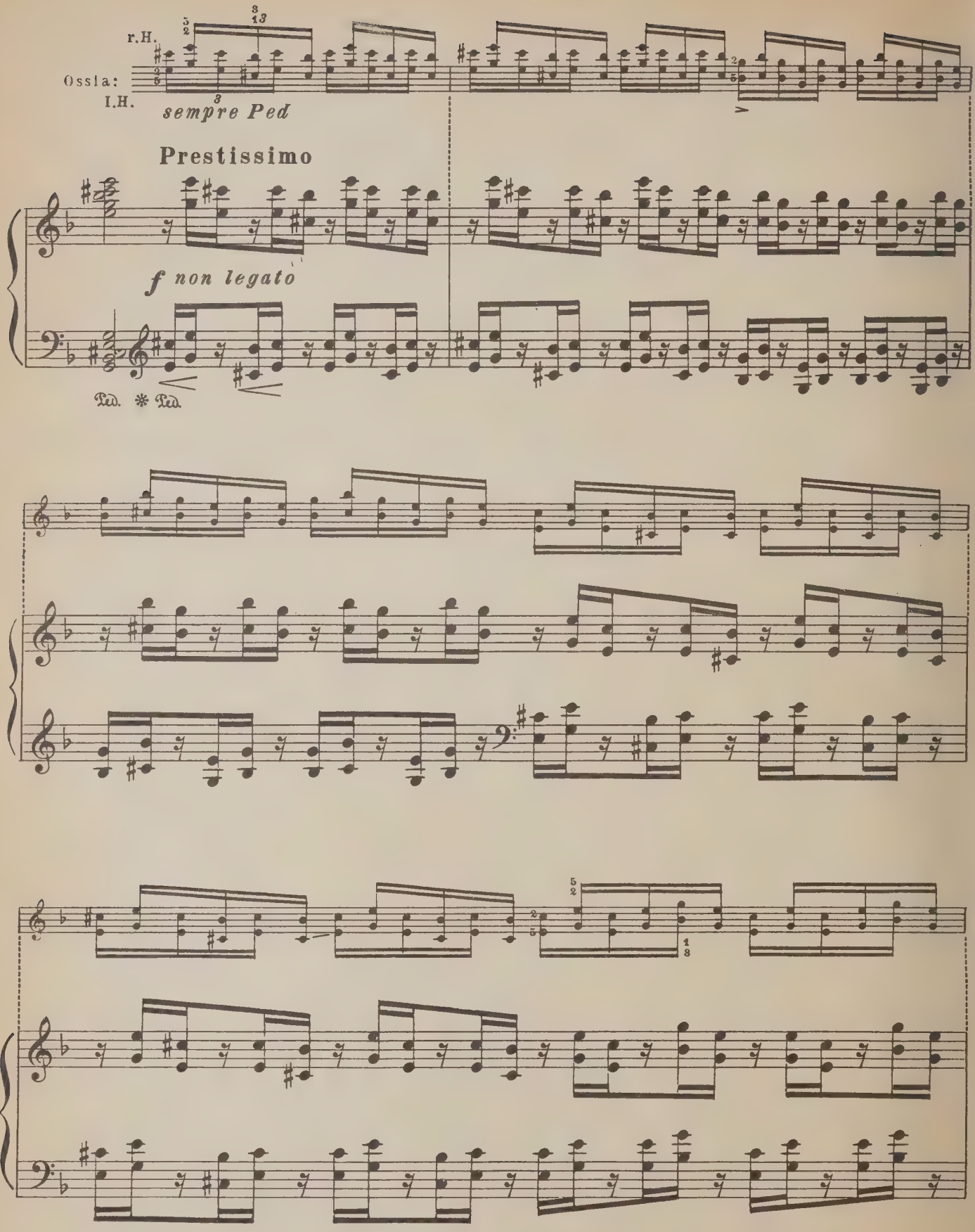
И. С. БАХ

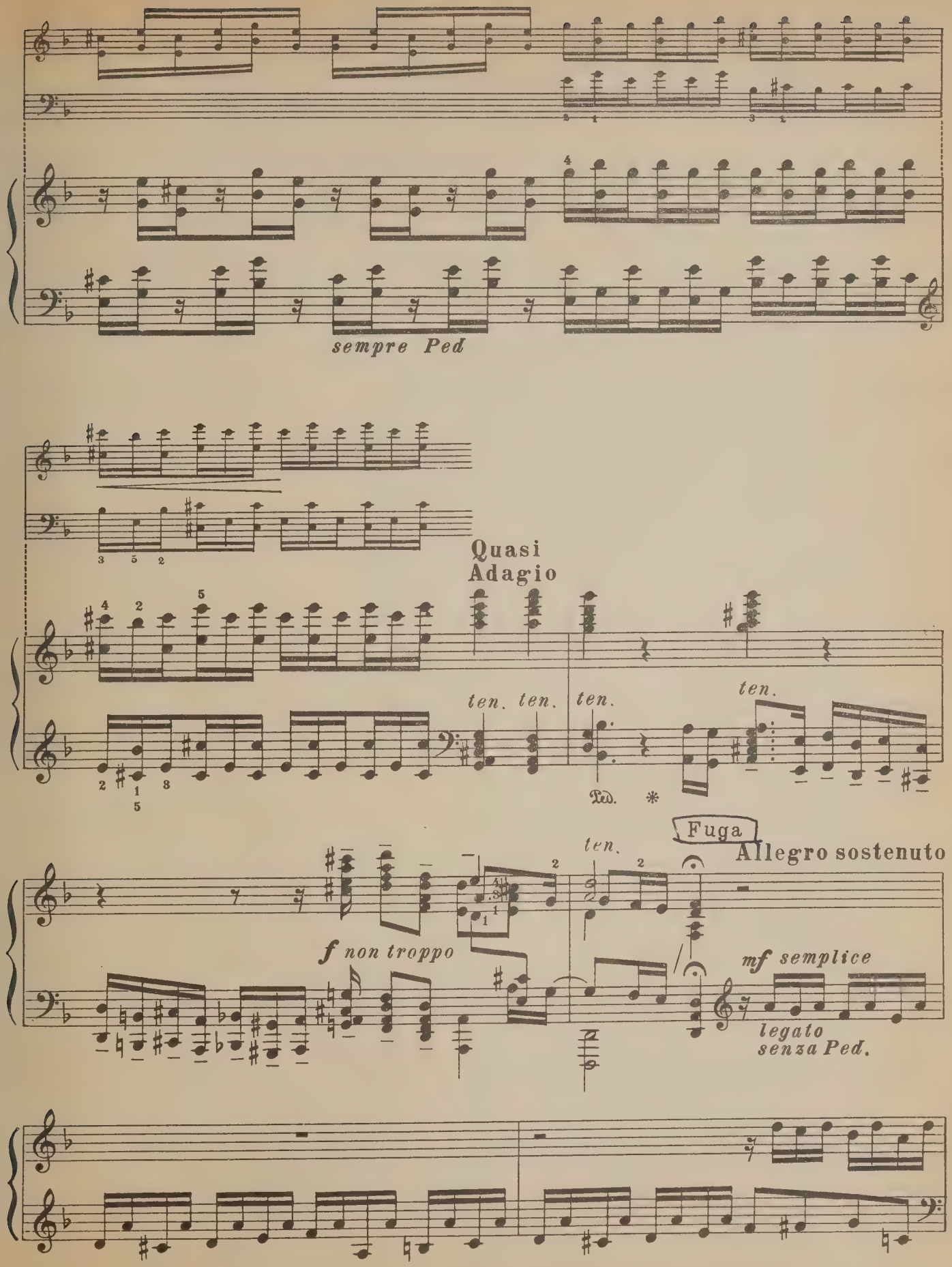


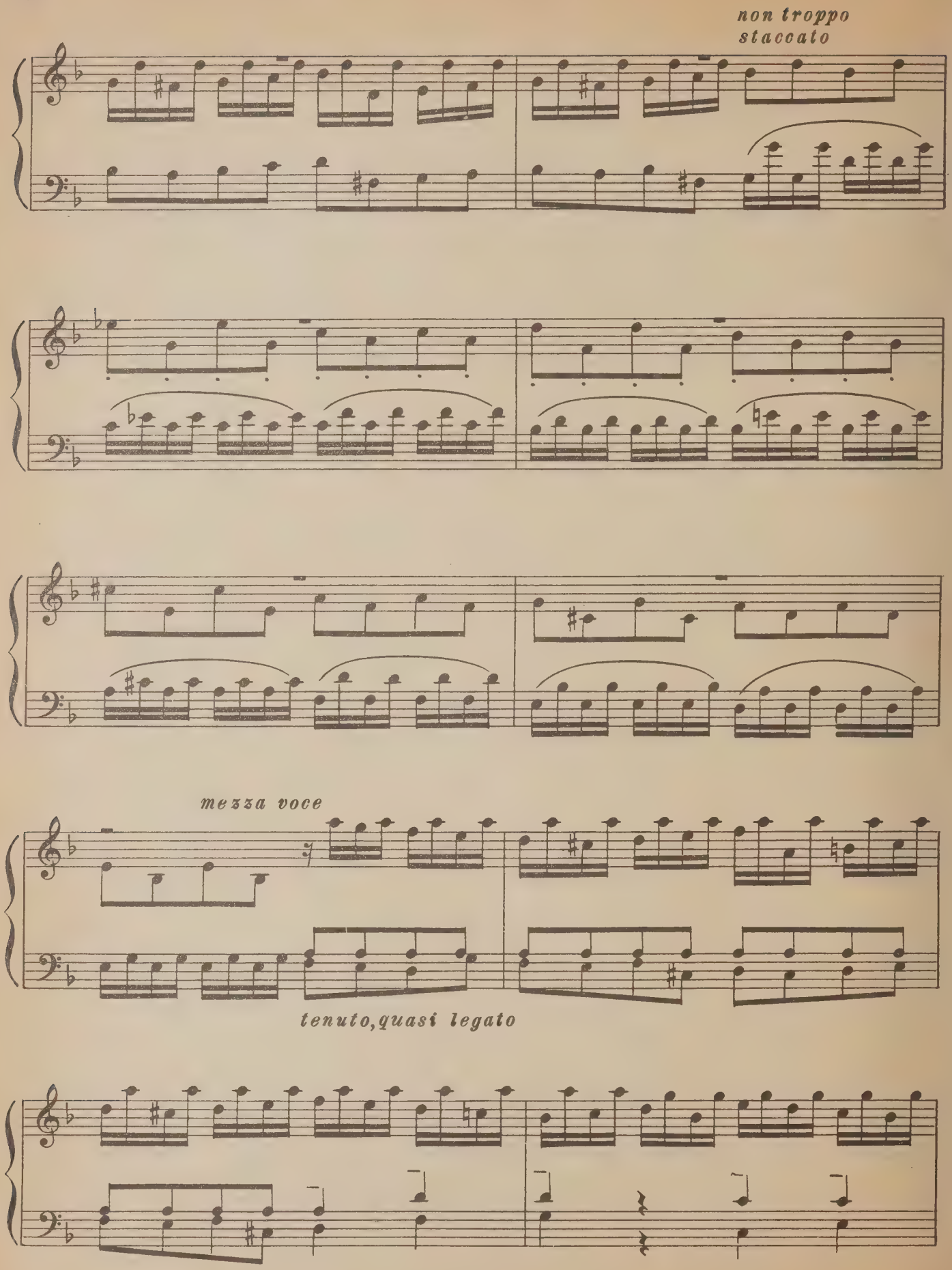

simile
(meno Presto)
ff
piu legg.
ff
ten.
mf
ten.

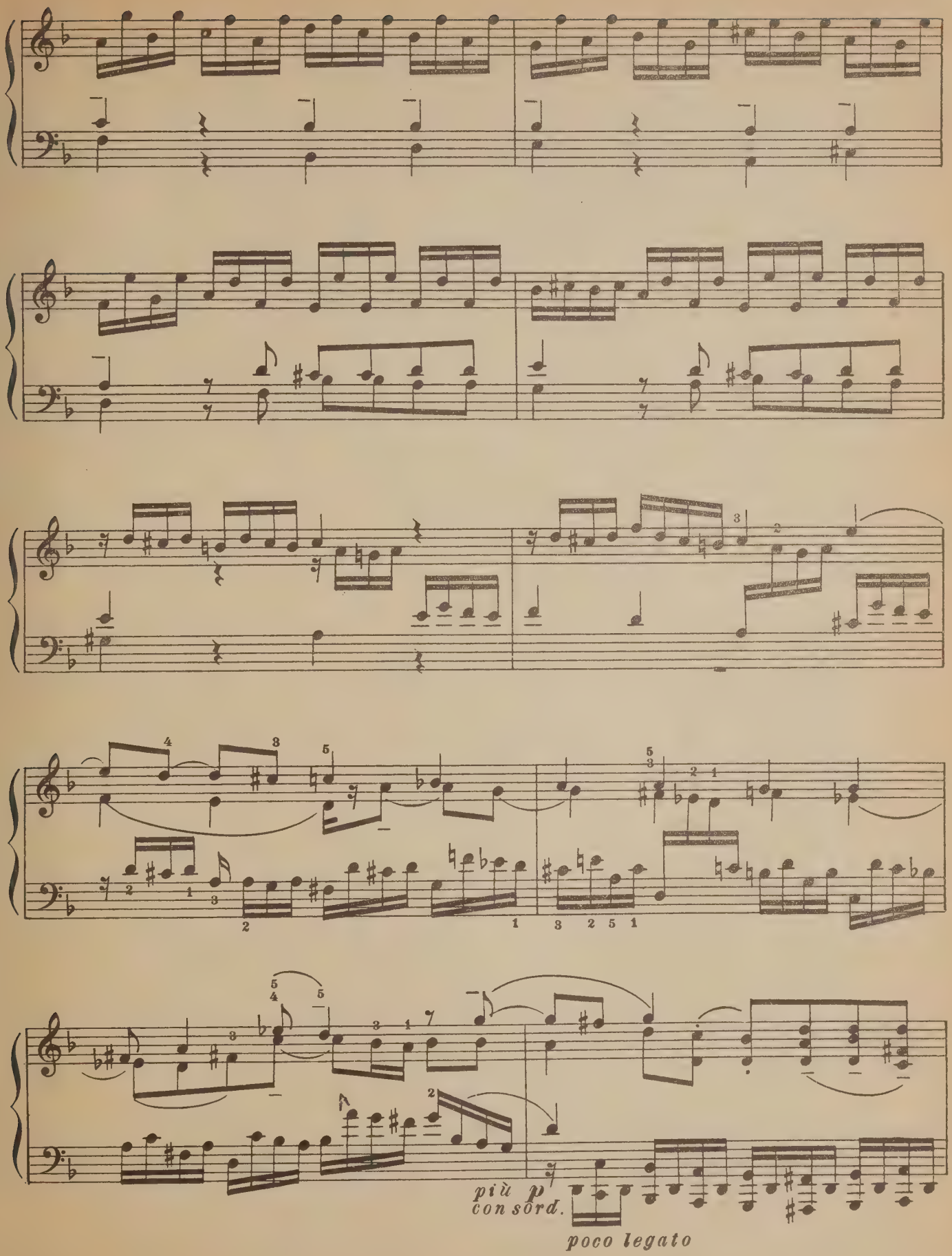

8
ten.
8
cresc.
8
f legato
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
*

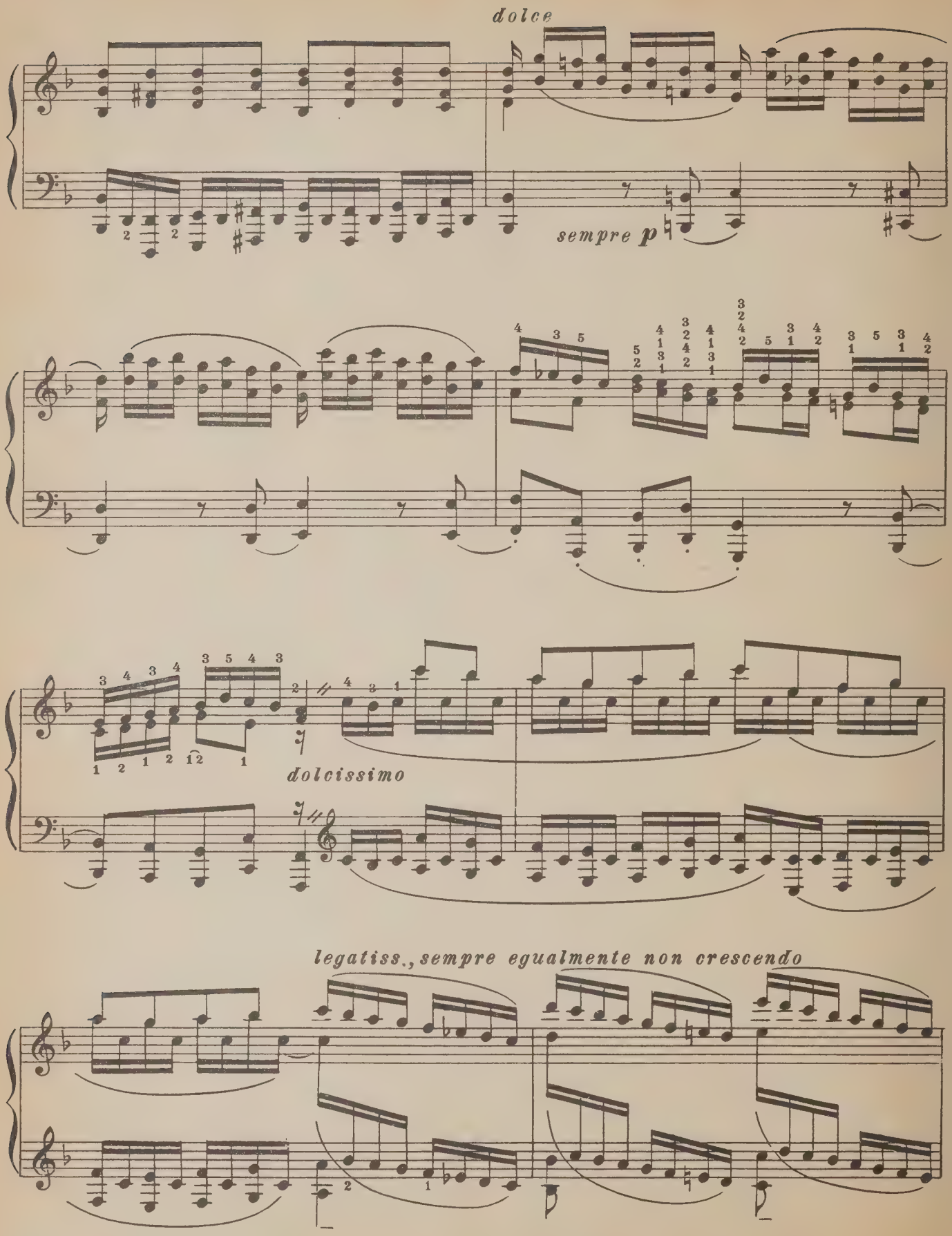

8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
*
3
I.H.
Ped.
*
8
2
2
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
8
sostenuto
Ped.
Ped.
Ped.
2
2
2
Ped.
Ped. *

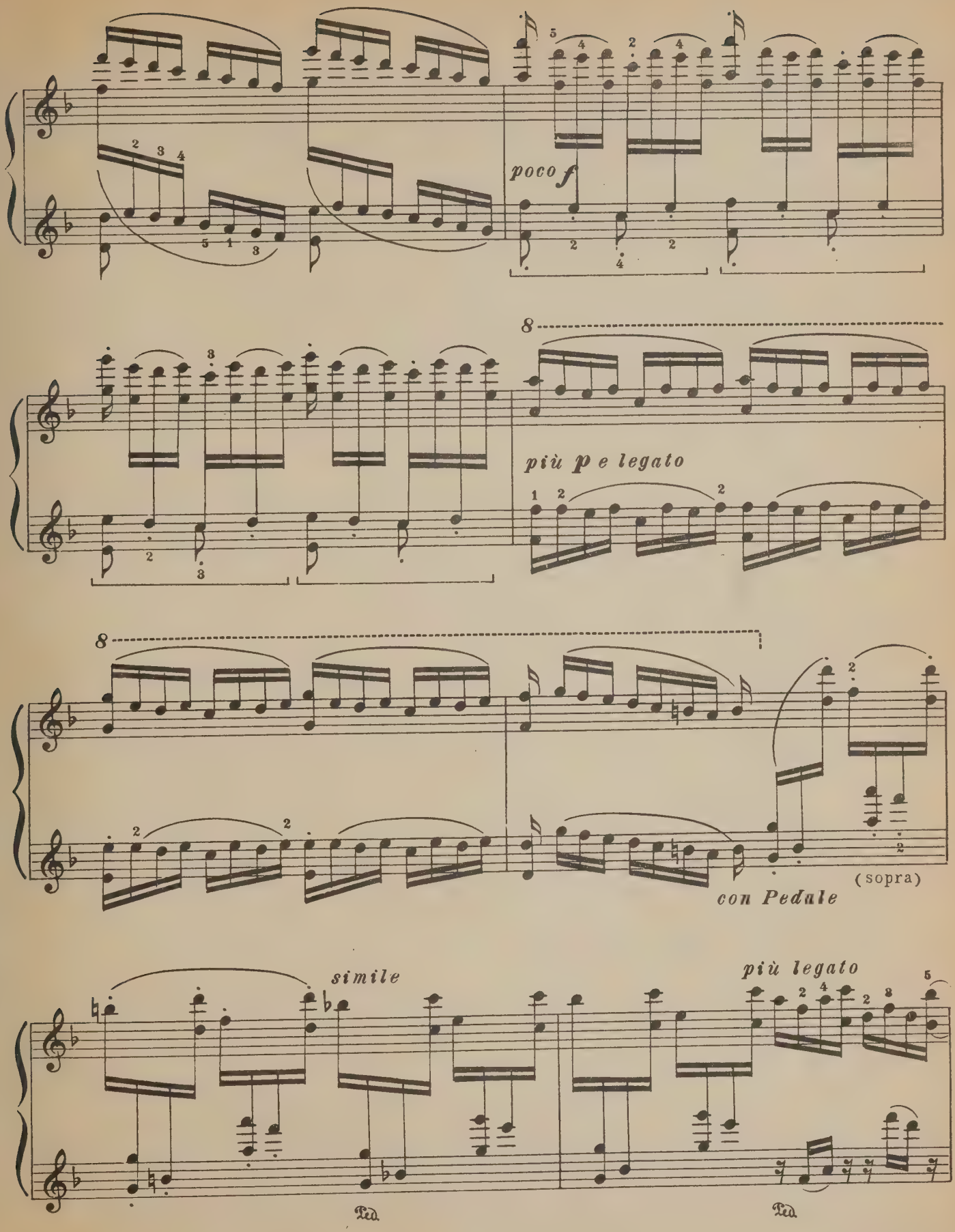

r.H.
Ossia:
l.H.
sempre Ped
Prestissimo
f non legato
Ped. * Ped.

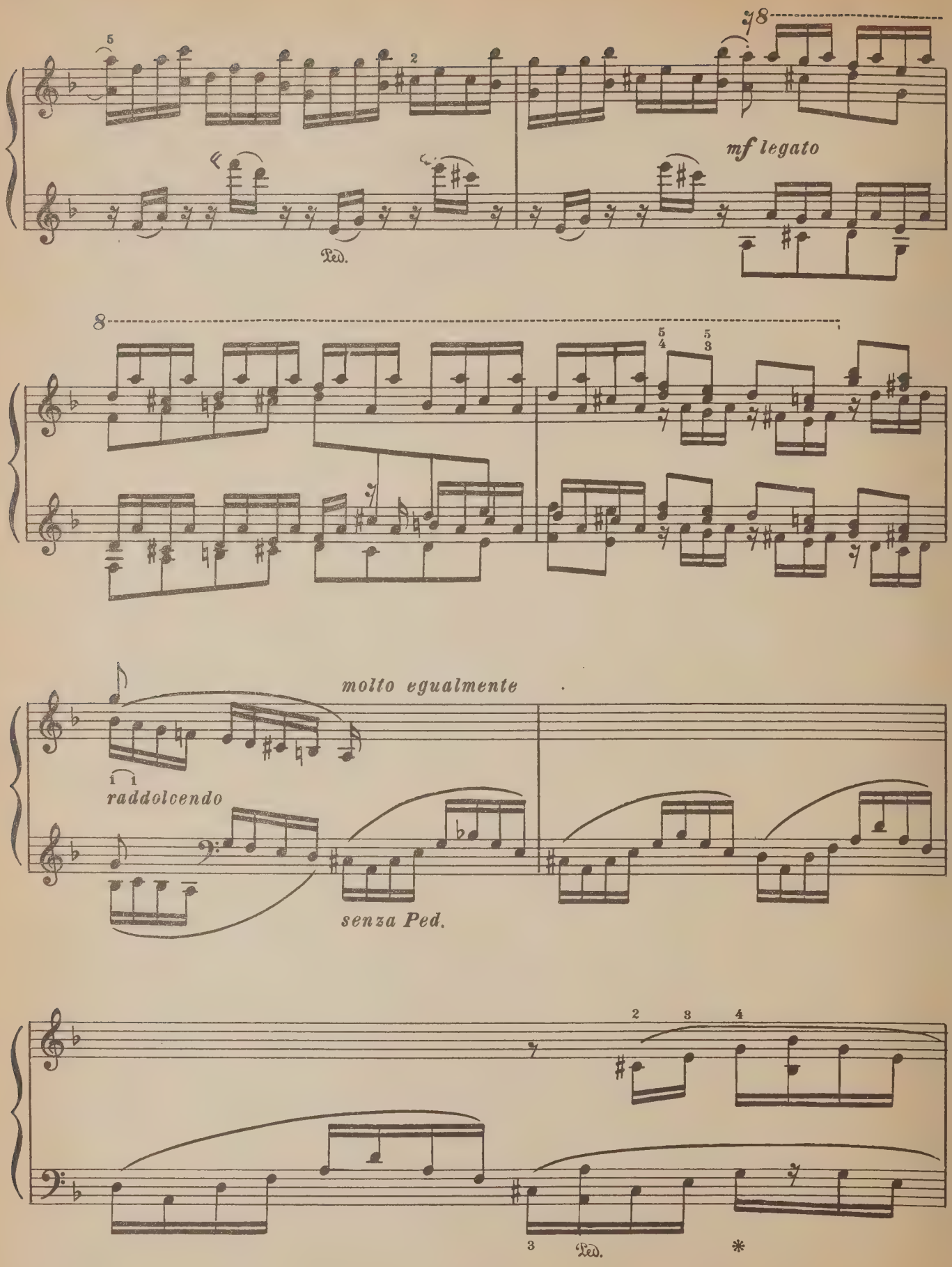

sempre Ped
Quasi
Adagio
ten. ten.
ten.
ten.
Ped. *
Fuga
Allegro sostenuto
ten.
f non troppo
mf semplice
legato
senza Ped.

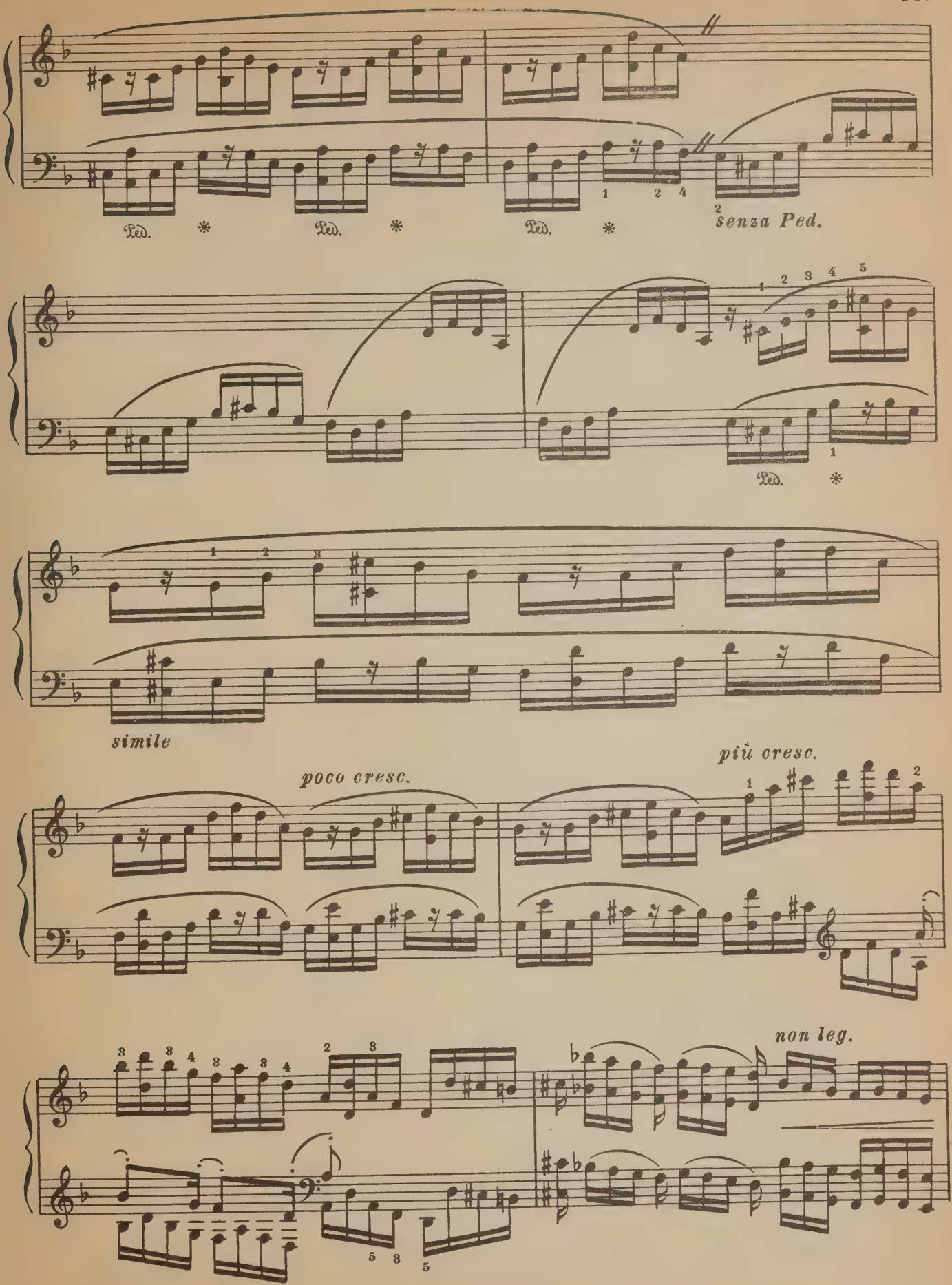

non troppo
staccato
mezza voce
tenuto, quasi legato

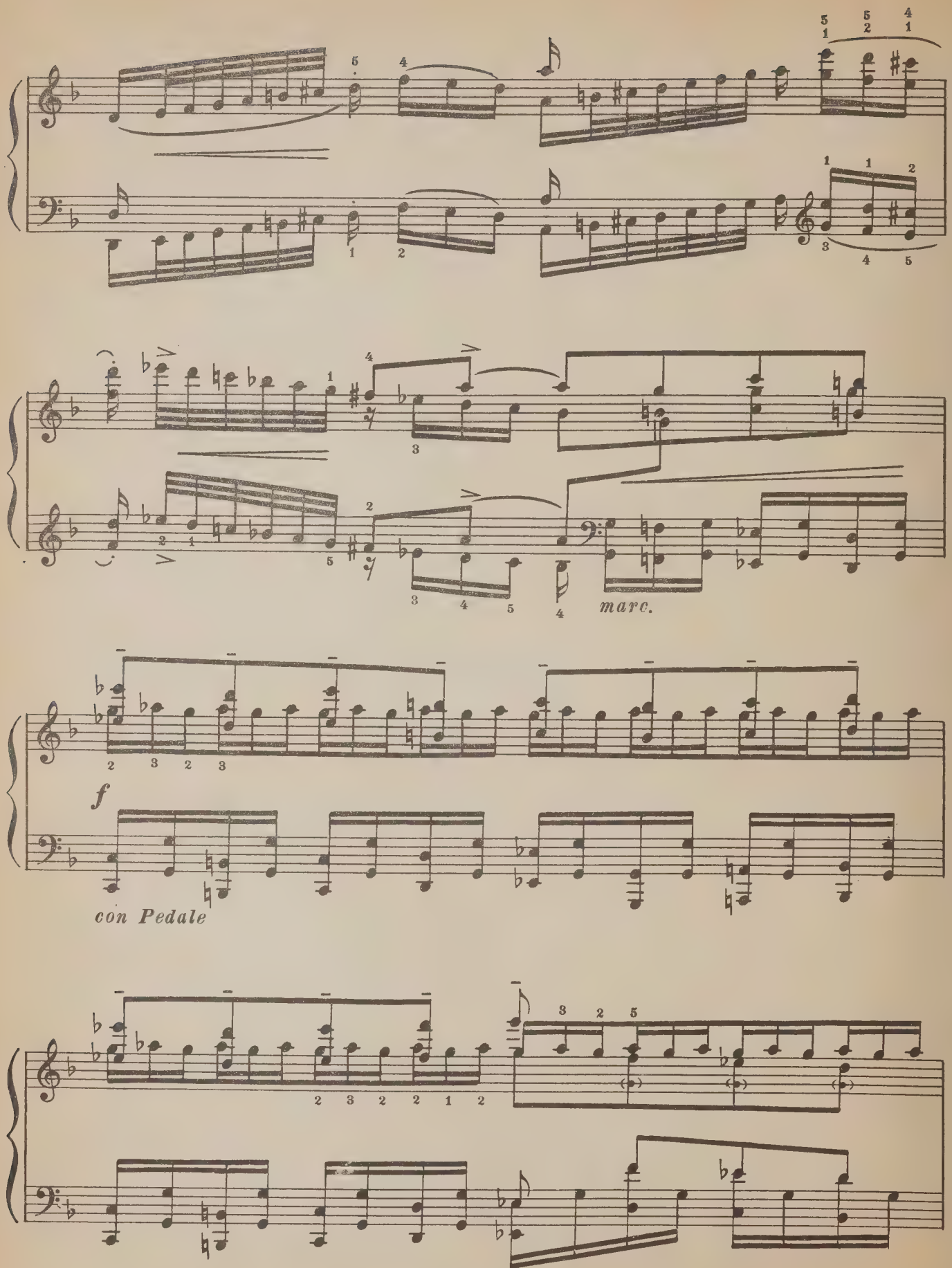

più p
con sord.
poco legato

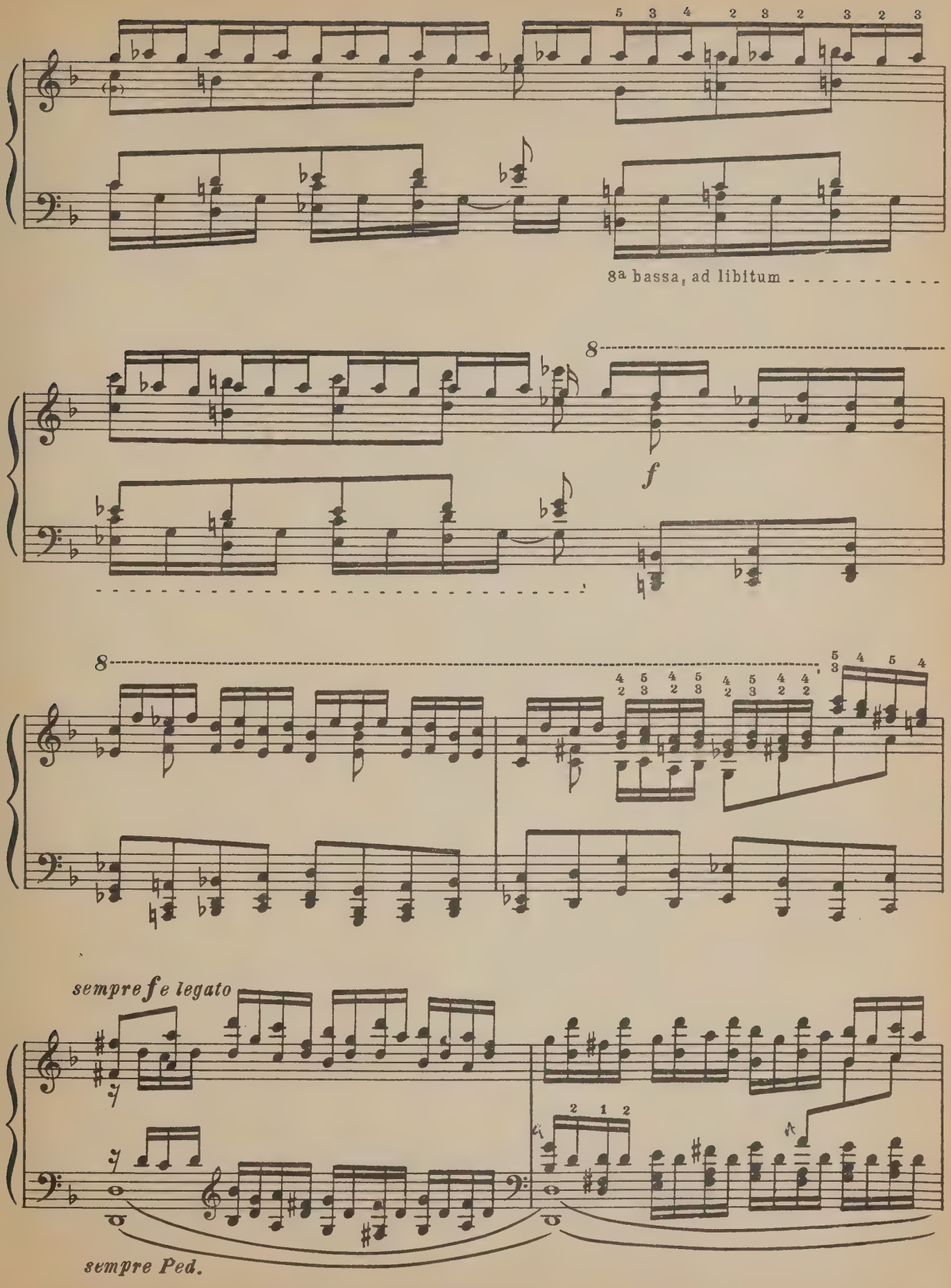

dolce
sempre p
dolcissimo
legatiss., sempre egualmente non crescendo

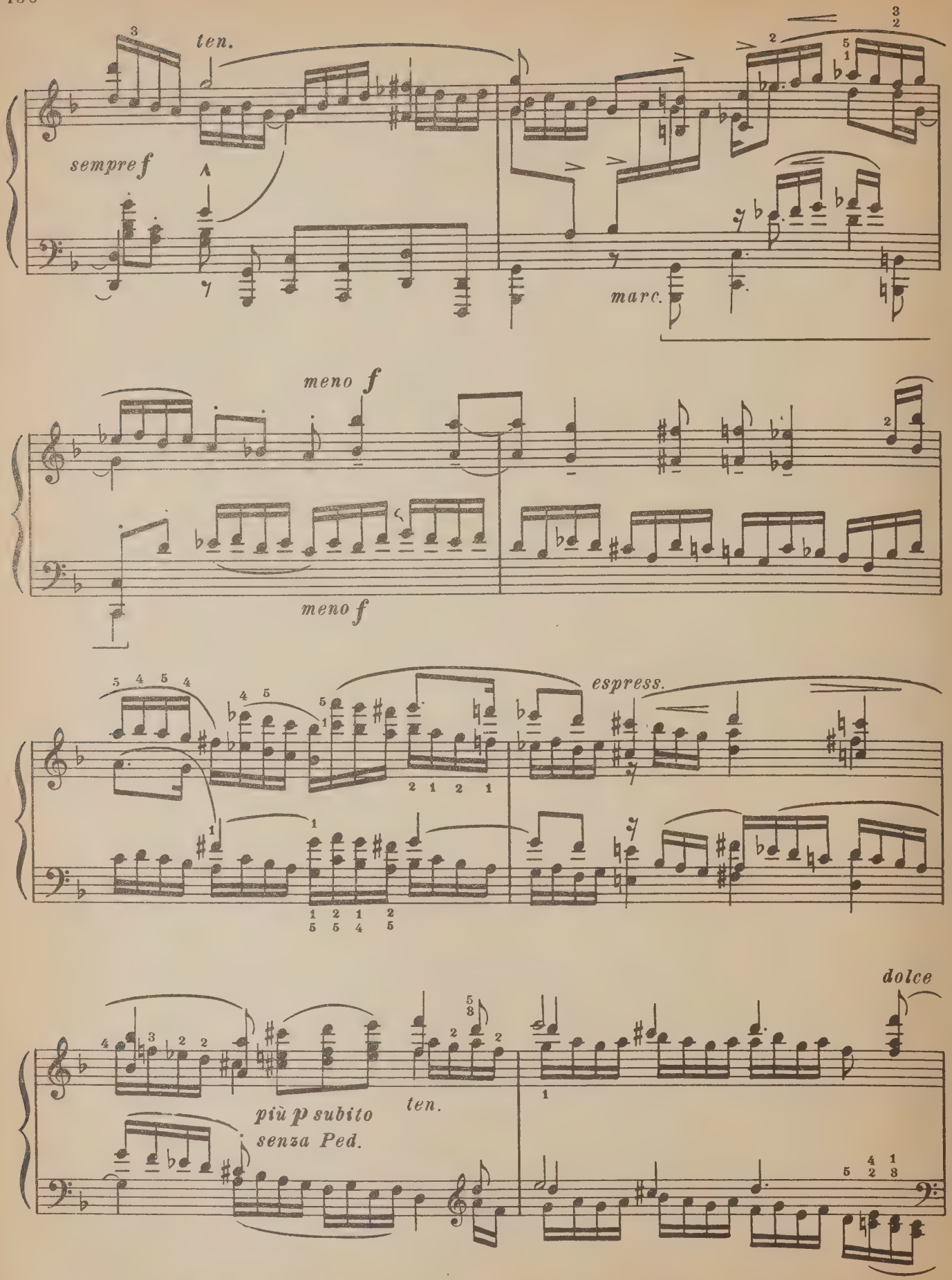

poco f
più p e legato
con Pedale
(sopra)
simile
più legato
Ped.
Ped.

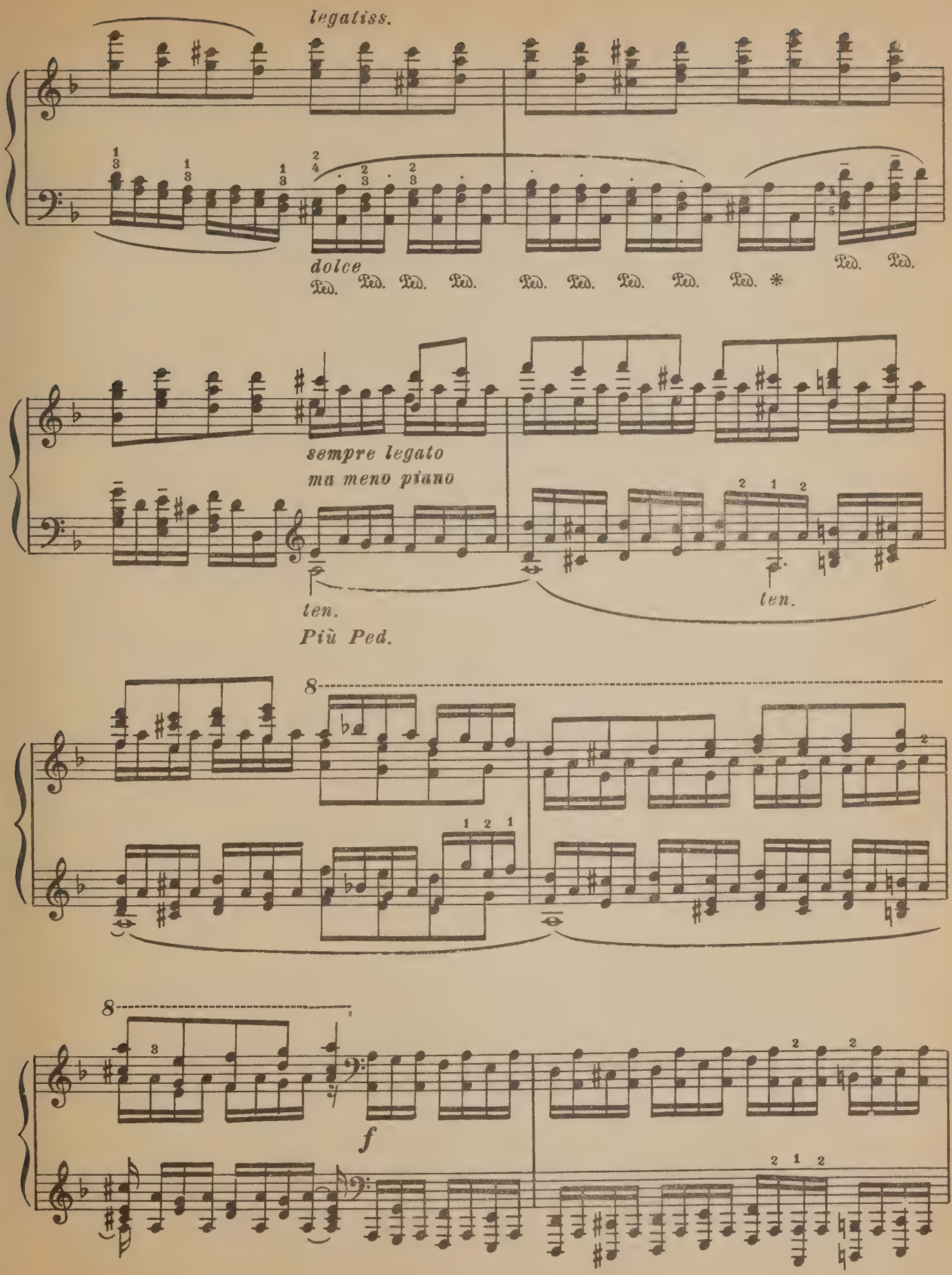

8
mf legato
Ped.
8
molto egualmente
raddolcendo
senza Ped.
Ped.

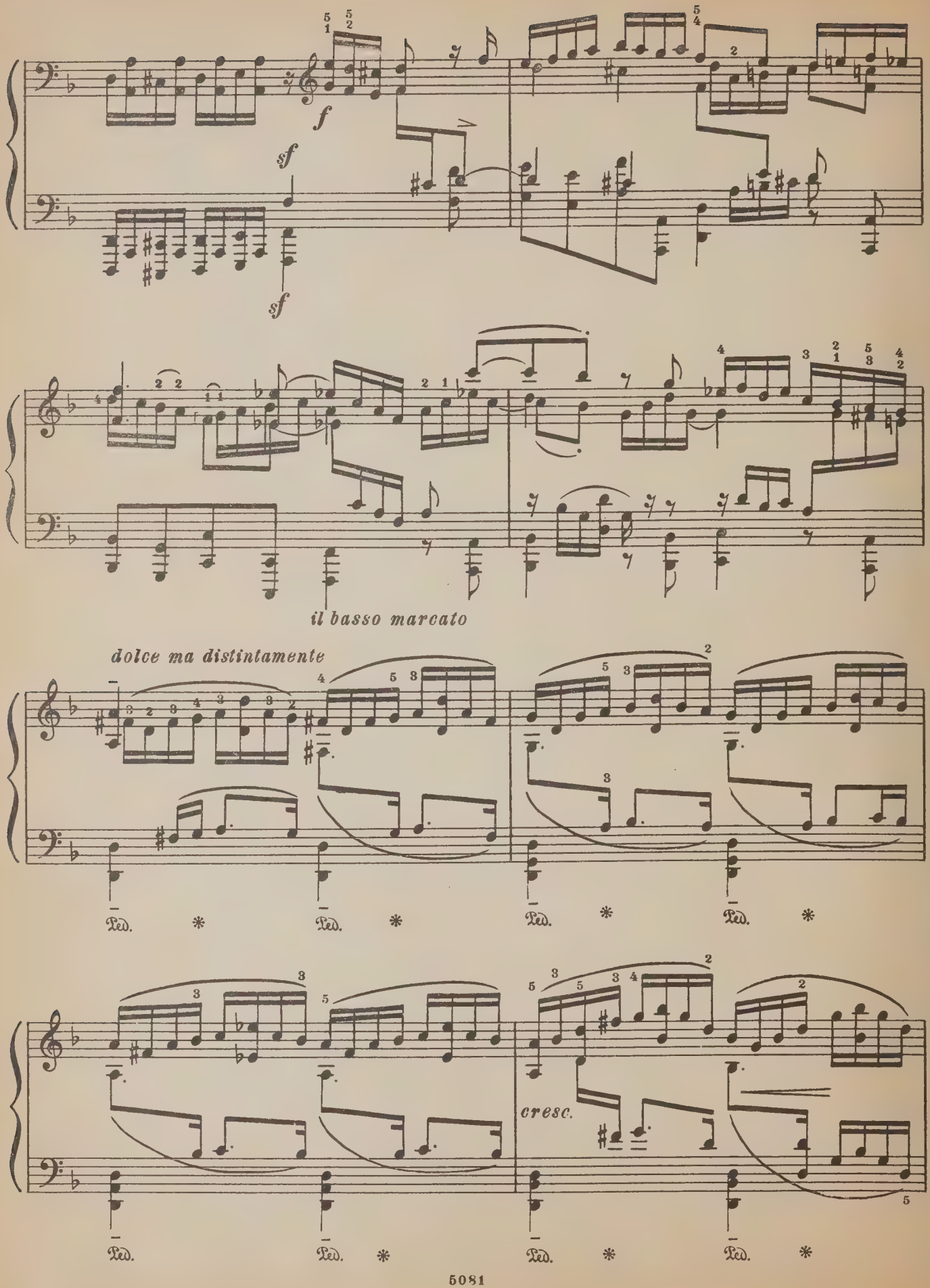

Ped. * Ped. * Ped. *
senza Ped.
Ped. *
simile
poco cresc.
più cresc.
non leg.

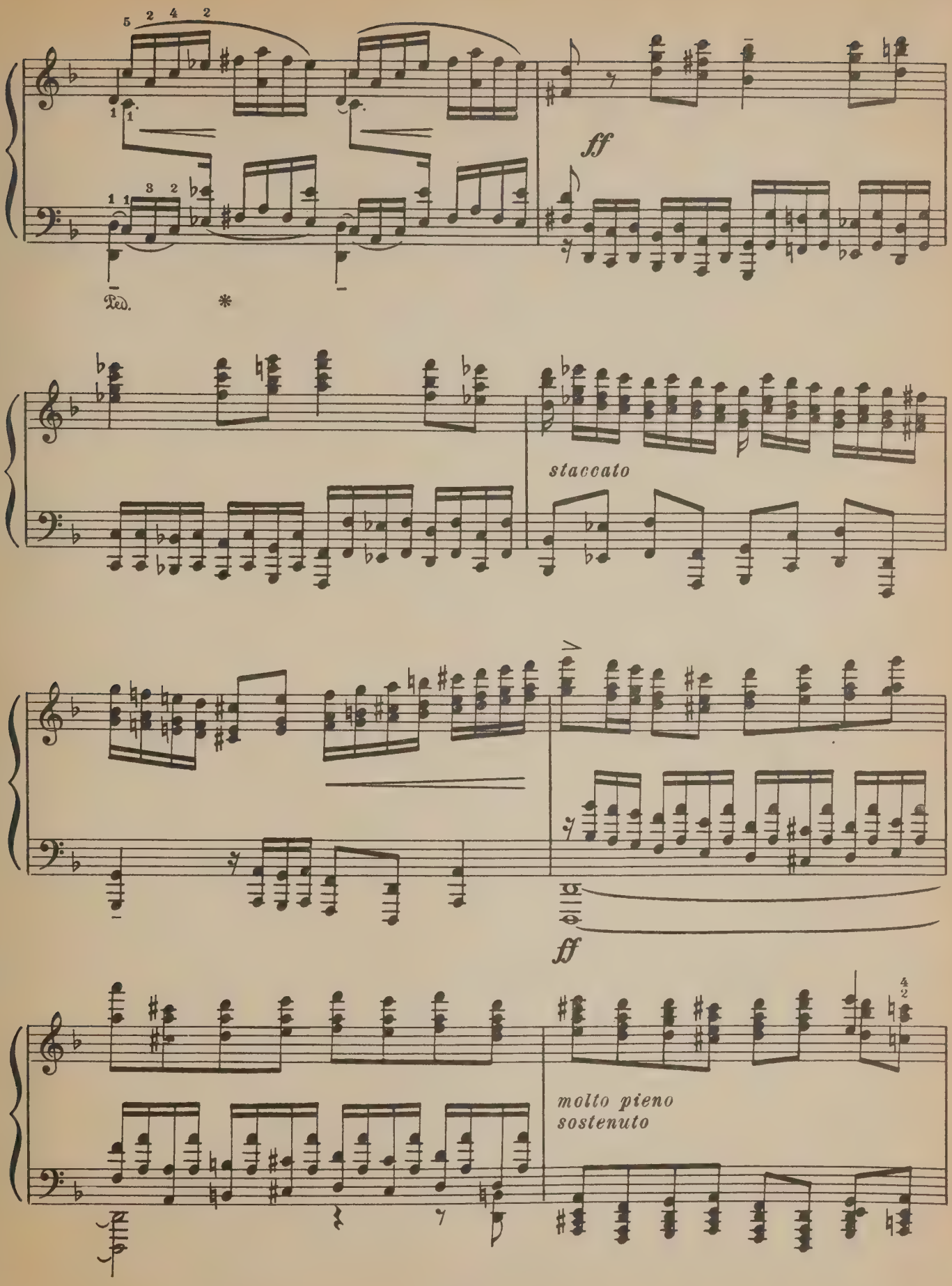

marc.
f
con Pedale

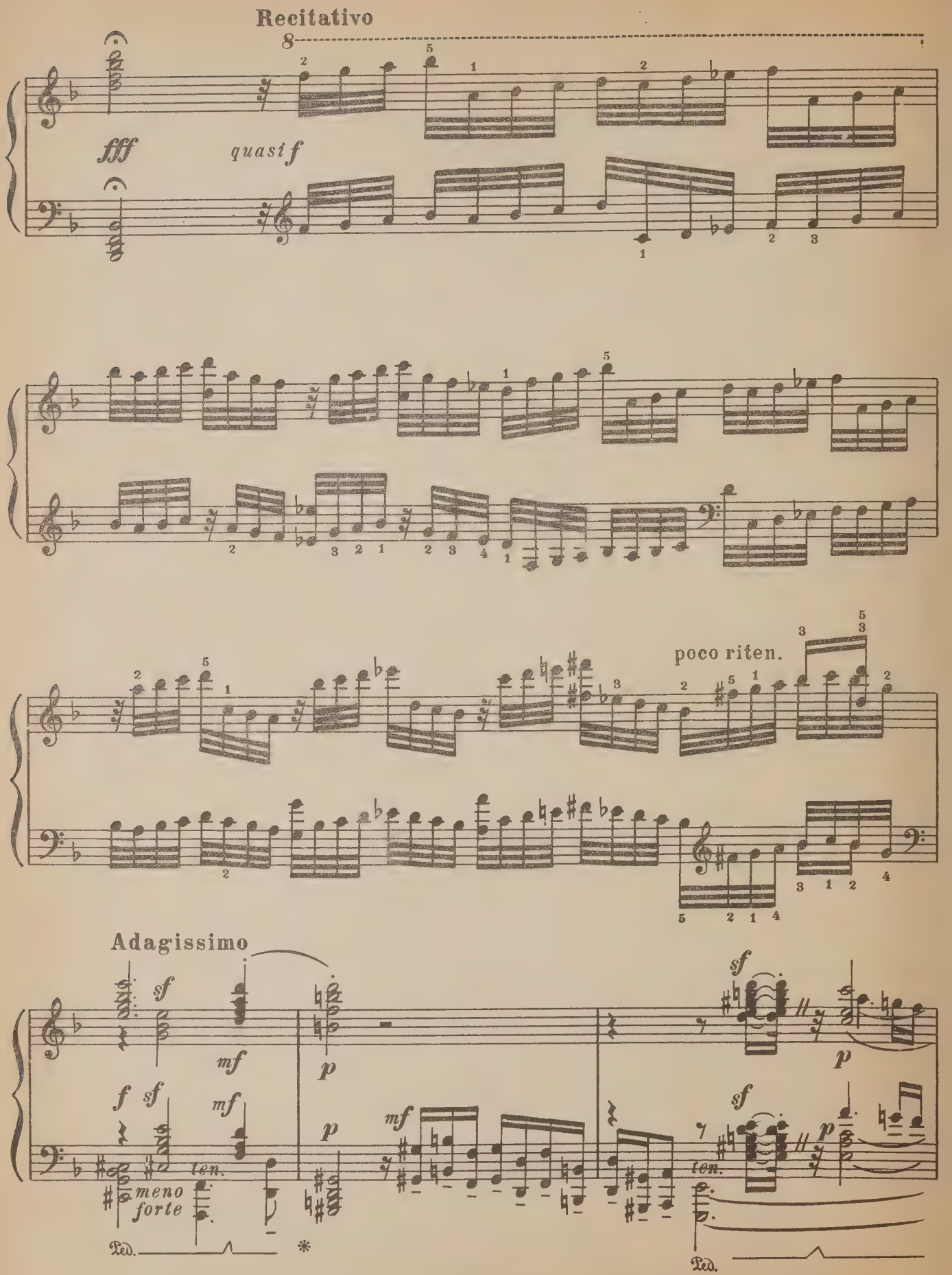

8ª bassa, ad libitum
f
sempre f e legato
sempre Ped.

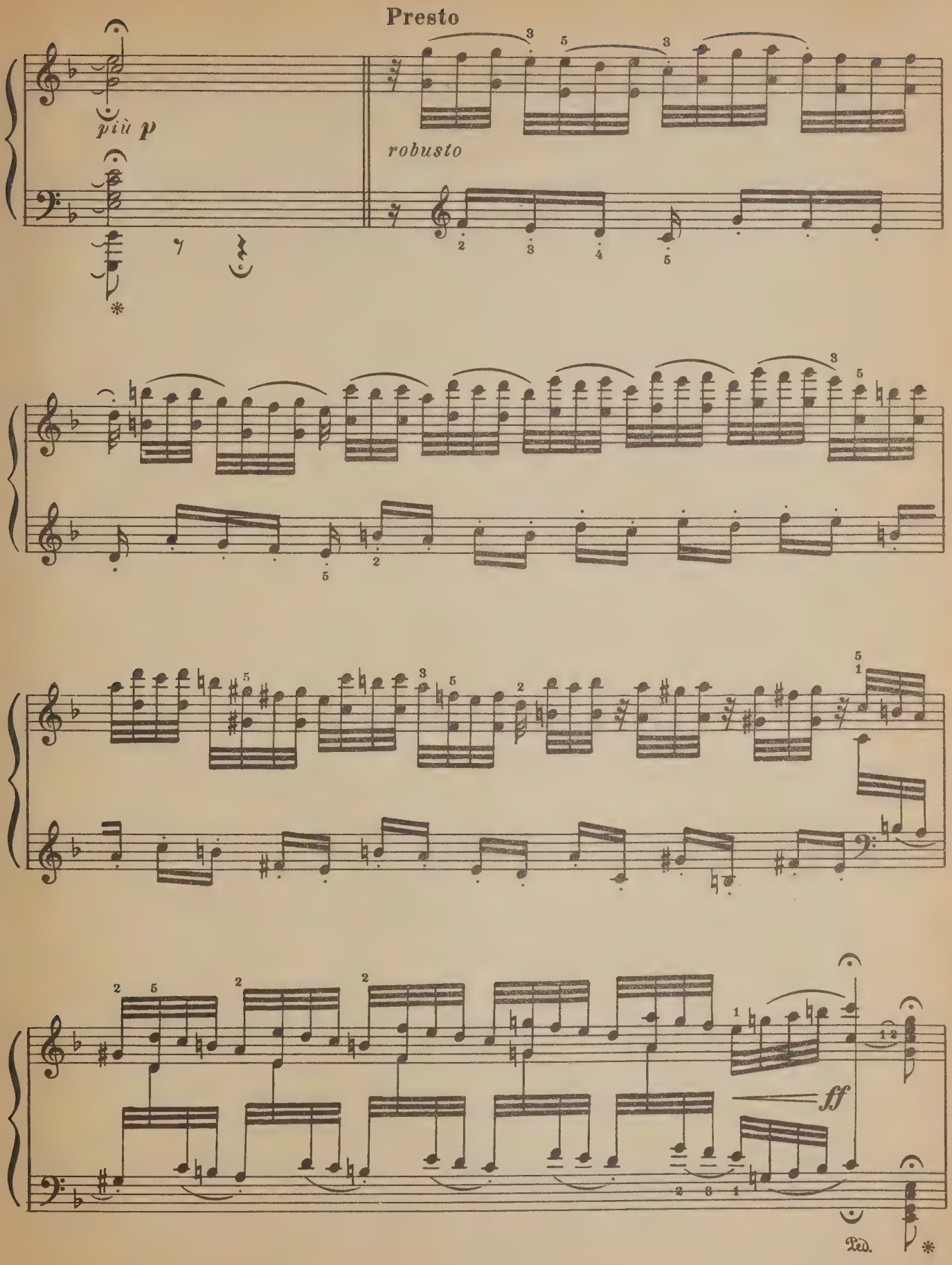

ten.
sempre f
marc.
meno f
meno f
espress.
più p subito
senza Ped.
ten.
dolce

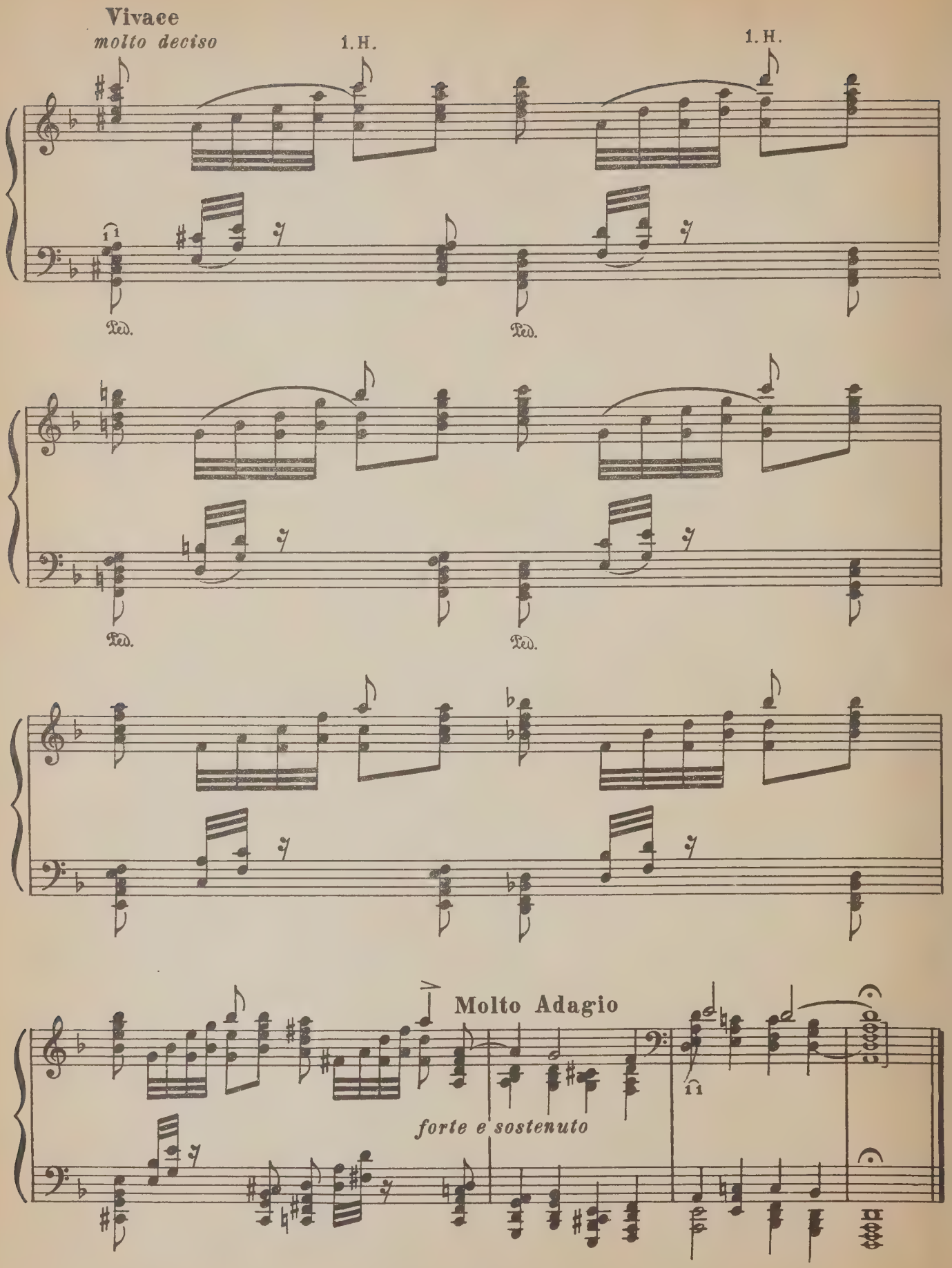

legatiss.
dolce
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. *
sempre legato
ma meno piano
ten.
Più Ped.
ten.
8
8
f


f
sf
sf
il basso marcato
dolce ma distintamente
Ped.
cresc.


ff
Ped.
*
staccato
ff
molto pieno
sostenuto


Recitativo
fff
quasi f
poco riten.
Adagissimo
sf
mf
p
f
ten.
meno forte
Ped.
*


Presto
più p
robusto
ff
Ped.


Vivace
molto deciso
1. H.
1. H.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Molto Adagio
forte e sostenuto

BINDING SECT. SEP 09 1968

M
32
.8
B13B9
tetr.2

Bach, Johann Sebastian
[Works, organ. Selections; arr.]
Kontsertnye

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY